শ্রীহংসদূতকাব্যম্

শ্রীপাদ শ্রীরূপগোস্বামিবিরচিতম্

শ্রীবিভাসপ্রকাশ গঙ্গোপাধ্যায় এম, এ,

বিরচিত টীকাসমেতং তেনৈব সম্পাদিতং

বঙ্গভাষয়ানূদিতঞ্চ ।

মূল্যম্—রৌপ্যকমেকম্

সন ১৩৩০ সাল

প্রকাশক—
শ্রীঅমৃতলাল দত্ত
২৫নং বাগবাজার ষ্ট্রীট,
কলিকাতা।

প্রিণ্টার—
শ্রীপূর্ণচন্দ্র দত্ত
"নলিনী প্রেস"
২৫নং বাগবাজার ষ্ট্রীট,
কলিকাতা।

শ্রীরাধাগোকুলচন্দ্রৌ বিজয়েতাম্

ভূমিকা।

শ্রীহংসদূতাখ্যকাব্যগ্রন্থস্য রচয়িতা কিল প্রথিতনামা সকল সহৃদয়-হৃদয়ভূষণং নিখিলকবিমণ্ডলাখণ্ডলঃ পরভক্তিভরভরিতঃ শ্রীশ্রীকৃষ্ণ-চৈতন্যমহাপ্রভু-প্রিয়পার্ষদপ্রবরঃ শাস্ত্রপারাবারপারীণঃ শ্রীগৌড়ীয় বৈষ্ণবাচার্য্যধুরীণঃ ভারদ্বাজগোত্রীয়ঃ কর্ণাটশ্রোত্রীয়কুলসাগরসুধাকরঃ শ্রীরূপগোস্বামিচরণঃ। বিপ্রকুলাচার্য্যশ্রীজগদগুরুবংশাবতংসশ্রীকুমারাত্ম জোঽয়ং হি শ্রীভক্তিরসামৃতসিন্ধু জ্বলনীলমণি-ললিতমাধব বিদগ্ধ-মাধব দানকেলিকৌমুদী-স্তবমালাদ্যসংখ্য গ্রন্থানাং রচয়িতা। সুবিদিতোঽসৌ বিদগ্ধবিদ্বৎপরিষৎসু, তদলং তস্য পরিচয়-পল্লবিতেন।

মহাকবিভবভূতিমুদ্দিশ্য 'ভবভূতেঃ শিখরিণী গিরর্গলতরঙ্গিণী, রুচিরা ঘনসন্দর্ভে যা ময়ূরীব নৃত্যতি' ইতি যদুক্তং 'সুবৃত্ততিলকে' শ্রীক্ষেমেন্দ্রেণ তদত্রাপি প্রযোজ্যম্।

যদপি হংসদূতখণ্ডকাব্যমিদং শ্রীমন্মহাপ্রভোর্দর্শনাৎ প্রাগেব নির্ম্মিতং তদপি শব্দার্থালঙ্কারপ্রাচুর্য্যেণ, পদলালিত্যেন, মাধুর্য্য-প্রসাদ-গুণেন ছন্দোসৌষ্ঠবেনাতিগভীরভাবরসধ্বনিনা চ সকলসৎকাব্যগুণোপেতঃ প্রসন্ন-গম্ভীরোঽয়ং গ্রন্থঃ নূনং শ্রীভাগবতানাং প্রমোদমাতনোতি কবিসহৃদয়ানাঞ্চ সাতিশয়-চমৎকৃতিমাদধাতি।

'ন বিনা বিপ্রলম্ভেন সম্ভোগঃ পুষ্টিমশ্নুতে' ইতি ভারতীয় ন্যায়েনাপ্রকৃত সুদূরবিপ্রলম্ভশৃঙ্গারেঽপূর্ব্বরসপরিপাটী প্রদর্শিতাত্র শ্রীরূপগোস্বামিপাদৈঃ। দিব্যোন্মাদ-বিজৃম্ভিতোদঘূর্ণা দশা যাত্র ধ্বনিতা সা হ্যশ্রুতাদৃষ্টচরী চ। প্রাকৃত কাব্যনাট্যেষু যো রস আস্বাদ্যতে স হি 'এতস্যৈবানন্দস্যান্যানি ভূতানি মাত্রামুপজীবন্তীত্যোপনিষন্ন্যায়েনাপ্রকৃত ভক্তিরসার্ণবস্যাবভাস-ইতি জ্ঞেয়ঃ, যতঃ স্বয়ং শ্রুতিরেব পরব্রহ্মণঃ রসস্বরূপত্বমুপপাদয়তি। রসো

বৈ সঃ রসং হ্যেবায়ং লব্ধ্বানন্দী ভবতীতি। উক্তঞ্চালঙ্কারিক-চূড়ামণিনা-ভিনব গুপ্তাচার্য্যপাদেন লোচন ব্যাখ্যায়াম্ ঃ—

"সকল প্রমাণপরিনিশ্চিতদৃষ্টাদৃষ্টবিষয়বিশেষজং যৎ সুখং যদপিবা লোকোত্তরং রসচর্ব্বণাত্মকং তত উভয়তোঽপি পরমেশ্বরবিশ্রান্ত্যানন্দঃ প্রকৃষ্যতে। তদানন্দবিপ্রুন্মাত্রাবভাসো হি রসাস্বাদ ইত্যুক্তং প্রাগস্মাভিঃ। লৌকিকং তু সুখং ততোঽপি নিকৃষ্টপ্রায়ং বহুতরদুঃখানুষঙ্গাদিতি তাৎপর্য্যম্।"

অতএবোদ্ধৃতঃ শ্লোকো ধ্বন্যালোকে দৃশ্যতে,

"যা ব্যাপারবতী রসান্ রসয়িতুং কাচিৎকবীনাং নবা
দৃষ্টির্যা পরিনিষ্ঠিতার্থবিষয়োন্মেষা চ বৈপশ্চিতী।
তে দ্বে অপ্যবলম্ব্য বিশ্বমনিশং নির্ব্বর্ণয়ন্তো বয়ং
শ্রান্তা নৈব চ লব্ধমব্ধিশয়ন ত্বদ্ভক্তিতুল্যং সুখম্।"

তদুক্তং প্রচীনৈরপি,

"যদমিতরসশাস্ত্রে ব্যঞ্জি বৈদগ্ধ্যবৃন্দং
তদণুমপি ন বেত্তুং কল্পতে কামিলোকঃ,
তদখিলমপি যস্য প্রেমসিন্ধৌ ন কিঞ্চি-
ন্মিথুনমজিতগোপীরূপমেতদ্বিভাতি।"

অতএব প্রাচীনরসশাস্ত্রকারৈর্যৎ ভক্তিরসত্বং নাঙ্গীকৃতং তৎ খলু প্রাকৃত দেবতাবিষয়ত্বেনৈব বোধ্যম্। চতুর্ব্বর্গচিন্তামণিকারেণ বিদ্বচ্ছিরোমণিনা হেমাদ্রিণা মুক্তাফলটীকা-কৈবল্যদীপিকায়াং ভক্তেঃ রসত্বং সুষ্ঠু প্রতিপাদিতম্। উক্তং তত্রৈব 'ভক্তিরসানুভবাচ্চ ভক্তঃ যথা তৃপ্ত্যনুভবাৎ তৃপ্ত ইত্যুচ্যতে।' স্বীকৃতা শ্রীধরস্বামিপাদৈরপি 'মল্লানামশনি' রিতি শ্রীভাগবতীয়শ্লোকটীকায়াং ভক্তেঃরসতা। উক্তঞ্চতত্রৈব, 'শৃঙ্গারাদিসর্ব্বরসকদম্ব-মূর্ত্তির্ভগবানে'তি। শ্রীভগবন্নামকৌমুদীকারেণাপি সামান্যতঃ ভক্তিরসোঽঙ্গী-কৃতঃ। অদ্বৈতসিদ্ধিকারেণ বৈদান্তিকমুকুটমণিনা শ্রীমধুসূদন সরস্বতিপাদেন

তৎকৃতভক্তিরসায়নে প্রগাঢ়পাণ্ডিত্যেনোপন্যস্তং ভক্তিরসত্বং, প্রপঞ্চিতঞ্চ তত্রৈব, · ভগবান্ পরমানন্দস্বরূপঃ স্বয়মেব হি,

মনোগতস্তদাকাররসতামেতি পুষ্কলমিতি ।'

ফলসাধনভেদেন ভক্তে দ্বৈবিধ্যমপিসিদ্ধান্তিতম্ ।

শ্রীভক্তিরসামৃতসিন্ধৌ চ শ্রীকৃষ্ণঃ "অখিলরসামৃতমূর্ত্তিত্বেন" শব্দিতঃ ।

শ্রীশ্রীকৃষ্ণচৈতন্যচরণানুচরগোস্বামিপাদৈস্তু ভক্তিঃ শ্রীভগবৎস্বরূপ-শক্তিবৃত্তিত্বেন প্রতিপাদিতা, তস্যাঃ রসতায়ামলৌকিকবিভাবাদিনা দর্শিতাপূর্ব্ববিচার-পরিপাটী । ভক্তিবাসনাবিশিষ্টস্যৈব ভক্তিরসাস্বাদঃ সম্ভব্যতে । তস্মাৎ সর্ব্বথা নিরবদ্যং হি তেষাং ভক্তিরসদর্শনং যতঃ ভক্তি-মর্য্যাদা তৈরেব প্রতিষ্ঠাপিতা ।

শ্রীহংসদূতকাব্যস্য একা প্রাচীনা পাণ্ডুলিপিঃ শ্রীগোপালচক্রবর্ত্তিকৃতা তৎটীকাচ বৈষ্ণবাচার্য্য পণ্ডিতপ্রবরস্য শ্রীরসিক মোহন বিদ্যাভূষণ মহরশয়স্য সমীপে দৃষ্টা ; তদ্গ্রন্থে, শ্রীযুক্তজীবানন্দবিদ্যাসাগর-সম্পাদিতসটীক হংসদূতে চ দ্বিচত্বারিংশদধিকশতসংখ্যকাঃ শ্লোকাঃ বিদ্যন্তে । শ্রীউপেন্দ্র মুখোপাধ্যায়-সম্পাদিত-হংসদূতে একাধিকশতসংখ্যকাঃ শ্লোকাঃ দৃষ্টাঃ । তেঽপি বহুভ্রমপ্রমাদযুক্তাঃ । শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ ভক্তিরসামৃত সিন্ধৌ চ হংস দূতকাব্যাৎ শ্লোকাঃ কতিচিদুদাহৃতাঃ । তেষাং শ্লোকানাং শ্রীজীব-গোস্বামিবিশ্বনাথচক্রবর্ত্তিপাদয়োষ্টীকাবলম্বনেনৈব ময়াত্র ব্যাখ্যা কৃতা । অন্যেষান্তু শ্রীগোস্বামিপাদানাং রসশাস্ত্র সিদ্ধান্তমনুস্থত্য ব্যাখ্যানং কৃতম্ । যদৈতন্ময়াত্র ক্ষুদ্রতমেনাজ্ঞেন ভ্রমপ্রমাদতঃ শ্রীরূপগোস্বামিচরণানাং দুর্ব্বিগাহ্য-মপারং সমুদ্রকোটিগম্ভীরভাববিলসিতং তরলীকৃতং তজ্জন্যদোষদর্শিনঃ পরমকারণিকাঃ ক্ষমন্তামধুনাতনরসিকাশ্চ ।

অত্রেদমবশ্যমেব স্বীকার্য্যং যৎ কলিকাতারাজকীয়সংস্কৃত বিদ্যালয়-বেদান্তাচার্য্যো নিখিলশাস্ত্রনিষ্ণাতবিদ্বদ্বর্য্যঃ মহামহোপাধ্যায়ঃ পরমশ্রদ্ধাস্পদঃ

শ্রীযোগেন্দ্র নাথ তর্কসাঙ্খ্যবেদান্ততীর্থমহোদয়ঃ মট্টীকা-পরিদর্শনে নিঃসীম স্নেহোৎসাহষদ্ভরেণ সাহায্যং বিধায় সাতিশয়মুপাকার্ষীন্মামিতি চির-স্মরণীয়া ধন্যবাদার্হা চ মহত্যুপকৃতিরিয়ং পণ্ডিতপ্রবরস্য।

অভিমতম্।

তত্রভবতাং শ্রীমদ্রূপগোস্বামিপরমপূজ্যশ্রীচরণানাং ইয়ং কৃতিঃ ন সামান্যকবিকৃতিঃ কিন্তু পরমানন্দকন্দং ভগবন্তমাস্বাদ্য পরমসুহিতানাং তত্রভবতাং আনন্দোদ্গার এব। পরমপ্রেমাম্বুনিধিং পায়ং পায়ং পরমপরিতৃপ্তানাং ভগবৎরসাস্বাদভরিতমানসৈঃ ধন্যধন্যৈঃ সামরস্যমাবি-র্ভাবয়িতুং ভগবদাস্বাদবিমুখান্ হতভাগ্যধেয়ান্ মাদৃশাংশ্চাপ্যায়য়িতুময়ম্ প্রয়াসঃ। পরমপ্রেমাম্বুধিনিমগ্নানাং তত্রভবতাং তৃপ্তিং কৃতিস্থা বিবেচয়িতুং কে বয়ম্ বরাকাঃ ক্ষুদ্রাঃ। ভগবচ্চরণনিষেবণনির্ম্মলীকৃতমনসাং মহাভাগধেয়া-নামেব এতৎকাব্যরসাবগাহনসুখম্ সুলভং নান্যেষামিতি ধ্যায়ং ধ্যায়ং গোস্বামিচরণানাং কৃতি র্ন বিচারণীয়া। এতৎ কাব্যরসাব্ধৌ নিমিমজ্জূণাং আসীৎ কবিমর্ম্মপ্রকাশিকায়াঃ কস্যাশ্চন বিবৃতেরপেক্ষা। নবীনেনাপি প্রবীণেন পরমশুভাশীর্ভাজনেন শ্রীমতা বিভাসপ্রকাশকবিকরীরেণ সহৃদয়হৃদয়োল্লাসিনী ভগবৎপ্রেমপয়োধিগামিনী বিরচিতা কাচনাতিসরলাটীকা। টীকেয়মল্প শরীরাপি উদ্বেলিত-ভগবদ্ভক্তিরসভরিতা অনেকজন্মার্জ্জিতসুকৃতপুঞ্জোদ্রেক-সমধিগতভগবদনুরাগান্ মহাভাগধেয়ান্ ভক্তিরসাস্বাদনেন তোষয়িষ্যতি, উপকরিষ্যতি চ তদিতরান্ ভক্তিরসাস্বাদনশিক্ষয়েতি মামকীনো নিশ্চয়ঃ। সফলয়তু চ সহৃদয়স্যাস্য কবেঃ ভগবদ্রসাস্বাদনপ্রয়াসং আনন্দজলধির্ভগবান্।

মহামহোপাধ্যায় শ্রীযোগেন্দ্রনাথ শর্ম্ম তর্কসাঙ্খ্যবেদান্ততীর্থস্য।

শ্রীহংসদূতম্

দুকূলং বিভ্রাণো দলিতহরিতাল-দ্যুতিহরং
জবাপুষ্প-শ্রেণীরুচি-রুচিরপাদাম্বুজতলঃ।
তমালশ্যামাঙ্গো দরহসিতলীলাঞ্চিতমুখঃ
পরানন্দাভোগঃ স্ফুরতু হৃদি মে কোঽপি পুরুষঃ ॥১॥

শ্রীগুরোঃ করুণাং বন্দে সর্ব্বাভীষ্টপ্রদায়িনীং।
আলোকবর্ত্তিকা সা হি তমসি মনসো মম ॥
শ্রীজীব-জীবনং রূপং শ্রীলসনাতনানুজং
রঘুনাথ-সখং বন্দে দয়িতং ভট্ট-যুগ্ময়োঃ ॥

যঃ শ্রীবৃন্দাবিপিনভবনে নিত্যলীলানুরক্তঃ
কালিন্দীয়ে বিমলপুলিনে শ্যামকুঞ্জোপগূঢ়ে।
নীপারূঢ়ঃ প্রণয়কুতুকী গোপিকা-চীরচৌরঃ
কান্তাকান্তিচ্ছুরিতসুতনুঃ পাতু মাং কোঽপি দেবঃ ॥

অথ সোঽয়ং বিদ্বদ্বরেণ্যবিশ্ববৈষ্ণবজনাগ্রগণ্যঃ নিখিলকাব্যকলা-কলাপ-
কোবিদঃ সুগৃহীতনামধেয়ঃ বিশ্ববিশ্রুতকীর্ত্তিঃ সরসপ্রতিভোজ্জ্বল আচার্য্য-

বর্য্য-শ্রীসনাতনগোস্বামিচরণাম্বুজঃ সহৃদয়-হৃদয়হারি-রসধ্বনিকুশল-কবিকুল-মুকুটমণিঃ শ্রীরাধা-ঘনপ্রণয়ঘনসার-সুরভিত-শ্রীকৃষ্ণ-নিগূঢ়লীলাপীযূষপরিবেষণ-ব্রতধরঃ করুণাঘন-কলিযুগপাবনাবতার-শ্রীকৃষ্ণচৈতন্যভগবতশ্চরণকমলমাধ্বীক-মত্তমধুপ-রসিকভূপ-শ্রীরূপগোস্বামিপাদঃ নির্ব্বিঘ্নেন গ্রন্থপরিসমাপ্তিকামঃ শিষ্টাচারপরম্পরাগতং সমুচিতং বস্তুনির্দ্দেশাত্মকং মঙ্গলমাচরন্ স্বাভীষ্ট-দেবতায়াঃ হৃদি স্ফূর্ত্তিমাশাস্তে দুকূলমিতি।

অন্বয়মুখী ব্যাখ্যা—পরমানন্দাভোগঃ কোঽপি পুরুষঃ মে হৃদি স্ফুরতু। (পরমানন্দপরিপূর্ণঃ 'আভোগঃ পরিপূর্ণতা' ইত্যমরঃ, অনির্ব্বচনীয়ঃ পুরুষঃ শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ। মম মনসি স্ফূর্ত্তিং প্রাপ্নোতু (চকাস্তু ইত্যর্থঃ, প্রার্থনায়াং লোট্)। সঃ কীদৃশঃ ইত্যাহ দলিতহরিতাল-দ্যুতিহরং দুকূলং বিভ্রাণঃ (মৃদিতং যৎ হরিতালং পীতবর্ণধাতুবিশেষঃ তস্য কান্তি-চৌরং বসনং পরিদধানঃ। এতেন বসনস্যোজ্জ্বলপীতত্বং ধ্বনিতম্)। পুনঃ কীদৃশঃ? জবাপুষ্পশ্রেণীরুচিরুচিরপাদাম্বুজতলঃ (জবাপুষ্পাণাং শ্রেণ্যাঃ কান্তিরিব মনোজ্ঞং চরণকমলতলং যস্য সঃ) পুনঃ কিম্ভূতঃ? তমালশ্যামাঙ্গঃ (তমালতরুবৎ শ্যামং নীলং অঙ্গং যস্য সঃ) দরহসিতলীলাঙ্কিতমুখঃ (মৃদুস্মিতস্য বিলাসেন শোভিতং মুখং যস্য সঃ)॥

দরহসিতমিতি হি আনন্দস্যানুভাবঃ। অতএবানন্দঘনমূর্ত্তেঃ শ্রীকৃষ্ণস্য মুখং সদৈব হসিতেন শোভিতং। তমালশ্যামাঙ্গ ইতি। তদুক্তং শ্রীনাম-কৌমুদীকারৈঃ—

তমালশ্যামল-ত্বিষি শ্রীযশোদা-স্তনন্ধয়ে।
কৃষ্ণ-নাম্নো রূঢ়িরিতি সর্ব্বশাস্ত্রবিনির্ণয়ঃ॥'

উক্তঞ্চ শ্রীকুমারিল-ভট্টপাদৈঃ, 'লব্ধাত্মিকা সতী রূঢ়ির্ভবেদ্‌যোগাপহারিণী। কল্পনীয়া তু লভতে নাত্মানং যোগবাধতঃ'। ইতি, তদেবং রূঢ়ির্যোগমপহরতীতি ন্যায়েন কৃষ্ণশব্দস্য মুখ্যা বৃত্তিঃ শ্রীযশোদানন্দন এব স্যাৎ। সিদ্ধান্তিতঞ্চ

শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈঃ শ্রীকৃষ্ণসন্দর্ভ-শ্রীগোপালচম্পূ-ব্রহ্মসংহিতা-টীকাদিষু। ছান্দোগ্যোপনিষদি চ দৃশ্যতে,—'শ্যামাচ্ছবলং প্রপদ্যে শবলাচ্ছ্যামং প্রপদ্যে' ইতি। তথা চ শাঙ্করভাষ্যম্—'শ্যামো গম্ভীরো বর্ণঃ, শ্যাম ইব শ্যামঃ হার্দ্দং ব্রহ্ম অত্যন্তদুরবগাহত্বাদিতি। তত্রৈব 'কৃষ্ণায় দেবকী-পুত্রায়' ইত্যাদি। অত্র 'দ্বে নাম্নী নন্দভার্য্যায়া যশোদা দেবকীত্যপি'ইত্যাদি-পুরাণবচনমত্রসন্ধেয়ং। শিখরিণী-বৃত্তিরস্মিন্ শ্রীহংসদূত-কাব্যগ্রন্থে ; তল্লক্ষণং শ্রুতবোধে—

'যদি প্রাচ্যো হ্রস্বঃ কলিতকমলে ! পঞ্চ গুরবঃ,
ততো বর্ণাঃ পঞ্চ প্রকৃতিসুকুমারাঙ্গি ! লঘবঃ।
ত্রয়োঽন্যে চোপান্ত্যা সুতনুজঘনে ! ভোগসুভগে !
রসৈরুদ্রৈশ্ছিন্না ভবতি বিরতিঃ সা শিখরিণী' ॥

অত্র উপমালঙ্কারঃ, তল্লক্ষণমলঙ্কারকৌস্তুভে 'যথাকথঞ্চিৎ সাধর্ম্ম্যমুপমা'। খণ্ডকাব্যমিদং হংসদূতং, তল্লক্ষণমুক্তং প্রাচীনৈঃ—

যত্রৈকমর্থমেকেন সর্গেণৈব তু বর্ণয়েৎ।
একেন ছন্দসা তত্ত সাংঘাতাখ্যমুদাহৃতম্ ॥
খণ্ডকাব্যমুখং কুর্য্যাৎ 'কশ্চিদি'ত্যাদিভিঃ পদৈঃ।

সাহিত্যদর্পণে চ ;—

খণ্ডকাব্যং ভবেৎ কাব্যস্যৈকদেশানুসারি চ। ইতি।১

অনুবাদ। যিনি উজ্জ্বল পীতাম্বরধারী যাঁহার শ্রীচরণতল জবাকুসুমের বর্ণের মত লোহিতাভ ও মনোজ্ঞ এবং যাঁহার বদনকমল মৃদুমন্দ হাস্য দ্বারা বিলসিত—সেই পরিপূর্ণ পরমানন্দঘনমূর্ত্তি তমাল-শ্যামলশরীর আমার হৃদয়ে প্রকাশিত হউন।

তাৎপর্য্য এই যে,—শ্রীকৃষ্ণের কৃপা-স্ফূর্ত্তি ভিন্ন কেহই তদীয় লীলা-রস নিষেবণ বা পরিবেষণ করিতে সমর্থ নহেন। শ্রীপাদ গ্রন্থকারমহোদয়ের

অভিপ্রায় এই যে—শ্রীকৃষ্ণের কৃপা প্রেরণাই তাঁহার লীলা বর্ণনে শক্তি-প্রদান করিবে। এখানে জ্ঞাতব্য এই যে—শ্রীকৃষ্ণ-শব্দে শ্যামলতনু শ্রীযশোদানন্দনই বুঝাইবে। শ্রীমন্মহাপ্রভু শ্রীপাদ বল্লভাচার্য্যকে বলিয়াছেন—

'প্রভু কহে কৃষ্ণনামের বহু অর্থ নাহি মানি।
শ্যামসুন্দর যশোদানন্দন এই মাত্র জানি' ॥১॥

যদা যাতো গোপীহৃদয়-মদনো নন্দসদনা-
ন্মুকুন্দো গান্ধিন্যাস্তনয়মনুরুন্ধন্ মধুপুরীম্।
তদামাঙ্ক্ষীচ্চিন্তা-সরিতি ঘনঘূর্ণা-পরিচয়ৈ-
রগাধায়াং বাধাময়পয়সি রাধা বিরহিণী ॥ ২ ॥

অধুনা শ্রীকৃষ্ণ-বিরহবিধুরায়াঃ শ্রীরাধায়াঃ বিপ্রয়োগদশাং বর্ণয়তি যদেতি। যদা গোপীহৃদয়মদনঃ (গোপীনাং হৃদয়ানি মদয়তি আনন্দয়তি যঃ সঃ) মুকুন্দঃ (মুখে কুন্দকুসুমবৎ হাসো যস্য সঃ) নন্দসদনাৎ (শ্রীব্রজরাজ-গৃহাৎ) গান্ধিন্যাস্তনয়ং (অক্রূরং) অনুরুন্ধন্ (অক্রূরানু-রোধেনেতি ভাবঃ) মধুপুরীং (শ্রীমথুরাং) যাতঃ (গতঃ) তদা বিরহিণী (শ্রীকৃষ্ণবিয়োগাতুরা) রাধা (শ্রীবৃষভানুনন্দিনী) ঘনঘূর্ণাপরিচয়ৈঃ (নিবিড়াঃ যে আবর্ত্তাঃ তেষাং সঙ্ঘৈঃ) অগাধায়াং (অতলস্পর্শায়াং) বাধাময়পয়সি (পীড়ারূপাণি পয়াংসি যস্যাং তস্যাং) চিন্তাসরিতি (চিন্তৈব সরিৎ তস্যাং) অগাঙ্ক্ষীৎ (মগ্না বভূব)।

অস্মিন্ পদ্যে রূপকালঙ্কারঃ; তল্লক্ষণং যথালঙ্কারকৌস্তভে,—

'রূপকং তু তৎ যত্তাদাত্ম্যং দ্বয়োঃ, দ্বয়োরুপমানোপমেয়য়োঃ'।

অত্র মহাভাববেদ-মোহনোত্থোদঘূর্ণাদশা ব্যঙ্গ্যা।

তদুক্তং শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ ;—

'এতস্য মোহনাখ্যস্য গতিং কামপ্যুপেয়ুষঃ।
ভ্রমাভা কাপি বৈচিত্রী দিব্যোন্মাদ ইতীর্য্যতে।
উদ্‌ঘূর্ণা চিত্রজল্পাদ্যাস্তদ্ভেদা বহবো মতাঃ।
স্যাদ্বিলক্ষণমুদ্‌ঘূর্ণা নানা-বৈবশ্যচেষ্টিতম্।

উক্তঞ্চ তত্রৈব ;—

'চিন্তাত্র জাগরোদ্বেগৌ তানবং মলিনাঙ্গতা।
প্রলাপো ব্যাধিরুন্মাদো মোহো মৃত্যুর্দশা দশ॥

শ্রীহংসদূতপদ্যমিদং তত্র প্রবাসাখ্যবিপ্রলম্ভভেদপ্রকরণে প্রথমদশায়াঃ চিন্তায়া উদাহরণং।

শ্রীহংসদূতাখ্যং ধ্বনিকাব্যমিদমুত্তমোত্তমং, যতোঽত্র বিপ্রলম্ভ রসধ্বনিরেবাত্মা। ত্রিবিধং কাব্যং কাব্যপ্রকাশকারেণ শ্রীমম্মটাচার্য্যেণ স্বীকৃতং, তদ্‌যথা—'ইদমুত্তমমতিশয়িনি ব্যঙ্গ্যে বাচ্যাদ্ ধ্বনির্বুধৈঃ কথিতঃ। অতাদৃশি গুণীভূতব্যঙ্গ্যং ব্যঙ্গ্যে তু মধ্যমম্। শব্দচিত্রং বাচ্যচিত্রমব্যঙ্গ্যং ত্ববরং স্মৃতম্।'

এবমেবাহ সর্ব্বতন্ত্রস্বতন্ত্রঃ শ্রীমদপ্পয়দীক্ষিতঃ চিত্রমীমাংসায়াং, 'যত্র বাচ্যাতিশায়ি ব্যঙ্গ্যং স ধ্বনিঃ। যত্র বাচ্যানতিশায়ি তদ্‌গুণীভূতব্যঙ্গ্যম্। যদব্যঙ্গ্যমপি চারু তচ্চিত্রম্।' তদুক্তং মহিম-ভট্টেন 'ধন্যাত্মকং বাক্যং কাব্যং।' তথাহি সাহিত্যদর্পণে,—'বাচ্যাতিশয়িনি ব্যঙ্গ্যে ধ্বনিস্তৎ-কাব্যমুত্তমম্।' 'বক্রোক্তিঃ কাব্যজীবিতং' ইতি কুন্তলেনোক্তং। রসগঙ্গাধরে, যথা—'শব্দার্থৌ যত্র গুণীভাবিতাত্মানৌ কমপ্যর্থমভিব্যঙ্ক্তয়তস্তদাদ্যম্' আদ্যং—উত্তমোত্তমং। উক্তঞ্চ ধ্বন্যালোকে,—

'কাব্যস্যাত্মা ধ্বনিরিতি বুধৈর্যঃ সমাম্নাতপূর্ব্ব' ইত্যাদি। ব্যাখ্যাকারেণ শ্রীমদভিনবগুপ্তাচার্য্যেণাপি স্বীকৃতমেতৎ, যথা—'স চ কাব্যব্যাপারৈক-

গোচরো রসধ্বনিরিতি, স চ ধ্বনিরেবেতি, স এব মুখ্যতয়াত্মা' ইতি। তেনান্যত্রাপি চ। 'এতদভিধাস্যমানপ্রতীয়মানানুপ্রাণিতকাব্যনিপুণ-প্রতিভা-ভাজ্বৈনৈব মহাকবি-ব্যপদেশো ভবতীতি ভাবঃ। (তত্র প্রতীয়মানত্বস্ত রসধ্বনেরেব) তদুক্তমলঙ্কারকৌস্তুভে,

'শরীরং শব্দার্থৌ ধ্বনিরসব আত্মা কিল রসঃ'।
'উত্তমং ধ্বনিবৈশিষ্ট্যে মধ্যমে তত্র মধ্যমং।
অবরং তত্র নিস্পন্দ ইতি ত্রিবিধমাদিতঃ'॥

'ব্যঙ্গ্যমেব ধ্বনিঃ' 'ব্যঙ্গ্যং ব্যঞ্জনাবৃত্তিভির্বোধ্যং বস্তু ধ্বনিঃ।' ইতি সুবোধিনী টীকা। তত্রৈব 'ধ্বনের্ধ্বন্যন্তরোদগারে তদেব হ্যুত্তমোত্তমং' ইতি চ।

এবং ত্রিবিধকাব্যেষু ধ্বনিকাব্যমেব শ্রেষ্ঠমিতি ধ্বনি-সম্প্রদায়সম্বাদঃ। অলঙ্কারকৌস্তুভে রসস্য ত্রৈবিধ্যমুক্তং যথা—'প্রাকৃতাপ্রাকৃতাভাসভেদাদেষ ত্রিধা মতঃ'। তত্রাপি শৃঙ্গাররসঃ শ্রীমদুজ্জ্বলে ভক্তিরসরাজত্বেনাভিহিতঃ।

ধ্বনিকৃতোক্তং—

'শৃঙ্গার এব মধুরঃ পুরঃ প্রহ্লাদনো রসঃ।
তন্ময়ং কাব্যমাশ্রিত্য মাধুর্য্যং প্রতিতিষ্ঠতি।
'শৃঙ্গার এব রসান্তরাপেক্ষয়া মধুরঃ।' ২,৮
প্রহ্লাদহেতুত্বাৎ প্রকাশনপরঃ।'

তত্রৈব।—

'বাচ্যানাং বাচকানাং চ যদৌচিত্যেন যোজনম্।
রসাদিবিষয়েণৈতৎ কর্ম্ম মুখ্যং মহাকবেঃ।' ৩,৩২

—ইত্যাদিনা রস-ধ্বনেরুৎকর্ষেণৈব কাব্যোৎকর্ষঃ প্রতিপাদিতঃ। অত্রং অত্রাপ্রাকৃতসুদূরবিপ্রলম্ভশৃঙ্গারে সুতরাং রসোৎকর্ষোঽনপহ্নবনীয় এব।

তদুক্তং ধ্বন্যালোকে ;—

'অপারে কাব্য-সংসারে কবিরেব প্রজাপতিঃ।
যথাস্মৈ রোচতে বিশ্বং তথেদং পরিবর্ত্ততে ॥
শৃঙ্গারী চেৎ কবিঃ কাব্যে জাতং রসময়ং জগৎ।
স এব বীতরাগশ্চেন্নীরসং সর্ব্বমেব তৎ ॥'
অলমতিবিস্তরেণ ॥ ২ ॥

অনুবাদ। যখন গোপীগণের হৃদয়ানন্দ শ্রীকৃষ্ণ অক্রূরের অনুরোধে তাঁহার অনুসরণ পূর্ব্বক শ্রীনন্দভবন হইতে মথুরায় গমন করিলেন, তখন শ্রীরাধিকা বিরহ-কাতরা হইয়া নিবিড় আবর্ত্তময় অগাধপীড়াপূর্ণ চিন্তা-নদীতে মগ্না হইলেন। এই শ্লোকের তাৎপর্য্য 'আনন্দ চন্দ্রিকা' টীকার ভাবালম্বনে ব্যাখ্যা করা যাইতেছে :—

শ্রীরাধিকা মনে চিন্তা করিলেন যে, সন্তাপ জ্বালায় দগ্ধীভূত প্রাণসমূহ কি আশা-পাশে বদ্ধ করিয়া রক্ষা করিব ? কিম্বা আশা-পাশ হইতে মুক্ত করিয়া ত্যাগ করিব ? আমি কি অগ্নিতে অথবা যমুনায় প্রবেশ করিব ? যদি এইরূপ করি তবে শ্রীকৃষ্ণ ব্রজে আগমন করিয়া আমাকে দেখিতে না পাইয়া কিরূপ দশা প্রাপ্ত হইবেন ? আমার শোকে হয়ত তিনি প্রাণত্যাগ করিবেন অথবা অন্য কোন যুক্তি দ্বারা প্রাণ রক্ষা করিবেন। হায় ! হায় ! সেই মহাপ্রেমী কি প্রকারে প্রাণ রক্ষা করিতে সমর্থ হইবেন ? হায়, আমি পরিণামদর্শিনী হইলেও কিরূপে মরিতে পারি ? সেই জন্য আমি মরিব না। তদীয় সুন্দর মুখমণ্ডল আমি পুনর্ব্বার দেখিব। যদি বিরহ-সন্তাপানল আমাকে ভস্মীভূত না করে, তাহা হইলে আমি জীবন ধারণ করিতে সমর্থ হই,—এইরূপ মনে করিয়া চিন্তার নদীতে তিনি মগ্ন হইলেন।

এখানে শ্রীরাধিকার নিরুপাধি প্রেমের মাহাত্ম্যই অভিব্যক্ত হইয়াছে।

দারুণ দুঃখের সময়েও তাঁহার নিজ সুখাভিলাষ নাই কিন্তু শ্রীকৃষ্ণের সুখের বিষয়ই চিন্তা করিতেছেন।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে মধ্যলীলায় উক্ত আছে,—

'প্রিয়া প্রিয় সঙ্গ হীনা, প্রিয় প্রিয়া সঙ্গ বিনা,
নাহি জীয়ে এ সত্য প্রমাণ।
মোর দশা শুনে যবে, তার এই দশা হবে,
এই ভয়ে দোঁহে রাখে প্রাণ॥
সেই সতী প্রেমবতী, প্রেমবান্ সেই পতি,
বিয়োগে যে বাঞ্ছে প্রিয়-হিতে।
না গণে আপন দুখ, বাঞ্ছে প্রিয়জন সুখ,
সেই দুই মিলে অচিরাতে॥ ২

কদাচিৎ খেদাগ্নিং বিঘটয়িতুমন্তর্গতমসৌ
সহালীভির্লেভে তরলিতমনা যামুনতটীম্।
চিরাদস্যাশ্চিত্তং পরিচিতকুটীরাবলোকনা-
দবস্থা তস্তার স্ফুটমথ সুষুপ্তেঃ প্রিয়সখী। ৩

ইদানীং শ্রীরাধাচেষ্টিতং বর্ণয়তি কদেতি। কদাচিৎ তরলিতমনাঃ (শ্রীকৃষ্ণ-বিরহেণ চপলীকৃতমানসা) অসৌ (শ্রীরাধা) আলীভিঃ (সখীভিঃ) সহ (অন্তর্গতং) খেদাগ্নিং (বিরহোত্থং শোকানলং) বিঘটয়িতুং (নির্ব্বা-পয়িতুং) যামুনতটীং (শ্রীযমুনাতীরং) লেভে (গতবতী)। অথ (যমুনা-তটভূমিগমনানন্তরং) অস্যাঃ (রাধায়াঃ) চিত্তং (মনঃ) চিরাৎ পরিচিত-কুটীরাবলোকনাৎ (পরিচিতানাং পূর্ব্বকেলিভির্ভুক্তানাং কুটীরাণাং লতা-গৃহাণাং দর্শনাৎ) সুষুপ্তেঃ প্রিয়সখী অবস্থা (মোহদশেতি ধ্বনিঃ।) স্ফুটম্ (সম্যক্ যথাস্যাত্তথা) তস্তার (আচ্ছাদিতবতী)।

যথা সুষুপ্তৌ জীবঃ বিধূতশোকো ভবতি, তদ্বৎ মোহদশায়াং বেদনা-শূন্যায়াং শ্রীরাধা বিগতবিরহজ্বালা অভবদিতি ভাবঃ। সা মূর্চ্ছা প্রেষ্ঠবিরহ-দুঃখবিস্মারকতয়া প্রিয়সখীবাচচার। উক্তং হি শ্রীভাগবতে ;—'জহুর্বিরহজং তাপং প্রাজ্ঞং প্রাপ্য যথা জনাঃ'। পদ্যমিদং শ্রীভক্তিরসামৃতসিন্ধৌ দক্ষিণ-চতুর্থ-লহর্য্যাং বিশ্লেষান্মোহদশায়া উদাহরণং। তথাচ শ্রীপাদ শ্রীজীবগোস্বামি-কৃতা টীকা ;—'সুষুপ্তেস্তুল্যত্বাং প্রিয়সখীব যা অবস্থা মোহরূপা সা চিত্তং তস্তার আচ্ছাদিতবতী'তি। মোহলক্ষণং যথা. তত্রৈব ;—

'মোহো হৃন্মূঢ়তা হর্ষাদ্বিশ্লেষাদ্ভয়তস্তথা।' ৩

অনুবাদ। কোন দিন শ্রীরাধা বিরহে চঞ্চলমনা অর্থাৎ অধীরা হইয়া সখীগণের সহিত মর্ম্মস্থলাস্থিত দুঃখ নির্ব্বাপণ করিবার জন্য যমুনাতীরে গমন করিয়াছিলেন। তদনন্তর লীলাহেতু বহুদিন যে সকল কুঞ্জভবন তাঁহার চির-পরিচিত—তদ্দর্শনে সুষুপ্তির তুল্য মোহদশা প্রিয়সখীর মত তদীয় চিত্তকে আচ্ছাদন করিল অর্থাৎ সেই সকল কেলিকুঞ্জ-ভবনসমূহ-দর্শনে শ্রীকৃষ্ণ-স্মৃতি উদ্দীপিত হওয়ায় শ্রীরাধা মূর্চ্ছিতা হইলেন।

এখানে মোহ-দশাকে সুষুপ্তির প্রিয়-সখী বলা হইল ; ইহার কারণ এই যে, সুষুপ্তি-দশায় জীবের কোন দুঃখ জালা যন্ত্রণার জ্ঞান থাকে না, সেইরূপ মোহদশায় ইন্দ্রিয় সকলের বাহ্য বিষয়ানুভূতি থাকে না। এইরূপ ক্রিয়া ও স্বভাবের সাম্য লক্ষ্য করিয়াই এখানে 'প্রিয়সখী' শব্দটী ব্যবহৃত হইয়াছে। 'সুখমহমস্বাপ্সং ন কিঞ্চিদবেদিষম্।' অর্থাৎ আমি সুখে নিদ্রিত ছিলাম কিছুই জানিতে পারি নাই। ইহা জীবের প্রত্যক্ষ অনুভূত হইয়া থাকে। অনেক দুঃখ শোকের পরও যদি কেহ স্বপ্নশূন্য গভীর নিদ্রালাভ করেন, তাহা হইলে কোন দুঃখেরই সেই সময় অনুভব হয় না।

তদা নিস্পন্দাঙ্গী কলিতনলিনী-পল্লবকুলৈঃ
পরীণাহাৎ প্রেম্ণামকুশল-শতাশঙ্কিহৃদয়ৈঃ।
দৃগম্ভো-গম্ভীরীকৃতমিহির-পুত্রীলহরিভি-
বিলীনা ধূলীনামুপরি পরিবব্রে পরিজনৈঃ ॥ ৪

অধুনা শ্রীপ্রিয়সখীনাং তৎকালোচিতাং প্রেমসেবাং বর্ণয়তি তদেতি।

তদা (তস্মিন্নবসরে মূর্চ্ছাবস্থায়ামিতি ভাবঃ) কলিতনলিনীপল্লবকুলৈঃ (গৃহীতঃ পদ্মপত্রচয়ঃ যৈঃ তথোক্তৈঃ) প্রেম্নাং পরীণাহাৎ (প্রেমাধিক্যাৎ) অকুশলশতাশঙ্কিহৃদয়ৈঃ (অমঙ্গলশতং 'সা জীবিস্যতি ন বা' ইত্যাদিরূপং তেন শঙ্কাকুলং হৃদয়ং যেষাং তৈঃ) দৃগম্ভোগম্ভীরীকৃত-মিহিরপুত্রীলহরিভিঃ (নয়ন-নীরৈঃ পূর্ণীকৃতাঃ যমুনায়াঃ তরঙ্গাঃ যৈস্তৈঃ, এতেন রোদনাধিক্যং ধ্বনিতং।) পরিজনৈঃ (সহচরীগণৈঃ) ধূলীনামুপরি (পুলিন ইত্যর্থঃ) বিলীনা (বিরহোত্থ-তানব-বশাৎ তত্র লীনেব) নিস্পন্দাঙ্গী (স্পন্দনশূন্যগাত্রী মোহাদিতি ভাবঃ) পরিবব্রে (পরিবেষ্টিতা বভূব) ॥ ৪

অনুবাদ। সেই মোহদশায় পুলিন-শয্যায় শয়না স্পন্দনশূন্যা শ্রীরাধাকে সখীগণ চতুর্দ্দিক হইতে বেষ্টন করিলেন ও পদ্মপত্র দ্বারা বীজন করিতে লাগিলেন। প্রেমাধিক্য নিবন্ধন তাঁহাদের হৃদয় শত শত আসন্ন অমঙ্গল চিন্তা করিয়া শঙ্কাকুল হইল অর্থাৎ তাঁহাদের প্রিয়সখী শ্রীরাধা জীবিত থাকিবেন কি না—এইরূপ তাঁহাদের মনে আশঙ্কা হইতে লাগিল। তাঁহাদের নয়ন-জল যমুনায় পতিত হইয়া উহার তরঙ্গ দ্বিগুণিত হইয়া উঠিল অর্থাৎ তাঁহারা অত্যধিক রোদন করিতে লাগিলেন। ৪

ততস্তাং ন্যস্তাঙ্গীমুরসি ললিতায়াঃ কমলিনী-
পলাশৈঃ কালিন্দীসলিল-শিশিরৈর্বীজিততনুম্।
পরাবৃত্তশ্বাসাঙ্কুর-চলিতকণ্ঠীং কলয়তাং
সখী-সন্দোহানাং প্রমদভরশালী ধ্বনিরভূৎ ॥ ৫

অধুনা পুনর্লব্ধজীবিতাং শ্রীরাধামালোক্য সখীনামানন্দং বর্ণয়তি তত ইতি। ততঃ (তদনন্তরং) ললিতায়াঃ (তন্নাম্না প্রসিদ্ধায়াঃ পরমশ্রেষ্ঠসখ্যাঃ) উরসি (বক্ষসি) ন্যস্তাঙ্গীং (নিহিতং অঙ্গং যস্যাঃ তাম্) কালিন্দী-সলিলশিশিরৈঃ (যমুনাজলশীতলৈঃ) কমলিনী-পলাশৈঃ (পদ্মপত্রৈঃ) বীজিততনুং (বীজিতং শরীরং যস্যাঃ তাং) তাং (রাধাং) পরাবৃত্তশ্বাসাঙ্কুরচলিতকণ্ঠীং (প্রত্যা-বৃত্তেন মৃদুশ্বাসেন স্পন্দিতং কণ্ঠং যস্যাঃ তাদৃশীং) কলয়তাং (পশ্যতাং) সখীসন্দোহানাং (সখীসংঘানাং) প্রমদভরশালী (আনন্দাধিক্যযুক্তঃ) ধ্বনিঃ (কোলাহলঃ) অভূৎ (অভবৎ) ॥ ৫

অনুবাদ। তৎপরে শ্রীরাধাকে ললিতার বক্ষঃস্থলে স্থাপন করিয়া যমুনার শীতল জলদ্বারা সিক্ত পদ্মপত্রে সখীগণ বারম্বার বীজন করিতে লাগিলেন। তাহাতে শ্রীরাধার কণ্ঠদেশ নিশ্বাস-বায়ু দ্বারা মন্দ ভাবে স্পন্দিত হইতে লাগিল। তদ্দর্শনে সখীগণের মধ্যে আনন্দ-কলরব উত্থিত হইল ॥৫

নিধায়াঙ্কে পঙ্কেরুহ-দলবিটঙ্কস্য ললিতা
ততো রাধাং নীরাহরণসরণীন্যস্তচরণা।
মিলন্তং কালিন্দী-পুলিনভুবি খেলাঞ্চিতগতিং
দদর্শাগ্রে কঞ্চিন্মধুর-বিরুতং শ্বেতগরুতম্ ॥ ৬

নিধায়াঙ্ক ইতি,—ততঃ (প্রত্যাবৃত্তশ্বাসানন্তরং) পঙ্কেরুহদলবিটঙ্কস্য (পদ্মপত্র রচিতশয্যায়াঃ) অঙ্কে (ক্রোড়ে) রাধাং (শ্রীবৃষভানুনন্দিনীং) নিধায় (স্থাপয়িত্বা) নীরাহরণসরণীন্যস্তচরণা (জলাহরণার্থং যা সরণী পদ্ধতিঃ সোপানমিতি-যাবৎ তস্যাং অর্পিতপাদা) ললিতা কালিন্দী-পুলিনভুবি (যমুনাতীরভূমৌ) খেলাঞ্চিতগতিং (বিলাসেন শোভিতা গতির্যস্য তং) মধুরবিরুতং (মধুর-ধ্বনিকারিণং) মিলন্তং (আগচ্ছন্তং) কঞ্চিৎ শ্বেতগরুতং (শুভ্রপক্ষযুক্তং হংসং) অগ্রে (সম্মুখে) দদর্শ (দৃষ্টবতী)। ৬

অনুবাদ। পরে পদ্মপত্রময়ী শয্যায় শ্রীরাধাকে রাখিয়া জলানয়নের জন্য যে সোপান আছে, তাহাতে পদ স্থাপন করিয়া ললিতা সম্মুখে দেখিলেন যে যমুনাতীরে কোন একটী মধুর-শব্দকারী শুভ্রহংস বিলাস-ভরে আগমন করিতেছে।

পূর্ব্বোক্ত কয়েকটী শ্লোকের ভাবাবলম্বনে শ্রীল রাধামোহন ঠাকুর মহোদয় পদ রচনা করিয়াছেন যথা—

কানু যাঁহা কেলি কয়ল কত কৌতুক
সো পুন কুঞ্জ নেহারি
ভাবে ভরল মন নবমী দশা পুন
হোয়ল ও সুকুমারী॥
সখিহে অনুভবি মরমক শেল।
তৈখনে কান্দি সখীগণ ঘেরল
কোই পুন হৃদি পর নেল।
তৈখনে কৈছনে চলিত কণ্ঠ হেরি
নলিনীক শেজহি রাখি।

যমুনাতীর নীর-হরণে চলু
তহিঁ দেখি এক বর পাখী।
মাথুর-দূত করি প্রেমহিঁ মানল
নিবেদই সব দুখভাকি।
অদভূত বচন রচন উহ যৈছন
রাধামোহন পহুঁ সাখী।'৬

তদালোক-স্তোকোচ্ছ্বসিতহৃদয়া সাদরমসৌ
প্রণামং শংসন্তী লঘু লঘু সমাসাদ্য সবিধম্।
ধৃতোৎকণ্ঠা সদ্যো হরি-সদসি সন্দেশহরণে
বরং দূতং মেনে তমতিললিতং হন্ত ললিতা॥ ৭

তদিতি। হন্ত (হর্ষে) তদালোকেন (শ্বেতপক্ষিদর্শনেন) স্তোকোচ্ছ্বসিতহৃদয়া (অল্পং উৎফুল্লং হৃদয়ং যস্যাঃ তথাভূতা) অসৌ (ললিতা) সাদরং প্রণামংশংসন্তী (আদরেণ সহ প্রণামং কুর্ব্বতী সতী) ধৃতোৎকণ্ঠা (উৎকণ্ঠিতা) লঘু লঘু (শনৈঃ শনৈঃ) সবিধং (সমীপং) সমাসাদ্য (আগত্য) সদ্যঃ (তৎক্ষণাৎ) হরিসদসি (শ্রীমধুপুর্য্যাং শ্রীকৃষ্ণ-সভায়াং) সন্দেশহরণে (বার্ত্তাবহনে) তমতিললিতং (তম্ অতিসুন্দরং হংসং) বরং (শ্রেষ্ঠং) দূতং (সন্দেশহরং, 'স্যাৎ সন্দেশহরো দূতঃ' ইত্যমরঃ) মেনে (দৌত্যকর্ম্মণি প্রেষয়িতুমভিমতবতীত্যর্থঃ) ॥৭

অনুবাদ। ললিতা সেই মনোহর পক্ষীটীকে দেখিয়া ঈষদুৎফুল্লচিত্তে ঔৎসুক্য-ভরে তাহাকে সাদরে প্রণাম করিয়া ধীরে ধীরে তাহার নিকট গমন করিলেন ও তাহাকেই মথুরার শ্রীকৃষ্ণ-সভায় দৌত্যকর্ম্মে শ্রেষ্ঠ পাত্র-রূপে মনোনীত করিলেন।৭

অমর্ষাৎ প্রেমের্ষ্যাং সপদি দধতী কংসমথনে
প্রবৃত্তা হংসায় স্বমভিলষিতং শংসিতুমসৌ।
ন তস্যা দোষোঽয়ং যদিহ বিহগং প্রার্থিতবতী
ন কস্মিন্ বিশ্রম্ভং দিশতি হরিভক্তিপ্রণয়িতা ॥৮

ইদানীং প্রৌঢ়প্রেমোন্মত্তায়াঃ ললিতায়াশ্চেষ্টিতং বর্ণয়তি অমর্ষাদিতি। অমর্ষাৎ (অসহিষ্ণুতায়াঃ হেতৌ পঞ্চমী, ব্যভিচারিভাবোঽয়ং। তল্লক্ষণং শ্রীভক্তিরসামৃতসিন্ধৌ যথা—অধিক্ষেপাপমানাদেঃ স্যাদমর্ষোঽসহিষ্ণুতা) সপদি (তৎক্ষণাৎ) কংসমথনে (শ্রীকৃষ্ণে) প্রেমের্ষ্যাং (প্রণয়োত্থং দ্বেষভাবং) দধতী (দধানা) অসৌ (ললিতা) হংসায় (পক্ষিবিশেষায়) স্বমভিলষিতং (স্বীয়মভীষ্টং) শংসিতুং (কথয়িতুং) প্রবৃত্তা (আরব্ধবতী) ইহ (বিষয়ে, সন্দেশহরণে ইত্যর্থঃ) যৎ (যস্মাৎ সা) বিহগং (পক্ষিণং) প্রার্থিতবতী (প্রার্থয়ামাস) অয়ং তস্যাঃ (ললিতায়াঃ) দোষঃ (অবিবেচনারূপ ইত্যর্থঃ) ন, হরিভক্তিপ্রণয়িতা (শ্রীকৃষ্ণপ্রেমা) কস্মিন্ (জনে) বিশ্রম্ভং (বিশ্বাসং) ন দিশতি (জনয়তি অপিতু সর্ব্বস্মিন্নেব বিশ্রম্ভং দিশতীতি ধ্বনিঃ।) শেষ-চরণে অর্থান্তরন্যাসোঽলঙ্কারঃ; তল্লক্ষণ-মলঙ্কারকৌস্তুভে—'যস্মিন্ বিশেষঃ সামান্যং সমর্থ্যতে পরেণ যৎ। সাধর্ম্ম্যাদথ বৈধর্ম্ম্যাৎ স ন্যাসোঽর্থান্তরস্য হি। অত্র ন কস্মিন্ বিশ্রম্ভমিত্যাদি সামান্যেন বিশেষঃ ললিতায়াঃ বিশ্রম্ভঃ সমর্থ্যতে ইতি জ্ঞেয়ঃ।৮

অনুবাদ। শ্রীকৃষ্ণ-বিরহে তদীয় নিষ্ঠুর ব্যবহারজনিত অসহিষ্ণুতায় তৎক্ষণাৎ তাঁহার প্রতি ললিতার প্রেমজ দ্বেষভাবের উদ্গম হইল ও তিনি হংসকে স্বীয় অভিলাষ বলিতে প্রবৃত্ত হইলেন। এই যে সন্দেশ-হরণ কার্য্যে তিনি বিহঙ্গকে প্রার্থনা করিয়াছিলেন, ইহাতে তাঁহার কোন

অবিবেচনা-রূপ দোষ নাই। যেহেতু শ্রীকৃষ্ণের প্রেমাধিক্য কাহার বিষয়েই না বিশ্বাসকে জন্মাইয়া দেয়? অর্থাৎ সকলকেই বিশ্বাসের পাত্ররূপে মনে করায়।

ইহার কারণ এই—শ্রীকৃষ্ণ-প্রেমে চিত্তের মালিন্য, কৌটিল্য প্রভৃতি অপগত হওয়ায়, তখন কেহই অবিশ্বাসের বিষয় হয় না।

শ্রীল রাধামোহনঠাকুর-কৃত পদ ;—

সজনি! অদ্ভুত প্রেমক রীত।
তিরষক জঙ্গম ইহ নাহি জানত
কহতহি কত বিপরীত।
তুহু অতি নিরমল অন্তর কোমল
পরমহংস দয়াশীল।
হাম সব দুখিনী তাহে অবলা গণি
পিয়ক বিরহ হৃদি কীল।
যো হরি গোপিগণ বিসরি রহল পুন
মথুরা নগরহি ভোর।
এসব আধি— পয়োধি-কর তো বিনু
কো জন অব করু ওর॥
যো কিছু বচন হৃদয়ে অবধারণ
করি অব করহ পয়ান।
রাধামোহন আগে যাই তুহুঁ
পুন করু তৈছন গান। ৮

পবিত্রেষু প্রায়ো বিরচয়সি তোয়েষু বসতিং
প্রমোদং নালীকে বহসি বিশদাত্মা স্বয়মপি।

অতোঽহং দুঃখার্ত্তা শরণমবলা ত্বাং গতবতী
ন ভিক্ষা সৎপক্ষে ব্রজতি হি কদাচিদ্বিফলতাম্ ॥৯

ইদানীং ললিতায়াঃ হংসং প্রতি কর্ত্তব্যং বর্ণয়তি পবিত্রেম্বিতি।

পবিত্রেষু (পুণ্যেষু) তোয়েষু (জলেষু) প্রায়ঃ (বাহুল্যেন) বসতিং (বাসং) বিরচয়সি (করোষি) নালীকে (পদ্মমৃণালে)প্রমোদং (ভোজনজনিতমানন্দং) বহসি (ধারয়সি), স্বয়মপি (স্বয়ঞ্চ) বিশদাত্মা (পবিত্রাত্মা শুভ্রত্বাৎ)। অতঃ (অস্মাৎ হেতোঃ) দুঃখার্ত্তা (বিরহবিধুরা) অবলা (সহায়হীনা) নারী ত্বাং (হংসং) শরণং (আশ্রয়ং) গতবতী (প্রাপ্তবতী)। সৎপক্ষে (সজ্জনানাম্ সকাশে) যাচ্ঞা (প্রার্থনা) ন কদাচিৎ বিফলতাং (নিষ্ফলতাং) ব্রজতি (যাতি ; অপিতু সর্ব্বদা ফলবতী ভবতীত্যর্থঃ। শেষপাদে অর্থান্তরন্যাসোঽলঙ্কারঃ ।।৯

অনুবাদ। হে হংস, তুমি বহুল ভাবে পবিত্র সলিলে বাস কর, পদ্ম মৃণাল ভক্ষণে আনন্দানুভব কর। বিশেষতঃ তুমি নিজেও পবিত্রাত্মা। (তোমার শুভ্র শরীর দেখিয়া অনুমান করি যে তদনুরূপ তোমার চিত্তও শুভ্র বা মালিন্যশূন্য)। এইজন্য দুঃখপ্রপীড়িত আমি তোমার শরণ গ্রহণ করিলাম, কারণ আমি অন্যসহায়হীনা নারী। আমি জানি সাধুগণের নিকট কোন প্রার্থনা বিফল হয় না ॥৯

চিরং বিস্মৃত্যাস্মান্ বিরহদহনজ্বালবিকলাঃ
কলাবান্ সানন্দ বসতি মথুরায়াং মধুরিপুঃ।
তদেতং সন্দেশং স্বমনসি সমাধায় নিখিলং
ভবান্ ক্ষিপ্রং তস্য শ্রবণপদবীং সঙ্গময়তু ॥১০

চিরমিতি। কলাবান্ (কপটী) মধুরিপুঃ (কৃষ্ণঃ) বিরহদহনজ্বাল-বিকলাঃ (বিরহানলস্য সন্তাপেন ব্যাকুলাঃ) অস্মান্ (নঃ) বিস্মৃত্য চিরং (বহুকালং ব্যাপ্য) মথুরায়াং (মধুপুর্য্যাং) বসতি (তিষ্ঠতি)। তৎ (তস্মাৎ) এতং সন্দেশং (অস্মাকং বিরহবার্ত্তাং) স্বমনসি (স্বহৃদয়ে) সমাধায় (গৃহীত্বা) ভবান্ ক্ষিপ্রং (শীঘ্রং) তস্য (কৃষ্ণস্য) শ্রবণপদবীং (কর্ণগোচরং) সঙ্গময়তু (করোতু)। ১০

অনুবাদ। সেই কপটী কৃষ্ণ বিরহতাপতপ্তা আমাদিগকে বিস্মৃত হইয়া বহুদিন ধরিয়া মথুরায় বাস করিতেছেন। তুমি আমাদের সমস্ত সংবাদ নিজ-হৃদয়ে গ্রহণ করিয়া অর্থাৎ আমরা যাহা বলিতেছি ; তাহা মনে করিয়া শীঘ্র কৃষ্ণের কর্ণগোচর কর। তাৎপর্য্য এই যে—প্রথমে আমাদের বিরহবার্ত্তার সহিত কৃষ্ণের মিলন হউক। ১০

নিরস্তপ্রত্যূহং ভবতু ভবতো বর্ত্মনি শিবং
সমুত্তিষ্ঠ ক্ষিপ্রং মনসি মুদমাধায় সদয়ম্।
অধস্তাদ্ধাবন্তো লঘু লঘু সমুত্তাননয়নৈ-
র্ভবন্তং বীক্ষন্তাং কুতুক-তরলা গোপ-শিশবঃ ॥১১

অধুনা হংসস্য গমন-ক্ষেমমাশংসতে শ্রীললিতা—নিরস্তমিতি। ভবতঃ (তব) বর্ত্মনি (পথি) নিরস্তপ্রত্যূহং (অপগতঃ বিঘ্নঃ যস্মাৎ তৎ) শিবং (মঙ্গলং) ভবতু। মনসি (চিত্তে) মুদং (হর্ষং) আধায় (ধৃত্বা) সদয়ম্ (সানুকম্পং যথা স্যাত্তথা) ক্ষিপ্রং (শীঘ্রং) সমুত্তিষ্ঠ (যাত্রাং কুর্ব্বিত্যর্থঃ)। কুতুকেন (কৌতূহলেন) তরলাঃ (চপলচিত্তাঃ) গোপশিশবঃ (গোপবালকাঃ) লঘু লঘু (অতি দ্রুতং) অধস্তাৎ (তলদেশে) ধাবন্তঃ (গচ্ছন্তঃ সন্তঃ) সমুত্তাননয়নৈঃ (উৎক্ষিপ্তনেত্রৈঃ) ভবন্তং (উড্ডীয়মানমিতি) বীক্ষন্তাং (পশ্যন্তু)। ১১

অনুবাদ। হে হংস, তোমার গমন-মার্গ বিঘ্নশূন্য ও মঙ্গলময় হউক। তুমি সানন্দচিত্তে কৃপাপূর্ব্বক শীঘ্র যাত্রা কর। তোমাকে উর্দ্ধে গমন করিতে দেখিয়া গোপবালকগণ কৌতূহলাক্রান্ত চিত্তে উর্দ্ধদৃষ্টিসহকারে তোমাকে দেখুক। ১১

কিশোরোত্তংসোঽহসৌ কঠিনমতিনা দানপতিনা
যয়া নিন্মে তূর্ণং পশুপযুবতী-জীবিতপতিঃ।
তয়া গন্তব্যা তে নিখিলজগদেকপ্রথিতয়া
পদব্যা ভব্যানাং তিলক। কিল দাশার্হ-নগরী ॥ ১২

অধুনা মার্গ-নির্দ্দেশং করোতি কিশোরোত্তংস ইতি। ভব্যানাং তিলক (হে সাধুশ্রেষ্ঠ বিহঙ্গ!) কঠিন-মতিনা (নির্দ্দয়চিত্তেন) দানপতিনা (অক্রূরেণ) যয়া (পদব্যা) পশুপযুবতীজীবিতপতিঃ (গোপীজীবননাথঃ) কিশোরোত্তংসোঽহসৌ (কিশোরশিরোভূষণঃ কৃষ্ণঃ) নিন্মে (নীতঃ) নিখিলজগদেকপ্রথিতয়া (সমগ্রবিশ্বেষু পরমপ্রসিদ্ধয়া) তয়া (পদব্যা) তূর্ণং (শীঘ্রং) দাশার্হনগরী (দাশার্হাণাং যাদববিশেষাণাং নগরী মধুপুরীত্যর্থঃ) তে (তব কর্ত্তরি ষষ্ঠী) গন্তব্যা (গমনীয়া)। ১২

অনুবাদ। হে সাধু-শ্রেষ্ঠ হংস! নিষ্ঠুরহৃদয় অক্রূর যে পথ দিয়া কিশোরমুকুটমণি গোপীগণের জীবনোপায়স্বরূপ শ্রীকৃষ্ণকে লইয়া গিয়াছে, সেই সকলভুবনে বিখ্যাত পথ দিয়া যাদবগণের রাজধানী মথুরায় গমন করিও। ১২

গলদ্বাষ্পাসারপ্লুতধবলগণ্ডা মৃগদৃশো
বিদূয়ন্তে যত্র প্রবলমদনাবেশবিবশাঃ।

ত্বয়া বিজ্ঞাতব্যা হরি-চরণসঙ্গপ্রণয়িনো
ধ্রুবং সা চক্রাঙ্কী রতিসখশতাঙ্গস্য পদবী ॥ ১৩

গলদিতি। যত্র (যস্যাং পদব্যাং) গলদ্বাষ্পাসারপ্লুতধবলগণ্ডাঃ (গলদ্ভিঃ অশ্রুধারাভিঃ আর্দ্রীভূতৌ ধবলৌ চ গণ্ডৌ যাসাং তাঃ, বিরহবৈবর্ণ্যাৎ গণ্ডয়োঃ ধবলত্বমুক্তম্) প্রমদমদনাবেশবিবশাঃ (উন্মাদকপ্রেমাবেশেন ব্যাকুলাঃ) মৃগদৃশঃ (মৃগনয়নাঃ ব্রজসুন্দর্য্যঃ) বিদূয়ন্তে (সন্তপ্যন্তে) হরিচরণসঙ্গপ্রণয়িনো (কৃষ্ণপাদস্পর্শানুরাগিণঃ) রতিসখশতাঙ্গস্য (রতিসখঃ কামোঽত্র শ্রীবৃন্দা-বনীয়াপ্রাকৃত-নবীনমদনঃ শ্রীকৃষ্ণঃ তস্য শতাঙ্গস্য রথস্য, যদ্বা রত্যা নিরুপাধি-প্রেম্না যো সখা সঃ শ্রীকৃষ্ণঃ অন্যৎসমানং) চক্রাঙ্কী (চক্রচিহ্নিতা) সা (প্রসিদ্ধা) পদবী (পন্থা) ত্বয়া (হংসেন) ধ্রুবং (নিশ্চিতং) বিজ্ঞাতব্যা (বিজ্ঞেয়া)। ১৩

অনুবাদ। যে পথে, গোপীগণের নয়ন-জলধারায় আর্দ্র ও বিরহে বিবর্ণ অতএব শুভ্র গণ্ডযুগল ধৌত হইতেছে ও উন্মাদক প্রৌঢ়প্রেমাবেশে তাহারা ব্যাকুল হইয়া পাগলিনীর মত বিলাপ করিতেছে এবং কৃষ্ণপদস্পর্শানু-রাগী তদীয় রথচিহ্ন আছে, সেই পথেই অক্রূর কৃষ্ণকে মথুরায় লইয়া গিয়াছে জানিবে ; তুমিও সেই পথেই গমন করিও। ১৩

পিবন্ জম্বুশ্যামং মিহির-দুহিতুর্বারি মধুরং
মৃণালাভূত্থানো হিমকর-কলাকোমলরুচঃ।
ক্ষণং হৃষ্টাস্তিষ্ঠন্ নিবিড়বিটপে শাখিনি সখে।
সুখেন প্রস্থানং রচয়তু ভবান্ বৃষ্ণিনগরে ॥ ১৪

পিবন্নিতি। সখে (ইতি সম্বোধনং) মিহিরদুহিতুঃ (সূর্য্যকন্যায়াঃ, যমুনায়াঃ) জম্বুশ্যামং (জম্বুফলবৎ শ্যামং ঘনকৃষ্ণবর্ণং) মধুরং (স্বাদু)

বারি (জলং) পিবন্ (পানং কুর্ব্বন্) হিমকরকলাকোমলরুচঃ (চন্দ্র-কলাবৎ স্নিগ্ধাঃ প্রভাঃ যাসাং তাঃ) মৃণালীঃ (পদ্মনালানি) ভুঞ্জানঃ (অশ্নন্) ক্ষণং (ক্ষণকালং ব্যাপ্য) হৃষ্টঃ (আনন্দিতঃ সন্) নিবিড়বিটপে (ঘনশ্যামশাখাবিশিষ্টে) শাখিনি (বৃক্ষে) তিষ্ঠন্ (বিশ্রামসুখমনুভবন্নি-ত্যর্থঃ) সুখেন (হর্ষেণ) বৃষ্ণিনগরে (মথুরায়াং) ভবান্ প্রস্থানং (গমনং) রচয়তু (করোতু)। ১৪

অনুবাদ। হে সখে, তুমি যমুনার মধুর শ্যামল সলিল পান করিতে করিতে, চন্দ্রকিরণের মত স্নিগ্ধ ও কোমল মৃণাল ভক্ষণ করিতে করিতে ক্ষণকাল ঘনশ্যাম-ছায়াবিশিষ্ট বৃক্ষে বিশ্রামসুখ অনুভব পূর্ব্বক আনন্দে মথুরা নগরে গমন কর। ১৪

বলাদাক্রন্দন্তী রথপথিকমক্রূরমিলিতং
বিদূরাদাভীরী-ততিরনুযযৌ যেন রমণম্।
তমাদৌ পন্থানং রচয় চরিতার্থা ভবতু তে
বিরাজন্তী সর্ব্বোপরি পরমহংসস্থিতিরিয়ম্ ॥ ১৫

বলাদিতি। বলাৎ (উচ্চৈঃস্বরেণ) বিদূরাৎ (বহুদূরাৎ) আক্রন্দন্তী (রুদতী) আভীরীততিঃ (গোপী-সমূহঃ) যেন (পথা) রথপথিকং (রথেন গচ্ছন্তং) অক্রূরমিলিতং (অক্রূরেণ সহ সঙ্গতং) রমণং (কান্তং) অনুযযৌ, (অন্বগচ্ছৎ) আদৌ (প্রথমং) তং পন্থানং (প্রসিদ্ধং মার্গং) রচয় (গচ্ছেত্যর্থঃ)। তে (তব) সর্ব্বোপরি (সর্ব্বেষাং উপরি) বিরাজন্তী (বর্ত্তমানা) ইয়ং পরমহংসস্থিতিঃ (শ্রেষ্ঠ-হংসরূপেণ জন্মধারণং, শ্লেষেণ ভিক্ষুচর্য্যা, সৈব বর্ব্বর্ত্তি সর্ব্বোপরি সর্ব্বাশ্রমাণাং শ্রেষ্ঠতমত্বাৎ। বহব ইহ বিহঙ্গা ভিক্ষুচর্য্যাং চরন্তি' 'প্রায়ো বতাম্ব মুনয়ো বিহগা

বনেঽস্মিন্'ইতিবচ্চ) চরিতার্থা (কৃতার্থা) ভবতু (আশংসায়াং লোট্)। ১৫

অনুবাদ। হে পক্ষিন্! অক্রূরের সহিত আমাদের প্রাণবল্লভ গমন করিলে, যে পথ দিয়া গোপীগণ উচ্চৈঃস্বরে ক্রন্দন করিতে করিতে তাঁহার অনুগমন করিয়াছিলেন, সেই পথ দিয়া প্রথমে তুমি গমন করিও; তোমার হংসরূপে শ্রেষ্ঠ জন্ম সফল হইবে।

তাৎপর্য্য এই যে, হংসগণ সারাসার-বিবেকচতুর। ক্ষীর ও নীর মিশ্রিত করিলে, উহারা সারভাগ ক্ষীর গ্রহণ করে ও জল পরিত্যাগ করে। এইজন্য শ্রেষ্ঠ বলা হইল। এখন শ্রীকৃষ্ণের নিকট সংবাদ বহন করিলে যথার্থই তাহার জন্ম সফল হইবে। পক্ষে—শ্রীবৃন্দাবনে অনেক মুনি বিহঙ্গরূপে বিদ্যমান আছেন—সেইজন্য শ্রীকৃষ্ণের নিকট শ্রীগোপীগণের সন্দেশ বহন করিলে তদ্রূপ জন্মও সফল হইবে। ১৫

অকস্মাদস্মাকং হরিরপহরন্নংশুক-চয়ং
যমারূঢ়ো গূঢ়প্রণয়লহরীঃ কন্দলয়িতুম্।
তব শ্রান্তস্যান্তঃস্থগিতরবি-বিম্বঃ কিশলয়ৈঃ
কদম্বঃ কাদম্ব। ত্বরিতমবলম্বঃ স ভবিতা॥ ১৬

অকস্মাদিতি। কাদম্ব (ইতি সম্বোধনং হে কলহংস!) অকস্মাৎ (সহসা) অস্মাকং (নঃ) অংশুকচয়ং (বস্ত্রসমূহং) অপহরন্ (চোরয়ন্) হরিঃ (কৃষ্ণঃ, অন্বর্থনামায়ং বসনাপকর্ষণাৎ)। গূঢ়প্রণয়লহরীঃ (গোপন-প্রেমতরঙ্গান্, অত্র পরকীয়া-ভেদকন্যকানাং প্রচ্ছন্নকামুকত্বং ধ্বনিতম্। তদুক্তং শ্রীমদুজ্জ্বলে, 'কন্যকাশ্চ পরোঢ়াশ্চ পরকীয়া দ্বিধা মতাঃ' ইতি)। কন্দলয়িতুং (উদ্বেলয়িতুং প্রকটয়িতুমিত্যর্থঃ) যং (কদম্ববৃক্ষং) আরূঢ়ঃ

(আরুরোহ) কিশলয়ৈঃ (নবপল্লবৈঃ) অন্তঃস্থগিতরবিবিম্বঃ (অভ্যন্তরে তিরোহিতঃ সূর্য্যকিরণঃ যেন, ঘনশাখা-পল্লববিশিষ্টত্বাদিতি ভাবঃ) সঃ কদম্বঃ (প্রসিদ্ধতরুবিশেষঃ) তব শ্রান্তস্য (পথগমনেন ক্লান্তস্য) ত্বরিতং (শীঘ্রং) অবলম্বঃ (আশ্রয়ঃ) ভবিতা (ভবিষ্যতি তং কদম্ব-বৃক্ষমাশ্রিত্য ত্বং শ্রমাপনোদনং কুরু ইত্যর্থঃ)। ১৬

অনুবাদ। হে কলহংস, সহসা আমাদের বস্ত্র সকল অপহরণ করিয়া কৃষ্ণ কাত্যায়নী-ব্রতপরা গোপীগণের গোপন প্রেম বাহিরে অভিব্যক্ত করিতে (অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণের জন্য প্রেমে তাহাদিগকে লজ্জা ত্যাগ করাইয়া) যে কদম্ব তরুতে আরোহণ করিয়াছিলেন, যাহার মধ্যদেশে সূর্য্যকিরণ প্রবেশ করে না, তাদৃশ কদম্বতরু আশ্রয় পূর্ব্বক তুমি পথগমন-জন্য শ্রমাপনোদন করিও।১৬

কিরন্তী লাবণ্যং দিশি দিশি শিখণ্ডস্তবকিনী
দধানা সাধীয়ঃ কনকবিমলদ্যোতি বসনম্।
তমালশ্যামাঙ্গী সরলমুরলী-চুম্বিতমুখী
জগৌ চিত্রং যত্র প্রকটপরমানন্দলহরী॥ ১৭

কিরন্তীতি। যত্র (কদম্বে) দিশি দিশি (চতুর্দ্দিক্ষু) লাবণ্যং (লবণস্য ভাবঃ ষ্য, তল্লক্ষণং শ্রীমদুজ্জ্বলে,—

'মুক্তাফলেষু ছায়ায়াস্তরলত্বমিবান্তরা।
প্রতিভাতি যদঙ্গেষু লাবণ্যং তদিহোচ্যতে'॥

দেহগতৌজ্জ্বল্যমিত্যর্থঃ) কিরন্তী (বিক্ষিপন্তী) শিখণ্ডস্তবকিনী (শিখিপিচ্ছগুচ্ছশোভিতেতি) সাধীয়ঃ (অতিসুন্দরং) কনকবিমল-দ্যোতি বসনং (স্বর্ণবৎ উজ্জ্বলকান্তিমৎ বসনং পীতাম্বরমিত্যর্থঃ) দধানা

(বসানা) তমালশ্যামাঙ্গী (তমালবৎ শ্যামং অঙ্গং যস্যাঃ সা) সরলমুরলী-চুম্বিতমুখী (অকুটিলয়া মুরল্যা চুম্বিতং মুখং যস্যাঃ সা) প্রকটপরমানন্দ-লহরী (অভিব্যক্তো মূর্ত্তিমান্—পরমানন্দস্য তরঙ্গঃ, পরমানন্দঘনঃ শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ) চিত্রং (অদ্ভুতং যথা স্যাত্তথা) জগৌ (গীতবতী ।) প্রকটপরমানন্দলহরীতি পরমশব্দেন প্রাকৃতানন্দঃ ব্যাবর্ত্তিতঃ, অস্যাসীমত্বং বৈলক্ষণ্যঞ্চ দ্যোতিতম্ । 'আনন্দং ব্রহ্মণো বিদ্বান্ ন বিভেতি কদাচন'ইতি বৎ । তথা চ শ্রুতিঃ—'দ্বে বাব ব্রহ্মণো রূপে মূর্ত্তং চৈবামূর্ত্তং চ' । শ্রীচৈতন্যচন্দ্রোদয়ধৃতং হয়শীর্ষপঞ্চরাত্রং কপিলপঞ্চরাত্রঞ্চ, 'আনন্দো দ্বিবিধঃ প্রোক্তো মূর্ত্তামূর্ত্তপ্রভেদতঃ । অমূর্ত্তস্যাশ্রয়ো মূর্ত্তো মূর্ত্তানন্দোঽচ্যুতো মতঃ' । 'দ্বে ব্রহ্মণী ভুবি জ্ঞেয়ে মূর্ত্তাঞ্চামূর্ত্তমেব চ' । অতএবোক্তং শ্রীগীতায়াং—ব্রহ্মণো হি প্রতিষ্ঠাহং' ইতি । 'যস্মিন্নত্রং পরমানন্দং পূর্ণং ব্রহ্ম সনাতনং'ইতি শ্রীভক্তিরসামৃতসিন্ধুধৃত-শ্রীভাগবতীয়শ্লোক-টীকায়াং শ্রীজীবগোস্বামিচরণাঃ ; 'পুনঃ কীদৃশত্বং ব্রহ্ম, পরমানন্দং পরম আনন্দো যস্মাৎ । অমূর্ত্তানন্দাৎ মূর্ত্তানন্দস্য পরমত্বং শ্রেষ্ঠত্বং । অতোঽত্র পূর্ণত্বং পরমানন্দত্বঞ্চ দ্বয়মেব মূর্ত্তানন্দবোধকং ।' নির্ব্বিশেষামূর্ত্তানন্দঃ খলু হ্রদ-বন্নিস্তরঙ্গঃ প্রশান্তশ্চ । মূর্ত্তানন্দস্তু নিত্য-নবনব-লাস্যলীলাময়ী তরঙ্গিণীব বিবিধবিচিত্রবিলাসপ্রবাহভাগিতি জ্ঞেয়ং । ১৭

অনুবাদ । সেই কদম্ব বৃক্ষে অবস্থানপূর্ব্বক চতুর্দ্দিকে লাবণ্যরাশি বিকীর্ণ করিয়া শিখীপুচ্ছবিভূষিত অতিমনোজ্ঞ পীতাম্বরধারী, তমাল-শ্যামলবপু ঘনীভূত-পরমানন্দস্বরূপ শ্রীকৃষ্ণ সরল বেণু ধারণ করিয়া অপরূপ গান করিয়াছিলেন । ১৭

তয়া ভূয়ঃ ক্রীড়ারভস-বিকসদ্বল্লববধূ-
বপুর্বল্লীত্রশ্যন্মৃগমদকণ-শ্যামলিকয়া ।

বিধাতব্যো হল্লীসকদলিত-মল্লীলতিকয়া
সমন্তাদুল্লাসস্তব মনসি রাসস্থলিকয়া ॥১৮

তয়েতি। ভূয়ঃ (অতিশয়েন) ক্রীড়ারভস-বিকসদ্বল্লবধূবপুর্ব্বল্লী-ভ্রশ্যন্মৃগমদকণশ্যামলিকয়া (লীলানন্দেন উৎফুল্লাঃ যা গোপবধ্বঃ তাসাং তনুলতাভ্যঃ স্খলন্তিঃ কস্তূরীবিন্দুভিঃ কৃষ্ণবর্ণয়া) হল্লীসকদলিত-মল্লীলতিকয়া (নৃত্যবিশেষেণ দলিতা মল্লীলতিকা যস্যাং তয়া) তয়া (প্রসিদ্ধয়া) রাসস্থলিকয়া (রাসোৎসবস্থলেন) তব মনসি (হৃদয়ে) সমন্তাৎ (সর্ব্বতঃ) উল্লাসঃ (আনন্দাতিশয়ঃ) বিধাতব্যঃ (জনয়িতব্যঃ শ্রীরাসস্থলীসন্দর্শনেন তব পরমানন্দঃ ভবিষ্যতীতি ভাবঃ)

হল্লীসকস্য লক্ষণমুক্তং শ্রীভরতমুনিনা—

'নর্ত্তকীভিরনেকাভির্মণ্ডলে বিচরিষ্ণুভিঃ।
যত্রৈকো নৃত্যতি নটস্তদ্বৈ হল্লীষকো বিদুঃ।
তদেবেদং তালবন্ধগতিভেদেন ভূয়সা
রাসঃ স্যান্ন স নাকেঽপি বর্ত্ততে কিং পুনর্ভুবি ॥ ইতি।।১

অনুবাদ। শ্রীরাসলীলায় অতিশয় আনন্দহেতু ব্রজসুন্দরীগণের উৎফুল্ল তনুলতিকা হইতে মৃগমদ-কণা-সমূহ স্খলিত হইয়া যাহা শ্যামলবর্ণ ধারণ করিয়াছে ও হল্লীষক নৃত্যে (যে নৃত্যে অনেক নর্ত্তকী-মণ্ডল বিচরণ করে ও একটীমাত্রই নট নৃত্য করে, তাহা হল্লীষক নামে অভিহিত হয়) যেস্থানের মল্লিকা লতিকা পদদলিতা হইয়াছে, সেই রাসস্থলী দর্শনে সর্ব্বাংশে তোমার মনের আনন্দ উপজাত হইবে। ১৮

তদন্তে বাসন্তী-বিরচিতমনঃজ্যোৎসবকলা-
চতুঃশালং শৌরেঃ স্ফুরতি ন দৃশৌ তত্র বিকিরেঃ।

তদালোকোদ্ভেদপ্রমদ-ভরবিস্মারিতগতি-
ক্রিয়ে জানে তাবত্ত্বয়ি বত হতা গোপবনিতা ॥ :৯

তদিতি। তদন্তে (তস্যাঃ রাসস্থল্যাঃ অন্তে সমীপে) শৌরেঃ (শ্রীকৃষ্ণস্য, শূরকুলোদ্ভূতত্বাৎ কৌটিল্যং নিষ্ঠুরত্বঞ্চ ধ্বনিতং দীর্ঘবিরহদুঃখ-দানাৎ) বাসন্তী-বিরচিতং (বাসন্তীভিঃ মাধবীলতাভিঃ "অতিমুক্তঃ পুণ্ড্রকঃ স্যাদ্বাসন্তী মাধবীলতা" ইত্যমরঃ, নির্ম্মিতং) অনঙ্গোৎসবকলাচতুঃশালং (কামোৎসবস্য কলায়াঃ ব্যাপারস্য পরিপাট্যাঃ ইত্যর্থঃ, যদ্বা চতুঃষষ্ঠ্যাত্মিকায়া চতুঃশালং সঞ্জবনং শালাচতুষ্টয়ান্বিতং গৃহমিতি ভাবঃ। 'সঞ্জবনস্থিদম্চতুঃ-শালং' ইত্যমরঃ) স্ফুরতি (রাজতে)। তত্র (চতুঃশালে) দৃশৌ (নেত্রে) ন বিকিরেঃ (নার্পয়। কস্মাৎ হেতোরিত্যাহ)—তদালোকোদ্ভেদপ্রমদভর-বিস্মারিতগতিক্রিয়ে (চতুঃশালস্য দর্শনেন উদ্গতঃ যঃ আনন্দাতিশয়ঃ তেন বিস্মৃতিং নীতা গতিক্রিয়া গমনব্যাপারঃ যস্য তাদৃশে) ত্বয়ি (সতি) গোপবনিতা (গোপী) হতা (মৃতা) তাবৎ (অব্যয়োঽয়ং অবধারণে) জানে (মন্যে। অত্র কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ, তল্লক্ষণং সাহিত্যদর্পণে, 'হেতো-র্বাক্যপদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গং নিগদ্যতে'। অস্মিন্ শ্লোকে তদালোকেত্যাদি বাক্যার্থেন মৃতিরূপকার্য্যহেতুতা সূচ্যতে ইতি লক্ষণ-সঙ্গতিঃ।)

অনুবাদ। সেই রাসস্থলীর সমীপে কামোৎসব ব্যাপার সম্পাদনের নিমিত্ত মাধবী লতাসমূহ দ্বারা নির্ম্মিত চতুঃশাল চতুর্দ্দিকে সমকোণ বিশিষ্ট মণ্ডপ-বিশেষ আছে। হে হংস! তাহাতে তুমি নেত্রপাত করিও না, কারণ তদ্দর্শনে অতিশয় আনন্দের উদয় হেতু তুমি গমন ক্রিয়া বিস্মৃত হইবে অর্থাৎ তাহা দেখিতে মন মগ্ন হইবে। তুমি সেইজন্য কৃষ্ণের নিকট আমাদের বার্ত্তাবহনে অসমর্থ হইবে বলিয়া গোপীগণ আশা হত হইয়া মরিয়াই যাইবে, ইহা আমি নিশ্চয়ই জানি। ১৯

মম স্থাদর্থানাং ক্ষতিরিহ বিলম্বাদ্ যদপি তে
বিলোকেথাঃ সর্ব্বং তদপি হরি-কেলিস্থলমিদং।
তবেয়ং ন ব্যর্থা ভবতু শুচিতা কঃ স হি সখে!
গুণো যশ্চানূরদ্বিষি মতি-নিবেশায় ন ভবেৎ ॥ ২০

মমেতি। যদপি (যদ্যপি) তে (তব) অত্র (ব্রজে) বিলম্বাৎ মম অর্থানাং (কার্য্যাণাং) ক্ষতিঃ (হানিঃ) স্থাৎ, তদপি (তথাপি) হরি-কেলিস্থলমিদং (কৃষ্ণ-লীলাস্থলমিদং ব্রজমণ্ডলং) বিলোকেথাঃ (পশ্যেঃ) (যেন) তব ইয়ং শুচিতা (শুভ্রতা পবিত্রতেত্যর্থঃ) ব্যর্থা (বিফলা) ন ভবেৎ (হরিলীলাস্থলী-দর্শনেনৈব তব দেহগতা মানসী চ ইয়ং শুভ্রতা সফলা ভবিষ্যতি, লীলাস্থলীনাং শ্রীকৃষ্ণপ্রেমোদ্দীপকত্বাদিতি ভাবঃ)। হি (যতঃ) সখে (ইতি সম্বোধনং) কঃ স গুণঃ (অস্তি) যঃ চানূরদ্বিষি (কৃষ্ণে) মতিনিবেশায় (চিত্তপ্রবেশায় রত্যুদ্বোধনায়েতি ভাবঃ) ন ভবেৎ। (শ্রীকৃষ্ণসুখহেতবঃ ধর্ম্মাঃ হি গুণা ইতি ধ্বনিঃ। পাবিত্র্যাদ্যাঃ সর্ব্বে গুণা ভবন্তি তে যদি শ্রীকৃষ্ণে মতিমুৎপাদয়ন্তি, 'ধর্ম্মঃ স্বনুষ্ঠিতঃ পুংসাং বিষ্বক্‌সেন-কথাসু যঃ নোৎপাদয়েদ্‌যদি রতিং শ্রম এব হি কেবলম্' ইতি বৎ।) ২০

অনুবাদ। এই ব্রজমণ্ডলে কৃষ্ণের লীলাস্থলী দর্শন করিতে করিতে যদিও তোমার বিলম্ব হইলে আমাদের অভীষ্ট কার্য্যের অর্থাৎ মথুরায় বার্ত্তবহনের বিলম্ব নিবন্ধন ক্ষতি হয় হউক, তথাপি উহা তুমি দেখিও। তাহা হইলে তোমার বাহ্য ও অন্তরের পবিত্রতা সফল হইবে। যেহেতু হে সখে, সে কিসের গুণ—যাহা শ্রীকৃষ্ণে মনকে আবিষ্ট করিতে না পারে? তাৎপর্য্য এই যে, কেহ যতই পবিত্রতা বা চিত্তশুদ্ধি লাভ করুক,

কিছুই গুণ সংজ্ঞা লাভ করে না যদি শ্রীকৃষ্ণে চিত্তের আবেশ উৎপাদন পূর্ব্বক তদীয় শ্রীচরণকমলে প্রেমলাভ করাইতে উহা সমর্থ না হয়। সেইজন্য শ্রীকৃষ্ণলীলাস্থলীদর্শন করিতে শ্রীললিতা হংসকে উপদেশ করিতেছেন কারণ তদ্দ্বারা তাহার বুদ্ধি শ্রীকৃষ্ণে উন্মুখী হইবে। ২০।

সকৃদ্বংশীনাদ-শ্রবণমিলিতাভীর-বনিতা-
রহঃক্রীড়া-সাক্ষী প্রতিপদলতা-সদ্মসুভগঃ।
স ধেনূনাং বন্ধুর্মধুমথনখট্টায়িতশিলঃ
করিষ্যত্যানন্দং সপদি তব গোবর্দ্ধনগিরিঃ॥ ২১

অধুনা শ্রীকৃষ্ণ-লীলাস্থলং শ্রীগোবর্দ্ধনং বর্ণয়তি সকৃদিতি। সকৃৎ (একবারং) বংশীনাদশ্রবণমিলিতাভীরবনিতারহঃক্রীড়া-সাক্ষী (বেণুরবসঙ্গতানাং গোপীনাং বিজনে যা নিগূঢ়নিকুঞ্জলীলা তস্যাঃ সাক্ষী সাক্ষাৎ দ্রষ্টা, স্মরতি চ ভগবান্ পাণিনিঃ 'সাক্ষাৎ দ্রষ্টরি সংজ্ঞায়াম্') প্রতিপদলতা-সদ্মসুভগঃ (স্থানে স্থানে লতাকুঞ্জগৃহৈঃ সুন্দরঃ) ধেনূনাং বন্ধুঃ (গবাং মিত্রং তৃণগুল্মজলাদিদানেন তেষাং সুখসম্পাদকত্বাৎ) মধুমথনখট্টায়িতশিলঃ (শ্রীকৃষ্ণস্য খট্টায়িতা পর্য্যঙ্কবদাচরিতা শিলা যস্য সঃ) সঃ (প্রসিদ্ধঃ) গোবর্দ্ধনগিরিঃ (গিরিরাজঃ) সপদি (দর্শনক্ষণমেব) তব আনন্দং (হর্ষং) করিষ্যতি (বিধাষ্যতি)।

উদ্ধৃতশ্চৈতাদৃশো ধ্বন্যালোকে,—

'তেষাং গোপবধূবিলাস-সুহৃদাং রাধারহঃসাক্ষিণাম্
ক্ষেমং ভদ্র কলিন্দশৈলতনয়া-তীরে লতাবেশ্মনাম্' ইত্যাদি। ২১

অনুবাদ। একবার মাত্র বেণুরব শ্রবণ করিয়া যে সকল গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণসমীপে আগমন করিতেন; তাঁহাদের নির্জ্জন নিকুঞ্জ বিলাসের

সাক্ষাৎ দ্রষ্টা, স্থানে স্থানে লতাকুঞ্জ গৃহ সমূহ দ্বারা মনোহর, গো-সকলের বন্ধু, যাহার শিলা লীলাবসরে কৃষ্ণের পর্য্যঙ্কের মত আচরণ করে, সেই গোবর্দ্ধন পর্ব্বত দর্শন মাত্র তোমার আনন্দ হইবে ।২১।

তমেবাদ্রিং চক্রাঙ্কিতকরপরিষঙ্গরসিকং
মহী-চক্রে শঙ্কেমহি শিখরিণাং শেখরতয়া।
অরাতিং জ্ঞাতীনাং নমু হরিহয়ং য পরিভবন্
যথার্থং স্বং নাম ব্যধিত ভুবি গোবর্দ্ধন ইতি ॥ ২২

তমিতি। চক্রাঙ্কিতকরপরিষঙ্গরসিকং (চক্রচিহ্নিতহস্তস্য যৎ আলিঙ্গনং তস্য রসজ্ঞং শ্রীকৃষ্ণকরস্পর্শজনিত-মহাসুখানুভবিনমিত্যর্থঃ) তমেব অদ্রিং (গোবর্দ্ধনং) মহী-চক্রে (ভূ-মণ্ডলে) শিখরিণাং (পর্ব্বতানাং) শেখরতয়া (শিরোভূষণত্বেন) শঙ্কেমহি (মন্যামহে।) নমু (ভোঃ) যঃ (অদ্রিঃ) জ্ঞাতীনাং (অন্যপর্ব্বতানাং) অরাতিং (শত্রুং পক্ষচ্ছেদনাদিতি ভাবঃ) হরিহয়ং (ইন্দ্রং) পরিভবন্ (পরাভবং কুর্ব্বন্) ভুবি (পৃথিব্যাং) গোবর্দ্ধন ইতি স্বং নাম (গোরক্ষক ইতি স্বকীয়ং নাম) যথার্থং (অন্বর্থং) ব্যধিত (কৃতবান্। মখভঙ্গেন কুপিতেন্দ্রেণ সপ্তাহকালং বারিবর্ষণেঽপি গোকুল-রক্ষণাদিতি ভাবঃ। ইন্দ্রমখং নিষিধ্য শ্রীকৃষ্ণেন শ্রীগোবর্দ্ধনস্য পূজা প্রচারিতাসীৎ, তেন সঞ্জাতকোপ ইন্দ্রঃ মুষলধারয়া বৃষ্ট্যা সমগ্রং গোকুলমুৎপীড়য়ামাস। ব্রজবল্লভঃ শ্রীকৃষ্ণঃ তদ্দর্শনেন স্বয়মেব কনিষ্ঠাঙ্গুল্যা সপ্তাহকালং শ্রীগোবর্দ্ধনং ধৃত্বা তত্তলে সর্ব্বান্ ব্রজবাসিনঃ গো-গোবৎসাংশ্চ নিবেশ্য বায়ুবর্ষাভ্যো ররক্ষ। বিশেষজিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীভাগবতং দ্রষ্টব্যম্।) ।২২

অনুবাদ। কৃষ্ণের চক্রচিহ্নিত-করস্পর্শজনিতরসজ্ঞ সেই গোবর্দ্ধন পর্ব্বতকে আমরা পৃথিবীতে সকল পর্ব্বতের মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলিয়া মনে

করি। অন্যান্য স্বজাতি পর্ব্বতগণের পক্ষচ্ছেদক অতএব শক্র ইন্দ্রকে পরাভব করিয়া পৃথিবীতে তিনি স্বীয় নামের সার্থকতা প্রদর্শন করিয়াছেন। যজ্ঞভঙ্গ হেতু ইন্দ্র কুপিত হইয়া সপ্তাহকাল বারিবর্ষণ করিতে থাকিলে, তিনি গো গো-বৎস ও গোপগণ সহ নিখিল গোকুলকে রক্ষা করিয়াছেন, এইজন্য তাঁহার কার্য্যের অনুরূপই নামের অর্থ। ২২

তমালস্যালোকাদ্‌গিরি-পরিসরে সন্তি চপলাঃ
পুলিন্দ্যো গোবিন্দ স্মরণরভসোত্তপ্তবপুষঃ।
শনৈস্তাপং তাসাং ক্ষণমপনয়ন্ যাস্যতি ভবান্
অবশ্যং কালিন্দী-সলিলশিশিরৈঃ পক্ষপবনৈঃ ॥২৩

তমালস্যেতি। গিরিপরিসরে (গোবর্দ্ধনপর্ব্বতস্য প্রান্তদেশে) তমালস্যালোকাৎ (তমালতরু-দর্শনাৎ) গোবিন্দস্মরণরভসোত্তপ্তবপুষঃ (কৃষ্ণস্য স্মরণেন যঃ আবেগঃ বিরহাতিশয় ইত্যর্থঃ, তেন উত্তপ্তং বপুঃ শরীরং যাসাং তাঃ, বর্ণসাম্যাৎ তমালং শ্রীকৃষ্ণোদ্দীপকত্বেনানুভূয় সঞ্জাতবিরহব্যথা ইত্যথঃ) পুলিন্দ্যঃ (পুলিন্দা ম্লেচ্ছজাতিবিশেষাঃ তেষাং স্ত্রিয়ঃ। "ভেদাঃ কিরাত-শবর-পুলিন্দা ম্লেচ্ছজাতয়ঃ' ইত্যমরঃ।) চপলাঃ (মানসোদ্বেগযুক্তাঃ) সন্তি (তিষ্ঠন্তি)। কালিন্দীসলিল-শিশিরৈঃ- (যমুনা-জলশীতলৈঃ) পক্ষপবনৈঃ (পক্ষাভ্যাং সঞ্চালিতৈর্বায়ুভিঃ) তাসাং (পুলিন্দ-স্ত্রীণাং) তাপং (বিরহজনিতং শরীরোত্তাপং) ক্ষণং (ক্ষণকালং) অপনয়ন্ (নির্ব্বাপয়ন্) অবশ্যং (নিশ্চয়ং) ভবান্ শনৈঃ (মন্দং মন্দং) যাস্যতি (গমিষ্যতি)।

শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ ব্যভিচারিভাবপ্রকরণে স্মৃতেরুদাহরণমিদং। পূর্ব্বানুভূতার্থপ্রতীতিঃ স্মৃতিঃ' (ইতি লোচনরোচনী) শ্রীকৃষ্ণসদৃশ তমাল

দর্শনেন তাসাং স্মৃতিরুদ্দীপিতা। অত্র স্মরণালঙ্কারঃ। অলঙ্কারকৌস্তুভে তল্লক্ষণং যথা—পূর্ব্বানুভূতস্মরণং তৎ সমানে বিলোকিতে ২৩

অনুবাদ। গোবর্দ্ধন গিরির প্রান্তদেশে তমাল-তরু দর্শনে কৃষ্ণ-স্মরণাবেগে পুলিন্দস্ত্রীগণের শরীর উত্তপ্ত হইতেছে ও তাহারা মানসিক উদ্বেগ অনুভব করিতেছে। যমুনার শীতল সলিলে তোমার পাখা শীতল হইয়াছে, তদ্দ্বারা বায়ু-সঞ্চালন পূর্ব্বক ক্ষণকাল তাহাদের বিরহ-তাপ অপনোদন করিয়া তুমি অবশ্যই ধীরে ধীরে গমন করিবে। ২৩

তদন্তে শ্রীকান্তস্মরসমরধাটী-পুলকিতা
কদম্বানাং বাটী রসিকপরিপাটীং স্ফুটয়তি।
সমাসীনস্তস্যাং ন যদি পরিতো নন্দসি ততো
বভূব ব্যর্থা তে ঘনরস-নিবেশব্যসনিতা ॥ ২৪

তদন্ত ইতি। শ্রীকান্তস্মরসমরধাটী-পুলকিতা (শ্রীকৃষ্ণস্য কন্দর্পযুদ্ধস্য ধাটী—শত্রোরভিমুখে গমনং ছলাদাক্রমণমিতি যাবৎ তৎ স্মরণেন পুলকিতা কুসুমোদ্গমগচ্ছলেন রোমাঞ্চিততনুঃ পূর্ব্বরহঃকেলিস্মরণাদিতি ভাবঃ) কদম্বানাং বাটী (কদম্বকুসুমিতকুঞ্জং) রসিকপরিপাটীং (রসিকস্য বিদগ্ধ-শেখরস্য কৃষ্ণস্য পরিপাটীং রসানুক্রমং ব্যবহারং "আনুপূর্ব্বী স্ত্রিয়াং বাবৃৎ পরিপাটী অনুক্রমঃ। পর্য্যায়ঃ" ইত্যমরঃ), স্ফুটয়তি (প্রকাশয়তীত্যর্থঃ।) তস্যাং (কদম্ববাট্যাং) আসীনঃ (উপবিষ্টঃ সন্) ত্বং যদি পরিতঃ (সমন্তাৎ) ন নন্দসি (ন হর্ষমনুভবসি) তে (তব) ঘনরসনিবেশব্যসনিতা (শৃঙ্গাররসে য আবেশঃ তস্মিন্ ব্যসনিত্বা আসক্তিঃ) ব্যর্থা (বিফলা) বভূব (অভবৎ)। ২৪

অনুবাদ। শ্রীগোবর্দ্ধন গিরির প্রান্তভাগে শ্রীকৃষ্ণের কন্দর্পযুদ্ধের ছলে আক্রমণ স্মরণে কুসুমোদ্গমচ্ছলে পুলকিত কদম্বকুঞ্জ ভবন, রসিকেন্দ্র চূড়ামণির (শ্রীকৃষ্ণের) রহোলীলার রসানুক্রমোচিত ব্যবহার অভিব্যক্ত করিতেছে অর্থাৎ সেই কদম্বকুঞ্জকুটীর দর্শনমাত্র এখনও তদীয় রসপরিপাটী প্রকাশিত হইতেছে, তুমিও তাহা অনুভব করিবে। তুমি সেই কুঞ্জগৃহে উপবিষ্ট হইয়া যদি আনন্দানুভব না কর, তাহা হইলে শৃঙ্গার রসের প্রতি তোমার আবেশ-নিবন্ধন যে আসক্তি, তাহা বিফল হইবে। অর্থাৎ তোমার উজ্জ্বল রসবোধের অভাবই সূচিত হইবে। ২৪

শরন্মেঘশ্রেণী-প্রতিভটমরিষ্টাসুরশির-
শ্চিরং শুষ্কং বৃন্দাবন-পরিসরে দ্রক্ষ্যতি ভবান্।
যদারোঢ়ুং দূরান্মিলতি কিল কৈলাসশিখরি-
ভ্রমাক্রান্তস্বান্তো গিরিশ-সুহৃদঃ কিঙ্করগণঃ॥ ২৫

শরদিতি। বৃন্দাবনপরিসরে (শ্রীবৃন্দাবনস্য প্রান্তদেশে) ভবান্ চিরং শুষ্কং (সর্ব্বদা রুক্ষং) শরন্মেঘশ্রেণীপ্রতিভটম্ (শারদীয়মেঘমালাসদৃশং) অরিষ্টাসুর-শিরঃ (শ্রীকৃষ্ণেন নিহতস্য তন্নাম্নো দানবস্য মস্তকং) দ্রক্ষ্যতি। কিল (প্রসিদ্ধৌ) গিরিশসুহৃদঃ (মহেশবন্ধোঃ কুবেরস্য) কিঙ্করগণঃ (যক্ষগণঃ) কৈলাসশিখরিভ্রমাক্রান্তস্বান্তঃ (কৈলাসপর্ব্বতস্য ভ্রমেণ আক্রান্তং স্বান্তং মনঃ যস্য সঃ) দূরাৎ যৎ (শিরঃ) আরোঢ়ুং মিলতি (আগচ্ছতি)।

ভ্রান্তিমানলঙ্কারোঽয়ং। তল্লক্ষণমলঙ্কারকৌস্তুভে—'ভ্রান্তিমানত্র তদ্বুদ্ধিরতস্মিন্ সাম্যভাজি যৎ।' ২৫

অনুবাদ। বৃন্দাবনের প্রান্তদেশে শরৎকালীন শুভ্র মেঘমালার মত চিরশুষ্ক অরিষ্টাসুরের মস্তক তুমি দেখিতে পাইবে। মহেশের বন্ধু

কুবেরের কিঙ্কর যক্ষগণ উক্ত বৃহৎ মস্তকটীকে দূর হইতে দেখিয়া কৈলাস পর্ব্বত-ভ্রমে উহার উপর আরোহণ করিতে আগমন করে।

তৎসদৃশ অথচ তাহা হইতে বিভিন্ন বস্তুতে সেই মত বলিয়া জ্ঞান হইলে ভ্রান্তিমানলঙ্কার হয়। ২৫

রুবন্ যাহি স্বৈরং চরমদশয়া চুম্বিতরুচো
নিতম্বিন্যো বৃন্দাবনভুবি সখে। সন্তি বহবঃ।
পরাবর্ত্তিষ্যন্তে তুলিতমুরজিন্নূপুর-রবাৎ
তব ধ্বানাৎ তাসাং বহিরপি গতা ক্ষিপ্রমসবঃ॥ ২৬

রুবন্নিতি। সখে (ইতি সম্বোধনং) ত্বং স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং উচ্চৈরিতি ভাবঃ) রুবন্ (কলনাদং কুর্ব্বন্) যাহি (গচ্ছ)। বৃন্দাবনভুবি (বৃন্দাবনে) চরমদশয়া (দশমদশয়া মৃতিরূপয়েত্যর্থঃ) চুম্বিতরুচঃ (আক্রান্তাঃ কান্তয়ঃ যাসাং তাঃ) বহবঃ নিতম্বিন্যঃ (ব্রজসুন্দর্য্যঃ) সন্তি (বিদ্যন্তে)। তুলিতমুরজিন্নূপুররবাৎ (তুলিতঃ সাদৃশ্যং নীতঃ শ্রীকৃষ্ণনূপুররবঃ যেন তস্মাৎ) তব ধ্বানাৎ (নিনাদাৎ) বহির্গতাঃ (উৎক্রান্তাঃ দেহাদিত্যর্থঃ) অপি অসবঃ (প্রাণাঃ) ক্ষিপ্রং (শীঘ্রং) পরাবর্ত্তিষ্যন্তে (প্রত্যাগমিষ্যন্তি)।

অত্র চরমদশয়েতি। বস্তুতঃ শ্রীব্রজসুন্দরীণাং মৃত্যুর্ন সম্ভবতি, নিত্য-সিদ্ধচিন্ময়শরীরত্বাত্তাসাং, অতএবোক্তঞ্চ শ্রীমদুজ্জ্বলে, 'মৃতেরধ্যবসায়োঽত্র বর্ণ্যঃ সাক্ষাদিয়ং ন হি'। নূপুর-হংসয়োঃ রব-সাদৃশ্যং হি কবিসম্প্রদায়-প্রসিদ্ধং। ২৬

অনুবাদ। হে বন্ধো, তুমি উচ্চৈঃস্বরে মধুর শব্দ করিতে করিতে যাও। শ্রীবৃন্দাবনে প্রায় দশমী (মৃতি) দশাপ্রাপ্ত বহু ব্রজসুন্দরী বিদ্যমান আছেন। তাঁহাদের প্রাণসমূহ দেহ হইতে বহির্গত হইলেও শ্রীকৃষ্ণের

চরণের নূপুরসদৃশ তোমার কলনিনাদ শ্রবণে পুনর্ব্বার শ্রীকৃষ্ণের আগমন বোধে প্রত্যাগমন করিবে। ২৬

ত্বমাসীনঃ শাখান্তরমিলিতচণ্ডত্বিষি সুখং
দধীথা ভাণ্ডীরে ক্ষণমপি ঘন-শ্যামলরুচৌ।
ততো হংসাবিভ্রন্নিখিলনভসশ্চিক্রমিষয়া
স বর্দ্ধিষ্ণুং বিষ্ণুং কলিতদরচক্রং তুলয়িতা ॥ ২৭

ত্বমিতি। শাখান্তরমিলিতচণ্ডত্বিষি (শাখান্তরেষু সঙ্গতঃ সূর্য্যঃ যস্য তস্মিন্, আকাশচুম্বিনীত্যর্থঃ) ঘনশ্যামলরুচৌ (নিবিড়কৃষ্ণাঃ কান্তয়ঃ যস্য তথাভূতে) ভাণ্ডীরে (কালিন্দী-পরপারবর্ত্তি-বটবৃক্ষে) ক্ষণমপি (ক্ষণকালং) আসীনঃ (উপবিষ্টঃ) ত্বং সুখং (আনন্দং) দধীথাঃ (অনুভবেঃ) ততঃ (তদনন্তরং) হংস (ইতি সম্বোধনং) স (ভাণ্ডীরঃ) আবিভ্রৎ (সমক্ প্রকারেণ শোভাং ভজমানঃ) নিখিল-নভসশ্চিক্রমিষয়া (সকলাকাশস্য ক্রমিতুমিচ্ছয়া) বর্দ্ধিষ্ণুং (বর্দ্ধনশীলং) কলিতদরচক্রং (গৃহীতে শঙ্খচক্রে যেন তং) বিষ্ণুং (বামনরূপধারিণং) তুলয়িতা (অনুকরিষ্যতি)। ২৭

অনুবাদ। হে হংস, আকাশস্পর্শি ঘন শ্যামলবর্ণ ভাণ্ডীর বৃক্ষে ক্ষণকাল উপবেশন পূর্ব্বক তুমি সুখানুভব করিবে। তদনন্তর তোমার দ্বারা অশেষভাবে সেই বৃক্ষের শোভা বর্দ্ধিত হইয়া উহা যেন নিখিল আকাশ অতিক্রম করিতে ইচ্ছা করিয়া বর্দ্ধনশীল শঙ্খচক্রধারী শ্রীভগবান্ বামনদেবের সাদৃশ্য লাভ করিবে। ২৭

ত্বমষ্টাভির্নেত্রৈর্বিগলদমলপ্রেমসলিলৈ-
র্মুহুঃ সিক্তস্তত্রাং চতুর-চতুরাস্যস্তুতিভুবম্।

জিহীথা বিখ্যাতাং স্ফুটমিহ ভবদ্বান্ধবরথং
প্রবিষ্টং মংস্যন্তে বিধিমটবিদেব্যস্ত্বয়ি গতে ॥ ২৮

ত্বমিতি। চতুর (ইতি সম্বোধনং) বিগলদমলপ্রেমসলিলৈঃ (ক্ষরন্তি অমলানি বিশুদ্ধপ্রেমপ্রেরিতত্বাৎ নির্ম্মলানি প্রেমসলিলানি আনন্দাশ্রূণি যেভ্যস্তথাভূতৈঃ) অষ্টাভিঃ নেত্রৈঃ মুহুঃ (বারম্বারং) সিক্তস্তম্ভাং (সিক্তঃ আর্দ্রীভূতঃ স্তম্ভঃ যস্যাস্তাং) বিখ্যাতাং (প্রসিদ্ধাং) চতুরাস্যস্তুতিভুবং (চতুর্ম্মুখস্য ব্রহ্মণঃ স্তব-স্থানং। গোবৎস-হরণানন্তরং শ্রীকৃষ্ণস্য মঞ্জুমহিমদর্শনেন ব্রহ্মা যত্র গলদশ্রুলোচনঃ সন্ পরমার্ত্তিভরোচ্ছলিতহৃদয়ঃ তং ভগবন্তং তুষ্টাবেতি শ্রূয়তে। বিশেষ-জিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীভাগবতে ব্রহ্মমোহন-লীলা দ্রষ্টব্যা) ত্বং জিহীথা (গচ্ছ)। ইহ (অস্মিন্ স্থানে) ত্বয়ি গতে (সতি) অটবিদেব্যঃ (বনদেব্যঃ) ভবদ্বান্ধবরথং (ভবতঃ তব বান্ধবঃ হংসঃ স এব রথো যানং যস্য তং হংসবাহনং) বিধিং (ব্রহ্মাণং) প্রবিষ্টং (বনমিতি শেষঃ) স্ফুটং (স্পষ্টং যথা স্যাত্তথা) মংস্যন্তে (অনুভবিষ্যন্তি)। অত্রোৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ স্ফুটমিতি শব্দেন দ্যোতিতঃ। ২৮

অনুবাদ। হে চতুর বুদ্ধিমান্ হংস, যেস্থানে স্তম্ভটী ব্রহ্মার অষ্টনেত্র হইতে ক্ষরিত বিশুদ্ধভক্তিহেতু অমলনয়ন-জলধারায় অভিষিক্ত হইয়াছে সেই চিরপ্রসিদ্ধ ব্রহ্মার স্তব-স্থান অর্থাৎ যে স্থানে ব্রহ্মা গলদশ্রুলোচনে শ্রীকৃষ্ণের মঞ্জুলমহিমা দর্শন করিয়া তাঁহাকে স্তব করিয়াছিলেন, সেইস্থানে তুমি গমন করিলে বনদেবীগণ অনুমান করিবে যে, ব্রহ্মার যে বাহন সে তোমারই মত অন্য হংস,—তিনি কাননে প্রবিষ্ট হইয়াছেন অর্থাৎ তাঁহার বাহনের মত তোমাকে দেখিয়া সেই বনদেবীগণ মনে করিবেন যে, পুনর্ব্বার বুঝি ব্রহ্মা ব্রজে আগমন করিয়াছেন। ২৮

উদঞ্চন্নেত্রাম্ভঃ-প্রসরলহরী-পিচ্ছিলপথ-
স্খলৎপাদন্যাসপ্রণিহিতবিলম্বাকুলধিয়ঃ।
হরৌ যস্মিন্মগ্নে ত্বরিত-যমুনাকূলগমন-
স্পৃহাক্ষিপ্তা গোপ্যো যযুরনুপদং কামপি দশাং॥ ২৯

উদঞ্চদিতি। যস্মিন্ (কালিয়হ্রদে ইতি উত্তরপদ্যেন সম্বন্ধঃ) হরৌ (কৃষ্ণে) মগ্নে (সতি) ত্বরিত যমুনাকূলগমনস্পৃহাক্ষিপ্তাঃ (শীঘ্রং যমুনাকূলে যৎ গমনং তস্মিন্ ইচ্ছয়াকৃষ্টাঃ, যমুনাতীরগমনাভিলাষবত্য ইত্যর্থঃ) গোপ্যঃ (ব্রজসুন্দর্য্যঃ) অনুপদং (প্রতিপদং) উদঞ্চন্নেত্রাম্ভঃপ্রসরলহরীপিচ্ছিলপথস্খলৎপাদন্যাসপ্রণিহিতবিলম্বাকুলধিয়ঃ (উদ্গচ্ছন্তাং নয়নজলানাং ধারা এব লহর্য্যঃ তরঙ্গাঃ তাভিঃ পঙ্কিলে পথি স্খলন্ স্থানাৎ পতন্ যঃ পদন্যাসঃ তস্মিন্ প্রণিহিতা সমাহিতা বিলম্বেন আকুলা ধীর্বুদ্ধির্যাসাং তাঃ) কামপি (অনির্ব্বচনীয়াং ভাবব্যাকুলাং) দশাং (অবস্থাং) যযুঃ (লেভিরে)। অত্র শ্রীগোপীনাং শ্রীকৃষ্ণবিষয়কনিরুপাধিস্বসুখাভিলাষশূন্যঃ প্রেমা ধ্বনিতঃ। ২৯

অনুবাদ। যে কালিয়হ্রদে কৃষ্ণ মগ্ন হইলে গোপীগণ শীঘ্র যমুনাতীরে গমন করিতে ইচ্ছা করিয়া প্রিয়তমের বিপত্তি আশঙ্কায় নয়ন-জলধারায় পঙ্কিল পথে প্রতি-পদেই স্খলিতচরণ হইয়াছিলেন ও প্রতি-পাদন্যাসেই যাঁহাদের বুদ্ধি সমাহিত হইয়া বিলম্ব-নিবন্ধন অত্যন্ত ব্যাকুলা হইয়াছিল অর্থাৎ তাঁহারা যতই শীঘ্র গমন করিতে ইচ্ছা করিয়াছিলেন, ততই তাঁহাদের হৃদয়ে প্রেমজনিত শ্রীকৃষ্ণের নানাবিধ অনিষ্ট আশঙ্কার উদয় হেতু গমন মন্থর হইয়াছিল। সেই—বিলম্ব জন্য তাঁহারা সাতিশয় ব্যাকুলা হইয়া এক অনির্ব্বচনীয়া ভাবদশা প্রাপ্ত হইয়াছিলেন। ২৯

মুহুর্লাস্যক্রীড়াপ্রমদমিলদাহোপুরুষিকা-
বিকাশেন ভ্রষ্টৈঃ ফণিমণিকুলৈর্ধূমলরুচৌ।
পুরস্তস্মিন্নীপক্রমকুসুম-কিঞ্জল্কসুরভৌ
ত্বয়া পুণ্যে পেয়ং মধুরমুদকং কালিয়হ্রদে ॥ ৩০

মুহুরিতি। মুহুঃ (বারম্বারং লাস্যক্রীড়াপ্রমদমিলদাহোপুরুষিকাবিকাশেন (নৃত্যলীলায়াঃ যঃ প্রকৃষ্টঃ আনন্দঃ তেন মিলন্তী সংগচ্ছন্তী যা অহো-পুরুষিকা অহমেব পুরুষঃ শূরঃ অহোপুরুষঃ তস্য ভাবঃ আহোপুরুষিকা, ময়া কালিয়ঃ নির্জিতঃ ইত্যেবংপ্রকারদর্পেণাত্মনি উৎকর্ষসম্ভাবনমিত্যর্থঃ, তস্যা বিকাশেন প্রকাশেন) ভ্রষ্টৈঃ (বিচ্যুতৈঃ) ফণিমণিকুলৈঃ (কালিয়সর্পস্য শিরঃস্থিতৈঃ রত্নসমূহৈঃ) ধূমলরুচৌ (কৃষ্ণলোহিতা কান্তির্যস্য তস্মিন্) পুরঃ (অগ্রতঃ) নীপক্রমকুসুমকিঞ্জল্কসুরভৌ (কদম্বতরোঃ কুসুমানাং কেশরৈঃ সুগন্ধে) তস্মিন্ পুণ্যে (পবিত্রে) কালিয়হ্রদে ত্বয়া মধুরং (স্বাদু) উদকং (জলং) পেয়ং। ৩০

অনুবাদ। শ্রীকৃষ্ণের বারম্বার নৃত্যলীলা জন্য আনন্দ ও কালিয়সর্পকে পরাজয় করিয়া স্বীয় অভিমান বিকাশ দ্বারা সেই সর্পের মস্তকস্থিত লোহিতাভ রত্ন সকল বিচ্যুত হইয়া যমুনার শ্যামল সলিল ধূমল বা কৃষ্ণলোহিত বর্ণ ধারণ করিল অর্থাৎ যমুনার স্বাভাবিক কৃষ্ণবর্ণ জল মণিরত্নাদির লোহিত আভা-মিশ্রণে ধূমল হইয়াছিল। হে হংস, তুমি যমুনার তটবর্ত্তী কদম্বতরুর কেশর দ্বারা সুরভিত সেই কালিয় হ্রদের সুমধুর জল পান করিও। ৩০

তৃণাবর্ত্তারাতের্বিরহ-দবসন্তাপিততনোঃ
সদাভীরী-বৃন্দপ্রণয়বহুমানোন্নতিবিদঃ।

প্রণেতব্যো নব্যস্তবকভরসংবর্দ্ধিতশুচ-
স্ত্বয়া বৃন্দাদেব্যাঃ পরমবিনয়াদ্বন্দনবিধিঃ ॥ ৩১

তৃণাবর্ত্তেতি। তৃণাবর্ত্তারাতেঃ (শ্রীকৃষ্ণস্য) বিরহদবসন্তাপিততনোঃ (বিচ্ছেদতাপেন সন্তাপিতা তনুর্যস্যাস্তথাভূতায়াঃ) সদা (সর্ব্বদা) আভীরীবৃন্দপ্রণয়বহুমানোন্নতিবিদঃ (গোপীসমূহস্য প্রণয়ঃ বহুমানশ্চ তয়োঃ উন্নতিং উৎকর্ষং বেত্তি যা তস্যাঃ) নব্যস্তবকভরসসংবর্দ্ধিতশুচঃ (নূতনমঞ্জরী-গুচ্ছানাং ভরেণ আধিক্যেন সংবর্দ্ধিতা শুক্ শোকঃ যস্যাঃ। ইদানীং শ্রীকৃষ্ণে মথুরাং গতে কো বা নবমঞ্জরীগুচ্ছেন মালাং রচয়িষ্যতীতি তুলসী-তরুরূপেণ স্থিতায়াঃ শ্রীবৃন্দাদেব্যাঃ শোককারণং। শ্রীকৃষ্ণসেবাভাবাৎ বৃথৈব নবস্তবকোদ্গমঃ ইতি ধ্বনিঃ) বৃন্দাদেব্যাঃ (শ্রীতুলস্যাঃ) ত্বয়া পরমবিনয়াৎ (অতীব বিনীত-ভাবেন) বন্দনবিধিঃ (প্রণামঃ) প্রণেতব্যঃ (বিধেয়ঃ)। যদ্বা, প্রণয়বহুমানোন্নতিবিদ ইতি,—শ্রীমদুজ্জ্বলে প্রণয়লক্ষণং, 'মানো দধানো বিশ্রম্ভং প্রণয়ঃ প্রোচ্যতে বুধৈ'রিতি প্রণয়েন বহুমানঃ চিত্ত-সমুন্নতিঃ 'মানশ্চিত্তসমুন্নতি' রিত্যমরঃ, তেন যা উন্নতিঃ উৎকর্ষঃ তাং বেত্তি যা তস্যাঃ। 'তাসাং তৎসৌভগমদং বীক্ষ্য মানঞ্চ কেশবঃ' ইতিবৎ। কিম্বা মানশব্দোঽয়ং পারিভাষিকঃ বিপ্রলম্ভভেদত্বাৎ ॥

তল্লক্ষণং শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ যথা,—

'দম্পত্যোর্ভাব একত্র সতোরপ্যনুরক্তয়োঃ।
স্বাভীষ্টাশ্লেষবীক্ষাদিনিরোধী মান উচ্যতে।'

অতএব প্রণয়গর্ভমান এব রসতামেতি কিন্তু যত্র মানাখ্যভাবঃ পূর্ব্বং পশ্চাত্তু প্রণয়ঃ তত্র সঙ্কোচঃ স্যাৎ, স্থায়িভাবপ্রকরণানুসারেণ মানঃ প্রণয়াবির্ভাবাৎ প্রাগুদয়তি। শ্রীমদুজ্জ্বলস্থায়িভাবপ্রকরণপঠিতমানস্য লক্ষণঞ্চ,—

'স্নেহস্তুৎকৃষ্টতাব্যাপ্ত্যা মাধুর্য্যং মানয়ন্নবং।
যো ধারয়ত্যদাক্ষিণ্যং স মান ইতি কীর্ত্ত্যতে।

তথাহি শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে,—

'ব্রজে গোপীগণের মান রসের নিদান'। অলমতিবিস্তরেণ। বিশেষ-জিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণি-প্রীতিসন্দর্ভাদিগ্রন্থাঃ দ্রষ্টব্যাঃ। ৩১

অনুবাদ। শ্রীকৃষ্ণ বিরহানলে যাহার শরীর সন্তপ্ত হইয়াছে, যিনি গোপীগণের প্রণয়-নিবন্ধন বহু মান বা গর্ব্বহেতু প্রেমোৎকর্ষ জানেন অথবা প্রণয় ও মানরূপ বিরহের উৎকর্ষ জ্ঞাত আছেন, যাহার নূতন স্তবক উদ্গমহেতু শোক দৃষ্ট হয় (শ্রীকৃষ্ণ মথুরায় অবস্থান করায় কেই বা সেই মঞ্জরী পত্রাদির দ্বারা ভূষণ-মালা-প্রভৃতি ধারণ করিবে, এইরূপে শ্রীকৃষ্ণ সেবা লাভ না করায় দুঃখিত হ'ন।) সেই তুলসীদেবীকে সাতিশয় বিনয়-ভরে প্রণাম করিও। ৩১

ইতি ক্রান্ত্বা কেকাকৃতবিরুতিমেকাদশবনীং
ঘনীভূতং চূতৈর্ব্রজমনু বনং দ্বাদশমিদং।
পুরী যস্মিন্নাস্তে যদুকুলভুবাং নির্ম্মলযশো-
ভরাণাং ধারাভির্ধবলিতধরিত্রী-পরিসরা॥ ৩২

অধুনা শ্রীমথুরায়াং স্থিতিরবধার্য্যতে,—ইতীতি। ইতি (ইত্থং) কেকাকৃতবিরুতিং (ময়ূরৈঃ কৃতা বিরুতিঃ শব্দঃ যয়া তথোক্তাং, কেকাধ্বনিমুখরিতামিত্যর্থঃ) একাদশবনীং ক্রান্ত্বা (অতিক্রম্য) ব্রজমনু (ব্রজমণ্ডলে) চূতৈঃ (রসালৈঃ) ঘনীভূতং (নিবিড়ং) দ্বাদশমিদং বনং (শ্রীবৃন্দাবনাখ্যং আস্তে ইতি ক্রিয়াপদং অধ্যাহার্য্যম্। তথাচ শ্রীগোপাল-তাপনী শ্রুতিঃ,—

'বৃহদ্ বৃহদ্বনং, মধোর্মধুবনং, তালস্তালবনং,
কাম্যং কাম্যবনং, বহুলো বহুলবনং, কুমুদং—
কুমুদবনং, খদিরং খদিরবনং, ভদ্রো ভদ্রবনং,
ভাণ্ডীর ইতি ভাণ্ডীরবনং, শ্রীবনং, লোহবনং,
বৃন্দয়া বৃন্দাবনমেতৈরাবৃতা পুরী ভবতি।'

ইতি শ্রুতিপ্রামাণ্যেন শ্রীবৃন্দায়াঃ শ্রীকৃষ্ণ-লীলাখ্যমহাশক্তিপ্রাদুর্ভাব-রূপায়াঃ বনং—বৃন্দাবনং দ্বাদশম্।

যস্মিন (দ্বাদশবনপরিবৃতে স্থানে) নির্ম্মলযশোভরাণাং ধারাভির্বলিত-ধরিত্রীপরিসরা (বিমলশুভ্রকীর্ত্তিসমূহানাং প্রবাহৈঃ শুভ্রীকৃতা ধরণ্যাঃ পরিসরো পর্য্যন্তভূমিঃ যস্যাঃ সা। যশসঃ শৌক্ল্যং হি কবিসম্প্রদায়প্রসিদ্ধম্।) যদুকুলভুবাং (যাদবানাং) পুরী (মথুরানগরী) আস্তে (বিরাজতে)। ৩২

অনুবাদ। তুমি এই প্রকারে কেকাধ্বনি-মুখরিত একাদশ বন অতিক্রম-পূর্ব্বক আম্রবৃক্ষপরিপূর্ণ নিবিড় দ্বাদশ—শ্রীবৃন্দাবন প্রাপ্ত হইবে। এই দ্বাদশবন সমূহে পরিবৃতা হইয়া যাদবগণের রাজধানী মথুরানগরী বিরাজ করিতেছেন। উহার বিমল অতএব শুভ্রকীর্ত্তি সমূহের প্রবাহ দ্বারা নিখিল বিশ্বের প্রান্তভূমি অবধি শুভ্র হইয়াছে। তাৎপর্য্য এই যে, শ্রীমথুরার শ্রীযাদবগণ যে সকল সৎকর্ম্ম সম্পাদন করিয়াছেন, তাহাদের যশোরাশি ত্রিভুবনে পরিব্যাপ্ত হইয়াছে। ৩২

নিকেতৈরাকীর্ণা গিরিশগিরিডিম্বপ্রতিভটৈ-
রখর্টস্তম্ভাবলিবিলসিতৈঃ পুষ্পিতবনা।
নিবিষ্টা কালিন্দী-তটভুবি তবাধাস্যতি সখে।
সমন্তাদানন্দং মধুরজলবৃন্দা মধুপুরী ॥ ৩৩

নিকেতৈরিতি। সখে (ইতি সম্বোধনং) গিরিশগিরিডিম্ভপ্রতিভটৈঃ (হরস্য গিরেঃ কৈলাসস্য ডিম্ভানাং শিশূনামতএব ক্ষুদ্রাণাং কৈলাশ-গিরীণাং সদৃশৈঃ) অবষ্টম্ভস্তম্ভাবলিবিলসিতৈঃ (নিশ্চলাধারভূতাঃ যাঃ স্তম্ভ-শ্রেণয়ঃ তৈঃ বিরাজিতৈঃ) নিকেতৈঃ (গৃহৈঃ) আকীর্ণা (ব্যাপ্তা) পুষ্পিতবনা (কুসুমিতং কাননং যস্যাঃ সা) কালিন্দীতটভুবি নিবিষ্টা (যমুনাতীরবর্ত্তিনী) মধুরজলবৃন্দা (মধুরাঃ স্বাদবঃ বারিসমূহাঃ যস্যাং সা) মধুপুরী (মথুরা) সমন্তাৎ (সর্ব্বতঃ) তব আনন্দং আধাস্যতি (বিধাস্যতি)। ৩৩

অনুবাদ। হে সখে হংস, মথুরায় কৈলাশ পর্ব্বতের মত নিশ্চল স্তম্ভসমূহদ্বারা শোভিত বহুসংখ্যক শুভ্র গৃহ বিদ্যমান আছে অর্থাৎ মথুরায় যে সকল শুভ্র বৃহৎ অট্টালিকা আছে, তাহা দেখিলে সহসা মনে হয়, যেন সেগুলি ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র কৈলাস পর্ব্বত। তথাকার বন-সমূহ পুষ্পে শোভিত ও জল অতি মিষ্ট। যমুনার তীরবর্ত্তী মধুপুরী সর্ব্বাংশে তোমার আনন্দ বিধান করিবে। ৩৩

বৃষঃ শম্ভোর্যস্যাং দশতি নবমেকত্র যবসং
বিরিঞ্চেরন্যস্মিন্ গিলতি কলহংসো বিস-লতাম্।
ক্বচিৎ ক্রৌঞ্চারাতেঃ কবলয়তি কেকী বিষধরং
বিলীঢ়ে শল্লক্যা বলরিপু-করী পল্লবমিতঃ ॥ ৩৪

বৃষ ইতি। যস্যাং (পুরি) শম্ভোঃ (শ্রীশিবস্য) বৃষঃ একত্র (একস্মিন্ স্থানে) নবং (নূতনং) যবসং (তৃণং) দশতি (খাদতীত্যর্থঃ)। অন্যস্মিন্ (স্থানে) বিরিঞ্চেঃ (ব্রহ্মণঃ) কলহংসো (ব্রহ্মবাহনঃ ইত্যর্থঃ) বিস-লতাং (মৃণালবল্লরীং) গিলতি (ভক্ষয়তি)। ক্বচিৎ (কুত্র স্থানে) ক্রৌঞ্চারাতেঃ

(কার্ত্তিকেয়স্য) কেকী (ময়ূরঃ) বিষধরং (সর্পং) কবলয়তি (গ্রসতি)। ইতঃ (অস্মিন্ স্থানে) বলরিপুকরী (বলরিপুঃ ইন্দ্রঃ তস্য করী ঐরাবতঃ) শল্লক্যাঃ (শল্লকীলতায়াঃ, 'গজভক্ষ্যা তু সুবহা সুরভীরসা। মহেরণা কুন্দুরুকী শল্লকী হ্লাদিনীতি চ' ইত্যমরঃ) পল্লবং (নবোদ্গতং পত্রং) বিলীঢ়ে (আস্বাদয়তি)। এতেন শ্রীশিবব্রহ্মাদয়ো দেবাঃ শ্রীকৃষ্ণদর্শনা-কাঙ্ক্ষিণঃ সন্তঃ তত্রাগচ্ছন্তীতি ধ্বনিঃ। ৩৪

অনুবাদ। সেই মধুপুরীর কোন স্থানে শ্রীশিবের বৃষ নবীন তৃণ ভোজন করিতেছে, কোন স্থানে ব্রহ্মার বাহন হংস পদ্মমৃণাল আহার করিতেছে, কোথাও কার্ত্তিকেয়-বাহন ময়ূর সর্প ভক্ষণ করিতেছে, কোথাও বা ইন্দ্রের ঐরাবত তাহার প্রিয় সুগন্ধি শল্লকীলতার পল্লব ভোজন করিতেছে। ৩৪

অবোধিষ্ঠাঃ কায়াদ্বহি বিচলিতাং প্রচ্ছদপটীং
বিমুক্তামজ্ঞাসীঃ পথি পথি ন মুক্তাবলিমপি।
অয়ি শ্রীগোবিন্দস্মরণমদিরামত্তহৃদয়ে
সন্তীতি খ্যাতিং তে হসতি কুলটানাং কুলমিদং॥ ৩৫

ইদানীং পঞ্চভিঃ শ্লোকৈঃ শ্রীকৃষ্ণস্য প্রথমং মধুপুরী-প্রবেশে তত্রস্থানাং স্ত্রীণামলৌকিকীং প্রেমবিহ্বলাং দশাং বর্ণয়তি অবোধিষ্ঠা ইতি। অয়ি শ্রীগোবিন্দস্মরণমদিরামত্তহৃদয়ে (শ্রীমতো গোবিন্দস্য স্মরণমেব মদিরা মত্ততা-করী সুরা তয়া মত্তং উন্মত্তং হৃদয়ং যস্যাস্তস্যাঃ সম্বোধনম্, এতাবন্তং কালং যস্ত্বয়া ধ্যাতঃ স এবাধুনা তব নয়নপদবীমাগতঃ অতঃ হে কৃষ্ণৈক-তানে!) পথি পথি (প্রতি মার্গে) কায়াৎ (শরীরাৎ) বিচলিতাং (স্খলিতাং) প্রচ্ছদপটীং (উত্তরীয়বসনং, 'প্রচ্ছদস্তোত্তরচ্ছদ' ইতি হলায়ুধঃ।) নহি

অবোধিষ্ঠাঃ (ন অবাগমঃ) পথি বিমুক্তাং (ক্রটিতাং) মুক্তাবলিমপি (কণ্ঠস্থিতস্য হারস্য মুক্তালিং, 'অপি' চার্থে, সমুচ্চয়দ্যোতনায়) ন অজ্ঞাসীঃ (ন জ্ঞাতবত্যসি)। কুলটানাং (অসতীনাং স্ত্রীণাম্) ইদং কুলং (সমাজঃ) তে (তব) সতীতি খ্যাতিং (ইয়ং সাধ্বীতি ষাং প্রসিদ্ধিং) হসতি (উপহসতি)। অত্র শ্রীকৃষ্ণদর্শনেন সতীকুলমুকুটমণীনামপ্যাত্মবিস্মৃতি-কথন-ব্যাজেন তস্যাসমোর্দ্ধরূপ-মাধুর্য্যং ধ্বনিতং। ৩৫

অনুবাদ। শ্রীকৃষ্ণের প্রথম মধুপুরী প্রবেশ সময়ে মাথুরযোষিৎবর্গের তাঁহাকে দর্শন করিয়া যে অলৌকিক প্রেমবিহ্বল-অবস্থা হইয়াছিল, তাহাই এই শ্লোক হইতে আরম্ভ করিয়া পাঁচটী শ্লোকে বর্ণিত হইতেছে। কোনও পুর-স্ত্রী অন্য কাহাকেও সম্বোধন করিয়া বলিলেন, 'অয়ি সখি, কৃষ্ণের স্মরণরূপ মদিরা পান করিয়া তোমার হৃদয় উন্মত্ত হইয়াছে। পথের মধ্যে তোমার দেহ হইতে উত্তরীয় বসন স্খলিত হইয়াছে, তাহা কি জান না? সেই পথেই কণ্ঠহার হইতে মুক্তাসমূহ ছিন্ন হইয়া পড়িয়াছে, তাহাও কি জান না? তোমার ঈদৃশ আচরণ দর্শনে অসতীগণের সমাজ, তোমার যে সতী বলিয়া খ্যাতি আছে, সে বিষয়ে পরিহাস করিবে। তাৎপর্য্য এই যে—ইনি এরূপ সতী? যে শ্রীকৃষ্ণদর্শনে প্রেমে বিহ্বল হইয়া আত্মবিস্মৃত হ'ন।

এখানে শ্রীকৃষ্ণদর্শনের মহিমা ও প্রভাব ভঙ্গিক্রমে প্রতিপাদিত হইল। যাঁহারা সতীকুলমুকুটমণি, তাঁহারাও শ্রীকৃষ্ণরূপের মহামাদনী-শক্তির নিকট পরাভূত হইয়া স্বীয় সতীত্বে জলাঞ্জলি প্রদান পূর্ব্বক তদীয় নিত্য নব-নবায়মান রূপ-মাধুর্য্য সাগরে মগ্ন হইয়া থাকেন। ৩৫

অসব্যং বিভ্রাণা পদমধৃতলাক্ষারসমসৌ
প্রযাতাহং মুগ্ধে! বিরম মম বেশৈঃ কিমধুনা।

অমন্দাদাশঙ্কে সখি ! পুর-পুরন্ধ্রীকলকলা-
দলিন্দাগ্রে বৃন্দাবনকুসুমধন্বা বিজয়তে ॥ ৩৬

মথুরাং প্রবিষ্টে শ্রীকৃষ্ণে কাচিৎ পুরস্ত্রী স্বপ্রসাধয়িত্রীং সখীং প্রত্যাহ অসব্যমিতি। অধৃতলাক্ষারসং (অরঞ্জিতালক্তকং) অসব্যং (দক্ষিণং) পদং বিভ্রাণা (দধানা) অসৌ অহং প্রযাতা (চলিতা) মুগ্ধে (ইতি স্ববেশ-রচয়িত্রীং সখীং প্রতি সম্বোধনং। 'অলঙ্কার-পরিধানং মে নিত্যং বর্ত্তত এব শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনস্ত পরমদুর্ল্লভমিতি ত্বং ন জানাসী'তি ভাবঃ।) বিরম (নিবর্ত্তস্ব আকল্পরচনাদিত্যর্থঃ।) অধুনা (ইদানীং) বেশৈঃ কিং (প্রসাধনৈঃ কিং প্রয়োজনমপি তু ন কিমপীতি ধ্বনিঃ)। 'নন্বধুনাপি কৃষ্ণো দূরে আয়াতি, কিং তরলা ভবসীতি অত আহ' সখি, অমন্দাৎ (উচ্চাৎ) পুরপুরন্ধ্রী-কলকলাৎ (মাথুরবনিতানাং কোলাহলাৎ) শঙ্কে (মন্যে, অহমিতি শেষঃ) অলিন্দাগ্রে (বহির্দ্বারবর্হিকুট্টিমে। 'প্রঘাণ-প্রঘণালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠক' ইত্যমরঃ। ক্ষণমাত্রবিলম্বে সতি অয়ং ইতো যাস্যতি, দ্রষ্টুমহং ন প্রাপ্স্যামীতি ভাবঃ।) বৃন্দাবনকুসুমধন্বা (বৃন্দাবনীয়াপ্রাকৃতঃ নবীন-মদনঃ) বিজয়তে (বিলসতীতি ভাবঃ)।

বৃন্দাবন-কুসুমধন্বেতি মূর্ত্তিধারী কন্দর্পঃ তত্রত্যা গোপীরিব মাং শরৈর্বিধ্যতু গাঢ়মিতি মে মহানেবাভিলাষো বর্ত্ততে, পাতিব্রত্যায় মর্য্যাদা জলাঞ্জলির্দাতব্য ইতি ধ্বনিঃ'। (আনন্দচন্দ্রিকা)। অস্মিন্ শ্লোকে অভীষ্টদর্শনস্পৃহয়ৈব ঔৎসুক্যং ব্যঞ্জিতম্। শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ ব্যভিচারিভাব-প্রকরণে ঔৎসুক্যস্যোদাহরণমিদং। ঔৎসুক্যস্য লক্ষণং—'স্পৃহয়া কাল-যাপনাক্ষমত্বং'। ৩৬

অনুবাদ। শ্রীকৃষ্ণ মথুরা প্রবেশ করিলে কোন পুর-স্ত্রী আপনার বেশ-রচনাকারিণী সখীর প্রতি কহিলেন, 'অয়ি মুগ্ধে, বেশরচনার আর

প্রয়োজন নাই ; ক্ষান্ত হও। অলঙ্কারাদি পরিধান আমার নিত্যই হইয়া থাকে কিন্তু শ্রীকৃষ্ণদর্শন পরম দুর্লভ ; তুমি তাহা বুঝিতেছ না। আমার দক্ষিণ পদ অলক্তক রঞ্জিত না লইলেও—এই আমি চলিলাম। হে সখি, শ্রবণ কর, পুরস্ত্রীগণের উচ্চ আনন্দকলরব শুনা যাইতেছে। আমি বোধ করি, বৃন্দাবনের নবীন মূর্ত্তিমান্ মদন গৃহাগ্রবর্ত্তি কুট্টিমে (বারান্দায়) বিরাজ করিতেছেন। ক্ষণকাল বিলম্ব করিলে এই স্থান হইতে তিনি চলিয়া যাইবেন, আমার শ্রীকৃষ্ণ দর্শন হইবে না। ৩৬

অয়ং লীলাপাঙ্গ-স্নপিতপুর-বীথীপরিসরো-
নবাশোকোত্তংসশ্চলতি পুরতঃ কংসবিজয়ী।
কিমস্মানেতস্মান্মণি-ভবনপৃষ্ঠাদ্বিনুদতী
ত্বমেকা স্তব্ধাক্ষি! স্থগয়সি গবাক্ষাবলিমপি॥ ৩৭

অয়মিতি। লীলাপাঙ্গস্নপিতপুরবীথী-পরিসরঃ (সবিলাসকাটাক্ষ-ভঙ্গেন আর্দ্রীকৃতাঃ পুর-বীথীনাং মথুরামার্গাণাং পর্য্যন্তভূমিঃ যেন সঃ) নবাশোকোত্তংসঃ (নূতনাশোক-কুসুমস্য উত্তংসঃ কর্ণভূষণং যস্য তথাভূতঃ,) অয়ং (অঙ্গুলিনির্দ্দেশন দর্শয়তি) কংসবিজয়ী (শ্রীকৃষ্ণঃ) পুরতঃ (অগ্রতঃ) চলতি (গচ্ছতি)। স্তব্ধাক্ষি (হে নির্নিমেষনয়নে) কিং (কথং) এতস্মা-ন্মণিপৃষ্ঠাৎ (রত্নগৃহোর্দ্ধস্থানাৎ) অস্মান্ বিনুদতী (দূরীকুর্ব্বতী সতী) গবাক্ষাবলিমপি (বাতায়ন-শ্রেণীমপি) স্থগয়সি (আচ্ছাদয়সি।) অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণদর্শন-লালসা ঈর্ষ্যা চ ধ্বন্যতে। তথাহি শ্রীভাগবতে শ্রীকৃষ্ণস্য পুর-প্রবেশবর্ণনং,—

'দ্রষ্টুং সমীযুস্ত্বরিতাঃ পুরস্ত্রিয়ো
হর্ম্ম্যাণি চৈবারুরুহুর্নৃপোৎসুকাঃ'

'কাশ্চিদ্বিপর্য্যগ্ধৃতবস্ত্রভূষণা
বিস্মৃত্য চৈকং যুগলেষ্বথাপরাঃ।' (ভাঃ ১০।৪১।২১।২২)
'মনাংসি তাসামরবিন্দলোচনঃ
প্রগল্ভলীলা-হসিতাবলোকনৈঃ।
জহার মত্তদ্বিরদেন্দ্র-বিক্রমো
দৃশাং দদচ্ছ্রীরমণাত্মনোৎসবং'। (১০।৪১।২৪)। ৩৭

অনুবাদ। এই শ্রীকৃষ্ণ লীলায়িত কটাক্ষ দৃষ্টি দ্বারা প্রীতি-রস বর্ষণ পূর্ব্বক মথুরার রাজ-পথ পরিপ্লুত করিতেছেন। তুমি শ্রীকৃষ্ণ দর্শনে নয়নের নিমেষশূন্য হইয়াছ অর্থাৎ অপলক-নেত্রে শ্রীকৃষ্ণ দর্শন করিতেছ। আমাদিগকে কেন মণি-গৃহের উপর হইতে দর্শন করিতে বাধা দিয়া একাকী তুমি দর্শন-সুখ অনুভব করিতেছ? শুধু তাহাই নহে, পাছে আমরা তাঁহাকে দর্শন করি বলিয়া বাতায়ন গুলিও কেন বন্ধ করিয়া দিতেছ? শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনে প্রণয়ের্য্যা হেতু বিঘ্নদায়িনী পুরস্ত্রীর প্রতি অন্য কোন স্ত্রীর বচন ভঙ্গীটী এই শ্লোকে বর্ণিত হইয়াছে। ৩৭

**মুহুঃ শূন্যাং দৃষ্টিং বহসি রহসি ধ্যায়সি সদা
শৃণোসি প্রত্যক্ষং ন পরিজন-বিজ্ঞাপন-শতম্।
অতঃ শঙ্কে পঙ্কেরুহমুখি! যযৌ শ্যামলরুচিঃ
স যূনামুত্তংসস্তব নয়ন-বীথী-পথিকতাম্। ৩৮**

কাচিৎ পুরস্ত্রী কাঞ্চিদাহ মুহুরিতি। পঙ্কেরুহমুখি (হে কমলবদনে) মুহুঃ (পুনঃ পুনঃ) শূন্যাং (লক্ষ্যরহিতাং) দৃষ্টিং (দর্শনং) বহসি (ধারয়সি) রহসি (নির্জ্জনস্থানে) সদা (সর্ব্বদা) ধ্যায়সি (পরিচিন্তয়সি) ! প্রত্যক্ষং (সাক্ষাৎ নয়ন-সমীপং) পরিজনবিজ্ঞাপনশতং (সহচরীজনানাং

নিবেদন-শতমপি) ন শৃণোসি (আকর্ণয়সি)। অতঃ (অস্মাৎ কারণাৎ) শঙ্কে (অনুভবামি) শ্যামলরুচিঃ (শ্যামলা রুচিঃ কান্তিঃ যস্য সঃ) যূনামুত্তংসঃ (যুবকানাং শিরোভূষণং) সঃ (শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ) তব নয়ন-বীথীপথিকতাং (নয়ন-পথগোচরতাং) যযৌ (গতঃ)। ৩৮

অনুবাদ। কোন পুরস্ত্রী বলিলেন, হে কমলবদনে, তুমি বারম্বার লক্ষ্যহীন দৃষ্টিপাত করিতেছ, নির্জ্জন স্থানে কাহারও ধ্যান করিতেছ, প্রতক্ষভাবে তোমার সহচরীগণ যে সকল শত শত নিবেদন করিতেছে, তাহা শ্রবণ করিতেছ না। সেই হেতু আমি অনুমান করি যে, যুবক গণের মুকুট-মণি শ্যামবর্ণ-বিশিষ্ট শ্রীকৃষ্ণ তোমার নয়ন-পথের পথিক হইয়াছেন। নির্জ্জনে ধ্যান, সখীর বাক্য শ্রবণ না করা প্রভৃতি শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনের অনুভাব। ৩৮

বিলজ্জং মা রোদীরিহ সখি। পুনর্যাস্যতি হরি-
স্তবাপাঙ্গ-ক্রীড়ানিবিড়-পরিচর্য্যা-গ্রহিলতাম্।
ইতি স্বৈরং যস্যাং পথি পথি মুরারেরভিনব-
প্রবেশে নারীণাং রতিরভসজল্পা ববনিরে ।।৩৯
[পঞ্চভিঃ কুলকম্]

বিলজ্জমিতি। সখি (ইতি সম্বোধনং) বিলজ্জং (লজ্জারহিতং যথা স্যাত্তথা) মা রোদীঃ (মা ক্রন্দ)। ইহ (অস্মিন্ মথুরা-নগরে) হরিঃ (কৃষ্ণঃ, বিরহ-দুঃখমপহৃত্য অন্বর্থনামা সন্ পুনঃ) তব অপাঙ্গক্রীড়া-নিবিড়পরিচর্য্যা-গ্রহিলতাং (দৃগন্ত-তরঙ্গেণ যা প্রেমসান্দ্রা সেবা তস্যাং আগ্রহাধিক্যং) যাস্যতি (তব প্রেমরসময়ীং সেবামঙ্গীকরিষ্যতীতি ভাবঃ।)

মুরারেঃ (মুরা কুৎসা তদরেঃ পরমসুন্দরস্য শ্রীকৃষ্ণস্যেত্যর্থঃ') অভিনব-প্রবেশে (প্রথমপদার্পণে) যস্যাং (পুরি) ইতি (ইত্থং) পথি পথি নারীণাং (পুরস্ত্রীণাং) স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং) রতিরভসজল্পা (প্রেমাবেগেন আলাপাঃ) ববনিরে (বর্দ্ধিরেব্যাপ্তা অভবন্ ইত্যর্থঃ)। অপাঙ্গ ক্রীড়াত্যাদি। এবমুক্তঞ্চ,—শ্রীললিতমাধবে শ্রীপাদরূপগোস্বামিনা, ঃ—

যে পুষ্পাবলি-গন্ধ-ধূপঃ বলিভির্দামোদরঃ সেব্যতে
কুর্ব্বন্তঃ স্তুতি-পূর্ব্বমুত্তম-নতীস্তে তাবদন্যে জনাঃ।
সেবা কোকিলকণ্ঠি! গোকুলভুবাং যুষ্মাদৃশীনাং হরৌ
বক্রালোক-কলাকরম্বিতপরীরম্ভাদি-লীলাময়ী॥'
পঞ্চভিঃ কুলকামতি,—
দ্বাভ্যাং যুগ্মকামত্যুক্তং ত্রিভিস্তু স্যাদ্বিশেষকম্।
কলাপকং চতুর্ভিস্তু সন্দানিতকমুচ্যতে;
পঞ্চভিঃ কুলকং তূক্তং পদ্যৈঃ পঞ্চাধিকৈর্বু ধৈরিতি।

একবাক্যতাপন্নে পঞ্চাদিকশ্লোক-সমুদয়ে কুলকামিতি পারিভাষিকঃ শব্দঃ ব্যবহ্রিয়তে। ৩৯

অনুবাদ। কোন পুরস্ত্রী শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনে বিফলমনোরথ হইলে অন্য স্ত্রী বলিলেন, সখি নির্লজ্জভাবে রোদন করিওনা। শ্রীকৃষ্ণ পুনর্ব্বার তোমার নয়নাঞ্চলের লীলাবিলাসময়ী সেবা গ্রহণে আগ্রহ প্রকাশ করিবেন অর্থাৎ এই মথুরায় তোমার প্রতি অনুরাগ প্রকাশ করিবেন। এইরূপ শ্রীকৃষ্ণের প্রথম মথুরা প্রবেশে তত্রস্থ মহিলাগণের স্বচ্ছন্দভাবে প্রেমাবেগময় আলাপ হইয়াছিল। ৩৯

সখে! সাক্ষাদ্দামোদর-বদনচন্দ্রাবকলন-
স্ফুরৎপ্রেমানন্দ-প্রকরলহরীচুম্বিতধিয়ঃ।

মুহুস্তত্রাভীরী-সমুদয়-শিরোন্যস্তবিপদ-
স্তবাক্ষ্ণোরানন্দং বিদধতি পুরা পৌর-বনিতাঃ ।৪০

সখে (হে হংস) তত্র (মধুপুর্য্যাং) সাক্ষাৎ (প্রতক্ষং) দামোদর-বদন-চন্দ্রাবকলনস্ফুরৎপ্রেমানন্দ-প্রকরলহরী-চুম্বিতধিয়ঃ (শ্রীকৃষ্ণ-বদনচন্দ্রস্য দর্শনেন স্ফুরন্ বিকশন্ যঃ প্রেম্না আনন্দ-সমূহঃ তস্য তরঙ্গেণ চুম্বিতা আক্রান্তা ধীবুর্দ্ধির্যাসাং তথাভূতাঃ) মুহুঃ (বারম্বারং) আভীরী-সমুদয় শিরোন্যস্তবিপদঃ (গোপী-সমূহানাং মস্তকেষু ন্যস্তা অপিতা বিপদঃ দুঃখানি যাভিস্তথাভূতাঃ) পুর-বনিতাঃ (পুরসুন্দর্য্যঃ) তব অক্ষ্ণোঃ (নেত্রয়োঃ) আনন্দং (হর্ষং) পুরা বিদধতি (পশ্চাৎ জনয়িষ্যন্তি । পুরাযোগে লট্ প্রয়োগঃ । তাসাং পুরবনিতানাং শ্রীকৃষ্ণ-লাভজনিতসৌভাগ্য-সন্দর্শনেন ত্বং আনন্দিষ্যসীতি ভাবঃ) । আভীরী-সমুদয়েত্যাদিনা বিরহ-দৈন্যং ধ্বন্যতে । ৪০

অনুবাদ । হে সখে, মথুরায় প্রত্যক্ষ-ভাবে শ্রীকৃষ্ণের মুখ-চন্দ্রমা দর্শন করিয়া পুরবনিতা গণের হৃদয়ে অসীম আনন্দ তরঙ্গ উদ্বেলিত হইয়া উঠিবে । গোপীগণের মস্তকে দুঃখ ভারার্পণ করিয়া তাহারা সুখে কালাতিপাত করিতেছে । তাহাদিগকে দেখিলে তোমার নয়ন যুগলের আনন্দ উপজাত হইবে । তাৎপর্য্য এই যে, তাহারাই এখন শ্রীকৃষ্ণ প্রাপ্ত হইয়া সৌভাগ্যবতী । তাহাদের দর্শনেও তুমি আনন্দানুভব করিবে । ৪০

অথ ক্রামং ক্রামং ক্রমঘটনয়া সঙ্কটভরান্
নিবাসান্ বৃষ্ণীনামনুসর পুরামধ্যাবিশিখান্ ।
মুরারাতের্যত্র স্থগিত-গগনাভির্বিজয়তে
পতাকাভিঃ সন্তর্পিতভুবনমন্তঃপুর-বরম্ ॥ ৪১

অথেতি। অথ (অনন্তরং) যত্র (পুরি) ক্রমঘটনয়া (ক্রমানুসারেণ) বৃষ্ণীনাং (যাদবানাং) পুরীমধ্য-বিশিখান্ (পুরীমধ্যে বিশিখা প্রতোলী, 'রথ্যা প্রতোলী বিশিখা' ইত্যমরঃ, দরজা ইতি ভাষা, তৎযুক্তান্) সঙ্কটভরান্ (ঘন-সন্নিবিষ্টান্) নিবাসান্ (গৃহাণি) ক্রামং ক্রামং (অতিক্রম্য) মুরারাতেঃ (শ্রীকৃষ্ণস্য) স্থগিতগগনাভিঃ (আচ্ছাদিতং গগনং যাভিঃ) পতাকাভিঃ (বৈজয়ন্তীভিঃ, প্রাসাদশিখরে উড্ডীয়মানাভিরিতি শেষঃ) সন্তর্পিতভুবনং (আপ্যায়িতং ভুবনং যেন তৎ) অন্তঃপুরবরং (অন্তঃপুরশ্রেষ্ঠং) (যৎ) বিজয়তে (সর্ব্বোৎকর্ষেণ বর্ত্ততে) (তৎ) অনুসর (গচ্ছ)। ৪১

অনুবাদ। অনন্তর যে মধুপুরীতে ক্রমানুসারে যাদবগণের দ্বারবিশিষ্ট ঘনসন্নিবিষ্ট গৃহসকল বিদ্যমান আছে, সেই সকল অতিক্রম করিয়া শ্রীকৃষ্ণের শ্রেষ্ঠ অন্তঃপুর বা অন্দর মহলে প্রবেশ করিও। উহাতে যে সকল পতাকাবলি উড্ডীন রহিয়াছে তদ্দ্বারা আকাশ আচ্ছাদিত হইয়াছে। অর্থাৎ তাহাতে অসংখ্য পতাকা সমূহ বিরাজিত থাকায় আকাশ দৃষ্ট হয় না। সেই অন্তঃপুর নিখিল বিশ্বকে স্বীয় সৌন্দর্য্য ও ঐশ্বর্য্য দ্বারা আপ্যায়িত করিতেছে। ৪১

যদুৎসঙ্গে তুঙ্গস্ফটিকরচিতাঃ সন্তি পরিতো
মরালা মাণিক্যপ্রকরঘটিতত্রোটিচরণাঃ।
স্ফুরদ্বুদ্ধ্যা হংসাঃ কলিতমধুরস্তাম্বুজভুবঃ
সমর্য্যাদা ল্লেমাং সপদি পরিচর্য্যাং বিদধতি ॥ ৪২

ইদানীং মধুপুর্য্যাং শ্রীকৃষ্ণস্য প্রাসাদান্তঃপুরবরং বর্ণয়তি যদিতি। যদুৎ-সঙ্গে (যস্য অন্তঃপুরবরস্য ক্রোড়ে প্রাসাদবলভীষু ইত্যর্থঃ) তুঙ্গস্ফটিকরচিতাঃ (বৃহতা স্ফটিকেন স্বনামখ্যাতেন মণিনা নির্ম্মিতাঃ) মাণিক্যপ্রকরঘটিত

ত্রোটিচরণাঃ (মাণিক্যনিচয়েন নির্ম্মিতাঃ ত্রোটয়ঃ চঞ্চ্নি চরণানি চ যেষাং তথাভূতাঃ) মরালাঃ (কৃত্রিমহংসাশ্চ) পরিতঃ (সমন্তাৎ) সন্তি (বিদ্যন্তে) কলিতমধুরস্য (কলিতা প্রাপ্তা মধুরা মথুরা যেন তথাভূতস্য) অম্বুজভুবঃ (ব্রহ্মণঃ) সমর্য্যাদাঃ (মর্য্যাদাশালিনঃ) হংসাঃ (বাহনরূপাঃ) সুহৃদবুদ্ধ্যা (মিত্র-জ্ঞানেন) সপদি (তৎক্ষণাৎ) যেষাং (স্ফটিকনির্ম্মিত-হংসানাং) পরিচর্য্যাং (সেবাং) বিদধতি (কুর্ব্বন্তি) ।

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীমথুরা-প্রাসাদ-নির্ম্মাণ-স্থপতিনৈপুণ্যং—কারুকার্য্য-কলাকৌশলঞ্চ ধ্বনিতং । যতশ্চ শ্রীকৃষ্ণদর্শনার্থমাগতস্য ব্রহ্মণঃ হংসা অপি কৃত্রিমহংসেভ্যঃ সত্যবুদ্ধ্যা বহুমানং দদতি । ৪২

অনুবাদ। সেই মধুপুরীর অন্তঃপুরস্থ গৃহচূড়ায় স্ফটিকমণিনির্ম্মিত সুবৃহৎকায় বহু হংস আছে। তাহাদের চঞ্চু ও চরণসমূহ মাণিক্যমণ্ডিত। ব্রহ্মা যখন শ্রীকৃষ্ণ দর্শনে সেই স্থানে আগমন করেন, তখন তদীয় হংসগণ মর্য্যাদা সহকারে মিত্রজ্ঞানে সেই কৃত্রিম স্ফটিকময় হংসগণের প্রতি সম্মান প্রদর্শন পূর্ব্বক অভ্যর্থনা করে। ৪২

চিরাস্মৃত্যস্তীনাং পশুপ-রমণীনামপি কুলে-
রলঙ্কং কালিন্দী-পুলিন-বিপিনে লীনমভিতঃ ।
মদালোকোল্লাসিস্মিতপরিচিতাস্যং প্রিয়সখি
স্ফুরন্তং বীক্ষিষ্যে পুনরপি কিমগ্রে মুরভিদম্ ॥ ৪৩
বিষাদং মা কার্ষীস্ত্রু ভিম!বিতথব্যাহৃতিরসৌ
সমাগন্তা রাধে ধৃতনবশিখণ্ডস্তব সখা ।
ইতি ব্রুতে যস্যাং শুকমিথুনমিত্থাম্বুজকৃতে
যদাভীরীবৃন্দৈরুপহৃতমভূদুদ্ধব-করে ॥৪৪॥ (যুগ্মকম্ ।)

ইদানীং শ্রীব্রজসুন্দরীণাং সান্ত্বনার্থং যদা শ্রীকৃষ্ণ-নিদ্দেশেন শ্রীমান্ উদ্ধবঃ শ্রীবৃন্দাবনমাগতঃ তদা তস্য করে শ্রীকৃষ্ণায় শ্রীগোপীভিঃ সমর্পিতস্য শুকমিথুনস্য বচনমনুবদন্নাহ ললিতা চিরাদিত্যাদি দ্বাভ্যাম্। প্রিয়সখি (ইতি শ্রীললিতাং প্রতি শ্রীরাধায়াঃ সম্বোধনং) চিরাৎ দীর্ঘকালং ব্যাপ্য) মৃগ্যন্তীনাং (অন্বিষ্যন্তীনাং) পশুপরমণীনামপি (গোপীনামপি) কুলৈঃ (গণৈঃ) অলব্ধং (অপ্রাপ্তং) (অথচ) কালিন্দীপুলিন-বিপিনে (যমুনাতীরোপবনে) অভিতঃ লীনং (সর্ব্বতঃ নিলীয় স্থিতম্। ভঙ্গ্যা শ্রীকৃষ্ণস্যাপ্রকটলীলামাদায় শ্রীবৃন্দাবনে নিত্যাবস্থানং ধ্বনিতম্।) মদালোকোল্লাসিস্মিত-পরিচিতাস্যং (মম রাধায়াঃ দর্শনেন যৎ বিকশিতং স্মিতং মন্দহাস্যং তেন পরিচিতং অভিব্যাপ্তং মুখং যস্য তং) অগ্রে (সম্মুখে) স্ফুরন্তং (প্রকাশমানং) মুরভিদং (শ্রীকৃষ্ণং) কিং (ইতি প্রশ্নে) পুনরপি বীক্ষিষ্যে (দ্রক্ষ্যামি)। ৪৩

বিষাদদৈন্যোচ্ছলিতায়াঃ শ্রীরাধায়াঃ গাঢ়লালসাময়ীং বিজ্ঞপ্তিমাকর্ণ্য সখী-বচনমুল্লিখতি বিষাদমিত্যাদিনা। রাধে (ইতি সম্বোধনং) বিষাদং (শোকং) মাকার্ষীঃ (ন কুরু)। অবিতথব্যাহৃতিঃ (সত্যবাক্, 'আয়াস্য ইতি দৌত্যকৈ' রিতি স্বপ্রতিজ্ঞাং সত্যং কর্ত্তুমবশ্যমেব শ্রীকৃষ্ণো বৃন্দাবন-মাগমিষ্যতীতি ভাবঃ। তথাহি শ্রুতিঃ,—'সত্যসংকল্প' ইতি। 'ঈশ্বরাণাং বচঃ সত্য'মিতি শ্রীভাগবতে চ) ধৃতনবশিখণ্ডঃ (নূতনশিখিপিচ্ছবিভূষিতঃ) অসৌ তব সখা (শ্রীকৃষ্ণঃ যত্ত্বয়া সহ খেলতি স্মেত্যর্থঃ) দ্রুতং (শীঘ্রং) সমাগন্তা (আগমিষ্যতি)। ইন্দ্রাম্বুজকৃতে (শ্রীকৃষ্ণনিমিত্তং) আভীরীবৃন্দৈঃ (গোপীগণৈঃ) উদ্ধবকরে (শ্রীবৃন্দাবনে আগতস্য উদ্ধবস্য হস্তে) উপস্থতং (অর্পিতং) যৎ শুকমিথুনং (তৎ ইতি অধ্যাহার্য্যং) যস্যাং (পুরি) ইতি (পূর্ব্বোক্তং বাক্যং) ব্রূতে (কথয়তি)। ৪৪

অনুবাদ। শ্রীরাধিকা বলিয়াছিলেন, 'হে প্রিয়সখি, ব্রজবধূগণ যাঁহাকে বহু দীর্ঘকাল হইতে অন্বেষণ করিয়াও প্রাপ্ত হন নাই, অথচ যিনি শ্রীযমুনার তীরস্থ কুঞ্জকাননের মধ্যেই লুক্কায়িত আছেন, অমার দর্শনে যাঁহার বদনে উল্লাস নিবন্ধন মৃদু মধুর হাস্য উদ্গত হয়, সেই শ্রীকৃষ্ণকে পুনর্ব্বার কি আমার নয়ন সম্মুখে প্রকাশিত হইতে দেখিব ? ৪৩

ইহার উত্তরে কোন সখী বলিয়াছিলেন—হে রাধে, ' তুমি শোক করিও না। শ্রীকৃষ্ণ সত্যবাদী। পুনর্ব্বার বৃন্দাবনে আগমন করিতে তিনি আমাদের নিকট প্রতিজ্ঞাবদ্ধ আছেন। মথুরা-প্রস্থান কালে অমাদের দুঃখ দেখিয়া বহুবার দূত প্রেরণ পূর্ব্বক সেই আগমন-প্রতিজ্ঞা জানাইয়াছেন। অতএব তাঁহার বাক্য কখনও মিথ্যা হইবে না। নূতন ময়ূরপুচ্ছ ধারণ করিয়া তোমার সখা ও প্রিয়তম শ্রীকৃষ্ণ শীঘ্রই এখানে আসিবেন।'

শ্রীউদ্ধব যখন বৃন্দাবনে আগমন করিয়াছিলেন, গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণের নিমিত্ত তাঁহার হস্তে যে শুকযুগল প্রদান করিয়াছিলেন, তাহারা মথুরার পথে পথে এইরূপ বলিতেছে। হে হংস, তুমি যখন সেই স্থানে গমন করিবে অবশ্যই তাহা শুনিবে। ইহাই শ্রীললিতার বাক্যের তাৎপর্য্য। ৪৪

ঘনশ্যামা ভাম্যত্যুপরি হরিহর্ম্মস্য শিখিভিঃ
কৃতস্তোত্রা মূঢ়ৈরগুরুজনিতা ধূমলতিকা।
তদালোকাদ্ধীর স্ফুরতি তব চেন্মানসরুচি-
স্তিরস্কৃং তর্হি স্বৈরং জনসহনিবাসপ্রিয়তয়া ॥ ৪৫

ঘনশ্যামেতি। ধীর (ইতি সম্বোধনং) হরিহর্ম্মস্য (শ্রীকৃষ্ণ-প্রাসাদস্য) উপরি ঘনশ্যামা (মেঘবৎ গাঢ়শ্যামবর্ণা) অতএব মূঢ়ৈঃ (মূঢ়ৈঃ মেঘত্বেন জানদ্ভিরিতি ভাবঃ) শিখিভিঃ (ময়ূরৈঃ) কৃতস্তোত্রা (কৃতং স্তোত্রং স্তবনং

যস্যাঃ সা। মেঘদর্শনেন স্বভাবতঃ হি ময়ূরা উল্লসন্তি, তস্মাৎ মেঘমোদামুল্লাসীতি তৎ পর্য্যায়শব্দঃ দৃশ্যতে) অগুরুজনিতা (মৃগমদচন্দনাদিভ্যঃ উত্থিতা) ধূমলতিকা (ধূমরাজিঃ) ভ্রাম্যন্তি (ঘূর্ণন্তে)। তদালোকাৎ (ধূমলতিকা-দর্শনাৎ) তব চেৎ (যদি) মানসরুচিঃ (মনোভিলাষঃ, শ্লেষেণ মানস-সরসি রুচিঃ গমনেচ্ছা চ) স্ফুরতি (উৎপদ্যতে) তর্হি স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং যথাস্যাত্তথা) জনসহনিবাসপ্রিয়তয়া (জনৈঃ সহ অবস্থানে যা প্রিয়তা প্রীতিঃ তয়া) জিতং (পরাজিতং, প্রবলা ভবিতা সা জনসহনিবাসপ্রিয়তেতি ভাবঃ) ভ্রান্তিনামালঙ্কারঃ। ৪৫

অনুবাদ। হে ধীর, শ্রীকৃষ্ণের রাজ-প্রাসাদের উপরে অগুরুচন্দনাদি হইতে ঘনশ্যামবর্ণ ধূমসমূহ উত্থিত হইতেছে। মূঢ় ময়ূরগণ তাহাকেই মেঘ মনে করিয়া স্তুতিপূর্ব্বক আনন্দ প্রকাশ করে। তোমার মনে সেই সকল রাজ-ঐশ্বর্য্য দর্শনে যদি অভিলাষ সঞ্জাত হয়, তাহা হইলে বহু লোকাকীর্ণ স্থানে বাসের প্রীতির জয় হইবে অর্থাৎ জনতাপূর্ণ রাজধানী বাসের স্পৃহা প্রবলা হইবে। সম্ভবতঃ শ্রীললিতার এই বাক্য দ্বারা শ্রীবৃন্দাবনের নীরব নির্জ্জন বন-মাধুর্য্য ও মথুরার বিপুল জনতাময় ঐশ্বর্য্যের প্রভেদই ধ্বনিত হইয়াছে। সেই হংস পাছে ঐশ্বর্য্য ও লোকা-লয়ে বাস করিবার অভিলাষ দ্বারা মুগ্ধ হইয়া শ্রীবৃন্দাবনের কথা বিস্মৃত হইয়া তাঁহাদের দৌত্য কর্ম্মে শিথিল-প্রযত্ন হয়, ইহাই তাঁহার মনের শঙ্কা। ৪৫

ততো মধ্যেকক্ষং প্রতিভবগবাক্ষস্তবকিতং
চলন্মুক্তাজালস্ফুরিতবলভীতালিকবহম্।
ভবান্ দ্রষ্টা হেমোজ্জ্বলিতদশমস্কন্দ-চরিতৈ-
র্লসদ্ভিত্তিপ্রান্তং মুররিপুরিজঃ কেলিনিলয়ম্॥ ৪৬

ইদানীং শ্রীমথুরারাজভবনান্তর্গতং শ্রীকৃষ্ণ-কেলিনিলয়ং বর্ণয়তি, তত ইত্যাদিনা। ততঃ (তদনন্তরং) মধ্যেকক্ষং (কক্ষাণাং মধ্যে) প্রতিনব গবাক্ষস্তবকিতং (প্রতিনবৈঃ প্রতিক্ষণে যানি নবনবায়মানানি ভবন্তি, বিচিত্র-কারুকার্য্যপ্রভাবাদিতি ভাবঃ, ঈদৃশৈঃ গবাক্ষৈঃ বাতায়নৈঃ স্তবকিতং শোভিতং) চলন্মুক্তালম্বস্ফুরিতম্ (চলন্তিঃ বায়ুস্পর্শাৎ দোলায়মানৈঃ মুক্তালম্বৈঃ মৌক্তিকগুচ্ছৈঃ উজ্জ্বলং) অমলস্তম্ভনিবহং (নির্ম্মলাঃ স্ফটিকাদিরচিতত্বাৎ স্তম্ভসমূহাঃ যস্মিন্ তৎ) হেমোল্লিখিতদশমস্কন্ধচরিতৈ-র্সম্ভিত্তিপ্রান্তং (স্বর্ণেন উৎকীর্ণানি শ্রীভাগবতীয়দশম-স্কন্ধচরিতানি শ্রীকৃষ্ণ-ব্রজলীলাদীনি তৈঃ শোভন্তে ভিত্তীনাং পর্য্যন্তদেশাঃ যস্য তৎ) মুরবিজয়িনঃ (শ্রীকৃষ্ণস্য) কেলিনিলয়ং (লীলাপ্রকোষ্ঠং) ভবান্ দ্রষ্টা (দ্রক্ষ্যতি

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীব্রজ-লীলোৎকর্ষ এব ব্যঙ্গ্যঃ। তত্রৈব শ্রীকৃষ্ণস্যাবেশ-বিশেষশ্চ ধ্বন্যতে, যতঃ শ্রীমথুরাং গত্বাপি শ্রীবৃন্দাবনীয়লীলালেখা-দর্শনেনৈব স উল্লাসাতিশয়মনুভবতি। নৈতচ্চিত্রং, যতঃ শ্রীগোপাল-চম্পূসিদ্ধান্তানুসারেণ ভৌমবৃন্দাবনস্য গোলোকাখ্যাপ্রকটপ্রকাশবিশেষেঽপি শ্রীকৃষ্ণঃ স্নিগ্ধকণ্ঠ-মধুকণ্ঠাভ্যাং পরিবেষিতং গোকুললীলারসমেবাস্বাদয়তি। অহো প্রকট-লীলাগতং শ্রীব্রজলীলামাধুর্য্যম্। তচ্চ লীলামাধুর্য্যং লীলাপরিকরাণাং প্রেমপারম্যেণৈব উৎকৃষ্যতে। শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুক্তং ভক্তি-রসামৃতসিন্ধু-টীকায়াং,—'তত্রাপি রসবিশেষবিশিষ্ট-পরিকর-বৈশিষ্ট্যেন আবির্ভাববৈশিষ্ট্যং দৃশ্যতে'ইতি। শ্রীমথুরায়াং শ্রীকুব্জায়াঃ সাধারণরতিঃ, শ্রীপট্টমহিষীণাং সমঞ্জসা, শ্রীব্রজসুন্দরীণাং সমর্থা চ, তত্রাপি শ্রীরাধায়াঃ মাদনাখ্যমহাভাবরা কাষ্ঠাং বর্ত্তৈত্তি সর্ব্বোপরি। উক্তঞ্চ শ্রীভক্তিরসামৃত-সিন্ধৌ, 'কৃষ্ণস্য পূর্ণতমতা ব্যক্তাভূৎ গোকুলান্তরে।' শ্রীলঘুভাগবতামৃতে চ

দৃশ্যতে, 'যত্র গোলোকনাম স্যাত্তচ্চ গোকুলবৈভবম্।' বিশেষ-জিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীবৈষ্ণবতোষণী-ষট্সন্দর্ভাদিগ্রন্থাঃ দ্রষ্টব্যাঃ। ৪৬

অনুবাদ। কক্ষসমূহের মধ্যদেশে অবস্থিত, প্রতিক্ষণে অভিনব গবাক্ষ সকলের দ্বারা বিভূষিত, শ্রীকৃষ্ণের লীলাগৃহ তুমি দেখিতে পাইবে। ঐ গৃহ পবন স্পর্শে আন্দোলিত মুক্তামালার দ্বারা উজ্জ্বল, নির্ম্মল স্ফটিকাদি মণি রত্ন-মণ্ডিত স্তম্ভদ্বারা সুশোভিত। ঐ গৃহের ভিত্তির (দেওয়ালের) প্রান্তভাগ সকলে শ্রীভাগবতের দশম-স্কন্ধস্থ শ্রীকৃষ্ণের ব্রজলীলাবলি স্বর্ণাক্ষরে উত্তমরূপে উৎকীর্ণ রহিয়াছে। শ্রীকৃষ্ণ এখনও সেই ব্রজলীলা সকল দেখিয়া সুখানুভব করেন,—এই রূপ ব্রজলীলার উৎকর্ষই অভিব্যক্ত হইয়াছে। ৪৬

অলিন্দে যস্যাস্তে মরকতময়ী যষ্টিরমলা
শয়ালুর্যাং রাত্রৌ মদকলকলাপী কলয়তি।
নিরাতঙ্কস্তস্যাঃ শিখরমধিরুহ্য শ্রমনুদং
প্রতীক্ষেথা ভ্রাতর্বরমবসরং যাদবপতেঃ॥ ৪৭

অলিন্দে ইতি। ভ্রাতঃ (ইতি সম্বোধনং) যস্য (কেলিনিলয়স্য) অলিন্দে (কুট্টিমে) মরকতময়ী (মরকতমণিরচিতা) অমলা (স্বচ্ছা) যষ্টিঃ (স্তম্ভঃ) আস্তে (বিদ্যতে)। রাত্রৌ (রজন্যাং) মদকলঃ (শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনানন্দমত্তঃ) কলাপী (ময়ূরঃ) শয়ালুঃ (নিদ্রালুঃ সন্) যাং (যষ্টিং) কলয়তি (অধিতিষ্ঠতি)। তস্যাঃ (যষ্টেঃ) শ্রমনুদং (শ্রমাপহং) শিখরং (সর্ব্বোচ্চদেশং শৃঙ্গমিতি যাবৎ) অধিরুহ্য (আশ্রিত্য) ত্বং নিরাতঙ্কঃ (বিগতভীঃ সন্) যাদবপতেঃ (শ্রীবাসুদেবস্য) বরং (শ্রেষ্ঠং) অবসরং

(সময়ং, যদা সঃ যাদবপতিঃ প্রসন্নঃ সন্ ত্বাং প্রতি কৃপাদৃষ্টিং করিষ্যতীতি ভাবঃ) প্রতীক্ষেথাঃ (প্রতীক্ষস্ব)। ৪৭

অনুবাদ। হে হংস, শ্রীকৃষ্ণের লীলা গৃহের অলিন্দে (বারান্দায়) মরকত মণিনির্ম্মিত একটী স্তম্ভ আছে। রাত্রে মদমত্ত ময়ূর যদি নিদ্রা বোধ করে, তবে উহা আশ্রয় করে। সেই স্তম্ভের শৃঙ্গ—যাহা সকল শ্রম অপহরণ করে, তাহাতে আরোহণ করিয়া নির্ভয়ে তুমি শ্রীকৃষ্ণের শ্রেষ্ঠ অবসরের প্রতীক্ষা করিও অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণ যখন প্রসন্ন হইয়া তোমার প্রতি কৃপাদৃষ্টিপাত করিবেন, সেই শুভমুহূর্ত্তের অপেক্ষা করিও। ৪৭

নিবিষ্টঃ পল্যঙ্কে মৃদুলতরতূলী-ধবলিতে
ত্রিলোকী-লক্ষ্মীণাং ককুদি দরসাচীকৃততনুঃ।
অমন্দং পূর্ণেন্দু-প্রতিমমুপধানং প্রমুদিতো
নিধায়াগ্রে তস্মিন্ পৃথুলকফোণিদ্বয়ভরঃ॥ ৪৮
উদঞ্চৎকালিন্দী-সলিলসুভগম্ভাবুকরুচিঃ
কপোলাস্তে প্রেঙ্খন্মণিমকরমুদ্রামধুরিমা।
বসানঃ কৌষেয়ং জিতকনকলক্ষ্মীপরিমলং
মুকুন্দস্তে সাক্ষাৎপ্রমদসুধয়া সেক্ষ্যতি দৃশৌ॥ ৪৯

ইদানীং শ্রীকৃষ্ণস্য পর্য্যঙ্কাবস্থানপ্রকারং বর্ণয়তি 'নিবিষ্ট' ইত্যাদি দ্বাভ্যাম্। তত্র নিবিষ্ট ইতি। ত্রিলোকীলক্ষ্মীণাং ককুদি (ত্রয়াণাং লোকানাং সমাহার ইতি ত্রিলোকী, ত্রিভুবনশোভানাং প্রধানাস্পদে ইতি ভাবঃ, 'প্রাধান্যে রাজলিঙ্গে চ বৃষাঙ্গে ককুদোঽস্ত্রিয়াম্' ইত্যমরঃ।) মৃদুলতরতূলী-ধবলিতে (অতিকোমলা যা তূলী তয়া শুভ্রীকৃতে) পল্যঙ্কে (খট্টায়াং) দরসাচীকৃততনুঃ (ঈষৎ বক্রভাবেন স্থাপিতা তনুঃ শরীরং যেন সঃ)

অমন্দং (অনল্পং বৃহদিতি ভাবঃ) পূর্ণেন্দুপ্রতিমং (পূর্ণচন্দ্রনিভং) উপাধানং (শয্যোপকরণবিশেষং তাকিয়েতি ভাষা) অগ্রে নিধায় (সংস্থাপ্য) প্রমুদিতঃ (আনন্দিতঃ সন্) তস্মিন্ (উপাধানে) উপহিতকফোণিযুগভরঃ (উপহিতঃ অর্পিতঃ কফোণিযুগলস্য ভারঃ যেন তথাবিধঃ সন্) নিবিষ্টঃ (স্থিতঃ)। ৪৮

তত্র উদঞ্চদিতি। উদঞ্চৎকালিন্দীসলিলশুভগম্ভাবুকরুচিঃ (উদগচ্ছৎ যমুনাসলিলমিব শোভনা কান্তিঃ যস্য সঃ) কপোলান্তে (গণ্ডযুগলস্য প্রান্তভাগে) প্রেঙ্খন্মণিমকরমুদ্রামধুরিমা (প্রেঙ্খতোঃ দোলায়মানয়োঃ মণিনির্ম্মিত-মকরাকৃতিকুণ্ডলয়োঃ মধুরিমা মাধুর্য্যং যস্য সঃ) জিতকনকলক্ষ্মী-পরিমলং (পরাজিতঃ স্বর্ণশোভায়াঃ পরিমলঃ বিমর্দ্দনং যেন তৎ 'বিমর্দ্দনং পরিমল' ইত্যমরঃ।) কৌষেয়ং (পট্টবসনং) বসানঃ (পরিদধৎ) মুকুন্দঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) সাক্ষাৎ (প্রত্যক্ষং যথা স্যাত্তথা) প্রমদসুধয়া (আনন্দামৃতেন) তে (তব) দৃশৌ (নেত্রে) সেক্ষ্যতি (স্নপয়িষ্যতি)। ৪৯। (যুগ্মকম্।)

অনুবাদ। ত্রিলোক শোভার একমাত্র প্রধান আধারস্বরূপ অতি কোমল তুলীময়ী শয্যা (গদি) দ্বারা শুভ্র খট্টায় ঈষৎ বক্রভাবে শরীর স্থাপন পূর্ব্বক শ্রীকৃষ্ণ অবস্থান করিতেছেন। তাঁহার কফোণি (কনুই) যুগল একটী বৃহৎ পূর্ণচন্দ্রসদৃশ উপাধানে (তাকিয়া বালিশ) স্থাপন পূর্ব্বক সুখে উপবেশন করিয়া আছেন। ৪৮

অনুবাদ। যাহার দেহের কান্তি উচ্ছলিত যমুনা-জলের মত উজ্জ্বল ও মনোহর, যাহার গণ্ডযুগলের প্রান্তভাগ মণিনির্ম্মিত কুণ্ডলদ্বয় দ্বারা মাধুর্য্য-মণ্ডিত হইয়াছে, যাহার পট্টবসনের বর্ণ কষিত কনক-শোভাকেও পরাজয় করিতেছে অর্থাৎ যিনি উজ্জ্বল পীতাম্বর ধারণ করিয়াছেন, সেই মুকুন্দ এখনই আনন্দামৃতে প্রত্যক্ষভাবে তোমার নয়ন-যুগলকে অভিষিক্ত করিবেন। ৪৯

বিকদ্রুঃ পৌরাণীরখিলকুলবৃদ্ধো যদুপতে-
রদূরাদাসীনো মধুরভণিতির্গাস্যতি তদা ।
পুরস্তাদাভীরীগণভয়দনামা স কঠিনো
মণি-স্তম্ভালম্বী কুরুকুলকথাং সঙ্কলয়িতা ॥ ৫০

বিকদ্রুরিতি। অখিলকুলবৃদ্ধঃ (সকলবংশেষু স্থবীরঃ) মধুরভণিতিঃ (মিষ্টভাষী) বিকদ্রুঃ (তন্নামা যাদবঃ) তদা (তস্মিন্ সময়ে) যদুপতেঃ (শ্রীকৃষ্ণস্য) অদূরাদাসীনঃ (সমীপে স্থিতঃ) পৌরাণীঃ (পুরাণসম্বন্ধিনীঃ গাথাঃ) গাস্যতি (সঙ্গানং করিষ্যতি। পুরস্তাৎ (অগ্রতঃ) মণিস্তম্ভালম্ব (মণিময়স্তম্ভাশ্রিতঃ) আভীরী-গণভয়দনামা (গোপীগণ-ভীতিপ্রদাহ্বয়ঃ) কঠিনঃ (নিষ্ঠুরঃ অক্রূর ইত্যর্থঃ। তন্নামাপি গ্রহণাযোগ্যং ভীতিপ্রদঞ্চ) কুরুকুলস্য কথাং (বিবরণং) সঙ্কলয়িতা (সঙ্কীর্ত্তয়িষ্যতি)। 'আভীরীগণ' ভয়দঃ 'কঠিনশ্চ' ইতি—অত্র বিশেষণেন বিশেষ্যং লক্ষ্যং। প্রসাদনামায়মলঙ্কারঃ। তদুক্তং সরস্বতীকণ্ঠাভরণে,—'যত্র প্রাকট্যমর্থস্য প্রসাদঃ সোঽভিধীয়তে'ইতি। 'অয়মুদয়তি মুদ্রাভঞ্জনঃ পদ্মিনীনাং' ইতিবৎ। শ্রীভক্তিরসামৃতসিন্ধৌ যোগভেদস্য স্থিতেরুদাহরণমিদং। তল্লক্ষণং, 'সহবাসো মুকুন্দেন স্থিতির্নিগদিতা বুধৈঃ। ৫০

অনুবাদ। যাদবকুল-মধ্যে বৃদ্ধ মিষ্টভাষী বিকদ্রু শ্রীকৃষ্ণের নিকট উপবিষ্ট হইয়া পৌরাণিকী গাথা গান করিবেন। সম্মুখে মণিস্তম্ভ আশ্রয় পূর্ব্বক উপবিষ্ট সেই কঠোরচিত্ত,—যাহার নাম গ্রহণও গোপীগণের নিকট ভয়প্রদ অর্থাৎ আমাদের সকল দুঃখের মূলকারণ—অক্রূর কুরুকুলকথা সঙ্কীর্ত্তন করিবেন। ৫০

শিনীনামুত্তংসঃ স কিল কৃতবর্ম্মাপ্যুভয়তঃ
প্রণেষ্যেতে বালব্যজনযুগলান্দোলন-বিধিম্ ।

স জানুভ্যামষ্টাপদভুবমবষ্টভ্য ভবিতা
গুরোঃ শিষ্যো নূনং পদ-কমলসংবাহনরতঃ ॥ ৫১

শিনীনামিতি। শিনীনামুত্তংসঃ (শিনেরপত্যানাং শ্রেষ্ঠঃ সাত্যকিরিত্যর্থঃ) স কিল কৃতবর্ম্মাপি (স চ কৃতবর্ম্মা অপি উভৌ) উভয়তঃ (উভয়োঃ পার্শ্বয়োরিতি ভাবঃ) বালব্যজনযুগলান্দোলনবিধিং (চামরব্যজনযুগলয়োঃ সঞ্চালনকার্য্যং প্রণেষ্যেতে (করিষ্যেতে)। স গুরোঃ (বৃহস্পতেঃ) শিষ্যঃ (উদ্ধব ইত্যর্থঃ। তদুক্তং শ্রীভাগবতে—'শিষ্যো বৃহস্পতেঃ সাক্ষাদুদ্ধবো বুদ্ধিসত্তমঃ' ইতি) জানুভ্যাং অষ্টাপদভুবং (কাঞ্চনকুট্টিমং) অবষ্টভ্য (আলম্ব্য) নূনং (নিশ্চিতং) পদকমলসংবাহনরতঃ (শ্রীকৃষ্ণস্য পাদপদ্ময়োঃ সেবনে নিরতঃ) ভবিতা (ভবিষ্যতি)। ৫১

অনুবাদ। যদুবংশশিরোভূষণ সাত্যকি ও কৃতবর্ম্মা—এই দুই জন যদুপতি শ্রীকৃষ্ণের উভয়দিকে অবস্থানপূর্ব্বক চামর সঞ্চালন করিবে। বৃহস্পতি-শিষ্য সেই উদ্ধবও নিশ্চয়ই কনকমণ্ডিত হর্ম্যতলে জানুদ্বয় সংস্থাপন করিয়া শ্রীকৃষ্ণের চরণকমল সেবারত হইবে। ৫১

বিহঙ্গেন্দ্রো যুগ্মীকৃতকরসরোজো ভুবি পুরঃ
কৃতাশঙ্কো ভাবী প্রজবিনি নিদেশেঽর্পিতমনাঃ।
হৃদব্ধে যস্য ধ্বনতি মথুরাবাসিবটবো
ব্যুদস্তস্তে সামস্বরকলিতমস্তোস্তকলহম্ ॥ ৫২

বিহঙ্গেন্দ্র ইতি। বিহঙ্গেন্দ্রঃ (পক্ষিণাং রাজা গরুড় ইত্যর্থঃ) যুগ্মীকৃতকরসরোজঃ (কৃতাঞ্জলিঃ) পুরোভুবি (অগ্রভূমৌ সম্মুখে) কৃতাশঙ্কঃ (সাবধানঃ সন্) প্রজবিনি (প্রকৃষ্টবেগশালিনি) নিদেশে

(আজ্ঞায়াং দ্রুতানুষ্ঠেয়াদেশ ইত্যর্থঃ) অর্পিতমনাঃ (অবহিতচিত্তঃ) ভাবী (ভবিতা)। যস্য (গরুড়স্য) ছদদ্বন্দ্বে (পক্ষদ্বয়ে) ধ্বনতি (গমন-সময়ে শব্দায়মানে সতি) মথুরাবাসিবটবঃ (মাথুরব্রহ্মচারিণঃ) সামস্বর-কলিতমন্যোন্যকলহং (সাম্নঃ বেদস্য স্বরেণ ষড়্জাদি-স্বরোচ্চারণেন কলিতং জনিতং পরস্পর-বিবাদং বেদাঙ্গশিক্ষাবিষয়কমিতি। 'কশ্চিৎ ঈদৃশঃ স্বরো ভবতি অন্যশ্চ তাদৃশঃ ন' ইত্যেবংপ্রকারং কলহমিত্যর্থঃ) ব্যুদস্যন্তে (ত্যজন্তি, কর্ণপটহভেদিগরুড়পক্ষশব্দাদিতি ভাবঃ)। ৫২

অনুবাদ। পক্ষীরাজ গরুড় কৃতাঞ্জলি হইয়া শ্রীকৃষ্ণের সম্মুখে সাবহিত-চিত্তে তাঁহার শীঘ্র অনুষ্ঠেয় আদেশ পালনের জন্য অপেক্ষা করিবে অর্থাৎ দ্রুত গমন করিয়া কখন শ্রীকৃষ্ণের কোন আদেশ পালন করিতে হইবে সেইজন্য দাঁড়াইয়া থাকিবেন। উড়িবার সময় যখন তাহার পক্ষ দুটী শব্দিত হইতে থাকে, তখন মথুরায় ব্রহ্মচারী ব্রাহ্মণ-বালকগণ সাম-বেদের উচ্চারণ ব্যাপার লইয়া যে পরস্পর কলহ হয়, তাহা ত্যাগ করে অর্থাৎ গরুড়ের পক্ষ সঞ্চালন দ্বারা যে ভীষণ শব্দ হয়, তাহার জন্য কিছুই শ্রবণ করা যায় না অতএব বেদাঙ্গশিক্ষাবিষয়ক কলহ তখন নিবৃত্ত হয়। ৫২

ন নির্ব্বক্তুং দামোদরপদকনিষ্ঠাঙ্গুলিনখ-
দ্যুতীনাং লাবণ্যং ভবতি চতুরাস্যোঽপি চতুরঃ।
তথাপি স্ত্রীপ্রজ্ঞা-সুলভতরলত্বাদহমসৌ
প্রবৃত্তা তন্মূর্ত্তিস্তবরতিমহাসাহসরসে ॥ ৫৩

ইদানীং শ্রীকৃষ্ণস্যাসমোর্দ্ধমনির্ব্বচনীয়ং রূপমাধুর্য্যং বর্ণয়তি নেতি। চতুরাস্যোঽপি (চতুরাননোঽপি ব্রহ্মাপি ইত্যর্থঃ) দামোদরপদকনিষ্ঠাঙ্গুলি-দ্যুতীনাং (দামোদরস্য কৃষ্ণস্য পদস্য যা—কনিষ্ঠাঙ্গুলিঃ তস্যাঃ যো

নখঃ তস্য কান্তীনাং) লাবণ্যং (ঔজ্জ্বল্যং) নির্বক্তুং (নিঃশেষেণ কথয়িতুং) চতুরঃ (নিপুণঃ সমর্থ ইতি ভাবঃ) ন ভবতি। তথাপি অসৌ অহং স্ত্রীপ্রজ্ঞাসুলভতরলত্বাৎ (স্ত্রীণাং প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ তস্যাঃ সুলভং স্বাভাবিকং যৎ তরলত্বং চাঞ্চল্যং তস্মাৎ) তন্মূর্তিস্তবরতিসাহসরসে (তস্য দামোদরস্য মূর্ত্তেঃ শ্রীবিগ্রহস্য স্তবে যা রতিঃ, ইচ্ছা বা তস্যাং যঃ মহান্ সাহসরসঃ সাহসিত্বগুণঃ তস্মিন্) প্রবৃত্তা (উদ্যতা, পরমভক্তিমান্ চতুরাননঃ ব্রহ্মাপি যৎ শ্রীকৃষ্ণরূপং ন বর্ণিতুং প্রভবন্তি, কথং তৎ প্রীতি-হীনয়া ময়া স্ত্রিয়া বক্তুং শক্যতে ইতি ভাবঃ)। তথাচ শ্রীভাগবতে শ্রীব্রহ্মবাক্যং—

> জানন্ত এব জানন্তু কিং বহূক্ত্যা ন মে প্রভো!
> মনসো বপুষো বাচো বৈভবং তব গোচরম্‌। ৫৩

অনুবাদ। চতুরানন ব্রহ্মাও শ্রীকৃষ্ণচরণের কনিষ্ঠাঙ্গুলির নখের কান্তিসমূহের বর্ণন করিতে সমর্থ নহেন; তথাপি তাঁহার শ্রীবিগ্রহের স্তুতি করিতে হইলে যে প্রেমের প্রয়োজন, তাহা আমার না থাকিলেও স্ত্রীজনোচিত স্বাভাবিক চপলতা দ্বারা প্রেরিত হইয়াই এই আমি তদ্রূপ মহাদুঃসাহসের কার্য্যে প্রবৃত্ত হইয়াছি। ৫৩

> **বিরাজন্তে যস্য ব্রজশিশুকুলস্তেয়বিকল-**
> **স্বয়ম্ভূচূড়াগ্রৈর্লুলিতশিখরাঃ পাদনখরাঃ।**
> **ক্ষণং যানালোক্য প্রকটপরমানন্দবিবশঃ**
> **স দেবর্ষির্মুক্তানপি তনুভৃতঃ শোচতি ভৃশম্॥ ৫৪**

বিরাজন্তে ইতি। যস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) ব্রজশিশুকুলস্তেয়বিকলস্বয়ম্ভূ-চূড়াগ্রৈর্লুলিতশিখরাঃ (ব্রজশিশুকুলস্য শ্রীকৃষ্ণ-সখিরূপগোপবালকবৃন্দস্য

অপহরণেন ব্যাকুলচিত্তঃ যঃ স্বয়ম্ভূঃ ব্রহ্মা তস্য কিরীটাগ্রৈঃ লুলিতং চলিতং প্রণামকালে স্পৃষ্টমিত্যর্থঃ, শিখরং অগ্রভাগঃ যেষাং তে) পাদনখরাঃ বিরাজন্তে (শোভন্তে)। স দেবর্ষিঃ (নারদঃ) ক্ষণং (ক্ষণকালং) যান্ (পাদনখান্) অবলোক্য (দৃষ্ট্বা) প্রকটপরমানন্দবিবশঃ (মূর্ত্তঃ য পরমানন্দঃ তেন বিবশঃ বিহ্বলঃ) মুক্তানপি (প্রাপ্তসাযুজ্যমোক্ষানপি) তনুভৃতঃ (প্রাণিনঃ) ভৃশং (অত্যর্থং) শোচতি, (তেষাং শ্রীকৃষ্ণচরণ-সৌন্দর্য্য-মাধুর্য্যাস্বাদাসামর্থ্যাদিতি ভাবঃ। অহো তেষাং দুর্ভাগ্যং ইতি বদন্ দুঃখং জ্ঞাপয়তি। শ্রীকৃষ্ণ-চরণসুষমাস্বাদনং মুক্তানামপি দুর্ল্লভমিতি ধ্বনিঃ। নির্ব্বিশেষব্রহ্মানন্দাদপি মূর্ত্তানন্দস্যাধিক্যং ধ্বনিতং।)

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীভাগবতীয়দশমস্কন্ধস্থা শ্রীব্রহ্ম-মোহনলীলা সূচিতা। উক্তঞ্চ পরমভাগবতবরেণোদ্ধবেন,—

'স্বয়ন্ত্বসাম্যাতিশয়স্ত্র্যধীশঃ স্বারাজ্য-লক্ষ্ম্যাপ্তসমস্তকামঃ।
বলিং হরদ্ভিশ্চিরলোকপালৈঃ কিরীটকোটীড়িতপাদপীঠঃ ॥'
(ভাঃ ৩।২।২১)। ৫৪

অনুবাদ। শ্রীকৃষ্ণের পাদনখর সমূহের অগ্রভাগ গোপবালক ও গোবৎস অপহরণ নিমিত্ত ব্যাকুলচিত্ত ব্রহ্মার কিরীটের শীর্ষদেশ সকলের দ্বারা স্পৃষ্ট হইয়া শোভিত হইতেছে ও দেবর্ষি নারদ যে নখ সকল দর্শন করিয়া সাক্ষাদনুভূত সাতিশয় আনন্দ নিবন্ধন বিহ্বল হইয়াছিলেন। শুধু তাহাই নহে, যাঁহারা সাযুজ্য মুক্তি লাভ করিয়াছেন, তাঁহাদের ভাগ্য-কেও তিনি ধিক্কার দিয়া দুঃখ প্রকাশ করিয়াছিলেন অর্থাৎ সেই সকল মুক্ত-পুরুষের কি দুর্ভাগ্য যে, এতাদৃশ মূর্ত্তানন্দের অসমোর্দ্ধ সৌন্দর্য্য মাধুর্য্য আস্বাদনে তাহারা সমর্থ হইল না? শাস্ত্রে আছে, 'আনন্দমাত্রকরপাদ-মুখোদরাদি' ইত্যাদি অর্থাৎ শ্রীভগবানের দেহ সচ্চিদানন্দময় তাঁহার প্রত্যেক

অঙ্গই ঘনীভূত আনন্দ, সেই জন্য অমূর্ত্ত আনন্দ হইতে যে মূর্ত্তানন্দে আস্বাদনাধিক্য, এখানে তাহাই ভঙ্গী-ক্রমে প্রতিপাদিত হইয়াছে। ৫৪

সরোজানাং ব্যূহঃ শ্রিয়মভিলষন্ যস্য পদয়ো-
র্যযৌ রাগাঢ্যানাং বিধুরমুদবাসব্রতবিধিম্।
হিমং বন্দে নীচৈরনুচিতবিধানব্যসনিনাং
যদেষাং প্রাণান্তং দমনমনুবর্ষং প্রণয়তি ॥ ৫৫

সরোজানামিতি। সরোজাং ব্যূহঃ (পদ্মসমূহঃ) যস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) পদয়োঃ (পদকমলয়োঃ) শ্রিয়ং (সৌন্দর্য্যং) অভিলষন্ (প্রাপ্তুমিচ্ছন্) রাগাঢ্যানাং (সংসারাসক্তানাং জনানাং) বিধুরং (ক্লেশকরং) উদবাস-ব্রতবিধিং (জলমধ্যে বাসঃ স এব ব্রতং নিয়মঃ তস্য বিধিং : আচরণং) যযৌ (প্রাপ, জলবাসরূপকঠোরতপশ্চচার ইত্যর্থঃ) যৎ (হিমং, অগ্রহায়ণ-পৌষমাসাত্মকঃ ঋতুভেদঃ) অনুবর্ষং (প্রতিবৎসরং) অনুচিতবিধানব্যস-নিনাং (দুঃসাধ্যকর্ম্মরতানাং) এষাং (সরোজানাং) প্রাণান্তং দমনং (বিনাশরূপং শাসনং) প্রণয়তি (করোতি) (তৎ) হিমং নীচৈঃ (অতি-নম্রভাবেন) বন্দে (স্তৌমি তস্য সমুচিতাচরণদর্শনাদিতি ভাবঃ)। কমলানি স্বভাবতো হি জলে জাতানি, হিমেন বিশীর্ণানি চ ভবন্তি, তদেব শ্রীকৃষ্ণচরণ-শোভালাভেচ্ছয়া জলবাস-কৃচ্ছব্রতসাধনত্বেন তদ্রূপানুচিত-স্পর্দ্ধাহেতোর্হিমেন দণ্ডবিধানত্বেন চ বর্ণ্যতে। ৫৫

অনুবাদ। শ্রীকৃষ্ণের চরণ-কমলের সৌন্দর্য্যকান্তি প্রভৃতি ইচ্ছা করিয়া পদ্ম সমূহ সংসারাসক্তচিত্ত জনগণের পক্ষে যাহা সাতিশয় ক্লেশকর, তাদৃশ জলবাসরূপ তপস্যা অনুষ্ঠান করিয়াছিল, যে হিম-ঋতু কমলের সেইরূপ

অনুচিত দুঃসাহসিকতার ফলস্বরূপ তাহাকে হৈমন্তিক শিশির-সম্পাতে বিশীর্ণ করিয়া মৃত্যুরূপ দণ্ড বিধান করে, তাহাকে আমি বন্দনা করি অর্থাৎ তাহার যথোচিত দণ্ড বিধান হেতু প্রশংসা করি। ৫৫

রুচীনামুল্লাসৈর্মরকতময়স্থূলকদলী-
কদম্বাহঙ্কারং কবলয়তি যস্তোরুযুগলম্।
যদালানস্তম্ভদ্যুতিমবললম্বে বলভৃতাং
মদাদুদ্দামানাং পশুপরমণীচিত্তকরিণাম্ ॥ ৫৬

রুচীনামিতি। যস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) উরুযুগলং রুচীনাং (কান্তীনাং) উল্লাসৈঃ (প্রকাশৈঃ) মরকতময়স্থূলকদলী-কদম্বাহঙ্কারং (মরকতমণিনির্ম্মিতানাং পীনকদলী-সমূহানাং অহঙ্কারং সৌন্দর্য্যগর্ব্বং) কবলয়তি (গ্রসতি শ্রীকৃষ্ণোরুযুগলেন মরকতকদলীনামপি সৌন্দর্য্যং নিন্দিতমিতি ধ্বনিঃ) যৎ (উরুযুগলং) বলভৃতাং (বলশালীনাং) মদাৎ (প্রেম্ণা শ্রীকৃষ্ণ-বশীকার-জনিতাহঙ্কারাৎ) (অতএব) উদ্দামানাং (উদ্ধতানাং) পশুপরমণী-চিত্তকরিণাং গোপাঙ্গনানাং চিত্তানি এব করিণঃ তেষাং) আলানস্তম্ভদ্যুতিং বন্ধনস্তম্ভপ্রভাং 'আলানং বন্ধনস্তম্ভে' ইত্যমরঃ।) অবলম্বে (লেভে)। শ্রীকৃষ্ণস্যোরুযুগলমসমোর্দ্ধ্বসৌন্দর্য্যেণ সদৈব শ্রীব্রজসুন্দরীণাং চিত্তমাকর্ষতীতি ধ্বনিঃ। ৫৬

অনুবাদ। শ্রীকৃষ্ণের উরুযুগল কান্তিচ্ছটা-সমূহে মরকত-মণিনির্ম্মিত কদলী সকলের গর্ব্ব খর্ব্ব করে, যাহা গোপীগণের শ্রীকৃষ্ণ প্রেম-জনিত গর্ব্বে উদ্ধত ও বলবান্ চিত্তরূপ হস্তিগণের বন্ধনস্তম্ভের প্রভাব প্রাপ্ত হইয়াছে। ৫৬

সখে যস্যাভীরী-নয়নশফরী-জীবনবিধৌ
নিদানং গাম্ভীর্য্য-প্রসরকলিতা নাভিসরসী।
যতঃ কল্পস্যাদৌ সনক-জনকোৎপত্তিবড়ভী-
গভীরান্তঃকক্ষাধৃতভুবনমম্ভোরুহমভূৎ। ৫৭

সখে ইতি। সখে (ইতি সম্বোধনং) যস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) গাম্ভীর্য্য-প্রসরকলিতা (গম্ভীর্য্যাতিশয়েন যুক্তা) নাভিসরসী (নাভিহ্রদঃ) আভীরী-নয়নশফরী-জীবনবিধৌ (গোপীনাং নয়নান্যেব শফর্য্যঃ ক্ষুদ্রমৎস্যবিশেষাঃ তাসাং প্রাণরক্ষণে) নিদানং (কারণং)। কল্পস্যাদৌ (সৃষ্টিপ্রারম্ভে) যতঃ (নাভিসরস্যাঃ) সনকজনকোৎপত্তিবড়ভী-গভীরান্তঃকক্ষাধৃতভুবন-মম্ভোরুহমভূৎ (ব্রহ্মণ উৎপত্তিরেব বড়ভী বক্রদারুবিশেষঃ, 'গোপানসী তু বড়ভী ছাদনে বক্রদারুণি' ইত্যমরঃ। যস্যাস্তথাভূতা গভীরা গহনা যা অন্তঃকক্ষা মধ্যপ্রকোষ্ঠঃ তস্যাং ধৃতং জগৎ যত্র তাদৃশং পদ্মং অভূৎ)। অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণস্য তন্নাভেঃ পারমৈশ্বর্য্যং গাম্ভীর্য্যমলৌকিক-সৌন্দর্য্যং চ দ্যোতিতং, শ্রীগোপীনাং নয়নানন্দত্বমপি ধ্বনিতম্। অত্র রূপকালঙ্কারঃ। উক্তঞ্চ ব্রহ্মসংহিতায়াম্—

এবং সর্ব্বাত্মসম্বন্ধং নাভ্যাং পদ্মং হরেরভূৎ।
তত্র ব্রহ্মাভবদ্ভূয়শ্চতুর্ব্বেদী চতুর্ম্মুখঃ' ॥ (৫।২২)। ৫৭

অনুবাদ। হে সখে, শ্রীকৃষ্ণের প্রসারিত ও গভীর নাভি সরোবর গোপীগণের নয়নরূপ শফরী-গণের একমাত্র জীবনোপায়স্বরূপ। একটী কমল উৎপন্ন হইয়াছিল, তাহার গভীর গর্ভগৃহে ত্রিলোক বিরাজিত আছে। ব্রহ্মার উৎপত্তিই সেই গৃহের বড়ভী বা আধারভূত কাষ্ঠস্বরূপ। যেরূপ কোন গৃহ-ধারণের জন্য উহার নিম্নে কাষ্ঠ প্রদত্ত হয়, সেইরূপ ব্রহ্মার জন্মই যেন পূর্ব্বোক্ত গৃহের দারুস্বরূপ। ৫৭

দ্যুতিং ধত্তে যস্য ত্রিবলিলতিকাসঙ্কটতরং
সখে দামশ্রেণীক্ষণপরিচয়াভিজ্ঞমুদরম্।
যশোদা যস্যান্তঃ সুরনরভুজঙ্গৈঃ পরিবৃতং
মুখদ্বারা বারদ্বয়মবলুলোকে ত্রিভুবনম্॥ ৫৮

দ্যুতিমিতি। সখে (ইতি সম্বোধনং) যস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) দামশ্রেণীক্ষণ-পরিচয়াভিজ্ঞমুদরং (রজ্জুসমূহানাং মাত্রা শ্রীযশোদয়া শ্রীকৃষ্ণ-বন্ধনার্থং আনীতানাং ক্ষণপরিচয়স্য স্বল্পকালস্থিতেঃ অভিজ্ঞং অর্থাৎ স্বল্পকালস্থিতি-যুষং উদরং) ত্রিবলিলতিকাসঙ্কটতরং (ত্রিবলিরূপা যা লতিকা তয়া যুক্তং) দ্যুতিং (কান্তিং) ধত্তে (ধারয়তি)। মুখদ্বারা (মুখেন) যস্য (উদরস্য) অন্তঃ (অভ্যন্তরে) সুরনরভুজঙ্গৈঃ (দেবমানবসর্পৈঃ) পরিবৃতং (পূর্ণমিতি শেষঃ) ত্রিভুবনং (ত্রিলোকং) বারদ্বয়ং যশোদা অবলুলোকে (অবলোকিতবতী)। অস্মিন শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণস্য শ্রীভাগবতীয়—দামবন্ধন-জৃম্ভন-মৃত্তক্ষণ-লীলাত্রয়ং পরিস্ফুটং, শ্রীব্রজসুন্দরীণাং বিরহ-দশায়ামেব ঈদৃশং ঐশ্বর্য্য-স্ফুরণং সম্ভবতি। একদা দধিমন্থনকালে শ্রীকৃষ্ণঃ শ্রীযশোদায়াঃ স্তনপানাতৃপ্তঃ সন্ সঞ্জাতক্রোধোঽভবৎ। ততঃ সঃ দধিমন্থন-দণ্ডং ভিত্ত্বা নবনীতমপহৃত্য উদূখলে অবস্থিতঃ। শ্রীযশোদা তং দাম্না বন্ধুমৈচ্ছৎ কিন্তু অসমর্থাভূৎ। শ্রীকৃষ্ণস্তু স্বমাতুঃ ক্লেশাতিশয়ং দৃষ্ট্বা স্বয়মেব বন্ধনং স্বীচকার। শ্রীকৃষ্ণেন মৃত্তক্ষিতা ন বা ইতি দ্রষ্টুং যদা শ্রীযশোদাহ—বৎস মুখং ব্যাদেহীতি তদৈব সা শ্রীকৃষ্ণমুখে বিশ্বং দদর্শ। উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

সা তত্র দদৃশে বিশ্বং জগৎ স্থাস্নু চ খং দিশঃ।
সাদ্রিদ্বীপাব্ধিভূগোলং সবাযুগ্নীন্দুতারকম্।' ইত্যাদি

বারদ্বয়মিতি,—পূর্ব্বোক্তমৃত্তক্ষণলীলায়াং শ্রীযশোদয়া লালিতস্য শ্রীকৃষ্ণস্য জৃম্ভনকালে চ ইতি জ্ঞেয়ং। উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

'পীতপ্রায়স্য জননী সুতস্য রুচিরং স্মিতং।
মুখং লালয়তী রাজন্ জৃম্ভতো দদৃশে ইদং' ॥

তথাচ শ্রীবৈষ্ণবতোষণ্যাং—'দ্বিতীয়ান্তপাঠে মুখং লালয়ন্তী তদ্দ্বারা জঠরে দদর্শেতি জ্ঞেয়ং'। কৃৎস্নস্য চান্তর্জঠরে জনন্যা' ইতি ব্রহ্মস্তুতেঃ। সপ্তম্যন্তঃ পাঠ এব তেষাং (স্বামিচরণানাং) সম্মতঃ। অগ্রেঽপি মুখে দর্শনস্য ব্যাখ্যানাদিদমস্মাভির্যদ্দৃশ্যতে তদেব বিশ্বং ন ত্বন্যৎ, তস্য বিগ্রহস্যাচিন্ত্যশক্ত্যা বিভুত্বাদিতি ভাবঃ। অতএব তত্র (নিত্যলীলা পুরুষোত্তমে শ্রীনন্দনন্দনে) বিশ্বস্য সম্পর্কো নাস্তি। তদুক্তং শ্রীগীতোপনিষৎসু 'ময়া ততমিদং সর্ব্বং' ইত্যাদি। জগতুদরত্বন্তু তদংশাংশগর্ভোদশায়িন এব, তচ্চ প্রলয়-কালে সূক্ষ্মতয়ৈব।' ভগবৎসন্দর্ভে চ শ্রীবিগ্রহস্যাচিন্ত্যশক্ত্যা বিরুদ্ধধর্ম্মাশ্রয়ত্বং স্পষ্টীকৃতং যথা,—'তদেবং সচ্চিদানন্দৈকরূপঃ স্বরূপভূতাচিন্ত্যবিচিত্রানন্তশক্তিযুক্তো ধর্ম্মত্বে এব ধর্ম্মিত্বং নির্ভেদত্বে এব নানাভেদবত্ত্বমরূপিত্বে এব রূপিত্বং ব্যাপকত্বে এব মধ্যমত্বং সত্যমেবেত্যাদিপরস্পর-বিরুদ্ধানন্তগুণ-নিধিঃ ভগবানিতি।' বিদ্বদ্ভূরিণা শ্রীমন্নীলকণ্ঠসূরিণা স্বকৃত-মন্ত্রভাগবতে দামবন্ধনলীলাদ্যোতিকা ঋগুদ্ধৃতা, সা যথা,—

'যত্র মন্থাং বিবধ্নতে রশ্মীন্যমিত বা ইব।
উলূখলসুতানামবেদ্বিন্দ্র জল্গুলঃ।
(ঋঃ বেঃ সং ১।২।২৫) অলমতিবিস্তরেণ।। ৫৮

অনুবাদ। হে সখে, শ্রীকৃষ্ণের উদয়, শ্রীযশোদা কর্তৃক তাঁহার বন্ধন নিমিত্ত আনীত রজ্জুরাজির ক্ষণ সঙ্গলাভ পূর্ব্বক ত্রিবলিরূপ লতিকাযুক্ত

হইয়া অপূর্ব্ব কান্তি ধারণ করিয়াছিল অর্থাৎ সেই সকল রজ্জু দ্বারাও শ্রীকৃষ্ণের এক অপূর্ব্ব শোভা-বিশেষ প্রকাশিত হইয়াছিল। সুন্দরে কিছুই অসুন্দর হয় না। শ্রীকৃষ্ণের মুখের দ্বারা তদীয় উদর মধ্যে শ্রীযশোদা দেব মানব-সর্পাদিবিশিষ্ট ত্রিভুবন দুইবার দর্শন করিয়াছিলেন।

ইহাদ্বারা শ্রীকৃষ্ণের সীমার মধ্যেও অসীমতাই অভিব্যক্ত হইয়াছে। মানব নয়নের দৃশ্যমান বিশ্বই শ্রীযশোদা দেখিয়াছিলেন কিন্তু তত্ত্বতঃ এই জড় জগতের সহিত লীলাপুরুষোত্তম শ্রীযশোদা-নন্দনের কোন সম্পর্ক নাই। শ্রীবিগ্রহের অচিন্ত্য শক্তি দ্বারা উহা বিভু বলিয়া তৎকালে বিশ্ব-দর্শন সম্ভব হইয়াছিল। তাঁহার অংশাংশ গর্ভোদশায়ী দ্বিতীয় পুরুষের উদরের মধ্যেই প্রলয় কালে ত্রিভুবন সূক্ষ্মরূপে অবস্থান করে। যাহা হোক এই শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণের অসমোর্দ্ধ ঐশ্বর্য্যই প্রকাশিত হইয়াছে। বিরহ-নিবন্ধনই শ্রীব্রজসুন্দরীগণের হৃদয়ে ঈদৃশ ঐশ্বর্য্য স্ফুরণ হইয়া থাকে। ৫৮

উরো যস্য স্ফারং স্ফুরতি বনমালাবলয়িতং
বিতন্বানং তন্বীজন-মনসি সদ্যো মনসিজম্।
মরীচিভির্যস্মিন্ রবিনিবহতুল্যোঽপি বহতে
সদা খদ্যোতাভাং ভুবনমধুরঃ কৌস্তুভমণিঃ ॥ ৫৯

উর ইতি। যস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) তন্বীজনমনসি (কৃশাঙ্গীনাং চিত্তে) সদ্যঃ (দর্শনমাত্রেণ) মনসিজং (অনঙ্গং, ন অঙ্গং অপি তু অঙ্গিনং প্রেমাণমিতি ভাবঃ, অঙ্গী প্রেমা কামকলা তু অঙ্গং) বিতন্বানং (আবির্ভাবয়-দিতি ভাবঃ) বনমলাবলয়িতং (বনমালয়া বেষ্টিতং) স্ফারং (বিশালং) উরঃ (বক্ষঃস্থলং) স্ফুরতি (ভ্রাজতে)। যস্মিন্ (উরসি) মরীচীভিঃ (কিরণজালৈঃ) রবিনিবহতুল্যোঽপি (সূর্য্যসমূহসমপ্রভোঽপি) ভুবন-মধুরঃ (ত্রিলোকমনোহরঃ) কৌস্তুভমণিঃ সদা খদ্যোতাভাং (খদ্যোত-

বৎ ম্লানকান্তিং).বহতে (দধাতি)। এতেন শ্রীকৃষ্ণবক্ষঃস্থলস্তাসমোর্দ্ধং মনোহারিত্বং দীপ্তিশালিত্বং প্রেমোদ্দীপকত্বঞ্চ ধ্বনিতং, যতঃ সহস্রসূর্য্যসমোঽপি কৌস্তুভমণিঃ তত্র খদ্যোতবৎ ক্ষীণপ্রভঃ সন্ ভাতি, 'ভূষণং ভূষণাঙ্গ'মিতিবৎ। তথাহি শ্রীভাগবতে 'বৃহদুরঃশ্রিয়ো বীক্ষ্য ধাম তে মুহুরতিস্পৃহা মুহুতে মনঃ'। ৫৯

অনুবাদ। শ্রীকৃষ্ণের বিশাল বক্ষঃস্থল বনমালা দ্বারা বিভূষিত ও দীপ্তিমান। উহা দর্শন করিলেই কৃশাঙ্গী সুকুমারী নারী-হৃদয়ে অপ্রাকৃত কামের উদ্গম হইয়া থাকে অর্থাৎ অন্য বস্তুতে আবেশ পরিত্যাগ করাইয়া প্রেমবতী নারীগণের তাঁহাতেই অনুরাগ বৃদ্ধি করে। কিরণ-মালা দ্বারা সহস্র সূর্য্যের মত প্রভাময় ত্রিলোক-মনোহর কৌস্তুভমণিও সেই বক্ষঃস্থলে খদ্যোতের (জোনাকির) মত হীনপ্রভ হইয়া বিরাজিত আছে।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে আছে,—

অতিউচ্চ সুবিস্তার, লক্ষী শ্রীবৎস অলঙ্কার
কৃষ্ণের যে ডাকাতিয়া বক্ষ
ব্রজদেবী লক্ষ লক্ষ, তা সবার মন বক্ষ,
হরিদাসী করিবারে দক্ষ।' ৫৯

সমন্তাদুন্মীলদ্বলভিদুপল-স্তম্ভযুগল-
প্রভাজৈত্রং কেশিদ্বিজলুলিতকেয়ূরললিতম্।
স্মরক্রাম্যদ্গোপী-পটলহঠকণ্ঠগ্রহপরং
ভুজদ্বন্দ্বং যস্য স্ফুটস্ফুরভিগন্ধং বিজয়তে॥ ৬০

সমস্তাদিতি। যস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) সমস্তাৎ (সর্ব্বতঃ) উন্মীলদ্বলভিদুপলস্তম্ভ-যুগলপ্রভাজৈত্রং (উন্মীলন্তী বিকশন্তী বলভিদুপলস্য ইন্দ্রনীলমণেঃ স্তম্ভদ্বয়স্য যা কান্তিঃ তাং বিজেতৃ) কেশিদ্বিজ-লুলিতকেয়ুরললিতং (কেশি-দৈত্যস্য দন্তেন দষ্টং বাহুভূষণবিশেষং তেন সুন্দরং তৎ) স্মরক্লাম্যদ্‌গোপী-পটলহঠকণ্ঠগ্রহপরং (স্মরেণ প্রেম্না, তথাহি গৌতমীয়তন্ত্রবচনং—'কামৈব গোপরামাণাং প্রেম ইত্যাগমৎ প্রথাং' ইতি,—পীড়িতানাং গোপীসমূহানাং বলাৎ যঃ কণ্ঠগ্রহঃ কণ্ঠালিঙ্গনং তস্মিন্ নিরতং) স্ফুটসুরভিগন্ধং (স্ফুটঃ অভিব্যক্তঃ সুন্দরঃ গন্ধো যস্য তৎ) ভুজদ্বন্দ্বং (বাহুযুগলং) বিজয়তে (সর্ব্বোৎকর্ষেণ বর্ত্ততে)। ৬০

অনুবাদ। যাহা দীপ্তিমান ইন্দ্রনীলকান্ত-মণি-স্তম্ভযুগলের প্রভাময়; কেশিদৈত্যের দশন দ্বারা দষ্ট, বাহুভূষণ দ্বারা সুন্দর, কামপীড়িত গোপীগণকে বলে কণ্ঠ ধারণ পূর্ব্বক আলিঙ্গন করিতে তৎপর ও যাহা সুস্পষ্ট সুন্দর গন্ধযুক্ত, তাদৃশ শ্রীকৃষ্ণের বাহুযুগল সর্ব্বোৎকর্ষে বিরাজ করিতেছে। ৬০

জিহীতে সাম্রাজ্যং জগতি নবলাবণ্যলহরী-
পরীপাকস্যান্তর্ম্মুদিতমদনাবেশমধুরম্।
নটদ্ভ্রূবল্লীকং স্মিতনবসুধাকেলি-সদনং
স্ফুরন্মুক্তাপঙ্ক্তিপ্রতিমরদনং যস্য বদনং ॥ ৬১

ইদানীং শ্রীকৃষ্ণস্য মুখমাধুর্য্যং বর্ণয়তি। জিহীতে ইতি। অন্তর্ম্মুদিত-মদনাবেশমধুরং (অন্তর্ম্মুদিতেন বিকশিতেন মদনাবেশেন মনোহরং) নটদ্ভ্রূবল্লীকং (নৃত্যন্তী ভ্রূলতা যস্মিন্ তৎ) স্মিতনবসুধাকেলিসদনং (স্মিতরূপা যা নূতনসুধা তস্যাঃ লীলালয়ং) স্ফুরন্মুক্তাপঙ্ক্তিপ্রতিমরদনং (স্ফুরন্তঃ বিকশন্তঃ মুক্তাশ্রেণীসদৃশাঃ রদনাঃ দন্তাঃ যস্মিন্ তৎ) যস্য

(শ্রীকৃষ্ণস্য) বদনং (শ্রীমুখং) জগতি নবলাবণ্যলহরীপাকস্য (নূতনা যা প্রভাবীচিঃ তস্যাঃ পরিণতেঃ) সাম্রাজ্যং (একাধিপত্যং) জিহীতে (প্রাপ্নোতি)। ৬১

অনুবাদ। শ্রীকৃষ্ণের বদন নবীন-লাবণ্য তরঙ্গের পরিণাম প্রাপ্ত হইয়া জগতে একাধিপত্য লাভ করিতেছে। উহা প্রেমাবেশে মধুর, ভ্রূলতাবিশিষ্ট ও মৃদুমন্দহাস্যরূপ নব সুধার লীলালয়,—সেই বদনে মুক্তাশ্রেণীসদৃশ দন্তাবলি বিরাজিত আছে। ৬১

কিমেভির্ব্যাহারৈঃ কলয় কথয়ামি স্ফুটমহং
সখে নিঃসন্দেহং পরিচয়-পদং কেবলমিদং।
পরানন্দো যস্মিন্নয়ন-পদবীভাজি ভবিতা
ত্বয়া বিজ্ঞাতব্যো মধুররব ! সোঽয়ং মধুরিপুঃ ॥ ৬২

কিমেভিরিতি। সখে মধুররব (হে মিষ্টশব্দকারিন্) এভিঃ ব্যাহারৈঃ (বচনৈঃ) কিম্ ? (ন কিমপি প্রয়োজনমিতি ভাবঃ) কলয় (শৃণু) অহং স্ফুটং (স্পষ্টং যথা স্যাত্তথা) কথয়ামি ; কেবলং ইদং নিঃসন্দেহং (সংশয়শূন্যং) পরিচয়পদং (শ্রীকৃষ্ণজ্ঞাপকচিহ্নং, কিং তৎ ইত্যাহ) যস্মিন্ (জনে) নয়নপদবীভাজি (দৃষ্টিগোচরে সতি) পরানন্দঃ (পরমঃ আনন্দঃ হৃদয়োল্লাসঃ) ভবিতা (ভবিষ্যতি) সোঽয়ং মধুরিপুঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) ত্বয়া বিজ্ঞাতব্যঃ (বিজ্ঞেয়ঃ)। অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণস্যানন্দঘনবিগ্রহত্বং ধ্বনিতং, যতঃ তদ্দর্শনমাত্রেণ জনঃ আনন্দীভবতি। তথা চ শ্রুতয়ঃ,—'রসো বৈ সঃ। রসং হ্যেবায়ং লব্ধ্বানন্দীভবতি এষঃ হ্যেবানন্দয়তি।' 'আনন্দং ব্রহ্মণো রূপম্'। 'প্রজ্ঞানমানন্দং ব্রহ্ম' 'আনন্দো ব্রহ্মেতি ব্যজানাৎ।' 'বিজ্ঞানঘনঃ আনন্দং

ঘনঃ' ইত্যাদয়ঃ। এতদভিপ্রায়েণ সূত্রিতঞ্চ ভগবতা শ্রীবাদরায়ণেন, 'আনন্দ-ময়োঽভ্যাসাৎ'। শ্রীভাগবতে চ,—আনন্দমূর্ত্তিমুপগূহ্য'। ব্রহ্মসংহিতায়াং,—'সচ্চিদানন্দবিগ্রহঃ'। মহাভারতে চ শ্রীকৃষ্ণশব্দস্য নিরুক্তিঃ—'কৃষির্ভূ-বাচকঃ শব্দো ণশ্চ নির্বৃতিবাচকঃ। তয়োরৈক্যং পরং ব্রহ্ম কৃষ্ণ ইত্যভিধীয়তে' ইতি। ৬২

অনুবাদ। হে মধুর-রবকারি সখে, আমার এই সকল উক্তির প্রয়োজন নাই। শ্রবণ কর—আমি তোমাকে স্পষ্টভাবে নিঃসন্দেহে শ্রীকৃষ্ণের জ্ঞাপক চিহ্ন বলিতেছি। যাঁহাকে দেখিলে তোমার হৃদয়ে মহান্ আনন্দ উদয় হইবে, তাঁহাকেই তুমি শ্রীকৃষ্ণ বলিয়া জানিবে।

শ্রীল রাধামোহন ঠাকুর মহোদয় পূর্ব্বোক্ত কয়েকটী শ্লোকের মর্ম্মার্থ এই রূপে প্রকাশ করিয়াছেন :—

কী ফল পরিচয় কথন অনেক।
জানবি তব যব হব পরতেক॥
যো দরশনে হোয় পরম আনন্দ।
সো অবধারবি যদুকুল চন্দ।
শুন তভু কহি কছু নিরুপম রূপ।
জগজন লোচন অমিয়াস্বরূপ॥
লাবণি লহরী লম্ভিত সব অঙ্গ।
ভ্রূধনু-নটন মদন-ধনু ভঙ্গ॥
দাড়িম দশন হসন সুধা কেলি।
বদন তুলনা নহ চাঁদ শত মেলি॥
কত মরকত জিনি বাহু সুদণ্ড।
গোপী পুটল হরণ হঠ চণ্ড॥

পরিসর উর কিয়ে মরকত ঠাট।
বিধি নিরমিল জনু কাম কপাট॥
ততহি লোল বন মাল বিটঙ্ক।
হেরয়িতে সতিগণ মদন আতঙ্ক॥
নাভি সরোবর সরজ নিধান।
রমণিক নয়ন সফরি জনু জান॥
উরুযুগ রাম কদলি অনুমান।
কিয়ে রমণী-মন করিণী আলান॥
পাদপদুম কত পদুম-বিলাস।
নারি মন-মধুকরি করতহি আশ॥
ততহি বিরাজত দশ নখ-চাঁদ
যুবতিক যৈছন মন-শশ ফাঁদ॥
তার-ক কি কহব অবলা বাখান।
রাধামোহন পহুঁ রূপ নিধান॥ ৬২

বিলোকেথাঃ কৃষ্ণং মদকলমরালী-রতিকলা-
বিদগ্ধব্যামুগ্ধং যদি পুরবধূবিভ্রমভরৈঃ।
তদা নাস্মান্ গ্রাম্যাঃ শ্রবণ-পদবীং তস্য গময়েঃ
সুধাপূর্ণং চেতঃ কথমপি ন তক্রং মৃগয়তে॥ ৬৩

বিলোকেথা ইতি। মদকুলমরালী-রতিকলাবিদগ্ধ (হে মদমত্তহংসী-কামকলারসিক! অতএব ত্বং রসানুরূপমাচরণং জানাসীত্যর্থঃ) যদি কৃষ্ণং পুররধূ-বিভ্রমভরৈঃ (মাথুরবনিতানাং বিলাসাধিক্যেন) ব্যামুগ্ধং (নাতিশয়ং। মোহিতং অনুরক্তমিতি ভাবঃ) বিলোকেথাঃ (পশ্যেঃ)

তদা গ্রাম্যাঃ (বনবাসিন্যঃ অতএব ন মাথুরস্ত্রীণামিব রসজ্ঞা . ইতি ধ্বনিঃ) অস্মান্ (নঃ) তস্য শ্রবণপদবীং (কৃষ্ণস্য কর্ণগোচরং) ন গময়েঃ (প্রাপয় অর্থাৎ অস্মাকমবিদগ্ধানাং বার্ত্তাং শ্রীকৃষ্ণসমীপে মা কথয়, তস্য বিলাসানন্দস্য বিঘাতকত্বাৎ)। সুধাপূর্ণং (অমৃতাস্বাদময়ং) চেতঃ) (হৃদয়ং) কথমপি (কদাপি) তক্রং (ঘোলেতি ভাষা) ন মৃগয়তে (অন্বিষ্যতি)। শ্রীব্রজ-সুন্দরীণাং শ্রীকৃষ্ণসুখহেতুভূতানি হি নিখিলচেষ্টিতানি ভবন্তি। সমর্থায়াঃ রতেরয়মেব স্বভাবঃ। তথাহি শ্রীমদুজ্জ্বলে, 'ইত্যস্যাং কৃষ্ণসৌখ্যার্থমেব কেবলমুদ্যমঃ' অতএব স্বসুখাভিলাষগন্ধোঽপি নাস্তি। তত্রৈব মহাভাবস্যা-নুভাবোঽপি ঈদৃশত্বেনোক্তঃ,—'অসহ্যদুঃখস্বীকারাদপি তৎসুখকামিতা' ইতি। অস্মিন্ শ্লোকে গূঢ়প্রণয়োত্থ আক্ষেপোঽপি ব্যঞ্জিতঃ। চতুর্থচরণে 'অর্থান্তরন্যাসোঽলঙ্কারঃ। ৬৩

অনুবাদ। মদমত্ত মরালীর সহিত বিহার-বিষয়ে তুমি সুরসিক অতএব রসের বিরুদ্ধ কোন আচরণই তোমার পক্ষে সম্ভব নহে। যদি কৃষ্ণকে মাথুর নাগরীগণের প্রতি বিলাসাতিশয্যে অত্যন্ত আসক্ত দেখ, তাহা হইলে অরসজ্ঞা বনবাসিনী আমাদের কথা তাঁহার নিকট বলিও না। তাহাতে তাঁহার বিলাসানন্দের বিঘ্ন হইবে। যে লোক সুধা আস্বাদন করে সে কি কখনও তক্রের (ঘোলের) অন্বেষণ করে, শ্রেষ্ঠ বস্তু লাভ করিলে কেই বা নিকৃষ্টের প্রতি আদর করে ? রসিকা মাথুরস্ত্রীগণকে প্রাপ্ত হইয়া কৃষ্ণ আমাদের মত বনবাসিনী গণের কথা অবশ্যই বিস্মৃত হইয়াছেন,— ইহাই শ্রীললিতার বাক্য-নিহিত নিগূঢ় অর্থ। এই বাক্যে যেরূপ নিজেদের দৈন্য সূচিত হইয়াছে, সেইরূপ শ্রীকৃষ্ণের প্রেম চাপল্যও ধ্বনিত হইয়াছে। মাথুর বিরহের শ্রীশশিশেখরকৃত একটী পদেও এইরূপ ভাব প্রকাশিত হইয়াছে। যথা :—

চির দিবস ভেল হরি   রহল মথুরা-পুরী
অতয়ে হাম বুঝিনু অনুমানে।
মধুনগরী যোষিতা   সবহুঁ তারা পণ্ডিতা
বাঁধি মন সুরত রতি দানে॥
তারা রাজকুলসম্ভবা   সরসিরুহ গৌরবা
যোগ্যজনে মিলয়ে অতি যোগ্যে।
আমরা গ্রাম্য গোপবালিকা,   ততহুঁ পশুপালিকা
মোহে কিয়ে শ্যামসুখ ভোগ্যে।
তত দিবস জীবই,   নিস্ফল চাকই
যাবত নাহি অমিয় ফল পাওয়ে।
অমিয়রস ভোজনে,   উদর পরিপূরণে
নিস্ফল দিক নাহি ভাওয়ে॥
তাবত অলি গুঞ্জরে   যাই ধুতুরাফলে
মালতীফুল যাবত নাহি ফুটে।
রাইমুখ কাহিনী   শশিশেখর শুনি শুনি
রোখে ধনি কহয়ে কিছু ঝুটে। ৬৩

যদা বৃন্দারণ্য-স্মরণলহরীহেতুরমলং
পিকানাং বেবেষ্টি প্রতিহরিষ্ণমুচ্চৈঃ কুহুরুতম্।
বহন্তে বা বাতাঃ স্ফুরিতগিরিমল্লী-পরিমলা-
স্তদৈবাস্মাকীনাং গিরমুপহরেথা মুরভিদি॥ ৬৪

যদেতি। যদা বৃন্দারণ্যস্মরণলহরীহেতুঃ (বৃন্দারণ্যস্য স্মৃতিপ্রবাহ-কারণভূতম্) পিকানাং (কোকিলানাং) অমলং (মধুরং) উচ্চৈঃ কুহু-

রুতং (উচ্চকুহুধ্বনিঃ) প্রতিহম্মিতং (চতুর্দ্দিশং) বেবেষ্টি (ব্যাপ্নোতি) স্ফুরিতগিরিমল্লীপরিমলাঃ (স্ফুরন্ত্যঃ বিকসন্ত্যঃ যা গিরিমল্ল্যঃ তাভিঃ সুরভিতাঃ) বাতা বা বহন্তে তদৈব অস্মাকীনাং গিরং (বাক্যং) মুরভিদি (শ্রীকৃষ্ণে) উপহরেথাঃ (কথয়েঃ)।

অস্মাকং স্মরণং তস্য ন মথুরায়াং সম্ভবতি, তদপি যদি কোকিলরব-মাকর্ণ্য সুরভিবায়ুস্পর্শমনুভূয় বা শ্রীকৃষ্ণহৃদয়ে বৃন্দাবনস্মৃতিরুদ্দীপিতা ভবেত্তদৈব বনবাসিনীনাং দুঃখবার্ত্তা তৎসমীপে কথনীয়েতি ভাবঃ, 'অন্যথা গোব্রজে তস্য স্মরণীয়ং ন চক্ষ্মহে' ইতিবৎ। ৬৪

অনুবাদ। যখন মথুরায় কোকিলের মধুর কুহুরব ধ্বনিত হয় বা পার্ব্বত্যপ্রদেশের মল্লিকা কুসুমের সুরভিত বায়ু প্রবাহিত হয়,—এই সকল উদ্দীপক কারণ নিবন্ধন যদি শ্রীকৃষ্ণ হৃদয়ে বৃন্দাবন স্মৃতি উদিত হয়, সেই সময়েই—হে হংস, তুমি আমাদের কথা তাঁহার নিকট নিবেদন করিও অর্থাৎ অন্যান্য সময়ে তিনি মাথুর রমণীগণের সঙ্গসুখ লাভ করিয়া আমাদের কথা আদৌ স্মরণ করিতে পারিবেন না কিন্তু কুহুধ্বনি বা সুরভি পবন,— যাহা শ্রীবৃন্দাবনেরই বিশিষ্ট সম্পত্তি—তাহা যদি কখনও সেখানে সম্ভব হয়, তাহা হইলে ব্রজস্মৃতি শ্রীকৃষ্ণ হৃদয়ে জাগিতে পারে ও উহাই আমাদের কথা স্মরণের অবকাশ বলিয়া মনে করি। ৬৪

পুরা তিষ্ঠন্ গোষ্ঠে নিখিলরমণীভ্যঃ প্রিয়তয়া
ভবান্ যস্যাং গোপীরমণ ! বিদধে গৌরবভরম্ ।
সখী তস্যা বিজ্ঞাপয়তি ললিতা ধীরললিত !
প্রণম্য শ্রীপাদাম্বুজ-কনকপীঠোপরিসরে ॥ ৬৫

পুরেতি। ধীরললিত গোপীরমণ (হে প্রেয়সীবশ গোপীবল্লভ ! তাঃ গোপ্যঃ কিং ত্বয়া বিস্মৃতা ইতি ধ্বনিঃ) পুরা (পূর্ব্বে) গোষ্ঠে তিষ্ঠন্ (বসন্) নিখিলরমণীভ্যঃ (সকলগোপাঙ্গনাভ্যঃ) প্রিয়তয়া (প্রেমাধিক্যেন প্রীতিপাত্রতয়া) যস্যাং (গোপরমণ্যাং) ভবান্ গৌরবভরং (মানাধিক্যং উক্তঞ্চ শ্রীরাসে,—

'অনয়া রাধিতো নূনং ভগবান্ হরিরীশ্বরঃ।
যন্নো বিহায় গোবিন্দঃ প্রীতো যামনয়দ্রহঃ ॥'

শ্রীরাসমণ্ডলমধ্যে চ শ্রীরাধয়া সহ স্বয়ং যুগলস্বরূপেণ বিরাজিতত্বাৎ। শ্রীমদ্ভাগবতে শ্রীমন্নীলকণ্ঠধৃতা শ্রীরাধামুখ্যত্বপ্রতিপাদিকা ঋক্ যথা,—'প্রপিম্বধ্বমিষয়ন্তীঃ সুরাধাঃ' ইতি। (৩৬)বিদধে (চকার) তস্যাঃ (শ্রীরাধায়াঃ) সখী ললিতা শ্রীপাদাম্বুজকনকপীঠোপরিসরে (শ্রীচরণকমলয়োঃ স্থাপনার্থং যৎ স্বর্ণপীঠং আসনভেদঃ তস্য উপরিসরে—উপরিভাগে) প্রণম্য (নত্বা) বিজ্ঞাপয়তি (নিবেদয়তি)।

ধীরললিতঃ—নায়কবিশেষঃ। তল্লক্ষণং যথা—শ্রীভক্তিরসামৃতসিন্ধৌ,

'বিদগ্ধো নবতারুণ্যঃ পরিহাসবিশারদঃ।
নিশ্চিন্তো ধীরললিতঃ স্যাৎ প্রায়ঃ প্রেয়সীবশঃ' ॥

প্রেয়সীনাং প্রেমতারতম্যেনৈব বশ্যত্বং ধ্বনিতং, উক্তঞ্চ শ্রীভক্তিরসামৃতে—'রাধাপ্রেয়ান্ বিধুর্জয়তি'। তথাহি লঘুভাগবতামৃতে পদ্মপুরাণবচনম্,—'সর্ব্বগোপীষু সৈবৈকা বিষ্ণোরত্যন্তবল্লভা'। 'রাধা বৃন্দাবনে বনে' এবম্বিধানি বহূনি শাস্ত্রবচনানি উদাহরণীয়ানি। ৩৫

অনুবাদ। হে ধীরললিত নায়কচূড়ামণি গোপীবল্লভ, আপনি চিরদিনই প্রেয়সীর প্রেমে বশীভূত, যদিও তাহা বাহিরে প্রকাশ করেন না। পূর্ব্বে ব্রজে বাসকালে নিখিল গোপীগণ হইতে যাহার প্রতি প্রেমাধিক্য

হেতু প্রিয়জ্ঞানে আপনি সাতিশয় সম্মান প্রদান করিয়াছিলেন, তাহার সখী ললিতা আপনার চরণকমল স্থাপনের স্বর্ণনির্ম্মিত পাদপীঠে প্রণাম-পূর্ব্বক এইরূপ নিবেদন করিতেছে। ৬৫

প্রযত্নাদাবাল্যং নবকমলিনী-পল্লবকুলৈ-
স্ত্বয়া ভূয়ো যস্যাঃ কৃতমহহ সংবর্দ্ধনমভূৎ।
চিরাদূধোভারাস্ফুরণগরিমাক্রান্তজঘনা
বভূব প্রষ্ঠৌহী মুরমথন সেয়ং কপিলিকা॥ ৬৬

ইদানীমতীতব্রজস্মৃতিমুদ্দীপয়তি প্রযত্নাদিতি। মুরমথন (ইতি সম্বোধনং) ত্বয়া আবাল্যাৎ (বাল্যমারভ্য) নবকমলিনীপল্লবকুলৈঃ (নূতনকমলপত্রসমূহৈঃ) যস্যাঃ (কপিলিকায়াঃ গোঃ) ভূয়ো (বারম্বারং) সংবর্দ্ধনং (সম্যক্ লালনং) কৃতং অভূৎ, অহহ (খেদে) সেয়ং প্রষ্ঠৌহী (প্রথমগর্ভিণী, 'প্রষ্ঠৌহী বালগর্ভিণী'ত্যমরঃ) কপিলিকা চিরাদ্ ঊধোভারা-স্ফুরণগরিমাক্রান্তজঘনা (স্তনভারস্য সম্যক্ বর্দ্ধনেন যা গরিমা গুরুতা তেন আক্রান্তং জঘনং স্ত্রীকটি-পুরোভাগঃ যস্যাঃ সা) বভূব (অতএব ত্বমাগত্য বারমেকং তব প্রিয়কপিলিকায়াঃ শোভাং পশ্য ইতি গূঢ়াভিলাষঃ)। ৬৬

অনুবাদ। শ্রীললিতা হংসকে এইরূপে বলিতে আদেশ করিলেন :— 'হে কৃষ্ণ বাল্যকাল হইতে তুমি যে কপিলা গাভাকে নূতন কমলপত্র সমূহ দ্বারা বারম্বার লালন করিয়াছ, সেই প্রথম গর্ভিণী কপিলিকার বহুদিন ধরিয়া স্তনের বিবৃদ্ধি হেতু জঘন দেশ গুরুভারাক্রান্ত হইয়াছে অতএব তুমি একবার শীঘ্র এখানে আসিয়া তাহার শোভা বিশেষ দেখিয়া যাও,—ইহাই তদীয় বাক্যের গূঢ় অভিপ্রায় ও অভিলাষ। ৬৬

সমীপে নীপানাং ত্রিচতুরদলা হন্ত গমিতা
ত্বয়া মাকন্দস্য প্রিয়সহচরী-ভাবনিয়তিম্ ।
ইয়ং সা বাসন্তী গলদমলমাধ্বীকপটলী-
মিষাদগ্রে গোপীরমণ ! রুদতী রোদয়তি নঃ ॥ ৬৭

সমীপে ইতি। গোপীরমণ (হে গোপীনাং আনন্দদায়িন্ ! কথমধুনা বিরহ-দুঃখেনাস্মান্ তাপয়সীতি ভাবঃ) নীপানাং (কদম্বানাং) সমীপে (নিকটে) ত্রিচতুরদলা (বহির্গতত্রিচতুরপত্রা) বাসন্তী (মাধবীলতা) ত্বয়া মাকন্দস্য (রসালস্য) প্রিয়সহচরীভাবনিয়তিং (প্রিয়সখীভাবেন স্থিতিং) গমিতা (প্রাপিতা)। হন্ত (খেদে) ইয়ং সা (অঙ্গুলিনির্দ্দেশেন দর্শয়তি) অগ্রে (অস্মাকং সম্মুখে) গলদমলমাধ্বীকমিষাৎ (গলন্তী ক্ষরন্তী যা বিমলা মধুধারা তচ্ছলাৎ) রুদতী (ক্রন্দন্তী সতী) নঃ (অস্মান্) রোদয়তি (ক্রন্দয়তি। অত্র বিবেকহীনা রতিধ্বনিতা, যতঃ মাধবীলতাপি শ্রীকৃষ্ণ-বিরহদুঃখেন রোদিতি। ৬৭

অনুবাদ। হে গোপীগণের আনন্দদাতা, তোমার ব্রজবাসকালে কদম্ববৃক্ষ সকলের নিকটে যে মাধবীলতার মাত্র তিন চারিটী পত্র উদগত হইয়াছিল ও যাহাকে তুমি আম্রতরুর প্রিয়সখীভাব প্রাপ্ত করাইয়াছিলে অর্থাৎ আম্রতরুতে যাহাকে বিজড়িত করিয়াছিলে, এখন সেই বাসন্তী আমাদের সম্মুখে বিমলমধুধারা বর্ষণ-চ্ছলে তোমার বিরহে ক্রন্দন করিয়া আমাদেরও রোদন করাইতেছে অর্থাৎ তোমার বিরহ-বেদনা হৃদয়ে গভীরতরভাবে উদ্দীপিত করিয়া আমাদিগকে শোকাকুল করিতেছে।

তাৎপর্য্য এই যে মাধবীলতা দর্শনে মাধবের অতীত স্মৃতিই শ্রীব্রজ-বালাগণের হৃদয়ে উদিত হইতেছে ও তাঁহাদের সেই পূর্ব্বের বহুবিধ লীলা-

কাহিনী স্মরণে তাঁহারা বিরহ ব্যাকুল হইতেছেন। মাথুরবিরহের একটী পদে এইরূপ ভাবের আভাস পাওয়া যায়, যথা :—

এই ত মাধবী তলে আমার লাগিয়া পিয়া
যোগী যেন সদাই ধেয়ায়।
পিয়া বিনে হিয়া মোর ফাটিয়া না পড়ে গো
নিলাজ পরাণ নাহি যায়। ইত্যাদি। ৬৭

প্রসূতো দেবক্যা মুরমথন যঃ কোঽপি পুরুষঃ
স জাতো গোপালাভ্যুদয়পরমানন্দবসতিঃ।
ধৃতো যো গান্ধিন্যা কঠিনজঠরে সম্প্রতি ততঃ
সমস্তাদেবাস্তং শিব শিব গতা গোকুলকথা ॥ ৬৮

প্রসূত ইতি। মুরমথন (হে-মুরারে) দেবক্যাঃ (বসুদেব-ভার্য্যায়াঃ) প্রসূতঃ (প্রাদুর্ভূতঃ) যঃ কোঽপি পুরুষঃ (জীবহৃদয়পুরি শেতে যঃ স ইতি অন্তর্য্যামীত্যর্থঃ) গোপলাভ্যুদয়পরমানন্দবসতিঃ (গোপালানাং গোপানাং অভ্যুদয়স্য অভীষ্টশ্রেয়উদয়স্য পরমানন্দস্য চ বসতিঃ নিবাসঃ স জাতঃ অভবদিত্যর্থঃ, তেন গোপালাঃ স্বাভীষ্টমানন্দঞ্চ লেভিরে ইত্যর্থঃ। এতেন শ্রীকৃষ্ণস্য পরমমঙ্গলানন্দনিলয়ত্বমপি ধ্বনিতং। 'জয়তি তেঽধিকং জন্মনা ব্রজ' ইতিবৎ) যো গান্ধিন্যা কঠিনজঠরে (গর্ভে) ধৃত (অক্রূরঃ) সম্প্রতি অধুনা) ততঃ (তস্মাৎ) সমস্তাৎ (সর্ব্বতঃ) এব (নিশ্চয়ে) শিব শিব (খেদে বীপ্সা) গোকুলকথা (ব্রজবার্ত্তা) অস্তংগতা (তিরোহিতা) আস্তাং দূরে ব্রজবাসীনাং সত্বা অসমোর্দ্ধ ব্রজলীলারসমাধুর্য্যঞ্চ, গোকুলকথাপি ক্রূরাক্রূরেণ ধ্বস্তা ইতি ধ্বনিঃ) যঃ কোঽপি পুরুষ ইতি। সোঽন্তর্য্যামী পুরুষঃ নতু যশোদানন্দন ইতি ধ্বনিঃ। অন্তর্য্যামী পুরুষঃ হি সাক্ষিতয়া তিষ্ঠতি অস্মাকং

সুখদুঃখাভ্যামস্পৃষ্টঃ। যতঃ প্রেমার্দ্রহৃদয়ায়াঃ বাৎসল্যরসমূর্ত্তিমত্যাঃ যশোদায়াঃ ঈদৃশো নির্দ্দয়ঃ পুত্রঃ ন সম্ভবতি। ইদানীং তস্য নামগ্রহণেঽপি অস্মাকং ভয়োদয়ঃ। তস্মাৎ 'কোঽপি' ইত্যাদি-দূরসম্বন্ধসূচকসর্ব্বনাম্না-ভিহিতঃ। প্রেম্নৈব সোঽস্মাকং স্বজনঃ ইদানীং প্রেমাণমুপেক্ষ্য সঃ দূরং গতঃ ইতি অনুধ্বনিঃ। 'ন খলু গোপিকানন্দনো ভবানখিলদেহিনামন্ত-রাত্মদৃক্' ইতিবৎ। ৬৮

অনুবাদ। হে মুরারি, দেবকী হইতে উদ্ভূত কোন এক পুরুষ এই গোপগণের অভীষ্ট-বিষয়রূপ মঙ্গলের আবির্ভাব ও আনন্দের নিবাস স্থান হইয়াছিল অর্থাৎ তিনি গোপগণের অভীষ্ট সম্পাদন করিয়া আনন্দবিধান করিয়াছেন। গান্ধিনীর কঠোর জঠরে যে ধৃত হইয়াছিল—নাম গ্রহণেরও অযোগ্য সেই অক্রূর হইতে, হায় হায়! সর্ব্বাংশে গোকুল-কাহিনী বিলুপ্ত হইল অর্থাৎ গোকুলের লীলামাধুর্য্য ও প্রেমবিলাস দূরে থাক, উহার সামান্য কাহিনী বা কথা-মাত্রও নষ্ট হইল। শ্রীকৃষ্ণ যে গোকুলে কোন লীলা করিয়াছেন, তাহা যেন বিস্মৃতির অতল গর্ভে বিলীন হইল।৬৮

অরিষ্টেনাহূতাঃ পশুপসুদৃশো যান্তি বিপদং
তৃণাবর্ত্তাক্রান্ত্যা রচয়তি ভয়ং চত্বরচয়ঃ।
অমী ব্যোমীভূতা ব্রজবসতিভূমীপরিসরাঃ
বহন্তে নস্তাপং মুরহর! বিদূরং ত্বয়ি গতে॥ ৬৯

অরিষ্টেনেতি। মুরহর (ইতি সম্বোধনং) ত্বয়ি বিদূরং গতে সতি অরিষ্টেন (তন্নাম্নাসুরেণ) আহূতাঃ যুদ্ধার্থমিতি শেষঃ) পশুপসুদৃশঃ (গোপরমণ্যঃ) বিপদং যান্তি (প্রাপ্নুবন্তি)। চত্বরচয়ঃ (কুট্টিমসমূহঃ)

তৃণাবর্ত্তাক্রান্ত্যা (তন্নাম্নঃ অসুরস্য আক্রান্ত্যাঃ অভিভবাৎ) ভয়ং (ভীতিং) রচয়তি (জনয়তি)। অমী ব্যোমীভূতাঃ (ব্যোমাসুরেণাধিকৃতাঃ) ব্রজবসতি-পরিসরাঃ (বৃন্দাবনভূপর্য্যন্তদেশাঃ) নঃ (অস্মাকং) তাপং (পীড়াং) বহন্তে (জনয়ন্তি)। ৬৯

অনুবাদ। হে মুরারি, তুমি মথুরায় গমন করিলে পর অরিষ্ট বা বৃষাসুর দ্বারা যুদ্ধার্থ আহূত হইয়া গোপীগণ বিপদ্দশা প্রাপ্ত হইতেছে। কুট্টিম সকল (চাতাল) তৃণাবর্ত্তাসুরের পরাভব হইতে ভয়াবহ হইয়াছে। এই বৃন্দাবনের সমগ্র সীমা পর্য্যন্ত দেশ ব্যোমাসুর দ্বারা অধিকৃত হইয়া আমাদের মনঃপীড়া সৃষ্টি করিতেছে।

এই শ্লোকের পক্ষান্তরেরও এইরূপ ব্যাখ্যা হইতে পারে যথা ;—তুমি মথুরায় গমন করিলে, গোপীগণ আসন্ন অশুভ-সূচক লক্ষণ দর্শনে ব্যাকুলিত হইতেছে, চাতাল সমূহ তৃণ-পুঞ্জে পূর্ণ হইয়া ভয়াবহ হইয়াছে ও সমগ্র ব্রজ-মণ্ডলের প্রান্তভূমি সকল শূন্যময় হইয়া সন্তাপ প্রদান করিতেছে।

তাৎপর্য্য এই যে—শ্রীকৃষ্ণবিরহকালে পূর্ব্বোক্ত স্থানসমূহ অতীত স্মৃতি হৃদয়ে উদ্দীপিত করিয়া ভীষণ হইয়াছে। পূর্ব্বে যে সকল কংসপ্রেরিত অসুরগণের উপদ্রব হইতে ব্রজবাসিগণকে শ্রীকৃষ্ণ রক্ষা করিয়াছেন, তাহার স্মৃতি আজও তাঁহাদের মন হইতে অপগত হয় নাই কিন্তু এখন আর শ্রীকৃষ্ণ ব্রজে নাই, সেই জন্য ব্রজভূমি বিরহ উন্মাদ-দশায় শ্রীব্রজসুন্দরীগণের নিকট ভীতিপ্রদ হইয়া উঠিয়াছে, কে আর তাঁহাদের নিখিল বিপত্তি হইতে ত্রাণ করিবে! তাঁহারা যে শ্রীকৃষ্ণেরই একান্ত শরণাগত! বিরহে শ্রীকৃষ্ণের অসীম বীরত্ব ও ঐশ্বর্য্য মনে সমুদিত হওয়া যুক্তিযুক্তই বটে।

শ্রীমদ্দাসগোস্বামিপাদ শ্রীরূপগোস্বামিপাদের অপ্রকটে কিরূপ অনুভব করিয়াছিলেন, তাহা এই স্থানে উল্লেখ করিলে অপ্রাসঙ্গিক হইবে না ;

'শূন্যায়তে মহাগোষ্ঠং গিরীন্দ্রোঽজগরায়তে।
ব্যাঘ্রতুণ্ডায়তে কুণ্ডং জীবাতুরহিতস্য মে।'

অর্থাৎ আমার জীবনোপায়স্বরূপ শ্রীরূপ গোস্বামীকে হারাইয়া সমগ্র ব্রজমণ্ডল শূন্যময়রূপে প্রতিভাত হইতেছে। গোবর্দ্ধন অজগরের মত আকার ধারণ করিয়াছে। শ্রীকুণ্ড ব্যাঘের মত মুখ বিস্তার করিয়া রহিয়াছে। ৬৯

ত্বয়া নাগন্তব্যং কথমিহ হরে! গোষ্ঠমধুনা
লতা-শ্রেণী বৃন্দাবন-ভুবি যতোঽভূদ্বিষময়ী।
প্রসূনানাং গন্ধং কথমিতরথা বাতনিহিতং
ভজন্ সদ্যো মূর্চ্ছাং বহতি নিবহো গোপসুদৃশাম্ ॥৭০

ত্বয়েতি। হরে (ইতি সম্বোধনং) অধুনা ত্বয়া কথং ইহ (বিপদ্দশায়াং) গোষ্ঠং (গবাং স্থানং ব্রজং ন আগন্তব্যং ?) যতঃ (যস্মাৎ, হেতৌ পঞ্চমী) বৃন্দাবনভুবি লতাশ্রেণী বিষময়ী অভূৎ। ইতরথা (যদি বিষময়ী ন স্যাদিত্যর্থঃ) কথং গোপসুদৃশাং নিবহঃ (গোপীনাং সমূহঃ) বাতনিহিতং (বায়ুনা আনীতং) প্রসূনানাং (পুষ্পাণাং) গন্ধং ভজন্ (জিঘ্রন্) সদ্যঃ (তৎক্ষণং) মূর্চ্ছাং (মোহদশাং) বহতি (প্রাপ্নোতি)।

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণবিরহস্য হলাহলতোঽপি তীব্রত্বং ধ্বনিতং, যতঃ শ্রীবৃন্দাবনস্থঃ লতাসমূহোঽপি বিষময়ো জাতঃ। ৭০

অনুবাদ। হে হরে, এখন এই বৃন্দাবনে গো-গোপাবাস স্থলে কেন তুমি আসিবে না? যেহেতু বৃন্দাবনে লতাসমূহ বিষময় হইয়াছে। তাহা যদি না হইয়া থাকে, তবে কি প্রকারে গোপীগণ বায়ুদ্বারা আনীত পুষ্প-গন্ধের আঘ্রাণ লাভ করিয়া মোহদশা প্রাপ্ত হইতেছে?

তাৎপর্য্য এই যে—গোপীগণের মোহদশার শ্রীকৃষ্ণ-বিরহই হেতু। এখানে বিষাক্তপুষ্পগন্ধঘ্রাণ-হেতুর ছলে শ্রীকৃষ্ণ-বিরহের তীব্র বিষবৎ প্রভাবই ব্যঞ্জিত হইয়াছে। শ্রীবিদগ্ধমাধবে এই প্রকার উক্ত আছে, 'পীড়াভির্নবকালকূটকটুতা-গর্ব্বস্য নির্ব্বাসনঃ'। ৭০

কথং সঙ্গোঽস্মাভিঃ সহ সমুচিতঃ সম্প্রতি হরে
বয়ং গ্রাম্যা নার্য্যস্ত্বমসি নৃপ-কন্যার্চ্চিতপদঃ।
গতঃ কালো যস্মিন্ পশুপরমণী-সঙ্গমকৃতে
ভবান্ ব্যগ্রস্তস্থৌ তমসি গৃহবাটী-বিটপিনঃ॥ ৭১

কথমিতি। হরে (ইতি সম্বোধনং) সম্প্রতি (অধুনা) অস্মাভিঃ সহ সঙ্গঃ (তবেতি শেষঃ) কথং সমুচিতঃ? (ইদানীমস্মাকং সঙ্গঃ ন কর্ত্তব্যঃ ইতি ভাবঃ। তত্র হেতুমাহ—) বয়ং গ্রাম্যাঃ (অবিদগ্ধাঃ) নার্য্যঃ ত্বং (তু) নৃপকন্যার্চ্চিতপদঃ (রাজদুহিতৃ-সেবিতচরণঃ) অসি। স কালঃ গতঃ যস্মিন্ (কালে) ভবান্ পশুপরমণীসঙ্গমকৃতে (গোপী-সঙ্গলাভায়) ব্যগ্রঃ (সমুৎকণ্ঠিতঃ সন্) গৃহবাটীবিটপিনঃ (গৃহবাট্যাং গৃহোদ্যানে যো বিটপী বৃক্ষঃ তস্য) তমসি (অন্ধকারে, ঘনপত্রপল্লব-যুক্তে গাঢ়ান্ধকারময়ে বৃক্ষতলে) তস্থৌ (অবস্থিতঃ)।

অস্মিন্ শ্লোকে নিগূঢ়প্রণয়গর্ভ আক্ষেপঃ ব্যজ্যঃ। তে হি নো দিবসাঃ গতাঃ যেষু অস্মাকং গ্রাম্যগোপ-ললনানাং সঙ্গলাভায় স্বয়মেব ত্বং নিশীথে অস্মৎপ্রিয়সখ্যাঃ রাধায়া গৃহবৃক্ষতলে স্থিতঃ ইতি ভাবঃ, ইদানীং রাজকন্যা-সেবাপ্রাপ্ত্যা তৎসর্ব্বং বিস্মৃতমিতি মন্যামহে। উদাহৃতঞ্চ পদ্যাবলীশ্লোকঃ শ্রীমদুজ্জ্বলে ঔপপত্য-বর্তিতাপ্রাকৃতপরকীয়রসোৎকর্ষ-নিরূপণপ্রসঙ্গে,—

সঙ্কেতীকৃতকোকিলাদি-নিনদং কংসদ্বিষঃ কুর্ব্বতো
দ্বারোন্মোচনলোল-শঙ্খবলয়-ক্বাণং মুহুঃ শৃণ্বতঃ।
কেয়ং কেয়মিতি প্রগল্ভজরতী-বাক্যেন দূনাত্মনো
রাধা-প্রাঙ্গণ-কোণকোলিবিটপি-ক্রোড়ে গতা শর্ব্বরী।

তথাহি শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ, 'অত্রৈব পরমোৎকর্ষঃ শৃঙ্গারস্য প্রতিষ্ঠিতঃ'।' প্রচ্ছন্নকামুকত্বঞ্চ ধ্বনিতং। উক্তং হি শ্রীভরতমুনিনা,—

'বহু বার্য্যতে যতঃ খলু যত্র প্রচ্ছন্নকামুকত্বঞ্চ।
যা চ মিথো দুর্ল্লভতা সা মন্মথস্য পরমা রতিঃ'॥

তথাহি শ্রীমদ্ভাগবতে শ্রীমন্নীলকণ্ঠসূরিধৃতা শ্রীগোপীনাং পারকীয় সম্বন্ধব্যঞ্জিকা ঋক্, যথা,—

'যমোহজাতো যমোজনিত্বং
জারঃ কণীনাং পতির্জনীনাম্'। ঋক্ সং ১।৫।১০

মন্ত্ররহস্য প্রকাশিকা ব্যাখ্যা চ 'অতঃ স (শ্রীকৃষ্ণঃ) এব কণীনাং কন্যানাং যুবতীনাং চ জারঃ পতিশ্চ সন্ তাসু অমং সুখং দধাতি' ইত্যাদি, ৭১

অনুবাদ। হে হরে, এখন আমাদের সহিত সঙ্গ করা তোমার কি প্রকারে যুক্তিযুক্ত হয়? অর্থাৎ আমাদের সহিত সঙ্গ করা এখন তোমার অনুচিত, কারণ আমরা অবিদগ্ধা বনবাসিনী, তুমি কিন্তু মথুরার রাজকন্যাগণ দ্বারা সেবিত হইতেছ। হায়, সেকাল এখন নাই, যখন গোপীসঙ্গ লাভাশায় অর্থাৎ শ্রীরাধিকার সঙ্গসুখ লাভ করিতে তুমি নিশীথে ঘনপত্রপল্লব-সন্নিবিষ্ট অন্ধকার বৃক্ষতলে সমুৎকণ্ঠিতচিত্তে অবস্থান করিতে। পূর্ব্বের কথা এখন আর বোধ হয় তোমার স্মৃতিপথেও উদিত হয় না, কারণ এখন রাজকন্যাগণের সেবা লাভ করিয়াছ। উৎকৃষ্ট বস্তু

প্রাপ্ত হইলে কেই বা অপকৃষ্টে আদর করে? শ্রীললিতার এই বাক্যে নিগূঢ় প্রণয়াভিযোগ, তাঁহাদের প্রেমে শ্রীকৃষ্ণের ঔদাসীন্য হেতু তাঁহার প্রতি তীব্রকটাক্ষ ও বিরহোচিত দৈন্য নিহিত আছে।

পদ্যাবলীশ্লোক-ব্যাখ্যা ঃ—একদিন রাত্রে যাবটে জটিলার গৃহে শ্রীকৃষ্ণ গমনপূর্ব্বক কোকিল-শব্দের ছলে শ্রীরাধাকে সঙ্কেত করিয়াছিলেন। তাহা শ্রবণ করিয়া শ্রীরাধিকা গৃহের দ্বার উন্মোচন করিতে গমন করিলে তাঁহার শঙ্খবলয়-ধ্বনি বৃদ্ধা জটিলার কর্ণগোচর হইল। তিনি 'ও কে, ও কে' এই রূপ চিৎকার করায় শ্রীকৃষ্ণ সকল ব্যাপার বুঝিতে পারিয়া বিশেষ দুঃখিত হইলেন, পুনর্ব্বার ঐরূপ দ্বার খুলিতে যাইলে জটিলার পূর্ব্ববৎ শব্দে দুই জনের হৃদয়েই দুঃখ উপজাত হইল। যাহা হোক এই রূপেই শ্রীরাধার প্রাঙ্গণের কোনে বদরী বৃক্ষতলেই শ্রীকৃষ্ণের রজনী অতীত হইল। ৭১

বয়ং ত্যক্তাঃ স্বামিন্ যদিহ তব কিং দূষণমিদং
নিসর্গঃ শ্যামানাময়মতিতরাং দুষ্পরিহরঃ।
কুহূকণ্ঠৈরণ্ডাবধিসহনিবাসাৎ পরিচিতাঃ
বিসৃজ্যন্তে সদ্যঃ কলিত-নবপক্ষৈর্বলিভুজঃ। ৭২

বয়মিতি। স্বামিন্ (হে নাথ) যৎ (যদি) বয়ং ত্যক্তাঃ (পরিত্যক্তাঃ ত্বয়া) ইহ (জগতি) তব ইদং (অস্মত্ত্যাগরূপং কার্য্যং) দূষণং (দোষাবহং কিং? অপিতু ন দোষাবহমিতি কাকুঃ।) শ্যামানাং (কৃষ্ণবর্ণানাং, পক্ষে মলিনচেতসাং) অয়ং অতিতরাং (অতিশয়েন) দুষ্পরিহরঃ (দুস্ত্যাজ্যঃ) নিসর্গঃ (স্বভাবঃ। তমেব স্বভাবং দৃষ্টান্তেন দর্শয়তি ;) কলিত-নবপক্ষৈঃ (ধৃতনূতনপক্ষৈঃ) কুহূকণ্ঠৈঃ (কোকিলৈঃ

শ্যামৈরিতি শেষঃ) অণ্ডাবধিসহনিবাসাৎ (অণ্ডাবস্থামারভ্য সাহচর্য্যাৎ আশৈশবাদিতি ধ্বনিঃ) পরিচিতাঃ (জ্ঞাতাঃ) বলিভুজঃ (কাকাঃ) সদ্যঃ (উড্ডয়ন-শক্তিপ্রাপ্তিক্ষণমেব) বিসৃজ্যন্তে (পরিত্যজ্যন্তে) ॥

শ্যামবর্ণানাং স্বভাববর্ণনব্যাজেন অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণস্য চিত্তকাঠিন্যং নিরুপমং নৃশংসত্বং প্রেমমর্য্যাদাহানেঃ কৃতঘ্নত্বমপি ধ্বনিতম্।

যথা পরপুষ্টাঃ কোকিলাঃ আশৈশবাৎ বায়সানাং লালনপালনেন সম্বর্দ্ধিতা অপি উড্ডয়নশক্তিলাভমাত্রেণ তাংস্ত্যজন্তি, তদ্বদাবাল্যং শ্রীব্রজ-বাসিনাং নিরুপাধিপ্রেমপুষ্টোঽপি শ্রীকৃষ্ণস্তান্ তত্যাজ। এতেন স্বেষু শ্রীকৃষ্ণস্য প্রেমাভাবো ব্যক্তিতঃ। ত্যাগপোষণাংশমাত্রে দৃষ্টান্তঃ।

শ্রীভাগবতে ভ্রমরগীতে এতদভিপ্রায়েণোক্তং স্বয়ং শ্রীকৃষ্ণদয়িতা-শিরোমণি—শ্রীবৃষভানুনন্দিন্যা,—

'মৃগয়ুরিব কপীন্দ্রং বিব্যধে লুব্ধধর্ম্মা
স্ত্রিয়মকৃত বিরূপাং স্ত্রীজিতঃ কাময়ানাং।
বলিমপি বলিমত্ত্বাবেষ্টয়দ্ধ্বাঙ্ক্ষবদ্‌য-
স্তদলমসিতসখ্যৈর্দুস্ত্যজস্তৎকথার্থঃ' ॥

মোহনাখ্যভাববৃত্তিভেদো দিব্যোন্মাদস্তস্যানুভাবচিত্রজল্পস্য অবজল্পনাম-ষষ্ঠাঙ্গবিশেষস্যোদাহরণমিদং।

শ্রীগোপালচম্প্বামপি—'পশ্য পশ্য শ্যাম-জাতিমাত্রস্য দুরাত্মতা তত্রাস্তাং তাবৎপুষ্পকীটপরপুষ্টাদীনাং ভবতাং বল্লীবলিভুগাদিষু কৃতঘ্নতা' ইত্যাদি উত্তরচম্পূষু ১১ পূরণম্। ৭২

অনুবাদ। হে নাথ, তোমার দ্বারা যে আমরা পরিত্যক্ত হইয়াছি, ইহা কি নিন্দার্হ? অর্থাৎ আমাদের ত্যাগ বিষয়ে জগতে তোমার

কেহই দোষ কীর্ত্তন করিবে না, কারণ শ্যাম-জাতি মাত্রেরই এই রূপ স্বভাব। ইহাই বক্রোক্তির তাৎপর্য্য। দেখ কোকিলগণ শৈশব হইতে কাকদত্ত আহারে পুষ্ট হইয়া থাকে কিন্তু যেই ক্ষণ তাহাদের নূতন পক্ষ জন্মায় অর্থাৎ উড়িতে সামর্থ্য হয়, সেই ক্ষণই চিরপরিচিত কাকগণের সঙ্গ ত্যাগ করে।

এই শ্লোকটী ধ্বনি-অনুধ্বনিপূর্ণ। শ্রীকৃষ্ণের নিরতিশয় চিত্তকাঠিন্য, প্রেমে ঔদাসীন্য প্রভৃতি অসংখ্য বিষয়ের আক্ষেপ দৃষ্ট হয়। ৭২

অয়ং পূর্ব্বো রঙ্গঃ কিল বিরচিতো যস্য তরসা
রসাদাখ্যাতব্যং পরিকলয় তন্নাটকমিদং।
ময়া প্রষ্টব্যোঽসি প্রথমমিতি বৃন্দাবনপতে
কিমাহো রাধেতি স্মরসি কৃপণং বর্ণযুগলম্॥ ৭৩

অয়মিতি। যস্য (নাটকস্য) অভিনেয়ব্যাপারস্য) অয়ং পূর্ব্বো রঙ্গঃ (আদ্যং মঙ্গলাচরণাদিকম্। রজ্যতেঽস্মিন্নিতি রঙ্গঃ। তরসা (সমাসেনেতি ভাবঃ) বিরচিতঃ (বর্ণিতঃ) কিল (ময়েত্যর্থঃ) রসাৎ (বিপ্রলম্ভরসবিশেষমবলম্ব্য) তস্য (পূর্ব্বরঙ্গস্য) আখ্যাতব্যং (বাচ্যং) ইদং নাটকং (অভিনেয়ং বস্তু) পরিকলয় (শৃণু)। বৃন্দাবনপতে (ইতি পরিহাসময়ং সম্বোধনং। সুষ্ঠু বৃন্দাবনপালকত্বং যোঽস্মান্ দূরে বিহায় মথুরাং গতঃ) ময়া ইতি প্রথমং প্রষ্টব্যঃ অসি (ইদমেব মে প্রথমং জিজ্ঞাস্যমিতি ভাবঃ)। কৃপণং (দীনং) বর্ণযুগলং; রাধা ইতি নাম কিং আহো (প্রশ্নে) স্মরসি? 'কৃপণং' ইতি তস্য বিশেষণং, ন কেবলং রাধা কৃপণা অপিতু বর্ণযুগলমপি তত্বাদিতি ধ্বনিঃ।

পূর্ব্বো রঙ্গ ইতি। তদুক্তং সাহিত্যদর্পণে,—

'যন্নাট্যবস্তুনঃ পূর্ব্বং রঙ্গবিঘ্নোপশান্তয়ে।

কুশীলবাঃ প্রকুর্ব্বন্তি পূর্ব্বরঙ্গঃ স উচ্যতে' ॥ দশরূপকেচ,—

'পূর্ব্বরঙ্গং বিধায়াদৌ সূত্রধারে বিনির্গতে।

প্রবিশ্য তদ্বদপরঃ কাব্যমাস্থাপয়েন্নটঃ' ॥

পূর্ব্বং যৎ সর্ব্বং ময়োক্তং তৎ কেবলং প্রকৃতপ্রস্তাবমনুসরণায়েতি জ্ঞেয়ং। অস্মাকং প্রিয়সখ্যাঃ রাধায়াঃ দারুণদুঃখদশায়াং ত্বমেব মূলকারণং অতএব ময়ৈতজ্জিজ্ঞাস্যং কিং ত্বমধুনাপি রাধাং স্মরসি ন বা ?

অত্র গূঢ়প্রণয়রোষঃ স্পষ্ট এব, স এব প্রশ্নচ্ছলেন ব্যজ্যতে। ৭৩

অনুবাদ। হে বৃন্দাবনপতে, যে নাটকের পূর্ব্বরঙ্গ বা অভিনয়ের পূর্ব্বে বিঘ্ননাশ হেতু অনুষ্ঠেয় মঙ্গলাচরণ আমি সংক্ষেপে তোমার নিকট বলিয়াছি, সেই বিপ্রলম্ভ রসময় নাটক অবধান পূর্ব্বক শ্রবণ কর। আমি প্রথমেই তোমাকে প্রশ্ন করি—স্বদীন রাধা নামটি কি তোমার স্মরণ হয় ? অর্থাৎ এখনও কি তাহার বিষয় তোমার স্মৃতি-পথে উদিত হয় ? ৭৩

অয়ে কুঞ্জদ্রোণীকুহরগৃহমেধিন্ কিমধুনা
পরোক্ষং বক্ষ্যন্তে পশুপরমণীদুর্নিয়তয়ঃ।
প্রবীণা গোপীনাং তব চরণপদ্মেঽর্পিতমনা
যযৌ রাধা সাধারণ-সমুচিতপ্রশ্নপদবীম্ ॥ ৭৪

অয়ে ইতি। অয়ে কুঞ্জদ্রোণীকুহরগৃহমেধিন্ (কুঞ্জমেব দ্রোণীবিবর-

তদেব গৃহং তত্র মেধতে সংগচ্ছতে যঃ, মেধ্ সঙ্গমে, তৎ সম্বোধনে) অধুনা (ইদানীং) পশুপরমণীদুর্নিয়তয়ঃ (গোপীনাং দুর্ভাগ্যানি) কিং পরোক্ষং (অপ্রত্যক্ষং যথা স্যাত্তথা) বক্ষ্যন্তে (বক্তব্যা ইত্যর্থঃ। তাসাং দুঃখমনির্ব্বচনীয়ং)। তব চরণপদ্মেঽর্পিতমনা (তব চরণকমলে ন্যস্তচিত্তা) গোপীনাং প্রবীণা (প্রধানা) রাধা সাধারণসমুচিতপ্রশ্ন-পদবীং (সামান্যস্য নারীজনস্য সমুচিতঃ যঃ প্রশ্নঃ তস্য পদবীং স্থানং বিষয়মিতি যাবৎ) যযৌ।

কুঞ্জদ্রোণীত্যাদি। 'স্যাদ্দ্রোণী কাষ্ঠাম্বুবাহিনী'ত্যমরঃ। তব কুঞ্জ-গৃহমেব জলসেচনীবিশেষ ইত্যর্থঃ। যথা দ্রোণীছিদ্রাজ্জলধারা নিঃসরতি তদ্বৎ তব কুঞ্জ-দ্রোণীরূপরহোকেলিভবন-জালরন্ধ্রাৎ ঘনরসো নির্গতঃ সন্ সখীমঞ্জরীগণান্ সিঞ্চতীতি ধ্বনিঃ, হে তথাভূত-কেলিকুঞ্জবিলাসিন্ কথমধুনা কুঞ্জলীলায়াং বীতরাগস্ত্বমসি?

সাধারণেতি। যাখণ্ডমহাভাবস্বরূপিণী কৃষ্ণময়ী শ্রীবৃষভানুনন্দিনী ত্রিভুবনে প্রেম্নানুপমাসাধারণা চ সৈবাধুনা ত্বয়োপেক্ষিতা সতী সুদীনা ভাগ্যহীনা চ লৌকিকসাধারণনারীব প্রতিভাতি। তস্যাঃ নিরুপাধি-প্রেমভঙ্গে ন কিমপি কারণং বিদ্যতে। অহো তস্যা এব দুর্দ্দৈবশাখী ফলীভূতঃ? কিমত্র বক্তব্যমিত্যনুধ্বনিঃ। ৭৪

অনুবাদ। অয়ে কুঞ্জ-কেলি-ভবনবিহারিন্ তোমার কুঞ্জ-গৃহটী জলসেচনীবিশেষ। উহা হইতে নিগূঢ় নিকুঞ্জলীলারস-ধারা নির্গত হইয়া থাকে। এখন কেন সেই লীলাবিষয়ে বীতরাগ হইয়া দূরে অবস্থান করিতেছ? তোমার অসাক্ষাতে গোপীগণের দুর্ভাগ্যের কথা আর কি বলিব? অর্থাৎ তাহা অনির্ব্বচনীয়।

তোমার চরণকমলে যে তনু মন সমর্পণ করিয়াছে সেই গোপীগণের

মধ্যে প্রধানা রাধা এখন দুর্ভাগ্যের চরম-সীমায় উপনীত হইয়া সাধারণ নারীর দশা প্রাপ্ত হইয়াছে, অর্থাৎ জগতে যেরূপ সামান্যা স্ত্রীর সোপাধিক প্রেম কিছুদিন স্থায়ী হইয়া পরে উপাধি অর্থাৎ সৌন্দর্য্য, ঐশ্বর্য্য প্রভৃতির হ্রাসের সঙ্গে প্রেমেরও হ্রাস দৃষ্ট হয়, সেই রূপ তোমার অনাদর হেতু শ্রীরাধিকার অসাধারণ নিরুপাধি প্রেমও উপেক্ষিত হইয়া তিনি সামান্য স্ত্রীর মতই জগতের চক্ষে প্রতিভাত হইতেছেন। সামান্য নারী বলিয়াই প্রশ্নের বিষয়ীভূত হইতেছেন। অহো বিধাতার কি বিড়ম্বনা! ইহাই শ্রীললিতার বাক্যনিহিত গূঢ় মর্ম্মার্থ। ৭৪

ত্বয়া গোষ্ঠং গোষ্ঠীতিলক ! কিল চেদ্বিস্মৃতমিদং
ন তূর্ণং ধূমোর্ণাপতিরপি বিধত্তে যদি কৃপাং।
অহর্বৃন্দং বৃন্দাবনকুসুমপালী-পরিমলৈ-
র্দুরালোকং শোকাস্পদমথ কথং নেষ্যতি সখী ॥ ৭৫

ত্বয়েতি। গোষ্ঠীতিলক (হে গোপীগোষ্ঠীবিভূষণ। যথা হি তিলকোঽঙ্গস্য শোভাং বর্দ্ধয়তি তদ্বৎ ত্বমেব গোপীসভায়াং সৌষ্ঠবমাদধাসি। উক্তঞ্চ শ্রীকৃষ্ণকর্ণামৃতে 'পশুপালবালপরিষদ্বিভূষণঃ' ইতি। যদ্বা, বিরুদ্ধলক্ষণয়া স্বগোষ্ঠ্যাঃ দুঃখদায়িত্বং ধ্বন্যতে। 'যদ্বা, সম্প্রতি যদুকুলমেব তব গোষ্ঠী।' অতএব হে যদুকুলসভাবিভূষণেত্যর্থঃ) ত্বয়া চেৎ (যদি) ইদং গোষ্ঠং (বৃন্দাবনং) বিস্মৃতং, যদি ধূমোর্ণাপতিরপি (যমোঽপি) তূর্ণং (শীঘ্রং) কৃপাং (দশমীদশাদানরূপামিতি শেষঃ) ন বিধত্তে (ন করোতি, যদি সা ন ম্রিয়তে ইতি ধ্বনিঃ) অথ (তদা) সখী (রাধা) বৃন্দাবন-কুসুমপালীপরিমলৈঃ (বৃন্দাবনস্য যাঃ কুসুমপাল্যঃ পুষ্পসমূহাঃ তাসাং বিমর্দ্দোত্থৈঃ গন্ধৈঃ) দুরালোকং (শ্রীকৃষ্ণস্মৃত্যুদ্দীপকত্বাৎ

দুষ্প্রেক্ষ্যং) অতএব শোকাস্পদং (বিরহদুঃখাকরং) অহর্বৃন্দং (দিবস-সমূহং) কথং নেষ্যতি (যাপয়িষ্যতি) ।

'তূর্ণমিতি—বিলম্বেন তু করিষ্যত্যেবেতি ভাবঃ। তেন চ শীঘ্রমায়াসি চেত্তদৈব ইমাং দ্রক্ষ্যসি নান্যথা। বৃন্দাবনেত্যুদ্দীপনবিভাবঃ'ইতি আনন্দ-চন্দ্রিকা টীকা। শ্রীমদুজ্জ্বলে সখীপ্রকরণে সন্দেশপ্রেষণস্যোদাহরণমিদং। অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণবিরহে দিনাতিবাহনাশক্যত্বং ধ্বনিতম্ ।

'নিমেষাসহিষ্ণুতা হি মহাভাবস্যানুভাবোঽয়ং' । উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

'ক্ষণং যুগশতমিব যাসাং যেন বিনাভবৎ' ।

শ্রীকৃষ্ণকর্ণামৃতে চ,—

'অমূন্যধন্যানি দিনান্তরাণি হরে ত্বদালোকনমন্তরেণ ।
অনাথবন্ধো করুণৈকসিন্ধো হা হন্ত হা হন্ত কথং নয়ামি ॥'

দূরে আস্তাং গোপীনাং সুদূরপ্রবাসবিরহজনিতং দুঃখং, শ্রীকৃষ্ণস্য গোষ্ঠগমনাদিনা অদূরপ্রবাসবিরহেঽপি তাসাং যা দশা সাপি অশ্রুতচরী 'ত্রুটি যুগায়তে ত্বামপশ্যতা'মিতি ভাগবতবাক্যাৎ ।

উক্তং হি রসিকপ্রবরেণ বিদ্বচ্ছিরোমণিনা শ্রীমধুসূদনসরস্বতীপাদেনা-নন্দমন্দাকিন্যাং,—

'প্রাতর্ভোজনমারচয্য বিপিনং প্রস্থাতুকামে ত্বয়ি
প্রায়ো গোপবধূলতাসু মিলিতঃ কন্দর্প-দাবানলঃ ।
যদ্গোধূলিমিষাদুদেতি পরিতো ধূমালিরভ্রংলিহা
তাসামশ্রুরসাঃ স্রবন্তি চ মুহুর্দহ্যমানেঽন্তরে ॥ ৭৫

অনুবাদ। হে গোপীসভার বিভূষণ, তুমি ভিন্ন গোপীগণের সৌন্দর্য্য-মাধুর্য্য মলিন হইয়াছে। তুমি যদি এই বৃন্দাবন ভুলিয়া গিয়া থাক এবং যমও যদি দশমী-দশাদানরূপ কৃপা না করে অর্থাৎ যদি রাধার

প্রাণবিয়োগ না হয়, তাহা হইলে বৃন্দাবনের কুসুমরাশির সুরভি দ্বারা তোমার স্মৃতি-উদ্দীপননিবন্ধন সাতিশয় দুঃখজনক ও উৎকট বেদনাপ্রদ এই বিরহের দিনগুলি রাধা কি প্রকারে অতিবাহিত করিবে? অতএব তুমি যদি শীঘ্র বৃন্দাবনে আগমন কর, তাহা হইলে রাধাকে দেখিতে পাইবে।

শ্রীচণ্ডীদাসকৃত পদ আছে,—

'যদি দেখিবে তোমার প্যারী।
চল এইক্ষণে রাধার শপথ
আর না করিও দেরি।' ৭৫

তরঙ্গৈঃ কুর্ব্বাণা শমনভগিনী-লাঘবমসৌ
নদীং কাঞ্চিদ্গোষ্ঠে নয়ন-জলপূরৈরজনয়ৎ।
ইতীবাস্যা দ্বেষাদভিমতদশাপ্রার্থনময়ীং
মুরারে! বিজ্ঞপ্তিং নিশময়তি মানী ন শমনঃ॥ ৭৬

তরঙ্গৈরিতি। মুরারে (ইতি সম্বোধনং) অসৌ (রাধা) তরঙ্গৈঃ (বীচিভিঃ) শমনভগিনী-লাঘবং (যমুনায়াঃ পরাভবং) কুর্ব্বাণা (বিদধানা) নয়নজলপূরৈঃ (অশ্রুপ্রবাহৈঃ) কাঞ্চিৎ নদীং অজনয়ৎ (উৎপাদয়ামাস)। ইতীব (অস্মাৎ কারণাদিব) অস্যাঃ (রাধায়াঃ) দ্বেষাৎ (হেতৌ পঞ্চমী, ভগিনী-পরাভব-জনিতাদিতি শেষঃ) অভিমতদশা-প্রার্থনময়ীং (অভীষ্টা দশা হি মৃতিস্তৎপ্রার্থনপ্রচুরাং) বিজ্ঞপ্তিং (নিবেদনং) মানী (গর্ব্বিতঃ) শমনঃ ন নিশময়তি (ন শৃণোতি)। অত্র উদাত্তালঙ্কারঃ। অলঙ্কার-কৌস্তুভে তল্লক্ষণং,—'সমৃদ্ধিমদ্বস্তুং বস্তুনঃ পরা'। তদাহাচার্য্যো দণ্ডী কাব্যাদর্শেচ,—

'আশয়স্য বিভূতের্বা যন্মহত্ত্বমনুত্তমম্।
উদাত্তং নাম তং প্রাহুরলঙ্কারং মনীষিণঃ ॥' ইতি।

অস্মিন্ শ্লোকে রোদনেন নদীসৃষ্টি-কথনব্যাজেন শ্রীরাধায়াঃ প্রেম-সম্পত্তেরলৌকিকমাধিক্যং বর্ণিতম্। 'ইব শব্দেনোৎপ্রেক্ষালঙ্কারশ্চ দ্যোতিতঃ, তয়োর্মিশ্রণাৎ সংকরঃ।

উক্তঞ্চ শ্রীমদ্দাসগোস্বামিচরণৈস্তবাবল্যাং শ্রীচৈতন্যাষ্টকে,—

'সরিত্তীরারামে বিরহ-বিধুরো গোকুলবিধো-
র্নদীমন্যাং কুর্ব্বন্নয়নজল-ধারাবিততিভিঃ।' ৭৬

অনুবাদ। হে মুরারে, রাধিকা নয়নজল-প্রবাহ দ্বারা একটী নদী উৎপাদন করিয়াছেন, উহার উদ্বেলিত তরঙ্গমালা যমুনার তরঙ্গকেও আধিক্যে পরাভূত করিয়াছে। এইরূপ ভগিনী—যমুনার লঘুতা দর্শনেই যেন রাধিকার প্রতি দ্বেষ বশতঃ তাহার অভীষ্ট মৃতি দশা প্রাপ্তির কাতর প্রার্থনা, গর্ব্বিত শমন শ্রবণ করিতেছে না। ৭৬

**কৃতাকৃষ্টিক্রীড়ং কিমপি তব রূপং মম সখী
সকৃদ্দৃষ্ট্বা দূরাদহিতহিতবোধোজ্ঝিতমতিঃ।
হতাশেয়ং প্রেমানলমনুবিশন্তী সরভসং
পতঙ্গীবাত্মানং মুরহর ! মুহুর্দাহিতবতী ॥ ৭৭**

কৃতাকৃষ্টিক্রীড়মিতি। মুরহর (ইতি সম্বোধনং) হতাশা (ভগ্নাশা দুরদৃষ্টবশাদিতি শেষঃ) ইয়ং মম সখী (রাধা) তব কিমপি (অনির্ব্বচ-নীয়ং) কৃতাকৃষ্টিক্রীড়ং (কৃতা আকৃষ্টিরাকর্ষণং সৈব ক্রীড়া লীলা যস্য তৎ 'প্রেমানন্দস্বরূপং') রূপং সকৃৎ (বারমেকং) (তদপি) দূরাৎ দৃষ্ট্বা অহিতহিতবোধোজ্ঝিতমতিঃ (অমঙ্গলামঙ্গলয়োর্ব্বোধেন উজ্ঝিতা ত্যক্তা

মতির্বুদ্ধিঃ যস্যাঃ সা স্বাভাবিকসারল্যেন হিতাহিতজ্ঞানশূন্যা সতীত্যর্থঃ) সরভসং (সবেগং সানন্দং বা যথা তথা) প্রেমানলং অনুবিশন্তী (প্রবিশন্তী) পতঙ্গীব আত্মানং (স্বং) মুহুঃ (পুনঃ পুনঃ) দাহিতবতী (দাহয়ামাস)।

কৃতাকৃষ্টিক্রীড়মিতি। শ্রীব্রহ্মসংহিতাটীকায়াং শ্রীগোপাল-চম্প্বাং চ শ্রীকৃষ্ণশব্দস্য নিরুক্তি-নিরূপণাবসরে শ্রীজীবগোস্বামি-চরণৈরুক্তং,— 'পরমবৃহত্তমঃ সর্ব্বাকর্ষক আনন্দঃ কৃষ্ণশব্দবাচ্য ইতি জ্ঞেয়ং।' কর্ষতীতি কৃষ্ণঃ। শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে চ,—

'পুরুষ যোষিৎ কিবা স্থাবর জঙ্গম।
সর্ব্ব চিত্তাকর্ষক সাক্ষাৎ মন্মথ মদন'।

অস্মিন্ শ্লোকে পূর্ব্বরাগদশায়াং শ্রীরাধায়াঃ প্রথমং শ্রীকৃষ্ণদর্শনং সূচিতম্। যা রাধা সকৃত্তব পরমাকর্ষকং রূপং দৃষ্ট্বা ধীরা-মুকুটমণিরপি নিরুপাধিপ্রৌঢ়রাগ-ভরেণ তরলীকৃতমানসা স্বজনার্য্যপথঞ্চ তৃণবৎ তত্যাজ, ঘানলবৎ মোহকরে উজ্জ্বলে চ তব প্রেম্নি পতঙ্গীবাত্মানমদহৎ, সৈবাধুনা তব বিরহানলে দংদহ্যমানা ভবতি। যুক্তমেতত্তবাচরণং যতঃ কৃশানুনা দগ্ধো জনঃ কৃশানুনা শাম্যতীতি ন্যায়বিত্ত্বমেবেতি ভাবঃ। তব রূপস্যৈব দোষঃ, নতু মম সখ্যা ইতি ভাবঃ। শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ স্থায়িভাবপ্রকরণে রূপাখ্যবিষয়স্যোদাহরণমিদং। অত্র উপমা-রূপকয়োর্মিশ্রণাৎ সংকরা-লঙ্কারঃ। ৭৭

অনুবাদ। হে মুরারি, যে প্রেমানন্দস্বরূপ তোমার রূপ আকর্ষণ-ক্রীড়া করে অর্থাৎ শেষে প্রাণাকর্ষণপূর্ব্বক দুঃখজনক লীলা বিস্তার করে, তাহা একবার মাত্র দূর হইতে দর্শন করিয়া আমার হতভাগিনী সখী হিতাহিত-জ্ঞানশূন্যা হইয়াছিলেন অর্থাৎ উহার ভাবী পরিণাম কি, সে বিষয়ে বিচার করিতেও সমর্থা হন নাই। তিনি তোমার প্রেমানলে সানন্দে প্রবেশ করিয়া

পতঙ্গীর মত বারম্বার আপনাকে দগ্ধ করিয়াছেন অর্থাৎ পতঙ্গী যেরূপ দুই তিনবার অনল হইতে বহির্গত হইয়াও রূপে মুগ্ধ হইয়া উহাতে শেষে পুনর্ব্বার প্রবেশ করে, সেইরূপ তুমি যখন ব্রজে ছিলে, তখন মান-সময়ে শ্রীরাধা কতবার তোমার সম্বন্ধে প্রেম ত্যাগ করিবার সংকল্প করিয়াও পুনর্ব্বার প্রেমানলেই প্রবেশ করিয়াছিলেন। হায়! তাহার অদৃষ্টই এতাদৃশ, তোমার দোষ কি? শ্রীচৈতন্য চরিতামৃতে আছে,

'অগ্নি যেন নিজ ধাম, দেখাইয়া অভিরাম
পতঙ্গেরে আকর্ষিয়া মারে।
কৃষ্ণ ঐছে নিজ গুণ, দেখাইয়া হরে মন
পাছে দুঃখ সমুদ্রেতে ডারে।' (মধ্য লীলা) ২পঃ।৭৭

ময়া বাচ্যঃ কিং বা ত্বমিহ নিজ-দোষাৎ পরমসৌ
যযৌ মন্দা বৃন্দাবন-কুমুদবন্ধো! বিধুরতাম্।
যদর্থং দুঃখাগ্নির্দহতি ন তমদ্যাপি হৃদয়ান্
ন যস্মাদ্দুর্ম্মেধা লবমপি ভবন্তং দবয়তি। ৭৮

ময়েতি। বৃন্দাবনকুমুদবন্ধো (হে বৃন্দাবনচন্দ্র) ময়া ত্বং কিংবা বাচ্যঃ (কথনীয়ঃ) অসৌ মন্দা মূঢ়া শুভাশুভবিবেকাকুশলেত্যর্থঃ, রাধা) ইহ (বৃন্দাবনে) পরং (কেবলং) নিজদোষাৎ বিধুরতাং (বৈকল্যং) যযৌ (প্রাপ্তবতী)। যস্মাৎ (যতঃ) যদর্থং (যস্য ভবতঃ হেতুঃ) দুঃখাগ্নিঃ (বিরহ-শোকানলঃ) দহতি (সন্তাপয়তি, দুর্ম্মতিঃ (দুর্ব্বুদ্ধিরিয়ং মম সখীতি ভাবঃ) তং ভবন্তং অদ্যাপি হৃদয়াৎ লবমপি (স্বল্পমপি) ন দবয়তি (ন দূরীকরোতি, ক্ষণমপি তব বিস্মৃত্যা সা সুখিনী ভবিতুমর্হতি কিন্তু মম সখী তৎ কর্ত্তুমসমর্থা অতএব নাসৌ বুদ্ধিমতী, স্বদুঃখ-কারণ-স্মরণাদিতি ভাবঃ।)

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ মূঢ়তা-প্রাতিপাদনেন শ্রীকৃষ্ণ-বিস্মরণাসামর্থ্য-কথনব্যাজেন চ তস্যাঃ নিরুপাধিপ্রেমৈব ভঙ্গ্যা ধ্বনিতঃ। উক্তঞ্চ শ্রীবিদগ্ধমাধবে,—

'প্রত্যাহৃত্য মুনিঃ ক্ষণং বিষয়তো যস্মিন্মনো ধিৎসতে
বালাসৌ বিষয়েষু ধিৎসতি ততঃ প্রত্যাহরন্তী মনঃ।
যস্য স্ফূর্ত্তিলবায় হন্ত হৃদয়ে যোগী সমুৎকণ্ঠতে
মুগ্ধেয়ং কিল পশ্য তস্য হৃদয়ান্নিষ্ক্রান্তিমাকাঙ্ক্ষতি ॥ ৭৮

অনুবাদ।—হে গোকুলচন্দ্র, তোমাকে আর আমি কি বলিব? হিতাহিত-বিচারে অকুশলা অতএব মূঢ়া আমার সখী নিজ-দোষেই বিরহব্যাকুলতা ভজনা করিতেছে। যে তোমার জন্য এই শোকানল সন্ধুক্ষিত হইয়াছে, সেই তোমাকে আজও মূঢ়া রাধা তাহার হৃদয় হইতে ক্ষণকালও দূরীভূতা করিতে সমর্থা হইতেছে না। তাহার নিজের দুঃখের কারণ সে নিজেই। অতএব তাহার দুর্ব্বুদ্ধি ভিন্ন আর কি বলা যাইতে পারে?

এখানে এত দুঃখ সত্বেও শ্রীকৃষ্ণকে ভুলিতে তিনি অসমর্থ উক্ত হওয়ায় তাঁহার একনিষ্ঠ নিরুপাধি প্রেমই অভিব্যক্ত হইয়াছে। ৭৮

ত্রিবক্রাহো! ধন্যা হৃদয়মিব তে স্বং বপুরিয়ং
সমাসাদ্য স্বৈরং যদিহ নিলসন্তী নিবসতি।
ধ্রুবং পুণ্যভ্রংশাদজনি সরলেয়ং মম সখী
প্রবেশস্তত্রাসীৎ ক্ষণমপি যদস্যা ন সুলভঃ ॥ ৭৯

ত্রিবক্রেতি। অহো (খেদে বিস্ময়ে চ) ত্রিবক্রা (ত্রিষু স্থানেষু বক্রা কুটিলা যাদৃশী সা দৃশ্যতে, মনসাপি তাদৃশী, সা কুব্জেত্যর্থঃ। তস্যাঃ নাম-গ্রহণমপ্যনুচিতং) ধন্যা (ভাগ্যবতী), যৎ (যস্মাৎ) ইয়ং (ত্রিবক্রা)

তে (তব) হৃদয়মিব স্বং বপুঃ (শরীরং ত্রিভঙ্গাকারং) সমাসাদ্য (প্রাপ্য) ইহ (বর্পুষি) স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং যথা স্যাত্তথা) বিলসন্তী (বিহরন্তী সতী) নিবসতি (বিদ্যতে)। ইয়ং মম সখী (রাধা) পুণ্যভ্রংশাৎ (শুভক্ষয়াৎ) সরলা অজনি (জাতা); যৎ (যতঃ) অস্যাঃ (মৎসখ্যাঃ) তত্র (তব হৃদয়ে) ক্ষণমপি প্রবেশঃ ন সুলভঃ আসীৎ (পুরা ব্রজে স্থিতিকালে ইত্যর্থঃ)।

অস্মিন্ শ্লোকে গূঢ়প্রণয়েৰ্ষ্যা ব্যঙ্গ্যা। অধুনা ত্রিবক্রা তব ত্রিভঙ্গাকারস্য ন কেবলং হৃদয়ং লেভে অপিতু শরীরমপি। যুক্তমেতদেযোগ্যেন সহ যোগ্যস্য মিলনম্। মম সখী তু ভাগ্যহীনা, তস্মাত্তব ব্রজবাসকালে স্মৃতিপথা হৃদয়েঽপি প্রবেষ্টুমসমর্থাভবৎ, দূরে আস্তাং শরীরে, বহুবল্লভত্বাত্তব। ৭৯

অনুবাদ। অহো ত্রিবক্রা কুব্জাই সৌভাগ্যশালিনী, কারণ সে তোমার হৃদয়ের মত শরীরও লাভ করিয়াছে অর্থাৎ যেরূপ প্রেমে তোমার হৃদয় অধিকার করিয়াছে তদ্রূপ শরীর লাভ করিয়া তাহাতে নিরন্তর বিলাস সহকারে বিরাজ করিতেছে। আমার সরলা সখী রাধা নিশ্চয়ই পুণ্যক্ষয়-হেতুই জগতে জন্মগ্রহণ করিয়াছে, কারণ তুমি যখন বৃন্দাবনে ছিলে, তখন তাহার হৃদয়েও প্রবেশ করা বহুবল্লভ তোমার পক্ষে দুঃসাধ্য ছিল।

শ্রীগোবিন্দদাসের পদেও এইরূপ ভাব প্রকাশিত আছে,—

'মাধব বুঝলু তোহে অবগাহি।
নাগরি লাখ ভরল তুয়া অন্তর
কো পরবেশব তাহি।' ইত্যাদি। ৭৯

কিমাবিষ্টা ভূতৈঃ সপদি যদি বা ক্রূরফণিনা
ক্ষতাপস্মারেণ চ্যুতমতিরকস্মাৎ কিমপতৎ।
ইতি ব্যগ্রৈরস্যাং গুরুভিরভিতো বেণুনিনদ-
শ্রবাদ্বিভ্রষ্টায়াং মুরহর! বিকল্পা বিদধিরে॥ ৮০

কিমিতি। মুরহর (হে মুরারে) অস্যাং (মৎসখ্যাং রাধায়াং) বেণুনিনদশ্রবাৎ (কীচকধ্বনি-শ্রবণাৎ) বিভ্রষ্টায়াং (স্খলিতায়াং সত্যাং) ব্যগ্রৈঃ (ব্যস্তৈঃ) গুরুভিঃ (শ্বশ্রূাদিভিঃ) অভিতঃ (সমন্তাৎ) ইতি বিকল্পাঃ (বিতর্কাঃ) বিদধিরে (কৃতাঃ)। (বিকল্পানাহ) কিং ইয়ং ভূতৈঃ (অসদ্গ্রহৈঃ) সপদি (তৎক্ষণং) আবিষ্টা? (গত্বা অভিভূতেতি ভাবঃ) যদি বা ক্রূরফণিনা (নৃশংসসর্পেণ পক্ষে অক্রূরফণিনা ক্ষতা (দষ্টা) অপস্মারেণ (অপগতঃ স্মারঃ স্মরণং যস্মাৎ তেন ধাতুবৈষম্যজনিতসর্ব্ব-বিস্মারকরোগবিশেষেণ) চ্যুতমতিঃ (ভ্রষ্টবুদ্ধিঃ সতী) অকস্মাৎ (সহসা) অপতৎ (পতিতা) কিং?

বেণুনিনদশ্রবাদিতি। 'বেণবঃ কীচকাস্তে স্যুর্যে স্বনন্ত্যনিলোদ্ধতা' ইত্যমরঃ। তথৈব ব্যাখ্যাতঞ্চ শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুজ্জ্বলনীলমণিসখী-প্রকরণে 'আমায়াস্তং কথয়াতি মৃষে'ত্যাদি-শ্লোকটীকায়াং। 'যদ্বা বেণুরব-শ্রবণং প্রগাঢ়প্রিয়তমপরিচিন্তন-জন্যম্।

যদ্যপি গুরুজনৈরত্রাপস্মারঃ লোকপ্রসিদ্ধ-রোগবিশেষত্বেন বিতর্কিত-স্তথাপি দিব্যোন্মাদ-দশায়াং শ্রীকৃষ্ণস্য মহারাগজাতঃ ব্যভিচারিভাববিশেষ এবায়মিতি জ্ঞেয়ং। তদুক্তং শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুজ্জ্বল-ব্যভিচারিভাব-টীকায়াং 'অপস্মারঃ দুঃখোত্থধাতুবৈষম্যাদ্যুদ্ভূতশ্চিত্ত-বিপ্লবঃ'। ৮০

অনুবাদ। হে মুরারি, আমার সখী রাধিকা কীচকধ্বনি (বংশচ্ছিদ্রে বায়ু প্রবেশ করিয়া যে শব্দ উদ্ভূত হয়) শ্রবণ করিয়া পতিত হইলে তদীয়

গুরুজন-শ্বশ্রূ প্রভৃতি ব্যগ্র হইয়া চারিদিক হইতে আগমন-পূর্ব্বক উহার হেতু অবধারণ নিমিত্ত বিবিধ কল্পনা করিতে থাকেন। তাঁহারা এইরূপ বিতর্ক করেন—এ কি অসৎ কোন গ্রহ দ্বারা এই ক্ষণেই আবিষ্ট হইয়াছে, কিম্বা হিংস্র সর্প (পক্ষে অক্রূররূপ সর্প) দ্বারা দষ্ট হইল অথবা অপস্মার (মৃগী) রোগ দ্বারা আক্রান্ত হইয়া এ সহসা সংজ্ঞা হারাইয়া ভূতলে পতিত হইল? ৷ ৮০

নবীনেয়ং সম্প্রত্যকুশলপরীপাক-লহরী
নরীনর্ত্তি স্বৈরং মম সহচরী-চিত্তকুহরে।
জগন্নেত্র-শ্রেণীমধুরমথুরায়াং নিবসত-
শ্চিরাদার্ত্তা বার্ত্তামপি তব যদেষা ন লভতে ॥ ৮১

নবীনেতি। সম্প্রতি (অধুনা) মম সহচরী-চিত্তকুহরে (সখী-হৃদয়-বিবরে) নবীনা (নূতনা) ইয়ং অকুশলপরীপাকলহরী (অশুভস্য যঃ পরিণামঃ তস্য তরঙ্গঃ নানাশুভচিন্তাপ্রবাহ ইতি ভাবঃ) স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং) নরীনর্ত্তি (বারম্বারং নৃত্যতি উদয়তীতি ভাবঃ)। যৎ (যস্মাৎ) এষা (রাধা) আর্ত্তা (বিরহবিধুরা) জগন্নেত্রশ্রেণীমধুরমথুরায়াং (জগতাং নেত্রসমূহানাং মধুরা মনোহরা যা মথুরা তস্যাং।

তদুক্তং শ্রীগোপালতাপন্যাং,—

'প্রাপ্য মধুপুরীং রম্যাং সদা ব্রহ্মাদিসেবিতাম্'।
'মথ্যতে তু জগৎ সর্ব্বং ব্রহ্মজ্ঞানেন যেন বা
তৎসারভূতং যদ্‌যস্যাং মথুরা সা নিগদ্যতে' ইতি।

যদ্বা জগন্নেত্রশ্রেণীমধুর ইতি পৃথক্ পদং হে ত্রিভুবনমনোহর) নিবসতঃ (তিষ্ঠতঃ) তব চিরাৎ (বহুদীর্ঘকালাৎ) বার্ত্তামপি ন লভতে।

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ নিরুপাধিঃ স্বসুখাভিলাষশূন্যপ্রেমা ব্যঞ্জিতঃ, শ্রীকৃষ্ণবিরহেণাসহ্যদুঃখস্বীকারেঽপি তস্যৈব সুখায় ব্যাকুলীভবতি। ন জানে মথুরায়াং সঃ কৃষ্ণঃ কীদৃশস্থিতিরিত্যেবমকুশলশতগ্রস্তং তস্যাঃ হৃদয়ম্। 'তৎসৌখ্যেঽপ্যার্ত্তিসঙ্কয়া খিন্নত্বং' রূঢ়মহাভাবস্যানুভাব-বিশেষঃ। ৮১

অনুবাদ। হে বিশ্বজনমনোহর, এখন আমার সখীর হৃদয় মধ্যে নূতন শত শত অশুভ চিন্তা-তরঙ্গ উদ্বেলিত হইয়া উঠিতেছে। (শ্রীকৃষ্ণ এখন সেখানে কিরূপ ভাবে অবস্থান করিতেছেন? কংস জরাসন্ধ প্রভৃতি বিপক্ষ হইতে তিনি কি নিরাপদে আছেন?) ইহার হেতু দীর্ঘকাল হইতে তুমি মথুরায় বাস করিতেছ ও তোমার কোন সংবাদও আমার সখী প্রাপ্ত হইতেছেন না। ৮১

জনান্ সিদ্ধাদেশান্ নমতি ভজতে মান্ত্রিকগণান্
বিধত্তে শুশ্রূষামধিকবিনয়েনৌষধিবিদাম্।
ত্বদীক্ষা-দীক্ষায়ৈ পরিচরতি ভক্ত্যা গিরিসুতাং
মনীষা হি ব্যগ্রা কিমপি সুখহেতুং ন মনুতে॥ ৮২

জনানিতি। (এষা মম সখী) সিদ্ধাদেশান্ (সিদ্ধঃ অমোঘঃ আদেশঃ যেষাং তান্ বাক্সিদ্ধান্ পুরুষানিত্যর্থঃ) নমতি, মান্ত্রিকগণান্ (মন্ত্রপ্রয়োগ-নিপুণান্) ভজতে (সেবতে), ওষধিবিদাং (ওষধিতত্ত্বজ্ঞানাং) অধিক-বিনয়েন (সাতিশয়নম্রতয়া) শুশ্রূষাং (সেবাং) বিধত্তে (করোতি)। ত্বদীক্ষাদীক্ষায়ৈ (তব দর্শনমেব যা দীক্ষা ব্রতং তস্যৈ, তব দর্শনলাভায়েতি ভাবঃ) ভক্ত্যা গিরিসুতাং (পার্ব্বতীং) পরিচরতি (উপাস্তে যতঃ পার্ব্বতী শ্রীশিবসঙ্গ-লাভায় মহাতপশ্চচার, ততঃ প্রিয়াভীষ্ট-প্রাপ্ত্যুপায়বিৎ সৈব মম বিরহাবসরে

শরণমিত্যাকাঙ্ক্ষয়া তস্যা উপাসনা জ্ঞেয়া।) ব্যগ্রা (বিরহোৎকণ্ঠিতা) মনীষা (বুদ্ধিঃ) হি (নিশ্চিতং) কিমপি সুখহেতুং (সুখকারণং) ন মনুতে (ন গণয়তীতি শেষঃ)। ৮২

অনুবাদ। আমার সখী সিদ্ধ মহাপুরুষ-গণকে নমস্কার করিতেছেন, মন্ত্রপ্রয়োগকুশল ব্যক্তিগণকে ভজনা করিতেছেন, ওষধিতত্ত্বজ্ঞদিগকে সাতিশয় বিনয় সহকারে সেবা করিতেছেন, তোমার দর্শন কামনায় পার্ব্বতীকে ভক্তিভরে আরাধনা করিতেছেন, তাহার বিরহ-ব্যাকুলা বুদ্ধি কোন বস্তুকেই সুখকর বলিয়া বোধ করিতেছেনা অর্থাৎ কোন বস্তুই তাহার সুখ বিধানে সমর্থ হইতেছে না। ৮২

পশূনাং পাতারং ভুজগ-রিপুপত্রপ্রণয়িনং
স্মরোদ্বৰ্দ্ধিক্রীড়ং নিবিড়ঘনসার-দ্যুতিহরম্।
সদাভ্যর্ণে নন্দীশ্বর-গিরিভুবো রঙ্গরসিকং
ভবস্তং কংসারে! ভজতি ভবদাপ্ত্যৈ মম সখী॥ ৮৩

পশূনামিতি। কংসারে (ইতি সম্বোধনং) মম সখী (রাধা) ভবদাপ্ত্যৈ (ত্বল্লাভায়) পশূনাং পাতারং (পশুপতিং মহেশং) ভুজগরিপুপত্রপ্রণয়িনং (ভুজগস্য সর্পস্য রিপুঃ শত্রুঃ গরুড়ঃ স এব পত্রং বাহনং যস্য 'সর্ব্বং স্যাদ্বাহনং যানং যুগ্যং পত্রঞ্চ ধোরণম্' ইত্যমরঃ, সঃ কৃষ্ণঃ তস্মিন্ প্রণয়িনং প্রেমবন্তং 'বৈষ্ণবানাং যথা শম্ভু'রিত্যুক্তেঃ) স্মরোদ্বৰ্দ্ধিক্রীড়ং (স্মরস্য কামস্য উদ্বৰ্দ্ধিনী নাশিনী উচ্ছেদিনীত্যর্থঃ, বৃধ্ ধাতু চ্ছেদনে, ক্রীড়া যস্য তং) নিবিড়ঘনসারদ্যুতিহরং (ঘনকর্পূরকান্তিচৌরং শুভ্রামিতি ধ্বনিঃ। 'কর্পূরো ঘনসারঃ স্যা'দিতি হলায়ুধঃ) সদা নন্দীশ্বর-গিরিভুবঃ (নন্দীশ্বরপর্ব্বতভূমেঃ) অভ্যর্ণে (সমীপে) রঙ্গরসিকং

(শ্রীকৃষ্ণ-প্রেম্না নৃত্যান্নসক্তং) তং ভবং ভজন্তি (আরাধয়তি) উক্তঞ্চ শ্রীপাদ-সনাতনগোস্বামিনা গীতাবল্যাম্,—'ধ্যায়তি শিতিকণ্ঠমপি সনাতন-মনুলীনা' । ৮৩

অনুবাদ। হে কংসারে, পশুপতি—যিনি গরুড়বাহন শ্রীকৃষ্ণের প্রতি পরম প্রেমবান, কন্দর্পের উচ্ছেদ সাধনই যাঁহার লীলা, যাঁহার অঙ্গের বর্ণ ঘণীভূত কর্পূরের মত শুভ্র ও যিনি নন্দীশ্বর পর্ব্বত প্রদেশের সমীপে শ্রীকৃষ্ণ প্রেমে নৃত্যকলা প্রকাশিত করেন, সেই ভবকে, আমার সখী আপ-নাকে লাভ করিতে ইচ্ছা করিয়া আরাধনা করিতেছেন।

এখানে শ্রীকৃষ্ণ বিরহ দশায় কন্দর্প ভয়ে স্মরারি শ্রীশঙ্করের শরণ গ্রহণই ধ্বনিত হইয়াছে। ৮৩

ভবস্তং সন্তপ্তা বিদলিততমালাঙ্কুর-রসৈ-
র্বিলিখ্য ভ্রূভঙ্গীকৃতমদন-কোদণ্ডকদনং ।
নিধাস্যন্তী কণ্ঠে তব নিজভুজাবল্লরিমসৌ
ধরণ্যামুন্মীলজ্জড়িমনিবিড়াঙ্গী বিলুঠতি ॥ ৮৪

ভবন্তমিতি। সন্তপ্তা (বিরহানলেনেতি শেষঃ) অসৌ (মম সখী) বিদলিততমালাঙ্কুর-রসৈঃ (বিদলিতস্য বিমর্দ্দিতস্য তমালাঙ্কুরস্য রসৈঃ) ভ্রূভঙ্গীকৃতমদন-কোদণ্ডকদনম্ (ভ্রূভঙ্গ্যা কৃতং কামধনুকস্য কদনং বিড়ম্বনম্ যেন তমতিসুন্দরভ্রূবিশিষ্টম্) ভবন্তং বিলিখ্য (বিশেষেণ চিত্রয়িত্বা) তব (নির্ম্মিতচিত্রস্য) কণ্ঠে নিজভুজাবল্লরিং (স্বীয়বাহুলতিকাং) নিধাস্যন্তী (অর্পয়িষ্যন্তী তৎপূর্ব্বমেব) ধরণ্যাং (পৃথিব্যাং) উন্মীলজ্জড়িমনিবিড়াঙ্গী (উন্মীলতা বিসরতা জড়িম্না জাড্যেন নিবিড়ং পূর্ণং অঙ্গং যস্যাঃ তথাভূতা

সতী) বিলুঠতি। ভূমৌ বিলুঠনন্তু প্রলয়াখ্য-সাত্ত্বিকভাববিশেষস্যানু-ভাবরূপং জ্ঞেয়ম্।

অত্র 'ভ্রূভঙ্গীকৃত' ইত্যাদিনা শ্রীকৃষ্ণস্য সাক্ষান্মন্মথমন্মথরূপস্য মনোহারিত্বং ধ্বনিতং। শ্রীরাধায়াঃ বিবেকহারী প্রেমাতিশয়শ্চানুধ্বনিতঃ। যতঃ তন্নির্ম্মিতচিত্রমপি তস্যাঃ সত্যমেব প্রতিভাতি। শ্রীললিতমাধবেঽপি শ্রীকৃষ্ণস্যেন্দ্রনীলমণিময়াং মূর্ত্তিমবলোক্য তস্যাঃ ঈদৃশ্যেব দশা জাতা। জাড্যমপ্রতিপত্তিঃ, ব্যভিচারি-ভাববিশেষঃ।

শ্রীবিদগ্ধমাধবে চ,—

'ধিগস্তু স্বং ভাগ্যং যদিহ মম রাধা প্রিয়সখী
পুরস্তস্মিন্ প্রাপ্তে জড়িম-নিবিড়াঙ্গী বিলুঠতি' ॥

শ্রীললিতমাধবে চ,—

'সমন্তাদাক্রান্তা নিবিড়জড়িমশ্রেণিভিরিমাঃ'।

উক্তঞ্চ মহাকবি-কালিদাসেন কুমারসম্ভবে ;—

ক্ব নীলকণ্ঠো ব্রজসীত্যলক্ষ্যবা-
গসত্যকণ্ঠাপিতবাহুবন্ধনা।" ৮৪

অনুবাদ। তোমার বিরহানলে সন্তপ্তা আমার সখী—তমালাঙ্কুর বিমণ্ডিত করিয়া যাহার ভ্রূভঙ্গী মাধুর্য্যে কামের কার্ম্মকের শোভাও নিন্দিত হয়, এইরূপ তোমার-মূর্ত্তি চিত্রিত করিয়া তাহার কণ্ঠে বাহুলতা প্রদান করিবার জন্য প্রসরণশীল সাত্ত্বিক ভাববিশেষ জড়তা দ্বারা পরিব্যাপ্ত হইয়া ভূমিতে লুণ্ঠিত হইতেছেন।

অতএব এই দুঃখের বিষয় জানিয়া আর উদাসীন ভাবে মথুরায় থাকিও না, শীঘ্র ব্রজে আগমন কর। ৫৪

কদাচিন্মূঢ়েয়ং নিবিড়ভবদীয়-স্মৃতিমদা-
দমন্দাদাত্মানং কলয়তি ভবন্তং মম সখী।
তথাস্যা রাধায়া বিরহ-দহনাকল্পিতধিয়ো
মুরারে! দুঃসাধা ক্ষণমপি ন বাধা বিরমতি ॥ ৮৫

কদাচিদিতি। মুরারে (ইতি সম্বোধনং) কদাচিৎ মূঢ়া (তব প্রেম্না মুগ্ধা) ইয়ং মম সখী (রাধা) অমন্দাৎ (সাতিশয়াৎ) নিবিড়-ভবদীয়স্মৃতিমদাৎ (নিবিড়া মধুধারাবন্নিরবচ্ছিন্না যা ভবদীয়স্মৃতিঃ তস্যা যো মদঃ হর্ষঃ তস্মাৎ) আত্মানং ভবন্তং কলয়তি (অবধারয়তি)। তথা (তদ্রূপেণ) বিরহ-দহনাকল্পিতধিয়ঃ (বিরহ-দহনেন আকল্পিতা অন্যস্ত অন্যথাত্বং নীতা ধীঃ বুদ্ধিঃ যস্যাস্তথাভূতায়াঃ) অস্যাঃ (রাধায়াঃ) দুঃসাধা (দুষ্প্রতিকার্য্যা) বাধা (মনঃপীড়া) ক্ষণমপি ন বিরমতি (নিবর্ত্ততে)।

অস্মিন্ শ্লোকে 'কৃষ্ণোঽহং পশ্যত গতিং ললিতামিতি তন্মনা' ইতি-বদুন্মাদস্য প্রৌঢ়দশায়াং দয়িতস্য প্রগাঢ়পরিচিন্তনাৎ শ্রীরাধায়াঃ প্রাপ্তকৃষ্ণ-তাদাত্ম্যং ধ্বনিতং, লীলাখ্যশ্চানুভাবোঽপ্যুত্তরশ্লোকে বক্ষ্যতে, প্রয়োগশ্চ শ্রীগীতগোবিন্দে দৃশ্যতে,—

'মুহুরবলোকিতমণ্ডনলীলা
মধুরিপুরহমিতিভাবনশীলা' ।'

তন্ময়ত্বং হি ধ্যানফলমিতি সর্ব্ববাদিসম্মতং।

অত্র তু অয়মেব বিশেষঃ প্রদর্শিতঃ শ্রীবৈষ্ণবতোষণ্যাং, 'তন্ময়ত্বঞ্চ প্রেমলীলা-ভরস্বভাবেনৈব, নতু অহংগ্রহোপাসনাবেশেনেতি'। সর্ব্বথা-ভেদে সতি বিরহ-ব্যথা নানুভূতা। ৮৫

অনুবাদ। হে মুরারে, তোমার প্রেমে মুগ্ধা আমার সখী তোমাকে

প্রগাঢ়ভাবে চিন্তা করিয়া সাতিশয় আনন্দ অনুভবনিবন্ধন নিজেকে ভূমি বলিয়াই বোধ করিতেছেন। সেই রূপে বিরহানল-সন্তপ্তা হইয়া তাঁহার বুদ্ধি বিরুদ্ধ কল্পনা করিতেছে ও ক্ষণকালের জন্যও যাহার কোন প্রতিকার নাই তাদৃশ মনঃপীড়ার কোন রূপেই নিবৃত্তি হইতেছে না।

প্রগাঢ় প্রেমোৎকর্ষ প্রণয়িযুগলকে সমধর্ম্মাক্রান্ত করে। এখানে বৈশিষ্ট্য এই যে, যদিও শ্রীরাধা আপনাকে শ্রীকৃষ্ণ জ্ঞান করিতেছেন, তথাপি তাঁহার কৃষ্ণনিষ্ঠ প্রেম ভঙ্গ হয়না। সেইজন্য তিনি বিরহ-ব্যথাই অনুভব করেন। এই মর্ম্মে শ্রীবিদ্যাপতির একটী পদ দৃষ্ট হয়,—

'অনুক্ষণ মাধব মাধব সোঙারিতে
সুন্দরী ভেলি মাধাই।
ও নিজ ভাব- স্বভাব হি বিছুরল
আপন গুণ লুবধাই।
রাধা সঞে যব গুণতহি মাধব
মাধব সঞে যব রাধা।
দারুণ প্রেম তবহি নাহি টুটত
বাঢ়ত বিরহক বাধা।' ইত্যাদি। ৮৫

ত্বয়া সন্তাপানামুপরি পরিমুক্তাপি রভসা-
দিদানীমাপেদে তদপি তব চেষ্টাং প্রিয়সখী।
যদেষা কংসারে! ভিদুরহৃদয়ং শ্যামবয়তী
সতীনাং মূর্দ্ধন্যা ভিদুরহৃদয়াঽভূদনুদিনম্॥ ৮৬

ত্বয়েতি। কংসারে (ইতি সম্বোধনং) প্রিয়সখী (রাধা) ত্বয়া সন্তাপানামুপরি (বিরহজ্বালানামূর্দ্ধদেশে) পরিমুক্তাপি (পরিত্যক্তাপি) তদপি (তথাপি) ইদানীম্ (ঈদৃশদুঃসহমহাবিরহ-দশায়ামপি) রভসাৎ (বিরহাবেগাৎ) তব চেষ্টাং (প্রিয়ানুকরণরূপাং লীলাং, 'লীলা ভগবত-

'স্বাস্তা হ্যনুচক্রুস্তদাত্মিকা' ইতিবৎ) আপেদে (প্রাপ, তব লীলা অনুকৃতবতী-ত্যর্থঃ) যৎ (যস্মাৎ) এষা সতীনাং মূর্দ্ধন্যা (সাধ্বীকুল-মুকুটমণিঃ মৎসখী) ভিদুরহৃদয়ং (ভিদুরবৎ বজ্রবৎ 'হ্লাদিনী বজ্রমস্ত্রী স্যাৎ কুলিশং ভিদুরং পবিঃ' ইত্যমরঃ, কঠোরং হৃদয়ং যস্য তং) ত্বাং অবয়তী (অবগচ্ছন্তী সতী) অনুদিনং (প্রতিদিনং) ভিদুরহৃদয়া বজ্রবৎ কঠিনপ্রাণা) অভূৎ ।

'যো যদ্ধর্ম্মঃ স এব স' ইতি ন্যায়েন যো হি যস্য কার্য্যমনুকরোতি সো হি অনুকার্য্যস্য স্বভাবং প্রাপ্নোতীতি প্রসিদ্ধং লোকে। অত্র ভিদুর-হৃদয়মিতিপদেন শ্রীকৃষ্ণ-চিত্তস্য নিরতিশয়ং কাঠিন্যং প্রেমশূন্যত্বঞ্চ ধ্বনিতম্। ভঙ্গ্যা শ্রীরাধায়া অন্তর্গূঢ়েন বিরহশোকেন চিত্তস্য কুলিশকাঠিন্যমনু-ধ্বনিতম্ । ৮৬

অনুবাদ। হে কংসারে, তুমি প্রিয়সখীকে বিরহজনিত জ্বালা মালার উপরে পরিত্যাগ করিলেও তথাপি এইরূপ মহাসন্তাপজনক দুঃখের সময়েও বিরহাধিক্য-নিবন্ধন তিনি তোমার লীলাই অনুকরণ করিয়াছেন। যেহেতু তোমার কুলিশ-কঠোর হৃদয় অবগত হইয়া তিনিও প্রতিদিন নিজেও বজ্রবৎ কঠোর অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছেন অর্থাৎ তাঁহাকে দেখিলে বুঝা যায় না যে এখন তাঁহার দেহে প্রাণের স্পন্দন আছে তোমার বিরহজনিত গভীর শোকে তিনি মৃতপ্রায়ই হইয়াছেন।

যে দুঃখ বাহিরে নিজ প্রিয়তম-সখীর নিকট ব্যক্ত করিয়াও লঘুতা প্রাপ্ত হয় না হলাহলসদৃশ স্বানুভবগম্য সেই তীব্র বিরহ-দুঃখে শ্রীরাধিকার হৃদয় বজ্রের মত কঠিন হইয়াছে। ঘনীভূত ও বাক্যে যাহা প্রকাশিত হয় না, তাদৃশ শোকের পরিণাম দশা এইরূপ। শ্রীচৈতন্য চরিতামৃতে উক্ত আছে,—

অন্তের যে দুঃখ মনে, অন্যে তাহা নাহি জানে,
সত্য এই শাস্ত্রের বিচার।

অন্য জন কাঁহা লিখি নাহি জানে প্রাণ সখী
যাতে কহে ধৈর্য্য করিবার ॥ ৮৬

সমক্ষং সর্ব্বেষাং নিবসসি সমাধিপ্রণয়িনাং
ইতি শ্রুত্বা নূনং গুরুতরসমাধিং কলয়তি।
সদা কংসারাতে। ভজসি যমিনাং নেত্রপদবীং
ইতি ব্যক্তং সজ্জীভবতি যমমালম্বিতুমপি ॥ ৮৭

সমক্ষমিতি। কংসারাতে (ইতি সম্বোধনং) (ত্বং) সর্ব্বেষাং সমাধিপ্রণয়িনাং (সমাধি-পরায়ণযোগিনাং) সমক্ষং (প্রত্যক্ষং) নিবসসি (তিষ্ঠসি) ইতি শ্রুত্বা গুরুতরসমাধিং (প্রগাঢ়ং যোগং) কলয়তি (অভ্যস্যতি) নূনং (নিশ্চিতং ত্বং) সদা যমিনাং (সংযতবাহ্যেন্দ্রিয়াণাং) নেত্রপদবীং (নয়ন-সরণিং) ভজসি (যাসি)' ইতি (হেতোঃ) যমং (ইন্দ্রিয়নিগ্রহং শেষেণ কালং) আলম্বিতুমপি (আশ্রয়িতুমপি) ব্যক্তং (স্পষ্টং) সজ্জীভবতি (প্রযততে)। অত্র উৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ 'নূনমিতি' শব্দেন ব্যজ্যতে। ৮৭

অনুবাদ। হে কংসারে, সমাধিপরায়ণ যোগিগণের নিকট প্রত্যক্ষ ভাবে তুমি প্রকাশিত হও, এই কথা শুনিয়া রাধা মহান্ যোগাভ্যাস করিতেছেন। তুমি বাহ্যেন্দ্রিয়-সংযমশীল মানবগণের নয়নগোচর হইয়া থাক, এই হেতু ইন্দ্রিয়নিগ্রহ করিতে তিনি সম্যক্‌ভাবে যত্ন করিতেছেন। শেষে যম অর্থাৎ মৃতিদশা আশ্রয় করিতে উদ্যম করিতেছেন।

বিরহ অবস্থায় স্বভাবতঃ শ্রীরাধার চিত্ত শ্রীকৃষ্ণে লীন হইতেছে—বাহিরের ইন্দ্রিয়গুলি কূর্ম্মাঙ্গের মত মহাবিরহদশায় অন্তর্মুখী হইয়াছে। এখন মনেই তোমাকে দেখিতেছেন, স্পর্শ করিতেছেন ইত্যাদি।

মিলনে বহিরিন্দ্রিয়ের উৎসব, বিরহে কেবলই মনের,—ইহাই শ্লোকের তাৎপর্য্য। ৮৭

মুরারে। কালিন্দী-সলিলচলদিন্দীবররুচে!
মুকুন্দ! শ্রীবৃন্দাবনমদন! বৃন্দারকমণে!
ব্রজানন্দিন্! নন্দীশ্বরদয়িত! নন্দাত্মজ! হরে!
সদেতি ক্রন্দন্তী পরিজন-শুচং কন্দলয়তি॥ ৮৮

মুরারে ইতি। মুরারে কালিন্দীসলিলচলদিন্দীবররুচে (যমুনাজলে চলতাং স্রোতবেগেন কম্পমানানাং নীলনলিনানামিব রুচিঃ কান্তির্যস্য হে তথাভূত) মুকুন্দ বৃন্দাবনমদন (হে বৃন্দাবনীয়াপ্রাকৃতনবীনকন্দর্প) বৃন্দারকমণে (হে দেব-বিভূষণ) ব্রজানন্দিন্ (হে গোষ্ঠানন্দদায়িন্) নন্দীশ্বর-দয়িত (নন্দীশ্বরঃ তন্নাম্না ব্রজমণ্ডলে শ্রীকৃষ্ণকৈশোরলীলাস্থলীবিশেষঃ স এব দয়িতঃ প্রিয়ঃ বিহারাস্পদত্বাৎ যস্য হে তথাভূত, যদ্বা নন্দীশ্বরঃ শ্রীমহাদেবঃ স এব প্রিয়ঃ ভক্তাগ্রণীত্বাৎ 'বৈষ্ণবানাং যথা শম্ভুঃ' ইতিবৎ যস্য তৎ সম্বোধনং) নন্দাত্মজ (হে নন্দনন্দন) হরে (হে সকল-দুঃখহারিন্) ইতি। এবং সদা ক্রন্দন্তী (রুদন্তী সতী) পরিজনশুচং (সখীগণ-শোকং) কন্দলয়তি (বর্দ্ধয়তি)।

শ্রীরাধামোহন-ঠক্কুরকৃত-পদামৃতসমুদ্রে ভূতবিরহবর্ণনাবসরে বিষা-দস্যোদাহরণমিদং, তত্র 'কালিন্দীসলিলদলদিন্দীবররুচে' ইতি পাঠান্তরং দৃশ্যতে। তট্টীকা চ 'কালিন্দীসলিলং দলৎ পরাভবং কুর্ব্বৎ যদিন্দীবরং তস্মাদপি রুচির্দীপ্তির্যস্য তাদৃশ। হে বৃন্দারকমণে হে দেবমণে অর্থাদিন্দ্রনীল-মণে চিন্তামণে বা'।

নন্দীশ্বর ইতি 'নন্দীশ্বরো নাম বিচিত্ররত্নসানুবহুনিরোধো বিচিত্রতরু-

বল্লীভিঃ ফলপুষ্পোপেতাভির্বিভূষিতো যস্য পরিতো ব্রজেশ্বরস্য রাজধানী'তি শ্রীবলদেব-বিদ্যাভূষণপাদকৃতস্তবমালা-টীকা।

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ বিষাদোক্তিময়ী বিরহার্ত্তির্ধ্বনিতা।

'হে কৃষ্ণ হে রমানাথ ব্রজনাথার্ত্তিনাশন।
মগ্নমুদ্ধর গোবিন্দ গোকুলং বৃজিনার্ণবে'॥

'অয়ি দীনদয়ার্দ্রনাথ হে মথুরানাথ', ইতিবচ্চ মহোদ্বেগজনিতবিরহ-রসপরিপূর্ণহৃদয়কুম্ভোচ্ছলিতানি শ্রীরাধামুখনিঃসৃতানি শ্রীকৃষ্ণনামান্যেতানি বিশ্বসংসারমখণ্ডশোকসাগরে মজ্জয়ন্তি।

উক্তঞ্চ শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ মোহনাখ্যভাবস্যানুভাবো যথা,—

'ব্রহ্মাণ্ডক্ষোভকারিত্বং তিরশ্চামপি রোদনং'। ৮৮

অনুবাদ। হে মুরারে, যমুনার জলস্রোতে কম্পিত নীলনলিন সমূহের মত তোমার কান্তি। হে মুকুন্দ, হে বৃন্দাবনের নবীন মদন, হে ইন্দ্রনীলকান্তিমণি, হে ব্রজের আনন্দদাতা, হে নন্দীশ্বরপ্রিয়, হে নন্দনন্দন, হে সকল-দুঃখহারিন্,—এইরূপ সর্ব্বদা নামোচ্চারণপূর্ব্বক আমার সখী বিলাপসহকারে ক্রন্দন করিয়া সখীবর্গ—আমাদের শোক বিবর্দ্ধিত করেন। ৮৮

সমন্তাদুত্তপ্তস্তব বিরহদাবাগ্নিশিখয়া
কৃতোদ্বেগঃ পঙ্কাশুগমৃগয়ুবেধব্যতিকরৈঃ।
তনূভূতং সদ্যস্তনুবনমিদং হাস্যতি হরে!
হঠাদদ্য শ্বো বা মম সহচরী-প্রাণহরিণঃ॥ ৮৯

সমন্তাদিতি। হরে (ইতি সম্বোধনং) তব বিরহদাবাগ্নিশিখয়া (ত্বদ্বিচ্ছেদদাবানলার্চ্চিষা) সমন্তাৎ (সর্ব্বতঃ) উত্তপ্তঃ (সন্তপ্তঃ) পঙ্কাশুগ-

মৃগয়ুবেধব্যতিকরৈঃ (পঞ্চাশুগঃ পঞ্চশরঃ কন্দর্প ইত্যর্থঃ স এব মৃগয়ুঃ ব্যাধঃ তস্য বেধব্যতিকরৈঃ শরাঘাতসমূহৈঃ) কৃতোদ্বেগঃ (কৃতঃ উদ্বেগঃ পীড়া যস্য তথাভূতঃ জাতপীড়ঃ ইত্যর্থঃ) মম সহচরীপ্রাণহরিণঃ (সহচর্য্যাঃ রাধায়াঃ প্রাণমৃগঃ) হঠাৎ (সহসা) অদ্য শ্বঃ (পরদিনে) বা তনূভূতং (কৃশীভূতং অতিক্ষীণমিতি যাবৎ। অত্র প্রবাসাখ্যবিপ্রলম্ভে চিন্তাদি-দশদশায়াঃ অন্যতমং তানবং ব্যঞ্জিতং) ইদং তনুবনং (শরীররূপং বনং) সদ্যঃ (শীঘ্রং) হাস্যতি (ত্যক্ষ্যতি)। অত্র রূপকালঙ্কারঃ। প্রাণ-হরিণয়োস্তনুবনয়োঃ পঞ্চাশুগমৃগয়োর্বিরহ-দাবাগ্ন্যোরভেদ-প্রতীতেঃ। শ্রীরাধাদর্শনেচ্ছা চেত্তর্হি তূর্ণমাগচ্ছেতি ধ্বনিঃ। ৮৯

অনুবাদ। হে হরে, তোমার বিরহ দাবানল দ্বারা সন্তপ্ত, কন্দর্প-রূপ ব্যাধির শরাঘাত সমূহে সাতিশয় পীড়িত আমার সহচরীর প্রাণরূপ হরিণ সহসা অদ্য বা আগামী কল্য তদীয় অতি ক্ষীণ তনুরূপ বন পরিত্যাগ করিবে। যদি তাহাকে দর্শনের ইচ্ছা থাকে, তবে শীঘ্র আগমন কর। ৮৯

পয়োরাশিস্ফীতত্বিষি হিমকরোত্তংসমধুরে
দধানে দৃগ্ভঙ্গ্যা স্মরবিজয়ি রূপং মম সখী।
হরে দত্তস্বাস্থ্যা ভবতি তদিমাং কিং প্রভবতি
স্মরো হন্তুং কিন্তু ব্যথয়তি ভবানেব কুতুকী॥ ৯০

পয়োরাশীতি। মম সখী পয়োরাশিস্ফীতত্বিষি (পয়সাং দুগ্ধানাং রাশিঃ সমূহঃ তস্য স্ফীতাঃ বর্দ্ধিতাঃ ত্বিষঃ কান্তয়ঃ যস্য তস্মিন্ দুগ্ধফেননিভ-শুভ্রশরীরে, যদ্বা পয়োরাশেঃ সমুদ্রস্য স্ফীতত্বিষঃ তরঙ্গবৎ শুভ্রকান্তিঃ যস্য তস্মিন্) হিমকরোত্তংসমধুরে (হিমকরশ্চন্দ্রঃ এব উত্তংসঃ শিরোভূষণং তেন

মধুরে মনোজ্ঞে চন্দ্রচূড় ইত্যর্থঃ) দৃগ্‌ভঙ্গ্যা (দৃশো ললাটস্থতৃতীয়নেত্রস্য বিক্রিয়য়া) স্মরবিজয়ি রূপং (স্মরারি রূপং) দধানে (ধারয়তি) হরে ন্যস্তস্বান্তা (অর্পিতমনাঃ) ভবতি। তৎ (তস্মাৎ) স্মরঃ (কন্দর্পঃ) কিং হন্তুং প্রভবতি (সমর্থো ভবতি অপিতু নৈবেত্যর্থঃ) কিন্তু কুতুকী (কৌতুকবান্, ভঙ্গ্যা শ্রীরাধায়াঃ প্রাণৈঃ সহ যো ক্রীড়া-কৌতুকং করোতী-ত্যপি ধ্বনিতম্) ভবানেব ব্যথয়তি (পীড়য়তি)। বস্তুতস্তু শ্রীকৃষ্ণ এব মারত্বেন ধ্বনিতঃ। উক্তঞ্চ শ্রীকৃষ্ণকর্ণামৃতে,—

'কথয়তঃ কথামন্যাং ধন্যামহো হৃদয়েশয়ঃ' 'অহো কষ্টং হৃদয়েশয়ঃ কামঃ শত্রুরয়ং মারয়তি কিং কুর্ম্ম ইত্যর্থঃ।' ইতি সারঙ্গরঙ্গদা টীকা। 'মারঃ স্বয়ং নু' ইত্যাদিনা চ তাদৃশত্বেন শ্রীকৃষ্ণঃ বিতর্কিতঃ। শ্রীজগন্নাথবল্লভ-নাটকেঽপি,—সুদৃঢ়ং বিধ্যসি হৃদয়ং লভতে মদনঃ খলু দুর্যশো বলীয়ঃ। দৃশ্যসে সকলদিক্ষু ত্বং দৃশ্যতে মদনো ন কুত্রাপি।' ৯০

অনুবাদ। আমার সখী শুভ্রকায়, চন্দ্রচূড় নয়ন-ভঙ্গীতে স্মরবিনাশ-কারী অর্থাৎ যিনি ললাটস্থ তৃতীয় নেত্র হইতে অগ্নি বহির্গত করিয়া কামকে ভস্মীভূত করিয়াছিলেন, সেইরূপধারী মহেশে চিত্ত অর্পণ করিয়াছেন অর্থাৎ তাঁহার ধ্যান করিতেছেন। সেই হেতু সখীকে মদন শরাঘাত করিতে সমর্থ হইতেছেনা কিন্তু কুতুকী—শ্রীরাধাকে বিরহ সাগরে মগ্ন করিয়া তাহার জীবনের সহিত ক্রীড়া কৌতুক করিতেছ—তুমিই তাহাকে বিশেষ ব্যথা প্রদান করিতেছ। তাৎপর্য্য এই যে, অপ্রাকৃত মদন ভিন্ন কেহই তাহাকে দুঃখ দানে সমর্থ নহে। ৯০

বিজানীযে ভাবং পশুপরমণীনাং যদুপতে।
ন জানীমঃ কস্মাৎ তদপি বত মায়াং রচয়সি।

সমস্তাদধ্যাত্মং যদিহ পবন-ব্যাধিরলপদ্
বলাদস্যাস্তেন ব্যসনকুলমেব দ্বিগুণিতম্॥ ৯১

বিজানীষে ইতি। যদুপতে (ইতি সম্বোধনং) পশুপ-রমণীনাং (গোপীনাং) ভাবং (হৃদয়গতাভিপ্রায়ং। তব ব্রজাগমনমেব অস্মদাকাঙ্ক্ষণীয়মিতি ধ্বনিঃ) জানীষে অবগচ্ছসি)। তদপি (তথাপি) কস্মাৎ (হেতোঃ) মায়াং (কাপট্যং) রচয়সি (বিতনোসি) ন জানীমঃ (বয়মিতি শেষঃ) বত (খেদে)। পবনব্যাধিঃ (উদ্ধবঃ) ইহ (বৃন্দাবনে) সমন্তাৎ (সম্যক্ বিস্তীর্য্যেত্যর্থঃ) যৎ অধ্যাত্মং (পরমাত্মতত্ত্বং 'ভবতীনাং বিয়োগো মে নহি সর্ব্বাত্মনা কচিৎ'। 'আত্মা জ্ঞানময়ঃ শুদ্ধঃ' 'আত্মন্যেবাত্মনাত্মানং সৃজে' ইত্যাদি শ্রীভাগবত-দিশা জ্ঞানপরং সন্দেশ-বাক্যং) অলপৎ (অবদৎ) তেন (অধ্যাত্মবাদেন) অস্যাঃ (মৎসখ্যাঃ রাধায়াঃ) বলাৎ (বেগেন) ব্যসনকুলমেব (বিরহ-পীড়াচয় এব) দ্বিগুণিতং (বিবর্দ্ধিতং) অত্র শ্রীরাধা-প্রেমমাহাত্ম্যং তস্য প্রাবল্যঞ্চ ধ্বনিতম্। শ্রীকৃষ্ণেন শ্রীমদুদ্ধব-দ্বারা যৎ জ্ঞানামৃতং প্রেষিতং তৎ খলু নিরুপাধিমহাভাববতীনাং শ্রীব্রজসুন্দরীণাং প্রেমানলং নির্ব্বাপয়িতুমসমর্থং প্রত্যুতঃ তত্তাপেনৈবালীঢ়ং বভূব। দূরে আস্তাং বিরহদুঃখপ্রশমনং শ্রীরাধায়াঃ বিরহাগ্নিস্তু বিবর্দ্ধিতঃ। উক্তঞ্চ স্বয়ং শ্রীব্রজসুন্দরীভিঃ কুরুক্ষেত্র-মিলনাবসরে, যদেতচ্চরণচিন্তনমুপদিষ্টং ত্বয়া তৎ খলু সংসারসিন্ধুমগ্নজনোদ্ধারসাধকং, নতু বিরহ-পয়োধিপতিত-জনায়ুদ্ধর্ত্তুং সমর্থং। ৯১

অনুবাদ। হে যদুপতে, গোপীগণের হৃদয়গত অভিপ্রায় তুমি ভালই জান অর্থাৎ তোমার ব্রজাগমনই তাহাদের অভীষ্ট, তথাপি কেন কপটতা অবলম্বন কর; তাহা জানিনা। এই বৃন্দাবনে তোমার প্রেরিত উদ্ধব

সবিস্তারে পরমাত্ম-তত্ত্বজ্ঞান উপদেশ করিয়া যাহা কিছু বলিয়াছেন, তাহার দ্বারা রাধিকার বিরহ-ব্যথা উপশান্ত হওয়া দূরে থাক্, উহা মহাবেগে বৰ্দ্ধিত হইয়াছিল।

শ্রীচৈতন্য চরিতামৃতে উল্লেখ আছে,—

'পূর্ব্বে উদ্ধব দ্বারে, এবে সাক্ষাৎ আমারে,
যোগ জ্ঞান কহিলে উপায়।
তুমি বিদগ্ধ কৃপাময়, জান আমার হৃদয়
আমায় ঐছে কহিতে না যুয়ায়॥
নহে গোপী যোগেশ্বর, তোমার পদ কমল
ধ্যান করি পাইয়ে সন্তোষ।
তোমার বাক্য পরিপাটী, তার মধ্যে কুটিনাটি
শুনি গোপীর বাড়ে আর রোষ॥' ইত্যাদি। ৯১

গুরোরন্তেবাসী স ভজতি যদূনাং সচিবতাং
সখী কালিন্দীয়ং কিল ভবতি কালস্য ভগিনী।
ভবেদন্যঃ কো বা নরপতিপুরে মৎপরিচিতো
দশামস্যাঃ শংসন্ যদুতিলক ! যস্ত্বামনুনয়েৎ॥ ৯২

গুরোরিতি। যদুতিলক (ইতি সম্বোধনং) স গুরোরন্তেবাসী (বৃহস্পতেঃ শিষ্যঃ উদ্ধবঃ) যদূনাং (যাদবানাং) সচিবতাং (মন্ত্রিত্বং) ভজতি (করোতি)। ইয়ং সখী কালিন্দী (যমুনা) কালস্য (যমস্য) ভগিনী কিল (প্রসিদ্ধৌ) ভবতি। অতঃ অন্যঃ কো বা নরপতি-পুরে (মধুপুরে) মৎপরিচিতঃ (মৎপরিজ্ঞাতঃ) ভবেৎ ? (উদ্ধব-যমুনাভ্যাং বিনা তত্র ন কোঽপি মে পরিচিত ইতি ভাবঃ যঃ) অস্যাঃ (রাধায়াঃ)

দশাং (দিব্যোন্মাদময়ীমিতি শেষঃ) শংসন্ (কথয়ন্) ত্বাং অনুনয়েৎ (বিনতিপূর্ব্বকং নিবেদয়েৎ)। ৯২

অনুবাদ। হে যদুকুলভূষণ, আমাদের নিকট যাহাকে প্রেরণ করিয়াছিলে, সেই বৃহস্পতিশিষ্য উদ্ধব এখন মন্ত্রিত্ব পদ প্রাপ্ত হইয়াছে, অতএব সে রাজকার্য্যে ব্যস্ত এবং সখী যমুনাও যমের ভগ্নী অতএব নির্দ্দয়া হওয়াই সম্ভব। ইহারা দুইজন পরিচিত হইলেও কেহই আমাদের দুঃখের কথা জ্ঞাপন করিবে না। এতদ্ভিন্ন মধুপুরে আমাদের অন্য কোন পরিচিত জন নাই যে আমার সখীর ঈদৃশী দিব্যোন্মাদময়ী বিরহ-দশা তোমার নিকট বলিয়া বিনয় সহকারে শ্রীবৃন্দাবন আগমন করিতে নিবেদন করিবে। অতএব এই হংসকে দূতরূপে প্রেরণ ভিন্ন অন্য কোন উপায় দেখিতেছি না। ৯২

বিশীর্ণাঙ্গীমন্তর্ব্রণ-বিলুঠনাদুৎকলিকয়া
পরীতাং ভূয়স্যা সততমপরাগ-ব্যতিকরাম্।
পরিধ্বস্তামোদাং বিরমিতসমস্তালি-কুতুকাং
বিধো! পাদস্পর্শাদপি সুখয় রাধা কুমুদিনীম্ ॥ ৯৩

বিশীর্ণাঙ্গীমিতি। বিধো (ইতি সম্বোধনং। কুমুদিনী-পক্ষে হে চন্দ্র। শ্রীরাধা-পক্ষে হে শ্রীগোকুলচন্দ্র) অন্তর্ব্রণবিলুঠনাৎ (অন্তর্ব্রণস্য অন্তর্গতকীটাদিকৃতক্ষতস্য আবির্ভাবাৎ, পক্ষে বিরহজনিত-হৃদয়ক্ষতহেতুনা ভূমৌ নিপতনাৎ) বিশীর্ণাঙ্গীং (পরিম্লানাং, পক্ষে ক্ষীণতনুং, অত্র প্রবাসাখ্য—বিপ্রলম্ভদশ-দশানামন্যতমং তানবং ধ্বনিতম্) সততং ভূয়স্যা (সদা মহত্যা) উৎকলিকয়া (তরঙ্গেণ, 'স্যাৎ কল্লোলেহপ্যুৎকলিকা' ইত্যমরটীকা, পক্ষে উৎকণ্ঠয়া) পরীতাং (ব্যাপ্তাং, পক্ষে যুক্তাং)

অপরাগব্যতিকরাং (অপগতঃ রাগব্যতিকরঃ বর্ণপ্রভাসমূহঃ যস্যাঃ তাং, পক্ষে বিরহহেতুনা বিরাগপূর্ণাং মলিনাং বা) পরিধ্বস্তামোদাং (বিগত-সৌরভাং, পক্ষে সুদুঃখিতাং) বিরমিতসমস্তালি-কুতুকাং (বিরমিতং নিরস্তং সমস্তং সকলং অলীনাং ভ্রমরাণাং কুতুকং লৌল্যং যস্যাং তাং পরিশুষ্কত্বাং, পক্ষে বিরমিতং বিরহ-বৈবশ্যাৎ বিশ্রান্তিং নীতং সমস্তসখীনাং কুতুকং বিনোদঃ যয়া ; তথাহি বাসনাভাষ্যোত্থাপিতাগ্নেয়বচনং,—'রাধা তদ্ভাব-সংলীনা বাসনায়া বিরামিতা,) পাদস্পর্শাদপি (কিরণস্পর্শাদপি, 'পাদাঃ রশ্ম্যঙ্ঘ্রি-তুর্য্যাংশাঃ'ইত্যমরঃ, পক্ষে চরণস্পর্শাদপি বিরহদশায়াং দৈন্য-সঞ্চার্য্যুদয়াৎ) সুখয় (নন্দয়)।

বিধো ইতি—বিধুশব্দস্য মুক্তপ্রগ্রহন্যায়েন শ্রীনন্দনন্দন এব বিশ্রান্তিঃ প্রতিপাদিতা, শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈর্ভক্তিরসামৃতসিন্ধু-টীকায়াং যথা,—'বিধুঃ শ্রীকৃষ্ণঃ। যদ্যপি 'বিধুঃ শ্রীবৎসলাঞ্ছনঃ' ইতি সামান্যভগবদাবির্ভাব-পর্য্যায়স্তথাপি বিধুনোতি খণ্ডয়তি সর্ব্বদুঃখং অতিক্রাম্যতি সর্ব্বঞ্চেতি', অস্মিন্ শ্লোকে শব্দার্থয়োঃ শ্লেষঃ স্পষ্টঃ। তথা চালঙ্কারকৌস্তুভে, 'অনেকার্থ-প্রতিপাদকতা যদি একার্থস্য তু শব্দস্য তদা শ্লেষঃ স কথ্যতে।' কুমুদিনী-রাধয়োস্তাদাত্ম্যপ্রতীতেঃ রূপকালঙ্কারশ্চ তয়োর্মিশ্রণাৎ সংকরঃ। ৯৩

অনুবাদ। হে গোকুলচন্দ্র, অন্তর্গূঢ় বিরহ সন্তাপে শ্রীরাধা ভূমিতে বিলুণ্ঠিত হইতেছেন। তাঁহার শরীর অত্যন্ত ক্ষীণ হইয়াছে ও মহতী উৎকণ্ঠা দৃষ্ট হইতেছে। বিগাঢ় বিরহ-নিবন্ধন তিনি সকল বস্তুতেই বিরাগ ভজনা করিতেছেন অথবা অঙ্গ মলিন হইয়াছে, তাঁহার আর পূর্ব্বের মত অঙ্গের কনককান্তি দেখা যায় না। তাঁহার সকল আনন্দ বিলুপ্ত হইয়াছে, সখীগণের সহিত হাস্য কৌতুকও নিরস্ত হইয়াছে ; এরূপ অবস্থায় তুমি চরণ স্পর্শ দ্বারাও রাধা-কুমুদিনীকে সুখী কর।

কুমুদিনী পক্ষে :—হে চন্দ্র, যে কুমুদিনীর অভ্যন্তর কীটাদি দ্বারা ক্ষত-হেতু সাতিশয় পরিম্লান হইয়াছে, যাহা তরঙ্গাভিঘাতে আন্দোলিত হইতেছে, যাহার বর্ণ-প্রভাসমূহ ও সুগন্ধ অপগত হইয়াছে এবং শুষ্কতা হেতু ভ্রমর সকলের যাহাতে কৌতূহল পরিদৃষ্ট হয় না, সেই কুমুদিনীকে কিরণ দ্বারা স্পর্শ করিয়া সুখী কর। ৯৩

বিপত্তিভ্যঃ প্রাণান্ কথমপি ভবৎসঙ্গমসুখ-
স্পৃহাধীনা শৌরে! মম সহচরী রক্ষিতবতী।
অতিক্রান্তে সম্প্রত্যবধিদিবসে জীবনবিধৌ
হতাশা নিঃশঙ্কং বিতরতি দৃশৌ চূতমুকুলে ॥ ৯৪

বিপত্তিভ্য ইতি। শৌরে (হে শূরকুলোদ্ভূত, এতেন ক্ষত্রিয়োচিতং কৌটিল্যং ক্রূরত্বঞ্চ ধ্বনিতম্) মম সহচরী ভবৎসঙ্গমসুখস্পৃহাধীনা (ভবতঃ সঙ্গমে ভাবিমিলনে যৎ সুখং তস্মিন্ যা স্পৃহা লালসা তস্যা অধীনা বশীভূতা সতী) বিপত্তিভ্যঃ (বিরহদুঃখেভ্যঃ) কথমপি প্রাণান্ রক্ষিতবতী (প্রাণানুৎক্রান্তপ্রায়ান্, সাশাপাশৈর্বদ্ধা কেনোপায়েন ধৃতবতীত্যর্থঃ)। সম্প্রতি অবধিদিবসে (তব নির্ণীতে ব্রজাগমনদিনে) অতিক্রান্তে (গতে সতি) জীবনবিধৌ (প্রাণরক্ষণে) হতাশা (নীরাশা সতী) নিঃশঙ্কং যথা স্যাত্তথা চূতমুকুলে (আম্রকলিকায়াং) দৃশৌ (নয়নে) বিতরতি (কিরতি)।

চূতমুকুলোদ্গমো হি বসন্তকালং সূচয়তি। এতাবন্তং কালং প্রিয়-তমস্যাগমনাশয়া তয়া প্রাণাঃ ক্লেশেন ধৃতাঃ, অধুনা তু সা নিরাশা সতী প্রিয়-মৃত্যুদ্দীপকত্বাৎ চূতমুকুলং পশ্যন্তি, তেন তূর্ণমেব গভীরবিরহদুঃখেন সা প্রাণাংস্ত্যক্তুং সমর্থা ভবিষ্যতীত্যাশয়ঃ। তথা হি শ্রীমদুদ্ধবসন্দেশে ;—

'আশাপাশৈঃ সখি! নবনবৈঃ কুর্বতী প্রাণবন্ধং
জাত্যা ভীরুঃ কতি পুনরহং বাসরাণি ক্ষয়িষ্যে।

এতে বৃন্দাবনবিটপিনঃ স্মারয়ন্তো বিলাসা-
ন্নুৎফুল্লাস্তান্ মম কিল বলান্মর্ম নির্ম্মূলয়ন্তি'

অত্র কুসুমিতবৃন্দাবনদর্শনেন উদ্দীপিতকৃষ্ণস্মৃতিঃ
বিলপতি। ৯৪

অনুবাদ। হে শূরকুলোদ্ভূত-কুটিলশিরোমণে, আমার সহচরী তোমার সহিত ভাবিমিলন বিষয়ে লালসান্বিত হইয়াই কোনও প্রকারে এই ভয়াবহ বিরহদুঃখসমূহ হইতে বহির্গত-প্রায় প্রাণ রক্ষা করিয়াছেন। কিন্তু তুমি যে দিবস ব্রজে আগমন করিবে বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে, তাহা অতীত হওয়ায় আমার সখী জীবন ধারণ বিষয়ে হতাশা হইয়া নির্ভয়ে এখন আম্র-মুকুলের দিকে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিতেছেন।

তাৎপর্য্য এই যে, পূর্ব্বে তোমার আগমন আশায় কোন রূপে তিনি প্রাণ ধারণ করিয়া আসিতেছিলেন কিন্তু সে বিষয় এখন নিরাশা হইয়া যাহাতে শীঘ্রই প্রাণ-ত্যাগ হয়, সেই জন্য বসন্তকালে উদ্গত আম্রমুকুল দর্শন করিতেছেন। উহা তোমার স্মৃতি সাতিশয়রূপে উদ্দীপিত করিয়া তাঁহার প্রাণ-ত্যাগের সহায় হইবে। প্রাণধারণের ইচ্ছা নাই বলিয়াই তিনি নির্ভয়ে মুকুল দেখিতেছেন, যেন তাঁহার অভিপ্রায় এই যে, আর শ্রীকৃষ্ণ-স্মৃতি জাগাইয়া তাঁহাকে দুঃখ দানে উহা সমর্থ হইবেনা কারণ শীঘ্রই মৃতিদশা আগমন করিবে। পূর্ব্বে কিন্তু তোমার স্মৃতি-উদ্দীপক বস্তু দর্শন করিলে তিনি নয়ন নিমীলন করিতেন অতএব এখনও যদি তাঁহাকে দেখিতে সাধ থাকে, শীঘ্র ব্রজে আগমন কর। ৯৪

প্রত্যাশা[illegible]ৎ পরিণতে-
র্নিমুক্তায়া [illegible]ঃ পরিজনৈঃ।

অমুঞ্চন্তী সঙ্গং কুবলয়দৃশঃ কেবলমসৌ
বলাদদ্য প্রাণানবতি ভবদাশা-সহচরী ॥ ৭৫

প্রতীকারেতি। কেবলং অসৌ ভবদাশা-সহচরী (ভবদাগমনাশৈব সহচরী সখী) ব্যক্তস্মরকদনভাজঃ (ব্যক্তঃ সর্ব্বগোচরীভূতঃ স্মরঃ প্রেম-বিশেষঃ তেন যৎ কদনং পীড়নং তদ্‌যুক্তায়াঃ) উদ্যৎপরিণতেঃ (উদ্যন্তী উদয়ং গচ্ছন্তী পরিণতিরন্তিমাবস্থা যস্যাস্তাদৃশ্যাঃ অতএব) প্রতীকারা-রম্ভশ্লথমতিভিঃ (ইয়ং রাধা ন জীবিষ্যতীতি নিশ্চয়েন তৎকদনস্য প্রতীকারারম্ভে প্রতিবিধানকার্য্যে শিথিলপ্রযত্নৈঃ সদ্ভিঃ) পরিজনৈঃ (অস্ম-দ্বিধৈঃ) বিমুক্তায়াঃ (ভূমিশয্যায়াং শয়ানায়া ইত্যর্থঃ আশৈব অসাধ্যেঽপি রোগে স্বসামর্থ্যেন চিকিৎসিতুং প্রবৃত্তেত্যাহ)—কুবলয়দৃশঃ (নলিননয়নায়া রাধায়াঃ) সঙ্গং অমুঞ্চন্তী (অত্যজন্তী) অদ্য বলাৎ (বলমাশ্রিত্য) প্রাণান্ অবতি (রক্ষতি)।

অস্মিন্ শ্লোকে পাঠান্তরং 'উদঞ্চৎপরিণতেঃ' ইতি দৃশ্যতে। শ্রীমদুজ্জ্বল-নীলমণৌ হ্যয়মেব পাঠো দৃশ্যতে। স এব শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈঃ বিশ্বনাথচক্র-বর্ত্তিপাদৈরপি গৃহীতঃ। তেষাং টীকানুসরণেনৈব শ্লোকমিদং ব্যাখ্যাতম্। ব্যভিচারিভাবপ্রকরণে 'আধিনা' গ্লানেরুদাহরণমিদং। গ্লানির্হি নির্ব্বলতা, উক্তঞ্চ শ্রীজীবগোস্বামিপাদৈঃ,—'তদেবং ললিতা স্বালীর্নিন্দিত্বা তামাশামেব স্তুবতী তস্যাস্তবাশায়াঃ পালনং ন ভবতা ত্যাজ্যমিতি ব্যঞ্জয়তি। অত্র চ বলাদদ্যাঽবতীতি বলস্তু তস্যাঃ শ্বঃ স্থাতা ন বেতি বিতর্কঃ। তৎপর্য্যন্তমপি মিলনং মা কার্ষীরিতি ভাবঃ।' আনন্দচন্দ্রিকা টীকা চ,—'তেন ত্বৎপ্রেয়সী সা আশাসহচর্য্যৈব জীবয়ন্তী সম্প্রতি বর্ত্তত্তে। সা চাবধিদিবসাৎ পরদিনে ন স্থাস্যতীতি ত্বরতা ন ভ্রান্তব্যম্ ইতি এতন্মধ্যে শীঘ্রমাগন্তব্যমিতি ধ্বনিঃ'। ৭৫

অনুবাদ। নলিননয়না রাধার সাতিশয় পীড়া নিবন্ধন দশমী দশা আসন্না অতএব এই রাধা আর জীবিতা রহিবেন না—এই রূপ নিশ্চয় করিয়া সেই পীড়ার প্রতিকার বিষয়ে তদীয় পরিজন আমরা সকল প্রয়াস পরিত্যাগ করিয়াছি। তিনি ভূমি-শয্যায় শয়ানা আছেন কিন্তু হে কৃষ্ণ এখনও তোমার আশা-রূপ সহচরী রাধার সঙ্গ কোন প্রকারেই ত্যাগ করিতেছে না। উহা তাহার নির্গতপ্রায় প্রাণসমূহ বলপূর্ব্বক রক্ষা করিতেছে। অতএব রাধিকা আগামী কল্য জীবিত থাকিবে কিনা, এই রূপ বিতর্ক করিয়া সেই পর্য্যন্ত কালও বিলম্ব করিওনা। শীঘ্র বৃন্দাবনে আগমন কর।—ইহাই শ্রীললিতার বাক্যনিহিত নিগূঢ় রহস্য। ৯৫

অয়ে রাসক্রীড়ারসিক ! মম সখ্যাং নবনবা
পুরা বদ্ধা যেন প্রণয়লহরী হন্ত গহনা।
স চেন্মুক্তাপেক্ষস্ত্বমসি ধিগিমাং তূলশকলং
যদেতস্যা নাসা-নিহিতমিদমদ্যাপি চলতি ॥ ৯৬

অয়ে ইতি। অয়ে রাসক্রীড়ারসিক (হে রাসলীলারসজ্ঞ) হন্ত (খেদে) যেন (ত্বয়া) পুরা (পূর্ব্বং) মম সখ্যাং (রাধায়াং) নবনবা (নিত্যনূতনা অনুরাগময়ীত্যর্থঃ) গহনা (দুর্গমা গভীরা বা) প্রণয়লহরী (প্রেমতরঙ্গঃ) বদ্ধা, স ত্বং চেৎ (যদি) মুক্তাপেক্ষঃ অসি (ইমাং নাপেক্ষসে, এতেনোদাসীন্যং ধ্বনিতম্) তদা ইমাং (মৎসখীং) ধিক্ (যদিয়ং তু ত্বমপেক্ষত এবেতি ভাবঃ) যৎ (যতঃ) এতস্যাঃ (মৎসখ্যাঃ) নাসানিহিতং (নাসায়াং ন্যস্তং, অধুনাস্যাঃ প্রাণাঃ সন্তি ন বেতি সন্দেহে) ইদং তূলা-শকলং (তূলাখণ্ডং) অদ্যাপি চলতি (স্পন্দতে, অধুনাপি জীবিতা সেত্যর্থঃ)।

শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ সুদূরপ্রবাসাখ্য-বিপ্রলম্ভপ্রকরণে দশম্যা মৃতিদশায়া উদাহরণমিদং। তদাহ রসিকচক্রবর্ত্তী শ্রীমদ্বিশ্বনাথচক্রবর্ত্তিপাদঃ, 'রাসেতি

রাসক্রীড়ায়াং রসং ত্বমেব বেৎসি, যতো রাধেয়ং ত্বয়া দূরস্থা পাত্রীকৃতেতি ব্যাজস্তুতিধ্বনিতা। যতো রাসক্রীড়ায়াং মূলকারণং শ্রীরাধৈবেতি হেত্বলঙ্কারশ্চানুধ্বনিতঃ।' তথাহি শ্রীললিতমাধবে,—

"ত্বমস্মাকং যস্মিন্ পশুপরমণীনাং রচিতবান্
সদা ভূয়োভূয়ঃ প্রণয়-গহনাং তুষ্টিলহরীম্।" ৯৬

অনুবাদ। অয়ে রাসলীলারসিক, তুমিই রাসরসের সম্যক্ বোদ্ধা কারণ যে লীলার শ্রীরাধাই মূল কারণ, তাহাকে তুমি অশেষ দুঃখ প্রদানপূর্ব্বক দূরে রাখিয়াছ। এই জন্য বুঝিতেছি, তুমিই রসিক বটে! (স্তুতির ছলে শ্রীকৃষ্ণের রসজ্ঞানের অভাবরূপ নিন্দাই এখানে অভিপ্রেত)। যে তুমি পূর্ব্বে ব্রজবাসকালে আমার সখীকে নিত্য নব নব অনুরাগপূর্ণ গভীর প্রেমপ্রবাহে অভিষিক্ত করিয়াছিলে, সেই তুমিই যদি আজ প্রেমে উদাসীন হও, তবে এই রাধিকারই জীবনে ধিক, কারণ ইনি এখনও তোমার অপেক্ষা করেন। তাহার লক্ষণ এই যে, এখনও উঁহার প্রাণবায়ু বহিতেছে কিনা এজন্য নাসিকারন্ধ্রে তূলাখণ্ড প্রদান করিয়া তাহার পরীক্ষা করা হইতেছে।

তাৎপর্য্য এই যে—যখন তোমার এতাদৃশ ঔদাসীন্য সত্বেও তাহার জীবনের কিছু লক্ষণও দৃষ্ট হইতেছে, ইহাতে তাহার ভাগ্যকেই নিন্দা করি। এখনও তাহার দেহ হইতে প্রাণ বহির্গত হইল না কেন? এখানে শ্রীরাধিকার ভাগ্য ধিক্কারছলে তদীয় একনিষ্ঠ প্রগাঢ় প্রবল প্রেমই সূচিত হইতেছে। সেই জন্য শ্রী-উজ্জ্বলে প্রেমের লক্ষণ এইরূপ দেখা যায়,—

সর্ব্বথা ধ্বংসরহিতং সত্যপি ধ্বংসকারণে।
যদ্ভাববন্ধনং যূনোঃ স প্রেমা পরিকীর্ত্তিতঃ' ॥

অর্থাৎ প্রেমধ্বংশের বা ভঙ্গের নানাবিধ কারণ থাকিলেও যাহা অক্ষুণ্ণ থাকে, এইরূপ নায়ক নায়িকার ভাববন্ধকেই প্রেম কহে। সেই প্রেমের সর্ব্বোপরি কক্ষা অর্থাৎ মাদনাখ্য মহাভাবই শ্রীরাধিকার স্বরূপ,—

'মহাভাবস্বরূপেয়ং গুণৈরতিবরীয়সী'।

এই শ্লোকে ব্যাজস্তুতি অর্থাৎ প্রশংসার ছলে নিন্দা বা নিন্দার ছলে স্তুতিরূপ ব্যাজস্তুতি অলঙ্কার ও হেত্বলঙ্কার দৃষ্ট হয়। এই শ্লোকে শ্রীরাধার দশমী দশাই অভিব্যক্ত হইয়াছে। ৯৬

মুকুন্দ! ভ্রান্তাক্ষী কিমপি যদসঙ্কল্পিত-শতং
বিধত্তে তদ্বক্তুং জগতি মনুজঃ কঃ প্রভবতি।
কদাচিৎ কল্যাণী বিলপতি যদুৎকণ্ঠিতমতি-
স্তদাখ্যামি স্বামিন্! গময় মকরোত্তংস-সবিধম্॥ ৯৭

দশমী-দশাবর্ণনান্তরমিদানীং সচেতনায়াঃ শ্রীরাধায়াঃ বিলাপমনুবদন্নাহ মুকুন্দেতি। স্বামিন্ মুকুন্দ (ইতি সম্বোধনং) ভ্রান্তাক্ষী (ঘূর্ণিতনয়না দিব্যোন্মাদাদিতি শেষঃ) (ইয়ং মম সখী) যৎ কিমপি (অনির্ব্বচনীয়ং) অসঙ্কল্পিতশতং (মনসাপি যৎ কদাপি ন কল্পিতং চিন্তিতংতৎশতং) বিধত্তে (করোতি), জগতি কঃ মনুজঃ (মনুষ্যঃ) তদ্বক্তুং (তৎ কথয়িতুং) প্রভবতি (সমর্থো ভবতি, ন কোঽপীত্যর্থঃ ইয়ং) কল্যাণী (নিখিল-মঙ্গলাধারভূতা, যা পরমামঙ্গলদশায়ামপি স্বভাগ্যমেব ধিক্করোতি কিন্তু তব কল্যাণমেবাশংসতে) কদাচিৎ উৎকণ্ঠিতমতিঃ (ব্যগ্রা সতী, অত্র উদ্বেগ-দশা ধ্বনিতা। 'উদ্বেগো মনসঃ কম্পঃ' ইত্যাদি) যৎ বিলপতি তৎ আখ্যামি (কথয়ামি), মকরোত্তংসসবিধং (মকরাকৃতে উত্তংসে কর্ণভূষণে যয়োস্তয়োঃ কর্ণয়োরিত্যর্থঃ সবিধং সমীপং) গময় (প্রাপয় শৃণ্বিত্যর্থঃ)। অত্র পদবীমিতি পাঠান্তরং দৃশ্যতে, তদপি সমাজার্থকম্।

অস্মিন্ শ্লোকে দিব্যোন্মাদবত্যাঃ শ্রীরাধায়ারন্তর্দশায়ামর্দ্ধবাহ্যদশায়াঞ্চ অদৃষ্টাশ্রুতচরানুভাবাঃ দৃশ্যন্তে, তে হি অনির্ব্বচনীয়াঃ। বাহ্যদশায়াং যৎকিমপি সা বিলপতি তস্য দিগ্দর্শনমাত্রং করোমীতি ভাবঃ। 'বিলাপঃ দুঃখজং বচঃ' ইতি শ্রীমদুজ্জ্বলে। ৯৭

অনুবাদ। হে মথুরার অধিপতি প্রভো মুকুন্দ, আমার সখী ঘূর্ণবিভ্রমা হইয়া মানস সংকল্পেরও অগোচর যাহা কিছু করেন, তাহা জগতে কোন মানুষই বলিতে সমর্থ নহে অর্থাৎ অলৌকিক দিব্যোন্মাদ চেষ্টা বর্ণন করিতে কেহই সমর্থ নহে। তবে অত্যন্ত উদ্বেগজনিত তাহার বুদ্ধি চঞ্চল হইয়া থাকে ও তখন সে যেরূপ বিলোপ করে তাহা বলিতেছি,—শ্রবণ কর। শ্রীগোবিন্দ কবিরাজ কৃত একটী পদে এই রূপ ভাব দেখা যায়,—

মুরছিত যব রহ নারী
সো দুঃখ কো কহ পারি।
যব তোরি নামই সোই
চেতন পাই যত রোই।
সো কিছু শুনহ কান
হাম কহিয়ে তছু গান।
কহইতে বিদরে পরাণ
গোবিন্দদাস পরমাণ। ৯৭

অভূৎ কোঽপি প্রেমা ময়ি মুররিপোর্যঃ সখি ! পুরা
পরাং মর্য্যাদাপেক্ষামপি তদবধ্যাদলভয়ৎ।
তমেবোর্ব্বীং হা ! ধিক্ সমভবনি তত্রৈব ক্ষুদ্রমিদং
জনে কল্প্যাং যেন স্বপথি পুনর্ব্বীক্ষিতুমপি ॥ ৯৮

ইদানীং শ্রীরাধাবিলাপং বর্ণয়ত্যভূদিতি। সখি (ইতি সম্বোধনং) পুরা (শ্রীকৃষ্ণস্য ব্রজবাসকালে) মুররিপোঃ (শ্রীকৃষ্ণস্য) ময়ি (রাধায়াং) যঃ কোঽপি (অনির্ব্বচনীয়ঃ) প্রেমা অভূৎ তদবলম্বাৎ (তস্য প্রেম্নঃ আশ্রয়ণাৎ) পরাং (মহতীং) ধর্ম্মাপেক্ষামপি (লোকবেদমর্য্যাদারূপামিতি শেষঃ) অলয়য়ং (নাগণয়ং, তুচ্ছীকৃতবতী লজ্জাপাতিব্রত্যধর্ম্মত্যাগাদিতি ভাবঃ)। হা ধিক্ (সাতিশয়খেদে) তথা ইদানীং (অধুনা) স্ফুটম্ (স্পষ্টং যথা স্যাত্তথা) তটস্থঃ (উদাসীনঃ অপেক্ষারহিতঃ) সমজনি (জাতঃ স মদ্বিষয়কঃ কৃষ্ণ-প্রেমেতি শেষঃ) যেন (হেতুনা) পুনঃ ইহ (বৃন্দাবনে) ক্ষণমপি জীবিতুম্ লজ্জাং ভজে (প্রাপ্নোমি)।

অস্মিন্ শ্লোকে বিরহোত্থঃ ব্যভিচারিভাবনির্ব্বেদঃ পরিস্ফুটঃ। 'নির্ব্বেদ আত্মধিক্কারঃ' শ্রীবিদগ্ধমাধবে শ্রীরাধায়াঃ পূর্ব্বরাগদশায়াং শ্রীকৃষ্ণস্যোপেক্ষা-প্রসঙ্গেঽপি ঈদৃশী সমভাবাত্মিকাত্তিদৃশ্যতে, যথা :—

'ধর্ম্মঃ সোঽপি মহান্ ময়া ন গণিতঃ সাধ্বীভিরধ্যাসিতো
ধিগ্ ধৈর্য্যং তদুপেক্ষিতাপি যদহং জীবামি পাপীয়সী। ৯৮

অনুবাদ। হে সখি, কৃষ্ণের ব্রজবাসকালে আমার প্রতি কোন এক অনির্ব্বচনীয় প্রেম উপজাত হইয়াছিল। সেই প্রেম লাভে আমি মহান্ ধর্ম্মেরও অপেক্ষা করি নাই অর্থাৎ ইহলোকে ও শাস্ত্রে লজ্জা-পাতিব্রত্য ধর্ম্ম পালন করিতে যে শাসন রহিয়াছে, তাহা তুচ্ছ জ্ঞানে ত্যাগ করিয়াছি। তখন যেরূপ প্রগাঢ় প্রেম ছিল, এখন কিন্তু স্পষ্টই তাহার বিপরীত—উদাসীন্যই দৃষ্ট হইতেছে। সেইজন্য এই বৃন্দাবনে ক্ষণ-কালও পুনর্ব্বার জীবন ধারণ করিতেও আমার লজ্জা হয় অর্থাৎ আসন্ন মৃতিদশায় কিছুক্ষণ পূর্ব্বে তাঁহার সকল বিষয়ক জ্ঞান তিরোহিত হইয়াছিল, এখন বাহ্যদশায় সেইজন্য আত্মধিক্কার দৃষ্ট হয়। যেমন শ্রীবৃন্দাবনে একদিন

শ্রীকৃষ্ণের পরম আদরের পাত্রী-রূপে বৃত হইয়াছিলেন, এখন তিনিই সেইস্থানে কাঙ্গালিনী হইয়া দুর্ভাগ্যের চরম সীমায় উপনীত। সেইজন্য আর শ্রীকৃষ্ণ উপেক্ষিত জীবন-ধারণে ক্ষণকালও শ্রীরাধার ইচ্ছা নাই। ৭৮

অমী কুঞ্জাঃ পূর্ব্বং মম ন দধিরে কামপি মুদং
দ্রুমালীয়ং চেতঃ সখি ন কতিশো নন্দিতবতী।
ইদানীং পঞ্চৈতে যুগপদুপতাপং বিদধতে
প্রভৌ মুক্তাপেক্ষে ভজতি নহি কো বা বিমুখতাম্ ॥৭৯

অমী ইতি। সখি (ইতি সম্বোধনং) অমী কুঞ্জাঃ পূর্ব্বং (শ্রীকৃষ্ণস্থিতি-কালে) কাং মুদং (হর্ষং) নাপি (নৈব) দধিরে (অপিতু সর্ব্বামেব মুদং জনয়ামাসুঃ)। ইয়ং দ্রুমালী (মৎসম্মুখস্থা তরুরাজিঃ) কতিশঃ (কতিবারান্ ন নন্দিতবতী (অপিতু বহুবারং অনন্দয়ৎ)। ইদানীং (শ্রীকৃষ্ণবিরহাবসরে) পঞ্চ এতে (কুঞ্জাদয়ঃ) যুগপৎ (সমকালং) উপতাপং (বিরহসন্তাপং শ্রীকৃষ্ণস্মৃত্যুদ্দীপকত্বাৎ) বিদধতে (জনয়ন্তি)। প্রভৌ (নাথে শ্রীকৃষ্ণে) মুক্তাপেক্ষে (উদাসীনে) সতি কো বা ন বিমুখতাং (প্রাতিকূল্যং) ভজতি? অপি তু সর্ব্ব এব প্রতিকূলো ভবতীতি ভাবঃ)।

উক্তঞ্চ ভক্তপ্রবরেণোৎকলাধিপতিনা প্রতাপরুদ্রেণ শ্রীচৈতন্যচন্দ্রোদয়-নাটকে,—

'সোঽয়ং নীলগিরীশ্বরঃ সবিভবো যাত্রা চ সা গুণ্ডিচা
তে তে দিগ্বিদিগাগতাঃ সুকৃতিনস্তাস্তা দিদৃক্ষার্ত্তয়ঃ।
আরামাশ্চ ত এব নন্দন-বনশ্রীণাং তিরস্কারিণঃ
সর্ব্বাণ্যেব মহাপ্রভুং বত বিনা শূন্যানি মন্যামহে॥'

তথাহি শ্রীললিতমাধবে সপ্তমাঙ্কে—

'লতাশ্রেণী সেয়ং সহচরি ! চিরং সেবিতচরী
পুরস্তেঽমী ভূয়ো ধৃতপরিচয়াঃ কুঞ্জনিচয়াঃ ।
অমূন্যা যামুন্যো মুহুরটিতপূর্ব্বাস্তটভুবো
ব্যথামেব ক্রূরাং বিদধতি বিনা গোকুলপতিম্' ॥

মূল-শ্লোকে 'প্রভো' ইতি সম্বোধনং বিরহজন্তদৈন্যোদয়াদিতি জ্ঞেয়ম্ । যতঃ শ্রীব্রজসুন্দরীণাম্ বিশুদ্ধমাধুর্য্যাবগাহী প্রেমা শ্রীকৃষ্ণস্য পারমৈশ্বর্য্যং জ্ঞাতমপি নাম্বিষ্যতে । উক্তঞ্চ সিদ্ধান্তরত্নে শ্রীবলদেব-বিদ্যাভূষণপাদৈঃ 'মাধুর্য্যনিষ্ঠানামৈশ্বর্য্যজ্ঞানং ত্রিবেণ্যাঃ সরস্বতীপ্রবাহবদ্গৌণতয়াস্তি । বিরহে বিস্ময়ে বিপদি চ তস্যোদয়পর্ব্বণি সারস্বতস্যেব প্রবাহস্য' ইত্যাদি । সঃ কৃষ্ণস্ত্রিজগতাং প্রভুরীশ্বরোঽতএব তস্যৈবাধীনং জগৎ, তস্মিন্নুদাসীনে সতি কথং মামাদ্রিয়ত ইতি ধ্বনিঃ । ৯৯

অনুবাদ । হে সখি এই বৃন্দাবনের কুঞ্জ সমূহ কৃষ্ণের ব্রজবাসকালে আমার নিকট কতই না আনন্দপ্রদ বলিয়া বোধ হইত ? এই তরুরাজি কতবারই না আমাকে আমোদ প্রদান করিয়াছে ? কিন্তু এখন দেখ, সেই কুঞ্জ ও বৃক্ষ সমূহই সমকালে শ্রীকৃষ্ণের স্মৃতি হৃদয়ে উদ্দীপিত করিয়া বিরহ সন্তাপ দান করিতেছে । প্রভু শ্রীকৃষ্ণ উদাসীন হইলে সেই ঈশ্বরের অধীন জগৎ কেনই বা আমার সম্বন্ধে প্রতিকূল ভাব না ধারণ করিবে ? অর্থাৎ তিনি নিরপেক্ষ হইলে সকল বস্তুই বিপরীত আচরণ করিবে । ৯৯

পরীপাকং মে প্রেমা স্থিরপরমিতিস্নেহলঘুতা
ন জীবিষ্যামীতি প্রণয়পরিবাখ্যাপনবিধিঃ ।
কথং নায়াসীতি স্মরণ-পরিপাটীপ্রকটনং
দ্বয়ৌ সন্দেশায় প্রিয়সখি ! ন মে যাপযলবঃ ॥ ১০০

গরীয়ানিতি। মে (মম) ত্বয়ি (কৃষ্ণে) গরীয়ান্ (মহান্) প্রেমা ইতি (চেৎ সন্দিশামি হংসদ্বারেতি শেষঃ) স্নেহ-লঘুতা (প্রেম্ণঃ হীনতা) পরং (কেবলং) (ভবতীতি ক্রিয়াপদং পাদত্রয়েঽধ্যাহার্য্যং)। ন জীবিষ্যামি (ত্বয়া বিনা) ইতি প্রণয়গরিমাখ্যাপনবিধিঃ (প্রেম্ণঃ গুরুত্বস্য প্রকটনপ্রকারঃ)। কথং ন আয়াসি ইতি স্মরণপরিপাটী-প্রকটনং (শ্রীকৃষ্ণস্য স্মৃতিজ্ঞাপকঃ ব্যাপারবিশেষঃ)। প্রিয়সখি (ইতি সম্বোধনং) হরৌ (কৃষ্ণে) সন্দেশায় (সংবাদপ্রেরণায়) মে (মম) ন বাগবসরঃ (বাক্যাবকাশোঽস্তীতি ভাবঃ, অনির্ব্বচনীয়ত্বাৎ)।

অত্র প্রেমা মুখেন প্রকাশিতশ্চেৎ লঘুতামেতীতি ভঙ্গ্যা প্রতিপাদিতং যতঃ স হি স্বানুভবগম্যঃ মূকাস্বাদবৎ, ন তু বাচ্য ইতি ধ্বনিঃ। ১০০

অনুবাদ। "তোমাতে আমার মহান্ প্রেম", যদি এই বলিয়া কৃষ্ণকে সংবাদ প্রেরণ করি, তবে গভীর প্রেমের লঘুতাই প্রকাশিত হইবে। যদি বলি "তোমার সঙ্গ বিনা আমি জীবন ধারণে অসমর্থ" তা'হলে বাহ্যিকভাবে প্রেমের গুরুতাই প্রকাশিত হইবে। আর যদি বলিয়া পাঠাই, 'কেন তুমি এখানে এস না?' তাঁহাকে যে আমি স্মরণ করি, তাহাই জ্ঞাপন করা হইবে। হে সখি,, কৃষ্ণকে সংবাদ প্রেরণ করিতে আমার বাক্যের অবসর নাই অর্থাৎ উহা বাক্যের দ্বারা প্রকাশের যোগ্য নহে।

যথা প্রেমসম্পুটে,—

'প্রেমেয়দেবমিদমেব ন চেদমেতৎ
যো বেদ বেদবিদসাবপি নৈব বেদ।' ৫১

অর্থাৎ প্রেমের—পরিমাণ এই, প্রেম এই—প্রকার, ইহাই প্রেমের—স্বরূপ অথবা ইহা প্রেমের—স্বরূপ নহে; এই কথা যিনি বলেন তিনি বেদশাস্ত্রজ্ঞ হইলেও প্রেমের বিষয় কিছুই জানেন না।

'যো বেদয়েদ্বিবিদিষুং সখি ! বেদনং যৎ
যা বেদনা তদখিলং খলু বেদ নৈব।
প্রেমা হি কোঽপি পর এব'—ইত্যাদি।

অর্থাৎ যিনি কোন প্রেমতত্ত্ব-জিজ্ঞাসু ব্যক্তিকে প্রেম বুঝাইতে চেষ্টা করেন, তবে তিনি যাহা বুঝাইবেন ও তাঁহার উক্তিতে যাহা অনুভব হইবে তৎসমুদয়ই বিড়ম্বনা মাত্র। কারণ প্রেম এক শ্রেষ্ঠ অনির্ব্বচনীয় বস্তু।

'প্রেমা দ্বয়োঃ রসিকয়োরয়ি দীপ এব
হৃদ্বেশ্ম ভাসয়তি নিশ্চল এব ভাতি।
দ্বারাদয়ং বদনতস্তু বহিষ্কৃতশ্চেৎ
নির্ব্বাতি শীঘ্রমথবা লঘুতামুপৈতি॥' ৬৮

অর্থাৎ অয়ি সখি, প্রেমরূপ প্রদীপ রসিক নায়ক ও রসিকা নায়িকার হৃদয়রূপ গৃহকে আলোকিত করিয়া নিশ্চলভাবে প্রকাশ পায় কিন্তু যদ্যপি উক্ত প্রেম মুখ-দ্বারদিয়া বহির্গত হয়, তাহা হইলে উহা নির্ব্বাপিত হয় অথবা লঘুতা প্রাপ্ত হয় অর্থাৎ প্রেম যদি (আমি তোমাকে ভালবাসি, তোমা বিনা বাঁচি না) এইরূপ ভাষা দ্বারা প্রকাশিত হয়, তা'হলে উহা তরলিত হয় ও অনেকটা নির্ব্বাপিত হয়। উহার প্রকাশ যতই না হইবে, ততই উহা অন্তরে গভীরতা ও গাঢ়তা লাভ করে। ১০০

যবৌ কালঃ কল্যাণ্যবকলিতকেলীপরিমলাং
বিলাসার্থী যস্মিন্নচলকুহরে লীনবপুষম্।
স মাং ধৃত্বা ধূর্ত্তঃ কুতুকপটল্যোঘাং সখি ! হঠা-
দকার্ষীদাকর্ষন্ রসি শশিলেখা-শতবৃতাম্॥ ১০১

যথাবিধি।. কল্যাণি সখি (ইতি সম্বোধনং) কালঃ (স ইতি শেষঃ) যযৌ (গতঃ) যস্মিন্ (কালে) বিলাসার্থী (বিহারাভিলাষী) ধূর্ত্তঃ (শঠঃ ময়া নিরাকৃতোঽপি) স (কৃষ্ণঃ) অবকলিতকেলিপরিমলাং (জ্ঞাতং লীলোত্থং সৌরভং যস্যাং তথোক্তাং 'রাধাপরিমলোদ্গারগরিমক্ষিপ্তমানস' ইতি বৎ) অচলকুহরে (গোবর্দ্ধনগিরিগহ্বরে) লীনবপুষং (গূঢ়তনুং) কৃতকপটরোষাং (কৃতঃ মৃষাকোপঃ যয়া তথোক্তাং প্রণয়-কোপবতীং) শশিলেখাশতবৃতাং (শশিলেখাশব্দোঽত্র ইন্দুলেখাপরপর্য্যায়ঃ তদাদিশতৈঃ পরিবেষ্টিতাং) মাং (রাধাং) হঠাৎ (সহসা) ধৃত্বা আকর্ষন্ উরসি (বক্ষসি) অকার্ষীৎ (অকরোৎ)। তথাহি ললিতমাধবে,—

'ধন্যঃ সোঽয়ং মণিরবিরলধ্বান্তপুঞ্জে নিকুঞ্জে
স্মিত্বা স্মিত্বা ময়ি কুচপটীং কৃষ্টবত্যুন্মদেন।'

'অবকলিত' ইতি শ্রীরাধামাধবয়োর্নিকুঞ্জলীলা ধ্বনিতা, রহোকেলি-জনিতাঙ্গ-গন্ধমিশ্রণাৎ। 'বিমর্দ্দোত্থে পরিমল' ইত্যমরঃ। পারকীয়রসলীলা চ দ্যোতিতা। উক্তঞ্চ তস্যা উৎকর্ষবিশেষঃ শ্রীসনাতন-গোস্বামিচরণৈঃ বৃহদ্ভাগবতামৃতটীকায়াং,—যথা 'বয়ন্তু (পট্টমহিষীষু) সেবামাত্রকারিণ্যঃ। তত্রাপি পতিতয়া গৌরবৈঃ, নতু বিশুদ্ধপরমপ্রেমবিশেষেণ। তাঃ কদাচিন্নিশি গৃহকোণে নিভৃতমাগত্য লীনস্যাস্য বিচিত্রসঙ্কেতশব্দভঙ্গীং নিশম্য শয়নাদুত্থায় শ্বশ্রূ‌াদিশঙ্কয়া শনৈঃ শনৈঃ দ্বারার্গলমীষন্মোচয়িত্বা গৃহান্নিঃসৃত্যা-ভিমুখে মিলিতমেতমুপলভ্য গাঢ়ালিঙ্গনচুম্বনাদিনা সুখয়ন্তি স্ম।……কদাচিৎ প্রদোষে………কাকুভির্নির্জ্জেষ্টং স্পষ্টং যাচমানাঃ বলাদেনং নিকুঞ্জকুহরে সমাকৃষ্য সমতর্পয়ন্নিত্যেবং বিবিধপ্রীত্যা স্বচ্ছন্দমৌপপত্যেনাভজন্। বয়ন্তু বিধিবদ্ গৃহীতপাণয়ো লোকধর্ম্মাদিপরতন্ত্রা গার্হস্থ-ধর্ম্মেণৈব ভজামঃ' ইত্যাদি। ১০১'

অনুবাদ। হে কল্যাণি ! সখি, সে কাল গত হইয়াছে, যখন আমার দ্বারা নিরাকৃত হইয়াও বিহারাভিলাষী শঠশিরোমণি কৃষ্ণ গিরিগোবর্দ্ধনের গুহার মধ্যে আমি লুকায়িত হইলেও লীলাবিলাস হেতু আমার অঙ্গ হইতে উত্থিত গন্ধ জ্ঞাত হইয়াছিলেন। প্রণয়কোপাবিষ্টা আমি ইন্দুলেখা প্রভৃতি সখীগণ দ্বারা পরিবেষ্টিত থাকিলে, আমাকে সহসা ধরিয়া তিনি স্বীয় বক্ষঃস্থলে আকর্ষণ করিয়াছিলেন।

শ্রীব্রজসুন্দরীগণ শ্রীকৃষ্ণের অঙ্গ গন্ধ দ্বারাই তদীয় অবস্থিতি জানিতে পারেন। শ্রীরাসে উক্ত আছে,—

'কুন্দস্রজঃ কুলপতেরিহ বাতি গন্ধঃ'

শ্রীরাধিকার অঙ্গগন্ধে শ্রীকৃষ্ণও উন্মত্ত হইয়া তাঁহার অনুসন্ধান করেন। শ্রীমুকুন্দাষ্টকে দেখা যায়,—

'পরিমলমিহ লব্ধো হন্ত ! গান্ধর্ব্বিকায়াঃ
পুলকিততনুরুচ্চৈরুন্মদস্তৎক্ষণেন ১০১

কদা প্রেমোন্মীলন্মদনমদিরাক্ষী-সমুদয়ং
বলাদাকর্ষন্তং মধুরমুরলী-কাকলিকয়া।
মুহুর্জ্জিহ্মাচ্ছিন্নীমুকুলিতকুলস্ত্রী-ব্রতমহং
বিলোকিষ্যে লীলামদমিলদপাঙ্গী মুরভিদম্ ॥ ১০২

কদেতি। মধুরমুরলীকাকলিকয়া (মধুরা মনোহারিণী যা মুরল্যাঃ বেণোঃ কাকলিকা মধুরাস্ফুটস্বরঃ তয়া 'কাকলী তু কলে সূক্ষ্মে' ইত্যমরঃ) প্রেমোন্মীলন্মদনমদিরাক্ষী-সমুদয়ং (প্রেম্ণা উন্মীলন্ বিকশন্ যঃ মদনঃ কন্দর্প আকাঙ্ক্ষাদাম ইতি ভাবঃ তেন মুদিরৌ মত্ত-খঞ্জনাবিব অক্ষিণী নেত্রে যাসাং তাঃ তাসাং সমূহং) বলাৎ (স্ববলেন)

আকর্ষন্তং (স্বসমীপমানয়ন্তং) মুহুর্ভ্রাম্যচ্চিল্লীচুলুকিত-কুলস্ত্রীব্রতং (মুহুঃ পুনঃ পুনঃ ভ্রাম্যন্তী নৃত্যন্তী যা চিল্লী ভ্রূলতা তয়া চুলুকিতং গণ্ডূষীকৃতং ভ্রংসিতমিত্যর্থঃ সতীনাং ব্রতং যেন তং) মুরভিদং (শ্রীকৃষ্ণং) লীলামদ-মিলদপাঙ্গো (লীলয়া যো মদঃ হর্ষঃ তেন মিলন্ সংগচ্ছন্ অপাঙ্গো নয়নাঞ্চলো যস্যাস্তথাভূতা লীলানন্দপরিপ্লুত-দৃগন্ত-তরঙ্গা সতী) অহং কদা বিলোকিষ্যে (দ্রক্ষ্যামি)। তথাহি শ্রীবিদগ্ধমাধবে,—

'সাধ্বীগর্ব্বভরাম্বুরাশিচুলুকারম্ভে তু কুম্ভোদ্ভবঃ'

অপাঙ্গাবলোকনেন তস্যাঃ প্রেমোদগারিণী দৃষ্টির্ব্যঙ্গ্যা। পরমরসিকত্বঞ্চ ধ্বনিতং, অভিপ্রেতঞ্চ পরমরসিক-প্রবরেণ বলদেববিদ্যাভূষণপাদেন ;— 'ভক্তির্হি অপাঙ্গবীক্ষণং জ্ঞানন্তু নির্নিমেষবীক্ষণং।' মহাবিরহে শ্রীরাধায়াঃ প্রগাঢ়লালসাময়ী বিজ্ঞাপ্তিরিয়ম্। ১০২

অনুবাদ। হে সখি, কবে কৃষ্ণ প্রেমমদিরামত্ত-খঞ্জননয়না রমণীগণকে মধুর ও অস্ফুট বেণুরব দ্বারা বলপূর্ব্বক আকর্ষণ করিবেন? যাহার নর্ত্তনশীল ভ্রূলতা দর্শনে সতীস্ত্রীগণের পাতিব্রত্য ধর্ম্ম বিলুপ্ত হইয়া থাকে, সেই কৃষ্ণকে কবে লীলাবিশেষ দ্বারা আনন্দাভিষিক্ত নয়নাঞ্চলে দর্শন করিব? শ্রীউদ্ধবদাসকৃত হোরিলীলার পদে দৃষ্ট হয়।

নিরখত বয়ন		নয়ন পিচকারি
প্রেম গুলাল মনহি মন লাগ।
দুহুঁ অঙ্গ পরিমল		চুয়া চন্দন ফাগু
বুঝ তহিঁ নব অনুরাগ।

তাৎপর্য্য এই যে, কোন লীলাবিশেষে চিত্ত লীন হইলে বাণী স্ফুরিত হয় না। তখন কেবল নয়ন-ভঙ্গীদ্বারা দৃষ্টিপাত ভিন্ন আর কিছুই সম্ভব হয় না।

ইহা রসিক ভাবুকগণের স্বানুভবগম্য। অক্ষিপ্রান্তভাগেই তখন হৃদয়নিহিত ভাব উদ্‌গীর্ণ হইতে থাকে। পূর্ব্বরাগ প্রসঙ্গে উক্ত আছে,—

'আধ আধ আধ দিঠি অঞ্চলে
যব ধরি পেখলু কান' ইত্যাদি। ১০২

রণদ্‌ভৃঙ্গশ্রেণী-সুহৃদি শরদারম্ভমধুরে
বনান্তে চান্দ্রীভিঃ কিরণলহরীভির্ধবলিতে।
কদা প্রেমোদ্দণ্ডস্মরকলহ-বৈতণ্ডিকমহং
করিষ্যে গোবিন্দং নিবিড়ভুজবন্ধপ্রণয়িনম্॥ ১০৩

রণদিতি। কদা রণদ্‌ভৃঙ্গশ্রেণীসুহৃদি (রণন্তীনাং গুঞ্জন্তীনাং ভ্রমর-পংক্তীনাং বান্ধবে। শরদি বনানি জলজ-পারিজাতপূর্ণানি ভবন্তি অতএব ভ্রমরাণাং সুখবিধায়কত্বাৎ সুহৃচ্ছব্দেনাভিহিতানি, উক্তঞ্চ শরদ্বর্ণনে মহাকবি-কালিদাসেন,—'মত্তদ্বিরেফ-পরিপীতমধুপ্রসেকশ্চিত্তং বিদারয়তি কস্য ন কোবিদার' ইতি) শরদারম্ভমধুরে (শরদঃ আরম্ভেণ প্রবৃত্ত্যা মনোহরে) চান্দ্রীভিঃ (চন্দ্রসম্বন্ধিনীভিঃ) কিরণলহরীভিঃ (জ্যোৎস্নাপ্রবাহৈঃ) ধবলিতে (শুভ্রীকৃতে) বনান্তে (কাননপ্রান্তে) প্রেমোদ্দণ্ডস্মরকলহবৈতণ্ডিকং (প্রেম্না প্রণয়েন উদ্দণ্ডঃ প্রচণ্ডঃ স্মরঃ কামঃ তেন যঃ কলহঃ তস্মিন্ কপটতর্ককারিণম্) গোবিন্দং অহং নিবিড়ভুজবন্ধপ্রণয়িনং (নিবিড়ঃ প্রগাঢ়ঃ যঃ ভুজাভ্যাং বাহুভ্যাং বন্ধঃ বন্ধনং পরিরম্ভ ইত্যর্থঃ, তস্মিন্ প্রণয়িনং অনুরাগিণং) করিষ্যে (কদা স মাং বাহুবন্ধনেন পরিরম্ভয়িষ্যতি ইতি ভাবঃ)।

অত্র নিভৃতনিকুঞ্জবনে উদ্দামপ্রণয়কেলিকলিতকলহাযাদে স্বয়ং-গ্রহাশ্লেষে চ তস্যা অভিলাষো ব্যঞ্জিতঃ। তথাহি শ্রীকৃষ্ণকর্ণামৃতে,—'ব্রজ-

যুবতিরতিকলহ-বিজয়িনিজ-লীলা' ইতি 'কান্তাকুচ-গ্রহণবিগ্রহলব্ধলক্ষ্মী' ইতিবচ্চ। ১০৩

অনুবাদ। শরৎকালের আগম হেতু মধুর ও গুঞ্জনকারী ভ্রমর গণের সুখ বিধান হেতু সুহৃৎস্থানীয় চন্দ্র-কিরণ ধারায় শুভ্র বন-প্রান্তে কবে প্রণয়গর্ভ প্রচণ্ড কামকলহে বিবাদকারিগণের চূড়ামণি গোবিন্দ বাহু দ্বারা আমাকে বন্ধন করিতে অর্থাৎ দুই বাহু বেষ্টন পূর্ব্বক আলিঙ্গন করিতে সাতিশয় অনুরাগ প্রকাশপূর্ব্বক উদ্যত হইবেন ? ১০৩

মনো মে হা কষ্টং জ্বলতি কিমহং হন্ত। করবৈ
ন পারং নাবারং সুমুখি। কলয়াম্যস্য জলধেঃ।
ইয়ং বন্দে মূর্দ্ধ্না সপদি তমুপায়ং কথয় মে
পরামৃশ্যে যস্মাদ্ধৃতি-কণিকয়াপি ক্ষণিকয়া॥ ১০৪

মন ইতি। সুমুখি (ইতি সম্বোধনং) হা কষ্টং (ইতি মহাখেদে) মে (মম) মনঃ জ্বলতি, (বিরহানলেনেতি শেষঃ) অহং কিং করবৈ (করোমি)। অস্য জলধেঃ (মহাসন্তাপাত্মকস্য বিরহার্ণবস্যেতি শেষঃ) পারং ন অবারং (অপরপারং সীমানমিতি ভাবঃ) ন কলয়ামি (পশ্যামি)। ইয়ং (অহং বিরহসাগরমগ্নপ্রায়া) মূর্দ্ধ্না (শিরসা) বন্দে (প্রণমামি ত্বাম্) সপদি (শীঘ্রং) তং উপায়ং মে (মহ্যম্) কথয়, যস্মাৎ (উপায়াৎ) ক্ষণিকয়া ধৃতিকণিকয়াপি (ধৈর্য্যলবেনাপি কর্ত্র্যা) পরামৃশ্যে (অহং স্পৃষ্টা ভবামীত্যর্থঃ) ধৃতের্লক্ষণং,—

'ধৃতিঃ স্যাৎ পূর্ণতাজ্ঞান-দুঃখাভাবোত্তমাপ্তিভিঃ।
অপ্রাপ্তাতীতনষ্টার্থানভিসংশোচনাদিকৃৎ' ইত্যাদি।

শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ প্রবাসবিপ্রলম্ভ-প্রকরণে উদ্বেগদশায়া উদাহরণমিদম্। তথাহি শ্রীকৃষ্ণকর্ণামৃতে,—

'কিমিহ কৃণুমঃ কস্য ব্রূমঃ কৃতং কৃতমাশয়া' ইত্যাদি। ১০৪

অনুবাদ। হে সুন্দরী, হায় আমার মন সন্তপ্ত হইতেছে, আমি কি করিব? এই মহাজ্বালা-মালাময় বিরহসাগরের সীমা দেখিতেছি না। বিরহ-হতা আমি তোমার পদে মস্তক নত করিয়া প্রণাম করিতেছি। এই ক্ষণ শীঘ্র সেই উপায় উপদেশ কর, যাহা দ্বারা আমি ক্ষণকালের জন্যও ধৈর্য্য লাভ করিতে পারি।

মাথুর বিরহে যে দশ দশা উপজাত হয়, এই উদ্বেগ তাহারই অন্যতম। ইহাতে চিত্ত স্থির হইতে সমর্থ হয় না। শ্রীলবিদ্যাপতিকৃত এইরূপ ভাবের একটী পদ দেখা যায়।

'সজনি কো কহ আওব মাধাই।
বিরহ পয়োধি পার কিয়ে পায়ব
মঝু মনে নাহি পতিয়াই।' ১০৪

প্রয়াতো মাং হিত্বা যদি কঠিন-চূড়ামণিরসৌ
প্রযাতু স্বচ্ছন্দং মম সময়ধর্ম্মঃ কিল গতিঃ।
ইদং সোঢ়ুং কা বা প্রভবতি যতঃ স্বপ্নকপটা-
দিহায়াতো বৃন্দাবনভুবি বলান্মাং ক্ষময়তি। ১০৫

প্রয়াত ইতি। যদি কঠিনচূড়ামণিঃ (নিষ্ঠুরতমঃ) অসৌ মাং হিত্বা (ত্যক্ত্বা) প্রয়াতঃ (গতঃ) স্বচ্ছন্দং (অবাধং যথা স্যাত্তথা) প্রযাতু (গচ্ছতু) মম সময়ধর্ম্মঃ (আয়াস্যামীত্যস্য প্রতিজ্ঞারূপো ধর্ম্মঃ, 'সময়াঃ শপথাচার-কাল-সিদ্ধান্ত-সম্বিদঃ' ইতি নানার্থবর্গঃ। (লোচনরোচনী টীকা) অথবা সময়ধর্ম্মঃ মৃত্যুঃ, 'স্যাৎ পঞ্চতা কালধর্ম্ম' ইত্যমরঃ (আনন্দচন্দ্রিকা) কিল গতিঃ (উপায় এব)। যতঃ (যস্মাৎ) স্বপ্নকপটাৎ (স্বপ্নমিষাৎ) ইহ

বৃন্দাবনভুবি আয়াতঃ (আগতঃ সন্) বলাৎ মাং রময়তি। কা বা ইদং (বলাৎরমণং) (সোঢ়ুং প্রভবতি (সমর্থা ভবতি)।

'বলাদিতি।' মানিনীমপি মামপ্রসাদ্যৈব বলাৎকারেণৈব মাং ত্যক্ত্বা নাগরীং রময়িতুং মথুরাং গতঃ ইতি মম মানো ভবিতুমর্হত্যেবেতি মম কো দোষঃ, ন চ মানিনীজনঃ পুরুষ-বলাৎকারং কাপি সোঢ়ুং প্রভবতীতি ভাবঃ।' (আনন্দচন্দ্রিকা) শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ গৌণসম্ভোগ-প্রকরণে স্বপ্নে সম্পন্নসম্ভোগস্যোদাহরণমিদম্।৩০৫

অনুবাদ। সখি, এই নিষ্ঠুর-শিরোমণি কৃষ্ণ যদি আমাকে পরিত্যাগ করিয়া অন্য নাগরীর সহিত বিহার করিতে মথুরায় গমন করিয়াছেন, স্বচ্ছন্দে তিনি তাহা করুন, মৃত্যুই আমার পক্ষে নিষ্কৃতি লাভের একমাত্র উপায়। তাঁহার মথুরা গমনে আমার মান হওয়া ন্যায়-সঙ্গত, আমার কি দোষ? কিন্তু এইরূপ বলপূর্ব্বক স্বপ্নচ্ছলে বৃন্দাবনে আসিয়া রমণ কোন্ নারী কোথায় সহ্য করিতে পারে? তাৎপর্য্য—যদিও ইহা সুদূর প্রবাসের পর সমৃদ্ধিমান সম্ভোগ হওয়াই যুক্তিযুক্ত কিন্তু তথাপি শ্রীরাধা-মাধবের পারতন্ত্র্যের অভাব হেতু সমৃদ্ধিমান সম্ভোগের লক্ষণ অসিদ্ধ হয়। সেইজন্য ইহা সম্পন্ন সম্ভোগ বলিয়াই বুঝিতে হইবে। শ্রীকৃষ্ণের মনোগত ভাব এই,— 'আমি মথুরা প্রস্থান করিয়াছি বলিয়া শ্রীরাধার নিকট অপরাধী অতএব জাগ্রত অবস্থায় আমার অপরাধের বিষয় ইনি জ্ঞাত আছেন কিন্তু স্বপ্নাবস্থায় ইনি মাথুর বিরহ বিস্মৃত হন, সেইজন্য আমার ব্রজবাস কালে তিনি যেরূপ অবস্থায় ছিলেন, সেইরূপ মনের অবস্থাতেই আমি তাঁহার সহিত বিহার করিব।' এইরূপ মনে বিবেচনা পূর্ব্বক শ্রীকৃষ্ণ স্বপ্নে আসিয়াছেন। শ্রীপাদ বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তি মহোদয় তদীয় টীকায় এইরূপ মর্ম্মই ব্যক্ত করিয়াছেন। ১০৫

অনৌচিত্যং তস্য ব্যথয়তি মনো হন্ত মথুরাং
ত্বমাসাদ্য স্বৈরং চপলহৃদয়ং বারয় হরিম্।
সখি! স্বপ্নারম্ভে পুনরপি যথা বিভ্রমমদা-
দিহায়াতো ধূর্ত্তঃ ক্ষপয়তি ন মে কিঙ্কিণি-গুণম্। ১০৬

অনৌচিত্যমিতি। হন্ত (খেদে) তস্য অনৌচিত্যং (অযোগ্যাচরণং) মনঃ ব্যথয়তি (পীড়য়তি)। সখি (ইতি সম্বোধনং) ত্বং মথুরাং আসাদ্য (গত্বা) স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং)* চপলহৃদয়ং (চঞ্চলমতিং এতেন শ্রীকৃষ্ণস্য বহুবল্লভত্বং নবপ্রিয়ত্বঞ্চ ধ্বনিতং) হরিং বারয় (নিষেধয় তাদৃশাচরণাদিতি শেষঃ) যথা ধূর্ত্তঃ (শঠঃ) স্বপ্নারম্ভে বিভ্রমমদাৎ (বিহারমত্ততাহেতোঃ) ইহ (বৃন্দাবনে) আয়াতঃ (সন্) মে (মম) কিঙ্কিণীগুণং (ক্ষুদ্রঘণ্টিকাগুণং নীবিবন্ধমিতি ভাবঃ) ন ক্ষপয়তি (ন মোচয়তি)। অস্মিন্ শ্লোকে প্রৌঢ়প্রেমোন্মাদবিরহদশায়াং স্বাপ্নসম্ভোগঃ ধ্বনিতঃ।

তথাহি শ্রীবিদগ্ধমাধবে,—

পর্বৈঃ কর্ণোৎপলবলয়িভিস্তাড্যমানোঽপি ধূর্ত্তো
ন শ্যামাত্মা মম তনুপরিষ্বঙ্গরঙ্গং জহাতি'। ১০৬

অনুবাদ। হে সখি, হায় কৃষ্ণের ঈদৃশ অযোগ্য আচরণ আমার মনে বিশেষ বেদনা প্রদান করিতেছে অর্থাৎ সেই লম্পট-চূড়ামণি যদি মথুরায় বিহার করে করুক কিন্তু সেই স্থান হইতে আমার নিকট আগমন করে কেন? সেইজন্য তুমি মথুরায় গমন করিয়া স্বেচ্ছাচারী চঞ্চলস্বভাব হরিকে এরূপ কার্য্য করিতে নিষেধ কর, যেন স্বপ্নে পুনর্ব্বার সেই শঠ কামজনিত মত্ততাবশে এই বৃন্দাবনে আগমনপূর্ব্বক আমার নীবিবন্ধ উন্মোচন না করে। ১০৬

অয়ি স্বপ্নো দূরে বিরমতু সমক্ষং শৃণু হঠা-
দবিশ্রদ্ধা মাভূরিহ সখি। মনোবিভ্রমধিয়া।
বয়স্যস্তে গোবর্দ্ধন-বিপিনমাসাদ্য কুতুকা-
দকাণ্ডে যদ্ভূয়ঃ স্মরকলহ-পাণ্ডিত্যমতনোৎ ॥ ১০৭

'প্রোষিতভর্তৃকা শ্রীরাধা ললিতাং প্রতি স্বাপ্নসম্ভোগ-বৃত্তান্তমুক্ত্বা প্রাদুর্ভাবোত্থং তদাহ অয়ীতি।' অয়ি সখি (হে সখি) স্বপ্নঃ দূরে বিরমতু (তিষ্ঠতু) সমক্ষং (জাগরণদশায়ামেবেত্যর্থঃ) শৃণু,—'নম্ব স্বমত্র বৃন্দাবনে শ্রীকৃষ্ণঃ মথুরায়ামতঃ কথং যুবয়োরদ্যতনঃ সঙ্গো মনোবিভ্রমং বিনা সম্ভবেদিতি বদিষ্যন্তীং তাং বিশ্বাসয়ন্ত্যাহ হঠাদিত্যাদি।' মনোবিভ্রমধিয়া (মনসঃ ভ্রান্তিরিয়মিতি বুদ্ধ্যা) হঠাৎ ইহ (মদুক্তৌ) অবিশ্রদ্ধা (অবিশ্বাসিনী) মা ভূঃ (ন ভব)। যৎ (যস্মাৎ) তে (তব) বয়স্যঃ (সখা কৃষ্ণঃ) গোবর্দ্ধনবিপিনং আসাদ্য (প্রাপ্য) অকাণ্ডে (অনবসরে) কুতুকাৎ (লৌল্যাৎ) ভূয়ঃ (পুনঃ পুনঃ) স্মরকলহপাণ্ডিত্যং (কামকলিনৈপুণ্যং) অতনোৎ (বিস্তারয়ামাস)।

শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ মুখ্যসম্ভোগ-প্রকরণে প্রাদুর্ভাবস্যোদাহরণমিদং। শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুক্তং—'অয়ং হংসদূতোক্তপ্রাদুর্ভাবো রূঢ়াখ্যভাবা-জ্জাতঃ।' উক্তঞ্চ শ্রীমদুজ্জ্বলে রূঢ়ভাবস্যানুভাবঃ,—

'মোহাদ্যভাবেঽপ্যাত্মাদিসর্ব্ব-বিস্মরণং সদা'।

তথাচ আনন্দচন্দ্রিকা টীকা, 'সম্ভোগস্যাস্য সুদূরপ্রবাসানুভবত্বেঽপি কৃষ্ণ-পারতন্ত্র্যাদর্শনাত্রায়ং সমৃদ্ধিমান্ কিন্তু সম্পন্ন এবেতি গ্রন্থকৃতা-মাশয়ঃ'। ১০৭

অনুবাদ। অয়ি সখি, স্বপ্নের কথা দূরে থাক্, জাগরণ-দশার কথা শোন্। আমার মনের ভ্রম বলিয়া সহসা আমার উক্তিতে অবিশ্বাস করিওনা

অর্থাৎ তুমি মনে করিতে পার, আমি বৃন্দাবনে, কৃষ্ণ মথুরায় অতএব কি প্রকারে আমাদের অদ্য সঙ্গলাভ ঘটিতে পারে? ইহা কেবল আমার মনেরই ভ্রম! কিন্তু তাহা নহে; যে হেতু তোমার সখা কৃষ্ণ গোবর্দ্ধন পর্ব্বতের বন-প্রদেশে আগমন করিয়া অসময়ে কৌতুক-পরবশ হইয়া বারম্বার কামকলহে নৈপুণ্য বিস্তার করিতেছেন। তাৎপর্য্য এই যে—ইহা প্রাদুর্ভাবোত্থ সম্ভোগবিশেষ। প্রিয়তম সুদূর প্রবাস হইতে আবির্ভূত হইলে যে মিলনানন্দ উপজাত হয়, তাহাই পূর্ব্বোক্ত সংজ্ঞা লাভ করে। যদিও এই সম্ভোগটী সুদূর প্রবাসের অন্তর্গত বলিয়া সমৃদ্ধিমান হওয়াই যুক্তিযুক্ত তথাপি এখানে শ্রীরাধা-মাধবের পারতন্ত্র্যের অভাব নিবন্ধন সমৃদ্ধিমান সম্ভোগের লক্ষণটী সিদ্ধ না হওয়ায় পারিশেষ্য প্রামাণ্যে ইহা সম্পন্ন-সম্ভোগই হইতেছে;—ইহাই শ্রীরূপগোস্বামিপাদের অভিপ্রায়। অতএব দন্তবক্রবধের পর শ্রীকৃষ্ণের যখন ব্রজাগমন হইয়াছিল, তখন তাঁহার সহিত শ্রীরাধা প্রভৃতির মিলনও সম্পন্ন সম্ভোগই হইবে কিন্তু সমৃদ্ধিমান নহে;—কাহারও আবার এইরূপ অভিমত। এখানে প্রকরণানুরোধে সম্ভোগটী যে সমৃদ্ধিমান তাহা আশঙ্কা করা যাইতে পারে না। মানুষের স্বপ্নমূর্চ্ছা-বিবশাদি অবস্থায় অতীত ও বর্ত্তমান্ অবস্থাদ্বয় স্ফুরণ হয়। তাহার মধ্যেও প্রায়শঃই অতীত অবস্থার ভান হইয়া থাকে কিন্তু কদাচিৎ বর্ত্তমানের হয়। মোহাদি অভাবেও আপনাকে পর্য্যন্ত বিস্মরণ রূঢ় ভাবেরই অনুভাববিশেষ। শ্রীবৃন্দাবনেশ্বরীর মাথুরবিরহজনিত মহাবৈবশ্যনিবন্ধন সহসা সর্ব্ববিস্মৃতির সময়েই শ্রীকৃষ্ণ প্রাদুর্ভূত হইয়াছিলেন ও শ্রীরাধিকার এইরূপ মনে হইয়াছিল যে, এই আমার কান্ত নিজসখাগণের নিকট গাভীসমূহ অর্পণ করিয়া কোনচ্ছলে একাকী আমার প্রেমাধীন হইয়া বিহার করিতে গোবর্দ্ধনগিরি-বনে আগমন করিয়াছেন। এইরূপে বিরহে অক্রূর আগমনের পূর্ব্ববর্ত্তী গোষ্ঠগমনাদি লীলার তাদাত্ম্য বা ঐক্য স্ফুরণ

হওয়ায় এই সম্ভোগটী অদূর-প্রবাসান্তর্গত বলিয়াই বুঝিতে হইবে। এইরূপ মর্ম্মই আনন্দচন্দ্রিকাটীকায় অভিব্যক্ত হইয়াছে।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতের মধ্যলীলায় উক্ত আছে—

'রাখিতে তোমার জীবন সেবি আমি নারায়ণ
তার শক্ত্যে আসি নিতি নিতি।
তোমা সনে ক্রীড়া করি নিতি যাই মধুপুরী
তাহা তুমি মান আমা স্ফূর্ত্তি।
মোর ভাগ্যে মো বিষয়ে তোমার যে প্রেম হয়
সেই প্রেম পরম প্রবল।
লুকাইয়া আমা আনে সঙ্গ করায় তোমা সনে
প্রকটেহ আনিবে সত্বর। ১০৭

অমর্ষাদ্ধাবন্তীং গহনকুহরে সূচিতপথাং
তুলাকোটিকাণৈশ্চকিতপদপাতব্বিগুণিতৈঃ।
দিধীর্ষুর্যাং হর্ষোত্তরলনয়নান্তঃ স কুতুকী
ন বংশীমস্রাসীদ্ভুবি কর-সরোজাদ্বিগলিতাম্ ॥ ১০৮

অমর্ষাদিতি। হর্ষোত্তরলনয়নান্তঃ (হর্ষেণ মৎপ্রাপ্ত্যাশানন্দেন উত্তরলং অতিচঞ্চলং নয়নয়োরন্তং প্রান্তভাগঃ যস্য তথাভূতঃ মদ-তরলিতাপাঙ্গ ইতি ভাবঃ) কুতুকী (বিনোদবান্, 'কৌতূহলং বিনোদঃ স্যাৎ কুতুকঞ্চ কুতূহলম্'-মিতি হলায়ুধঃ) সঃ (হরিঃ) গহনকুহরে (গভীরবনাভ্যন্তরে) অমর্ষাৎ (প্রেমের্ষ্যাজনিতাসহিষ্ণুতায়াঃ) ধাবন্তীং (গচ্ছন্তীং) চকিতপদপাত-বিগুণিতৈঃ (চকিতেন ত্রস্তসঙ্কোচেনেতি ভাবঃ পদপাতৈঃ পাদবিক্ষেপৈঃ বিগুণিতৈঃ অভ্যস্তবর্দ্ধিতৈঃ) তুলাকোটিকাণৈঃ ('নূপুরনিনাদৈঃ, 'পাদাঙ্গদং

তুলাকোটির্মঞ্জীরো নূপুরোঽস্ত্রিয়াং'ইত্যমরঃ) সূচিতপথাং (জ্ঞাপিতমার্গাং) যাং (রাধাং) দিধীর্ষন্ (ধর্ত্তুমিচ্ছন্) করসরোজাৎ (করকমলাৎ) ভুবি বীগলিতাং (পতিতাং) বংশীং ন অজ্ঞাসীৎ (ন জ্ঞাতঃ)

যো কৃষ্ণঃ মন্মানপ্রসাদায় হর্ষসম্পাদনায় চ মামন্বগচ্ছৎ সোঽধুনা বীতরাগঃ সন্ মথুরায়াং তিষ্ঠতি অহো মহৎ কষ্টমিতি ধ্বনিঃ। ১০৮

অনুবাদ। অমর্ষহেতু আমি দ্রুত গমনপূর্ব্বক গভীর বনমধ্যে প্রবেশ করিতে থাকিলে যখন আমার নূপুর-শব্দ বিবর্দ্ধিত হইয়াছিল ও তদ্দ্বারাই আমি কোন্ পথে গমন করিয়াছিলাম তাহা সূচিত হইয়াছিল, তখন আমাকে ধরিতে ইচ্ছা করিয়া কৃষ্ণ আমার পশ্চাৎ গমন করায় তাঁহার হস্ত হইতে বেণু ভূমিতে পতিত হইয়াছিল, তিনি তাহা জানিতে পারেন নাই। সেই লীলাবিনোদীর হর্ষভরে নয়নাঞ্চল চঞ্চল হইয়াছিল।

হায় এখনও সেই স্মৃতি চিত্তে অঙ্কিত আছে। সেই একদিন সখি! আর আজিকার মহাতুর্দ্দিন। ১০৮

অশক্তাং গন্তব্যে কলিতনবচেলাঞ্চলতয়া
লতালীভিঃ পুষ্পাস্মিতশবলিতাভির্বিরুদতীম্।
পরীহাসারম্ভী প্রিয়সখি! সমালম্বিতমুখীং
প্রপেদে চুম্বায় স্ফুরদধর-বিম্বস্তব সখা। ১০৯

অশক্তামিতি। (হে) প্রিয়সখি পরীহাসারম্ভী (পরিহাসোদ্যোগী) চুম্বায় (চুম্বনায়) স্ফুরদধরবিম্বঃ (স্ফুরং বিকশৎ অধরবিম্বং যস্য সঃ) তব সখা (কৃষ্ণঃ) পুষ্পাস্মিতশবলিতাভিঃ (পুষ্পাণ্যেব স্মিতানি তৈঃ শবলিতাভিঃ বিচিত্রাভিরিত্যর্থঃ) লতালীভিঃ (লতাশ্রেণীভিঃ, শ্লেষেণ লতারূপ-সখীভিঃ,) কলিতনবচেলাঞ্চলতয়া (কলিতং আক্রান্তং নবং নূতনং চেলাঞ্চলং

বসনপ্রান্তভাগঃ যস্যাস্তত্তা তয়া) গন্তব্যে (পথীত্যর্থঃ) অশক্তাং (অসমর্থাং চলিতুমিত্যর্থঃ) বিরুদতীং সমালম্বিতমুখীং (সমাকৃষ্টং মুখং যস্যাস্তথাভূতাং মাং) প্রপেদে (প্রাপ)। ১০৯

অনুবাদ। হে প্রিয়সখি, আমার নূতন বসনের প্রান্তভাগ পুষ্পাবকাশ-চ্ছলে ঈষৎ হাস্যময়ী বিচিত্রা লতাশ্রেণীর দ্বারা আক্রান্ত, হওয়ায় আমি গন্তব্যস্থানে গমন করিতে অসমর্থা হইয়া ক্রন্দন করিয়াছিলাম। এইরূপ অবস্থায় আমার মুখ চুম্বনের জন্য বিম্বফল সদৃশ যাহার অরুণাধর বিকশিত সেই পরিহাস-বিশারদ তোমার সখা কৃষ্ণ আমাকে প্রাপ্ত হইয়াছিলেন।

এখানে 'তোমার সখা' বলায় যেন তাঁহার সহিত শ্রীকৃষ্ণের কোন সম্বন্ধই নাই—এইরূপ ভাব ব্যঞ্জিত হইয়াছে, প্রণয়াভিমানই তাহার কারণ বুঝিতে হইবে। ১০৯

> ততোঽহং ধম্মিল্লে স্থগিতমুরলীকা সখি! শনৈ-
> রলীকামর্ষেণ ভ্রমদবিরলভ্রূরুদচলম্।
> কচাকৃষ্টি-ক্রীড়াক্রম-পরিচিতে চৌর্য্য-চরিতে
> হরির্লব্ধোপাধিঃ প্রসভমনয়ন্মাং গিরি-দরীম্॥ ১১০

তত ইতি। (হে) সখি ততঃ (অনন্তরং) অহং (রাধা) ধম্মিল্লে (বদ্ধকেশে, 'অথ ধম্মিল্লঃ সংযতাঃ কচাঃ'ইত্যমরঃ) স্থগিতমুরলীকা (গোপিতা বংশী যয়া তাদৃশী, সতী) অলীকামর্ষেণ (কপটের্ষ্যয়া) ভ্রম-দবিরলভ্রূঃ (ভ্রমন্তী ঘূর্ণমানা অবিরলা ঘনা ভ্রূর্যস্যাঃ তথাচ সতী) উদচলম্ (প্রস্থিতাস্মি) কচাকৃষ্টি-ক্রীড়া-ক্রমপরিচিতে (কেশানাং আকৃষ্টিঃ আকর্ষণং সৈব ক্রীড়া তস্যাঃ ক্রমঃ পরিপাটি তেন পরিচিতে পরিজ্ঞাতে) চৌর্য্যচরিতে (চৌর্য্যলীলায়াং) লব্ধোপাধিঃ (খ্যাতনামা) হরিঃ (হরণ-স্বভাবঃ)

প্রসভং (বলাৎ) মাং গিরিদরীং (গোবর্দ্ধনপর্ব্বত-গুহাং) অনয়ৎ (নিনায়)।

'চৌর্য্যচরিতে লব্ধোপাধি'রিতি। আজন্মনঃ শ্রীকৃষ্ণস্য চৌর্য্যচরিতং প্রসিদ্ধমেব। স হি বাল্যে পূতনায়াঃ প্রাণচৌরঃ, পৌগণ্ডে গোপীগেহে নবনীতচৌরঃ, কৈশোরে আভীরী-চীরচৌরঃ তদ্ব্যাজেন তাসাং লজ্জামপ্যপহরৎ। পরোঢ়ানাং গোপীনাং পাতিব্রত্য-ধর্ম্মচৌরশ্চ। তদাহ শ্রীলীলাশুকঃ,

'সোঽয়ং মুনীন্দ্র জন-মানস-তাপহারী,
সোঽয়ং মদব্রজবধূ-বসনাপহারী।
সোঽয়ং তৃতীয়-ভুবনেশ্বর-দর্পহারী,
সোঽয়ং মদীয়হৃদয়াম্বুরুহাপহারী।' ৮২

প্রসিদ্ধং হি লোকে যোহি চৌরচক্রবর্ত্তী সঃ পরমাঢ্যজনস্য গৃহং ভিত্ত্বা শ্রেষ্ঠমণি-রত্নাদ্যপহৃত্য তদ্বস্ত্রেণৈব আবৃণোতি, তদ্বৎ পরমপ্রেমাঢ্যায়াঃ শ্রীরাধায়াঃ মাদনাখ্যমহাভাবাদ্বৈতচিন্তামণিং হৃত্বা তদঙ্গকান্ত্যৈব পিদধে। এতদভিপ্রায়েণৈবোক্তং শ্রীরূপগোস্বামিচরণৈঃ স্তবমালায়াম্,—

'অপারং কস্যাপি প্রণয়িজনবৃন্দস্য কুতুকী
রসস্তোমং হৃত্বা মধুরমুপভোক্তুং কমপি যঃ।
রুচং স্বামাবব্রে দ্যুতিমিহ তদীয়াং প্রকটয়ন্
স দেবশ্চৈতন্যাকৃতিরতিতরাং নঃ কৃপয়তু।' ইতি

অতএবাত্র মুক্তপ্রগ্রহন্যায়েন শ্রীকৃষ্ণস্য মহাচৌর্য্যং শ্রীরাধাভাবকান্তিহরণ এব পর্য্যবসিতম্। অলমতিবিস্তরেণ। ১১৩

অনুবাদ। হে সখি, তাহার পর আমি আমার বদ্ধকেশপাশের মধ্যে বেণুটি গোপন করিয়াছিলাম। মিথ্যা ঈর্ষ্যা জন্য আমার মনকুলতা ঘূর্ণিত হইয়াছিল। এইরূপ ভাবে আমি যখন গমন করিতেছিলাম, তখন [illegible]

রূপ লীলা-পরিপাটী দ্বারা সেই চৌরচূড়ামণি বলিয়া যিনি বিশ্ববিশ্রুত, তিনি পরিজ্ঞাত হইলেন অর্থাৎ তিনি আমার কেশ-আকর্ষণ করিতে থাকিলে আমি বুঝিলাম যে তিনি নাগরেন্দ্রই হইবেন। এইরূপে তিনি বল-পূর্ব্বক আমাকে গোবর্দ্ধন গিরি-গুহা মধ্যে আনয়ন করিয়াছিলেন। তাঁহার চৌর্য্যচরিতের কথা কত বলিব। বাল্যকাল হইতেই তাঁহার অপহরণ ও আকর্ষণ বিশ্বে প্রসিদ্ধই আছে। বাল্যকালে তিনি পূতনার স্তন পান করিতে করিতে তাহার প্রাণ পর্য্যন্ত আকর্ষণ করিয়াছিলেন। বাল্যে ও পৌগণ্ডে গোপীগণের গৃহে গৃহে নবনীত চুরি করিলেন। কৈশোরে কাত্যায়নী-ব্রতপরা কুমারীগণের বস্ত্রাপহরণচ্ছলে লজ্জা হরণ করিলেন। তাহার পরও আবার মর্য্যাদাপ্রাপ্ত ব্রজকুলললনাগণের পাতিব্রত্য ধর্ম্ম হরণ করিলেন, এখন তিনি আমাদের বিরহ সন্তাপ হরণ করিলেই তদীয় নামের যাথার্থ্য ও গৌরব রক্ষা পায়। ইহাই শ্রীরাধিকার মনোগত অভিপ্রায়। ১১০

> কদাচিদ্ বাসন্তী-কুহরভুবি ধৃষ্টঃ সরভসং
> হসন্ পৃষ্ঠালম্বী স্থগয়তি করাভ্যাং মম দৃশৌ।
> দিধীর্ষৌ জাতের্ষ্যং ময়ি সখি! তদীয়াঙ্গুলিশিখাং
> ন জানে কুত্রায়ং ব্রজতি কিতবানাং কুলগুরুঃ ॥ ১১১

কদাচিদিতি। (হে) সখি কদাচিৎ কিতবানাং কুলগুরুঃ (শঠকুলাচার্য্যঃ) ধৃষ্টঃ (লম্পটঃ) হরিঃ সরভসং (সানন্দং) হসন্ বাসন্তীকুহরভুবি (মাধবী-লতাকুঞ্জাভ্যন্তরদেশে) পৃষ্ঠালম্বী (পশ্চাদ্দেশমাগতঃ সন্) করাভ্যাং মম দৃশৌ (নেত্রে) স্থগয়তি (আবৃণোতি)। জাতের্ষ্যং (সের্ষ্যামিত্যর্থঃ) ময়ি তদীয়াঙ্গুলিশিখাং (তদঙ্গুল্যগ্রভাগং) দিধীর্ষৌ (ধর্ত্তুমিচ্ছৌ) সত্যাং কুত্র অয়ং ব্রজতি (গচ্ছতি) ন জানে। ১১১

অনুবাদ। হে সখি, কোনও সময় শঠশিরোমণি লম্পট এই হার সানন্দে হাস্য করিতে করিতে মাধবীলতাকুঞ্জের মধ্যে পশ্চাদ্দিক হইতে আগমন করিয়া দুই হস্ত দ্বারা আমার নেত্র দুটী আবৃত করেন। ঈর্ষার সহিত আমি তাঁহার অঙ্গুলির অগ্রভাব ধরিতে ইচ্ছা করিলে তিনি কোথায় গমন করেন তাহা আমি জানি না।

এখানেও শ্রীকৃষ্ণের ব্রজবাসকালে কোন অতীত লীলাবিশেষ শ্রীরাধিকার প্রেমোন্মাদাবস্থায় স্ফুরিত হওয়ায় উহা বর্ত্তমান বলিয়াই বোধ হইতেছে। ১১১

অতীতেয়ং বার্ত্তা বিরমতু পুরঃ পশ্য সরলে !
বয়স্যস্তে সোঽয়ং স্মিতমধুরিমোন্মৃষ্টবদনঃ।
ভুজ-স্তম্ভোল্লাসাদভিমতপরীরম্ভরভসঃ
স্মর-ক্রীড়াসিন্ধুঃ ক্ষিপতি ময়ি বন্ধূককুসুমম্ ॥ ১১২

অতীতেয়মিতি। সরলে (হে মূঢ়ে, অধুনাপি শ্রীকৃষ্ণস্য শঠতাজ্ঞত্বাৎ) অতীতা (গতা) বার্ত্তা বিরমতু (তিষ্ঠতু), পুরঃ (অগ্রতঃ) পশ্য, স্মর-ক্রীড়াসিন্ধুঃ (কামকেলিসাগরঃ) সোঽয়ং (প্রসিদ্ধঃ তব চিরপরিচিতঃ কৃষ্ণঃ) তে (তব) বয়স্যঃ (সখা) স্মিতমধুরিমোন্মৃষ্টবদনঃ (স্মিতস্য মধুরিম্না মাধুর্য্যেণ উন্মৃষ্টং উৎফুল্লং বদনং যস্য তথাভূতঃ সন্) অভিমত-পরীরম্ভরভসঃ (অভিমতে অভীষ্টে পরীরম্ভে আশ্লেষে রভসঃ উৎকণ্ঠা যস্য তথাভূতঃ) ভুজস্তম্ভোল্লাসাৎ (ভুজৌ স্তম্ভাবিব তয়োঃ উল্লাসাৎ মদালিঙ্গন-জনিষ্যমানানন্দাদিতি ভাবঃ) ময়ি বন্ধূক-কুসুমং (বাঁধুলীতি খ্যাতং পুষ্পং, স্নেহেন মনো বধ্নাতি যৎ তৎ, বন্ধ+উক্ কর্ত্তরি) ক্ষিপতি।

বন্ধূককুসুমমিতি অত্র বন্ধূককুসুমক্ষেপণ-ব্যাজেন শ্রীরাধায়া অধর-চুম্বনমভীষ্টমিতি ব্যঞ্জিতম্। তথা হি স্তবমালা,—

'বন্ধুরাধরবন্ধুক-বিকৃষ্টমধুসূদনা ।'

অয়ং হি স্বাভিযোগ ইতি পারিভাষিকশব্দেন শ্রীমদুজ্জ্বলে উক্তঃ ; তল্লক্ষণং যথা,—

'স্বাভিযোগো ভবেদ্ভাবব্যক্তিঃ স্বেন পরেণ চ ।' ১১২

অনুবাদ। হে সরলে, তুমি সেই কপটীর কথা জান না। যাহা গত হইয়াছে, সে কথা দূরে থাক্। সম্মুখে দেখ, কামক্রীড়ার সাগরসদৃশ যাহার হৃদয় নিরন্তর কুঞ্জ-লীলাবিলাস-তরঙ্গে উদ্বেলিত, সেই তোমার সখার বদন ঈষৎ হাস্যের মাধুর্য্যে মণ্ডিত। আমাকে আলিঙ্গন করিতে অভিলাষ করিয়া তিনি আনন্দিত হইয়াছেন ও তদীয় স্তম্ভসদৃশ ভুজ-যুগল ভাবী হর্ষে উল্লসিত হইয়াছে। তিনি আমার প্রতি স্বীয় অভিলাষ জ্ঞাপনচ্ছলে বাঁধুলী ফুল নিক্ষেপ করিতেছেন।

এই শ্লোকে পূর্ব্বরাগ-দশায় রতি—উদ্বোধের কারণস্বরূপ স্বাভিযোগ ভঙ্গী-ক্রমে প্রকাশিত হইয়াছে।

'স্মরক্রীড়া-সিন্ধু' পদে শ্রীকৃষ্ণের ধীরললিত নায়কোচিত স্বভাবই ধ্বনিত হইয়াছে। শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে আছে,—

'রায় কহে কৃষ্ণ হয় ধীরললিত,
নিরন্তর কামক্রীড়া যাহার চরিত।
রাত্রি দিনে কুঞ্জক্রীড়া করে রাধার সঙ্গে,
কৈশোর বয়স সফল কৈল ক্রীড়া রঙ্গে।' ১১২

ভজস্তিষ্ঠ ব্রীড়াবতি ! নিবিড়-মুক্তালতিকয়া
যথানৈনং ধূর্ত্তং সখি ! মধুপুরীং যাতি ন যথা।
ইতি প্রেমোন্মীলদ্বদনভবারূঢ়জড়িমা
সখীনামাক্রন্দং ন কিল কতিশঃ কল্পয়তি ॥ ১১৩

তদিতি। ব্রীড়াবতি (হে লজ্জাবতি ললিতে!) তৎ (তস্মাৎ) উত্তিষ্ঠ, নিবিড়মুক্তালতিকয়া (নিবিড়য়া ঘনসন্নিবিষ্টয়া মুক্তা-লতয়া মৌক্তিকহাররূপয়া মৌক্তিকগুচ্ছেনেত্যর্থঃ) এনং ধূর্ত্তং বধান (তথা বন্ধনং ঘটয়) যথা মধুপুরীং ন যাতি (ন গন্তুং শক্নোতীত্যর্থঃ)। ইতি (এবং) প্রেমোন্মীলত্তবদনুভবারূঢ়জড়িমা (প্রেম্না উন্মীলন্ বিকশন্ যঃ ভবদনুভবঃ দিব্যোন্মাদজনিতং ত্বদীয়াচরণমিতি শেষঃ, তেন আরূঢ়ঃ সঞ্জাতঃ জড়িমা জাড্যং যস্যাং সা, 'জাড্যমপ্রতিপত্তিঃ' ব্যভিচারিভাবোঽয়ং) কতিশঃ (কতিবারং) সখীনাং (অস্মাকমিতি শেষঃ) আক্রন্দং (উচ্চক্রন্দনং) ন কিল কন্দলয়তি (ন বর্দ্ধয়তি ? অপি তু সদৈব বর্দ্ধয়তীতি ভাবঃ)। ১১৩

অনুবাদ। 'হে লজ্জাবতি ললিতে! সেই জন্য উঠ, ঘনগ্রথিত মুক্তাগুচ্ছের দ্বারা সেই শঠকে বন্ধন কর, যাহাতে সে মথুরায় আর না যাইতে পারে'। এই রূপ উন্মাদদশায় শ্রীরাধার প্রৌঢ় প্রেম হইতে উত্থিত যে সকল তোমার আচরণ তদ্দ্বারা তিনি জাড্য ভাব প্রাপ্ত হইয়াছেন অর্থাৎ প্রেমে জড়তা প্রাপ্ত হইয়া কতবার না সখীগণের (আমাদের) ক্রন্দন বিবর্দ্ধিত করিতেছেন ? অর্থাৎ তাঁহার এইরূপ দারুণ দুঃখ-দশা দেখিয়া আমরা নিরন্তর ক্রন্দন করিতেছি।

এই শ্লোকের দ্বিতীয়চরণে শ্রীরাধিকার উক্তি পরিসমাপ্ত হইয়াছে। ১১৩

অহো কষ্টং বাল্যাদহমিহ সখীং দুষ্টহৃদয়া
মুহুর্নিগ্রন্থিং সহজসরলাং গ্রাহিতবতী।
তদারভ্যাদ্‌গোপীগণ-রতিগুরো! নির্ভরমসৌ
ন লেভে সুপ্তাপি ত্বদমলভুজস্তম্ভয়ভসম্॥ ১১৪

অহো ইতি। গেপীগণরতি-গুরো (হে গোপীপ্রেমশিক্ষক) অহো কষ্টং (খেদে, হা মহাদুঃখং) দুষ্টহৃদয়া অহং ইহ (বৃন্দাবনে) বাল্যাৎ (আশৈশবাৎ) সহজসরলাং (স্বভাবাকুটিলাং) সখীং (রাধাং) মুহুঃ পুনঃ পুনঃ) মান-গ্রন্থিং (মানবন্ধং নির্ব্বন্ধমিতি যাবৎ) গ্রাহিতবতী (গ্রাহয়ামাসে শিক্ষাদানেনেতি শেষঃ। তদুক্তং স্তমালায়াং, 'ললিতাভীতি-মানিনী')। তদনন্তরং (মানগ্রন্থেঃ প্রবৃত্তেঃ) অসৌ (মৎসখী) লুব্ধাপি (লালসান্বিতাপি) ত্বদমলভুজস্তম্ভরভসং (তব অমলেন উজ্জ্বলেন ভুজেন যঃ স্তম্ভঃ বন্ধনং পরীরম্ভ ইতি শেষঃ তেন রভসং আনন্দং) ন লেভে (ন লব্ধবতী)।

'গোপীগণ-রতিগুরো' ইতি বিরুদ্ধলক্ষণয়া ব্যাজস্তুতিরিয়ম্। সুষ্ঠু গোপীনাং প্রেমশিক্ষকঃ ভবান্ যতস্তাঃ প্রেমকলাপরিপাটীশিক্ষাদানেন তাসাং প্রেমাণমাস্বাদয়ন্ তদন্তে বিরহদুঃখার্ণবে মজ্জয়ামাস। কীদৃশঃ প্রেমরসিকো ভবানিতি ধ্বনিঃ। 'বিষবৃক্ষোঽপি সম্বর্দ্ধ্য স্বয়ং ছেত্তুমসাম্প্রত'মিতি ন্যায়োঽপি ত্বয়া ন গণিতঃ। তথাহি বিদগ্ধমাধবে,—

'স্বৈরং চাপলমাকলয্য ললিতা মাং হন্ত নিন্দিষ্যতি।' ইতি কলহান্তরিতায়াঃ শ্রীরাধায়া উক্তিরিয়ম্। তথাহি উদ্ধবসন্দেশে,—

'বারং বারং দিশসি যদি মাং মাননির্ব্বাহণায়।' ১১৪

অনুবাদ। হে গোপীগণের প্রেমশিক্ষার অধ্যাপক—তুমি স্বয়ংই তাঁহাদের প্রেমপরিপাটী শিক্ষা দিয়া তাহা আস্বাদন করিয়াছ, এখন তাহাদিগকে বিরহ দুঃখ-সাগরে মগ্ন করিলে? তুমি সুন্দর প্রেম-শিক্ষা দান করিয়াছ। অহো কি দুঃখ! আমার হৃদয়ই দুষ্ট, সেই জন্য বাল্যকাল হইতে আরম্ভ করিয়া স্বভাব-সরলা আমার সখীকে বারম্বার আমি মান শিক্ষা দিয়াছি অর্থাৎ আমার ভয়েই সে মান রক্ষা করিয়াছিল।

হায়! সেই সময় হইতেই সে তোমার ইন্দ্রনীলমণিস্তম্ভতুল্য উজ্জলবাহুর আলিঙ্গনজনিত আনন্দলাভে লুব্ধা হইলেও তাহা লাভের সৌভাগ্য প্রাপ্ত হয় নাই। তুমি চিরদিনই তাহাকে দুঃখ দিয়াছ।

তাৎপর্য্য এই যে—শ্রীরাধিকা স্বভাবতঃই সরলা, তিনি শ্রীকৃষ্ণের প্রেমে মুগ্ধা হইয়া তাহার শতদোষ থাকিলেও তাহা কত সময় দেখিতে পান নাই। শ্রীললিতা কিন্তু তদীয় সখীর প্রেমের গৌরব রক্ষা পূর্ব্বক শ্রীকৃষ্ণের দুর্ল্লভতা-বুদ্ধি বর্দ্ধিত করিতে শ্রীরাধাকে মান শিক্ষা দিয়াছেন। সেই সময় হইতেই শ্রীরাধিকাকে শ্রীকৃষ্ণ দুঃখ দিয়াছেন। ইহা দ্বারা শ্রীললিতার তাঁহাতে স্নেহাধিক্যই প্রকাশিত হইল। ১১৪

অলিন্দে কালিন্দী-কমলসুরভৌ কুঞ্জবসতে-
র্বসন্তীং বাসন্তী-নবপরিমলোদগারিচিকুরাম্।
ত্বদুৎসঙ্গে নিদ্রা-সুখমুকুলিতাক্ষীং পুনরিমাং
কদাহং সেবিষ্যে কিশলয়-কলাপব্যজনিনী॥ ১১৫

অলিন্দে ইতি। 'শীঘ্রমেব শ্রীবৃন্দাবনমাগত্যাস্মান্ জীবয়েতি ব্যঞ্জয়ন্তী ললিতাদেবী মথুরাস্থং শ্রীকৃষ্ণং প্রতি স্বাভিলাষমাবিষ্কুর্বতী প্রাহ' কালিন্দী-কমলসুরভৌ (যমুনাজলজ-সুবাসিতে) কুঞ্জবসতেঃ (কুঞ্জভবনস্য) অলিন্দে (অঙ্গনে) বসন্তীং (তিষ্ঠন্তীং) বাসন্তী-নবপরিমলো-দগারিচিকুরাং (মাধবীলতাকুসুমানাং নবং পরিমলং বিমর্দ্দোত্থগন্ধং উদ্‌গিরন্তীতি তথোক্তাঃ চিকুরাঃ কেশাঃ যস্যাঃ তাং বাসন্তীলতা-প্রসূনভূষিতকেশামিত্যর্থঃ) ত্বদুৎসঙ্গে (তব ক্রোড়ে) নিদ্রাসুখমুকুলিতাক্ষীং (সুপ্তিসুখেন মুকুলিতে অর্দ্ধমুদ্রিতে অক্ষিণী যস্যাঃ তাং) ইমাং (রাধাং) কিশলয়কলাপব্যজনিনী (কিশলয়ানাং নবপত্রাণাং কলাপঃ সমূহ এব ব্যজনং তদ্বতী সতী।

'কলাপো ভূষণে বর্হে তূণীরে সংহংতে চে'তি কোষঃ) অহং কদা পুনঃ সেবিষ্যে (পরিচরিষ্যামি)।

শ্রীললিতায়াঃ প্রগাঢ়সেবালালসাময়ী বিজ্ঞপ্তিরিয়ম্। শ্রীমদুজ্জ্বল-নীলমণৌ ব্যভিচারিভাবপ্রকরণে নায়িকায়াঃ নিদ্রায়া উদাহরণমিদম্। 'নিদ্রা চিত্তনিমীলনম্'। শ্রীললিতমাধবেঽপি ষষ্ঠাঙ্কে পদ্যমিদমবিকলং জাম্ববতী-মুখেন পঠ্যতে। ১১৫

অনুবাদ। শ্রীবৃন্দাবনে আগমন করিয়া আমাদিগকে জীবিত কর, এইরূপ ভাব অভিব্যক্ত করিয়া মথুরাস্থ শ্রীকৃষ্ণের নিকট শ্রীললিতা স্বীয় অভিলাষ জ্ঞাপনপূর্ব্বক বলিতেছেন, 'হে কৃষ্ণ যমুনার কমল-সুরভিত নিকুঞ্জ ভবনে শ্রীরাধা অবস্থান করিবেন, তদীয় কেশকলাপ মাধবীলতা-কুসুমগন্ধে অমোদিত হইবে ও তিনি তোমার ক্রোড়ে নিদ্রা সুখে অর্দ্ধ-মুদ্রিত নেত্রে শয়ানা থাকিবেন। কবে এইরূপ অবস্থায় নবপত্র সমূহের দ্বারা ব্যজন (পাখা) নির্ম্মাণপূর্ব্বক তাঁহাকে পুনর্ব্বার সেবা করিব?'

শ্রীকৃষ্ণের বৃন্দাবনবাস কালে যেরূপ শ্রীললিতা শ্রীযুগলকিশোরের প্রেম-সেবা করিতেন, সেইরূপ লাভ করিতে একান্ত অভিলাষ সূচিত হইয়াছে, সখীগণের চরিত্রের ইহাই বৈশিষ্ট্য যে, তাঁহারা একা শ্রীকৃষ্ণ বা শ্রীরাধার সেবা বাঞ্ছা করেন না কিন্তু শ্রীকৃষ্ণের সঙ্গে মিলিত ও আনন্দিত শ্রীরাধার সেবাই তাঁহাদের বাঞ্ছনীয়। লতা-মূল বারি দ্বারা অভিষিক্ত হইলে যেরূপ পত্রপল্লবাদিও জীবন লাভ করে, সেইরূপ শ্রীরাধার সুখেই তাঁহারা সুখিনী হয়েন। ১১৫

ধৃতানন্দাং বৃন্দাবন-পরিসরে শারদনিশা-
বিলাসোল্লাসেন শ্লথিতকবরী-ভ্রষ্টকুসুমাম্।
তব স্কন্ধোপান্তে বিনিহিতভুজাং গোপরমণীং
কদা কুঞ্জে লীনা স্বহসি বিহসিষ্যামি সুমুখীম্॥ ১১৬

ধৃতানন্দামিতি। বৃন্দাবন-পরিসরে (বৃন্দাবনস্য পর্য্যন্তভূভাগে, 'পর্য্যন্তভূঃ পরিসরঃ' ইত্যমরঃ) শারদনিশাবিলাসোল্লাসেন (শারদীয়া যা নিশা রাত্রিঃ তস্যাং যো বিলাসঃ শ্রীরাসলীলা তস্য উল্লাসেন বিবেক-শমন-মদেন ধৃতঃ জনিতঃ আনন্দঃ যস্যাঃ তাং রাসলীলালাস্যজনিতামোদামিতি ভাবঃ) শ্লথিতকবরীভ্রষ্টকুসুমাং (শ্লথিতায়াঃ স্খলিতায়াঃ কবর্য্যাঃ কেশপাশাৎ ভ্রষ্টানি বিচ্যুতানি কুসুমানি যস্যাঃ তাং বিস্রস্তকেশকুসুমামিত্যর্থঃ, উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

'তদঙ্গসঙ্গপ্রমুদাকুলেন্দ্রিয়াঃ কেশান্ দুকূলং কুচপট্টিকাং বা।
নাঞ্জঃ প্রতিব্যোঢ়ুমলং ব্রজস্ত্রিয়ো বিস্রস্তমালাভরণাঃ কুরূদ্বহ ॥'

শ্রীপ্রীতিসন্দর্ভে ব্যভিচারিভাবস্য মদস্যোদাহরণমিদম্।)

স্কন্ধোপান্তে (স্কন্ধস্য প্রান্তদেশে) বিনিহিতভুজাং (ন্যস্তবাহুং) সুমুখীং (সুন্দরং মুখং যস্যাঃ তাং) গোপরমণীং (শ্রীরাধাং) রহসি (নির্জ্জনে) কুঞ্জে লীনা (নিলীয় স্থিতা সতী) কদাহং বিহসিষ্যামি (পরিহসিষ্যামি ॥

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাসলীলান্তে নিকুঞ্জ-বিহারো ধ্বনিতঃ। নিবিড়রতি-বিলাসভরালস্যেন চলিতুমক্ষমামতএব শ্রীকৃষ্ণস্কন্ধ-ন্যস্তবাহুবল্লরীং রাধাং কদা কৌতুকভরেণ কুঞ্জে লীনত্বেন দৃষ্টরহোলীলাপৃচ্ছয়া পরিহাসং করিষ্যামীত্যাশয়ঃ। ১১৬

অনুবাদ—বৃন্দাবনের প্রান্তদেশে শারদীয় নিশীথে রাসলীলায় বিবেক-হারী হর্ষ হেতু যিনি বিশেষ আনন্দিত হইয়াছেন, যাঁহার বিস্রস্ত কেশপাশ হইতে কুসুম স্খলিত হইতেছে ও রসালস হেতু তোমার স্কন্ধে যিনি ভুজন্যস্ত করিয়াছেন সেই সুন্দরী গোপরমণীমণি শ্রীরাধাকে কবে আমি নিভৃত নিকুঞ্জে লুক্কায়িত থাকিয়া পরিহাস করিব।

তাৎপর্য্য এই যে, শ্রীরাসলীলার পরে কুঞ্জ বিহার হইয়াছিল। সেই নিকুঞ্জলীলা শ্রীললিতা একান্তে অবস্থান করিয়া দেখিয়াছিলেন। বিহারান্তে সেই বিষয় শ্রীরাধাকে কবে জিজ্ঞাসা করিয়া তিনি তাঁহাকে পরিহাস করিবেন, ইহাই লালসা। ১১৬

বিদূরাদাহর্ত্তুং কুসুমমুপযামি ত্বমধুনা
পুরস্তীরে তীরে কলয় তুলসী-পল্লবমিদম্।
ইতি ব্যাজাদেনাং বিদিতভবদীয়-স্থিতিরহং
কদা কুঞ্জে গোপীরমণ। গময়িষ্যামি সময়ে॥ ১১৭

বিদূরাদিতি। গোপীরমণ (হে গোপীবল্লভ) কদাহং কুঞ্জে বিদিত-ভবদীয়স্থিতিঃ (বিদিতা ভবদীয়া স্থিতির্যয়া তথোক্তা) বিদূরাৎ কুসুমং আহর্ত্তুং (বিচেতুং) উপযামি (গমিষ্যামি)। ত্বং অধুনা পুরঃ (অগ্রতঃ) তীরে তীরে (যমুনায়া ইতি শেষঃ) ইদং তুলসী-পল্লবং (তুলসীপত্রং) কলয় (সঞ্চিনু) ইতি (ইত্থং) ব্যাজাৎ (ছলাৎ) (এনাং) (মৎ-সখীং) সময়ে (সঙ্কেতিতপূর্ব্বনির্দ্দিষ্টে) গময়িষ্যামি (প্রেষয়িষ্যামি)। ১১৭

অনুবাদ।—হে গোপীবল্লভ, কবে আমি তোমার কুঞ্জে অবস্থান জানিয়া অর্থাৎ তুমি যে কুঞ্জে আছ তাহা জানিয়া দূরে কুসুম চয়ন করিতে যাইব। 'তুমি এখন অগ্রে যমুনার তীরে তীরে তুলসীপত্র চয়ন কর' শ্রীরাধাকে এই কথা বলিয়া এই প্রকার ছলে সঙ্কেতানুরূপ নির্দ্দিষ্ট সময়ে তাহাকে তোমার নিকট প্রেরণ করিব?

ইহাদ্বারা সখীগণের স্বসুখাভিলাষশূন্য বিশুদ্ধ প্রেম-সেবাই অভিব্যক্ত হইয়াছে। ১১৭

ইতি শ্রীকংসারেঃ পদকমলয়োর্গোকুল-কথাং
নিবেদ্য প্রত্যেকং ভজ পরিজনেষু প্রণয়িতাম্।

নিজাঙ্গে কাদম্বী-সহচর ! বহন্ মণ্ডনতয়া
স যাত্যুচ্চৈঃ প্রেম-প্রবণমনুজগ্রাহ ভগবান্ ॥ ১১৮

ইতীতি। কাদম্বীসহচর (হে মরালীপ্রিয়) নিজাঙ্গে গোকুল-কথাং (ব্রজ-বার্ত্তাং) মণ্ডনতয়া (ভূষণতয়া) বহন্ শ্রীকংসারেঃ (শ্রীকৃষ্ণস্য) পদকমলয়োঃ (পাদ-পদ্ময়োঃ) নিবেদ্য প্রত্যেকং পরিজনেষু (শ্রীকৃষ্ণ-নিজ-জনেষু মথুরাবাসিষু) প্রণয়িতাং (প্রীতিং) ভজ (লভস্ব, কথমিত্যাহ— ভগবান্ (শ্রীকৃষ্ণঃ যং.) প্রেমপ্রবণং (প্রণয়াধিক্যং) অনুজগ্রাহ (অনু-গৃহীতবান্) স উচ্চৈ' যাতি (উন্নতিং লভতে, স এব সৌভাগ্যভাক্ ইত্যর্থঃ)। ১১৮

এতেন শ্রীকৃষ্ণস্য মথুরাবাসিষু প্রেমবিশেষঃ ধ্বনিতঃ, স্বেষু ঔদাসীন্যং, 'সুখং প্রভাতা রজনীয়'মিতিবৎ।

অনুবাদ। হে মরালীবল্লভ, এই গোকুলের কাহিনী তোমার শরীরে ভূষণ রূপে বহন করিয়া শ্রীকৃষ্ণের পাদপদ্ম-যুগলে নিবেদন করিও এবং তথায় তদীয় নিজজন-সমূহে প্রত্যেককে প্রেম প্রদর্শন করিও, কারণ তাহাদের ভাগ্যের সীমা নাই। শ্রীকৃষ্ণ যাহাকে প্রেমাধিক্য প্রদর্শন করেন, সেই জগতে উন্নত-সৌভাগ্যশালী হয়।

মথুরাবাসিগণের শ্রীকৃষ্ণ-প্রেম লাভে সৌভাগ্যাতিশয় প্রকাশ করিয়া নিজেদের দুর্ভাগ্য ও দৈন্য সূচিত হইয়াছে। ১১৮

মিলদ্‌ভৃঙ্গীং হংসীরমণ ! বনমালাং প্রথমতো
মুদা ক্ষেমং পৃচ্ছন্নিদমুপহরেথা মম বচঃ।
চিরং কংসারাতেরুরসি সহবাসপ্রণয়িনীং
কিমেনামেপাঙ্গীং স্মরবতি ! বিসস্মার ভবতী ॥ ১১৯

মিলদ্ভৃঙ্গীমিতি। হংসীরমণ (ইতি সম্বোধনং) প্রথমতঃ (আদৌ) মিলদ্ভৃঙ্গীং (মিলন্তঃ সৌরভেণাগচ্ছন্তঃ ভৃঙ্গাঃ যস্যাং তাং) বনমালাং (কৃষ্ণ-বক্ষঃস্থিতামিতি শেষঃ) মুদা (আনন্দেন) ক্ষেমং (মঙ্গলং) পৃচ্ছন্ (জিজ্ঞাসন্) ইদং মম বচঃ উপহরেথাঃ (ব্রূহি, কিমিত্যাহ,) গুণবতি (ইতি সম্বোধনং) চিরং কংসারাতেঃ (কৃষ্ণস্য) উরসি (বক্ষসি) সহবাসপ্রণয়িনীং (সহবাসে ত্বয়া সহৈকত্রাবস্থানে প্রণয়িনীং অনুরাগিণীং এনাং এণাক্ষীং (মৃগনয়নীং রাধাং) কিং ভবতী বিসস্মার (বিস্মৃতবতী) ।

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ প্রণয়ের্ষ্যা ব্যঙ্গ্যা, যতঃ শ্রীকৃষ্ণবক্ষঃস্থিতয়া বনমালয়া সহ তস্যাঃ সাপত্ন্য-ভাবো ধ্বন্যতে। মাদনাখ্য-মহাভাবস্যানুভাবো-হয়ম্, ঈদৃশত্বেন শ্রীমদুজ্জ্বলে উক্তঃ, 'অত্রের্ষ্যায়া অযোগ্যেঽপি প্রবলের্ষ্যা বিধায়িতা'। উদ্ধৃতশ্চ শ্রীদানকেলি-কৌমুদী-শ্লোকঃ যথা,—

"বিশুদ্ধাভিঃ সার্দ্ধং ব্রজ-হরিণ-নেত্রাভিরনিশং
তমদ্ধা বিদ্বেষং কিমিতি বনমালে ! রচয়সি ।
তৃণীকুর্ব্বত্যস্মান্ বপুরঘরিপোরাশিখমিদং
পারমজ্যাপাদং মহতি হৃদয়ে যা বিহরসি ॥" ইতি

ন কেবলং বনমালাং প্রতি প্রণয়-বিস্মৃতি-হেতুরাক্ষেপোঽয়মপি তু ভঙ্গ্যা শ্রীকৃষ্ণং প্রতি প্রধানত ইতি অনুধ্বনিঃ। ১১৯

অনুবাদ। হে হংসীপ্রিয়, প্রথমেই কৃষ্ণ-বক্ষঃস্থিত বনমালা—যাহার সৌরভে আকৃষ্ট হইয়া ভ্রমর-সমূহ আগমন করিতেছে, তাঁহাকে আনন্দে কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া আমার এই সকল বাক্য কহিও। তাহা এইরূপ, "হে গুণবতি, চিরকাল শ্রীকৃষ্ণের বক্ষস্থলে তোমার সহিত একত্রে বাস করিতে অনুরাগিণী যে মৃগনয়না রাধা তাঁহাকে কি আপনি ভুলিয়া গিয়াছেন ?

বনমালার প্রতি বিস্মৃতি-হেতু প্রণয়াভিযোগ প্রকাশ করা মুখ্য উদ্দেশ্য নহে, শ্রীকৃষ্ণের প্রতিই ভঙ্গী-ক্রমে এই প্রশ্ন করা হইতেছে। ১১৯

ইদং কিম্বা হন্ত স্মরসি রসিকে। খণ্ডনরুষা
পরীতাঙ্গী গোবর্দ্ধনগিরি-নিতম্বে মম সখী।
ভিয়া সংভ্রান্তাক্ষং যদিহ বিচকর্ষ ত্বয়ি বলাদ্
গৃহীত্বা বিভ্রশ্যন্নবশিখি-শিখং গোকুল-পতিম্। ॥ ১২০

ইদমিতি। রসিকে (ইতি সম্বোধনং, ত্বমেব যথার্থং রসিকা সম্ভোগ-রসবোদ্ধ্রী, যতঃ ক্ষণমপি শ্রীকৃষ্ণবক্ষঃস্থলং ন মুঞ্চসীতি ধ্বনিঃ) মম সখী (রাধা) খণ্ডনরুষা (খণ্ডনং—অন্য-নায়িকাকৃতদশনাদিনা সম্ভোগ-চিহ্নং তদ্দর্শনহেতুনা কোপেন) পরীতাঙ্গী (ব্যাপ্তদেহা সতী) ইহ গোবর্দ্ধন-গিরি-নিতম্বে (গোবর্দ্ধন-গিরের্মধ্যদেশে) ভিয়া (শ্রীরাধায়াঃ প্রণয়-কোপভয়েনেতি শেষঃ) সম্ভ্রান্তাক্ষং (চঞ্চলনেত্রং) বিভ্রশ্যন্নব-শিখিশিখং (বিভ্রশ্যন্তী স্খলন্তী নবা শিখিনঃ ময়ূরস্য শিখা চূড়া যস্মাৎ তথাভূতং) গোকুলপতিং (কৃষ্ণং) গৃহীত্বা বলাৎ ত্বয়ি (বনমালায়াং) যৎ বিচকর্ষ (আকৃষ্টবতী) হন্ত (খেদে) ইদং কিংবা স্মরসি? ॥

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ খণ্ডিতনায়িকোচিতঃ ক্রোধো ব্যঞ্জিতঃ। যথা শ্রীমদুজ্জ্বলে,—

'উল্লঙ্ঘ্য সময়ং যস্যাঃ প্রেয়ানন্যোপভোগবান্।
ভোগলক্ষ্মাঙ্কিতঃ প্রাতরাগচ্ছেৎ সা হি খণ্ডিতা ॥"

সাহিত্যদর্পণেপি—

'পার্শ্বমেতি প্রিয়ো যস্যা অন্য-সম্ভোগচিহ্নিতঃ।
সা খণ্ডিতেতি কথিতা ধীরৈরীর্ষ্যাকষায়িতা ॥'

শ্রীকৃষ্ণস্যাপি শ্রীরাধা-প্রেমবশ্যতা-জন্যা ভীতিঃ স্পষ্টা, শ্রীকৃষ্ণবনমালায়াং অন্যনায়িকালিঙ্গনাদিনা তৎবক্ষঃস্থলস্থিতকুঙ্কুমকস্তূরী-রঞ্জিতসম্ভোগ-চিহ্নমালোক্য তদাকর্ষণং জ্ঞেয়ম্। তদপি দুরালোকং যতঃ শ্রীকৃষ্ণস্য লাম্পট্যমেব ব্যঞ্জয়তীতি প্রণয়েৰ্ষ্যাভরেণ বনমালাকর্ষণম্। ১২০

অনুবাদ। হে রসিকে অর্থাৎ হে বনমালে, তুমি যথার্থ সম্ভোগরসের বোদ্ধা, যেহেতু শ্রীকৃষ্ণের বক্ষঃস্থল কখনও পরিত্যাগ কর না। আমার সখী শ্রীকৃষ্ণের ব্রজ-বাস কালে কোন দিন তদীয় অঙ্গে অন্য নায়িকা-সম্ভোগ-জন্য চিহ্নাদি দর্শন করিয়া প্রণয়-ক্রোধে অত্যন্ত অধীরা হয়েন। তিনি এই গোবৰ্দ্ধন গিরির মধ্যদেশে কৃষ্ণকে হস্ত দ্বারা গ্রহণ করিয়াছিলেন। তাহাতে কৃষ্ণ অত্যন্ত ভীত হইয়াছিলেন, তাঁহার নূতন ময়ূর পুচ্ছের চূড়া স্খলিত হইয়াছিল ও সেই সময় তোমাকে (বনমালাকে) দর্শন করিয়া শ্রীরাধিকার ক্রোধ যেন শত-গুণ বিবৰ্দ্ধিত হইয়াছিল, কারণ কুঙ্কুম-কস্তূরী প্রভৃতি তোমাতে লাগিয়া থাকায় কৃষ্ণের লাম্পট্য অধিকতর প্রকাশিত হইতেছিল। সেই জন্য রাধা তোমাকে হস্ত দ্বারা আকর্ষণ করিয়াছিলেন, তাহাও কি তোমার স্মরণ আছে? তাৎপর্য্য এই যে, যেন উহা বক্ষঃস্থল হইতে অপসৃত করিবার মানসেই রাধিকা আকর্ষণ করিয়াছিলেন। কারণ—উহা দুর্দ্দর্শ। এখানে মানে কিঞ্চিৎ অধীরা নায়িকারই লক্ষণ দৃষ্ট হয়। তাহা আশ্চর্য্যের নহে, কারণ শ্রীরাধিকাতে সকল নায়িকার লক্ষণই প্রকট হইতে পারে। স্তবমালায় সেই জন্য শ্রীরূপগোস্বামি-পাদ বলিয়াছেন,

"অশেষনায়িকাবস্থা-প্রাকট্যাদ্ভুতচেষ্টিতে"।

(চাটুপুষ্পাঞ্জলি)

ইহার টীকায় শ্রীপাদ-বলদেববিদ্যাভূষণ বলেন, 'অশেষাণাং মুগ্ধাদীনাং

নায়িকানাং যথা অবস্থা দশাস্তাসাং প্রাকট্যেনাত্ত্তানি চেষ্টিতানি যস্যাঃ হে তথাভূতে। স্বয়ংভগবতি কৃষ্ণে যথা সর্ব্বনায়কগুণাঃ যথাবসরমুদয়ন্তে তথা স্বয়ংলক্ষ্যাং রাধায়াং সর্ব্বনায়িকা গুণা ভবন্তীতি ভাবঃ'। অর্থাৎ মুগ্ধা, মধ্যা, প্রগল্‌ভা প্রভৃতি অনন্ত নায়িকা-গণের ধীরা, অধীরা, খণ্ডিতা, বিপ্রলব্ধা প্রভৃতি যে সকল ভাবের অবস্থা; সেই সকল প্রকাশ দ্বারা যাঁহার চেষ্টা বা কার্য্য অদ্ভুত হইয়াছে। স্বয়ংভগবান্ শ্রীকৃষ্ণে যেরূপ অবসর মত সকল নায়কের গুণ প্রকাশিত হয়, তদ্রূপ সর্ব্বলক্ষ্মী-মুকুটমণি জয়শ্রী শ্রীরাধিকায় সর্ব্ব নায়িকার গুণ প্রকাশ হয়। ১২০

ততঃ সম্ভাষেথাঃ শ্রুতিমকর-মুদ্রামিতি মুদা
ভবত্যাং কর্ত্তব্যঃ কিমিতি কুশলপ্রশ্ন-জড়িমা।
রুচিস্মেরা যা ত্বং রচয়সি বলাচ্চুম্বন-কলাং
অপাঙ্গেন স্পৃষ্টা সখি! মুরারিপোর্গণ্ড-কুহরে॥ ১২১

তত ইতি। ততঃ (বনমালা-প্রশ্নান্তরং) মুদা (হর্ষেণ) শ্রুতিমকর-মুদ্রাং (কর্ণস্থিতমকরাকৃতিকুণ্ডল-ভূষণং) ইতি সম্ভাষেথাঃ (এবং আলপেঃ) ভবত্যাং (ত্বয়ি) কুশলপ্রশ্ন-জড়িমা (মঙ্গলপৃচ্ছয়া জড়িমা জাড্যং মূর্খত্বমিতি ভাবঃ) কিমিতি (কথং) কর্ত্তব্যঃ (করণীয়ঃ,) সর্ব্বমঙ্গলা-স্পদীভূতশ্রীকৃষ্ণ-গণ্ডস্থল-চুম্বনদর্শনেনাপি যো হি ত্বাং কুশলপ্রশ্নং করোতি স হি মহামূর্খ এবেতি ধ্বনিঃ, কিং তৎকুশলমিত্যাহ,) রুচিস্মেরা (রুচ্যা কান্ত্যা স্মেরা ঈষৎ হসন্তীব, অত্র মণিকুণ্ডল-যুগস্য দ্যুতয় এব স্মিতত্বেন উৎপ্রেক্ষিতাঃ) যা ত্বং অপাঙ্গেন (নয়নাঞ্চলেন) স্পৃষ্টা সতী মুররিপোঃ (কৃষ্ণস্য) গণ্ডকুহরে (কপোল-মধ্যে) বলাৎ (হঠাৎ) চুম্বন-কলাং (চুম্বন-পরিপাটীং) রচয়সি (করোষি)। অত্র 'কুহর' ইতি চূর্ণ

কুন্তলাদিনা বৃতত্বাদিতিভাবঃ। অত্র শ্রুতিমকর-মুদ্রায়াং নায়িকায়াঃ ব্যবহারঃ আরোপিতঃ। রূপকালঙ্কারোঽয়ম্, রুচি-স্মেরয়োরভেদাপত্তি-প্রতীতেঃ। ১২১

অনুবাদ। হে হংস, বনমালাকে প্রশ্ন করিয়া আনন্দভরে কৃষ্ণের কর্ণ-স্থিত মকরাকার কুণ্ডলকে সম্ভাষণ করিও। কি প্রকারে করিবে, তাহা শুন—তোমাকে কুশল প্রশ্ন করা মূঢ়তা মাত্র। কারণ কৃষ্ণের গণ্ডস্থল-চুম্বনরূপ তোমার পরম কুশল দেখিয়াও যদি কেহ প্রশ্ন করে তবে সে মূর্খ। কারণ কান্তিরূপ-হাস্যযুক্তা হইয়া কৃষ্ণের ভাব-বিলাসী নয়নাঞ্চল স্পর্শ-লাভপূর্ব্বক তুমি তাঁহার গণ্ড মধ্যে সহসা চুম্বন করিতেছ।

এইরূপ ঈর্ষার অযোগ্য বস্তুরও সৌভাগ্য দর্শনে যে ব্রজসুন্দরীগণের ঈর্ষার উদয় হয়, তাহা মহাভাবেরই কার্য্য বলিয়া বুঝিতে হইবে। ১২১

নিবাসস্তে দেবি ! শ্রবণলতিকায়ামিতি ধিয়া
প্রযত্নাত্ত্বামেব প্রণয়হৃদয়া যামি শরণম্।
পরোক্ষং বৃষ্ণীনাং নিভৃত-নিভৃতং কর্ণ-কুহরে
হরেঃ কাকুস্মিগ্ধাং কথয় সখি ! রাধা-বিধুরতাম্ ॥ ১২২

নিবাস ইতি। দেবি ! সখি (হে লীলাময়ি সখি, দিব্ ধাতু ক্রীড়ায়াম্ কৃষ্ণ-গণ্ডস্থলেমেব তব লীলাভূমিরিতি ধ্বনিঃ) শ্রবণলতিকায়াং (কর্ণ-লতায়াং কৃষ্ণস্যেতি শেষঃ) তে (তব) নিবাসঃ (বসতিস্থলং), ইতি ধিয়া (বুদ্ধ্যা) প্রণয়হৃদয়া (সপ্রণয়া) অহং প্রযত্নাৎ ত্বামেব (ন তু অন্যমিতি 'এব' শব্দেন ব্যাবর্ত্তয়তি) শরণং যামি (প্রাপ্নোমি)। ত্বং বৃষ্ণীনাং (যাদবানাং) পরোক্ষং (অপ্রত্যক্ষং) নিভৃত-নিভৃতং

(অতি-গোপনং যথা সাত্তথা) হরেঃ কর্ণকুহরে (শ্রোত্র-বিবরে) কাকূন্মিশ্রাং (কাকুভিঃ শোকাদিকৃতস্বর-বিকৃতিভিঃ উন্মিশ্রাং সম্বলিতাং 'কাকুঃ স্ত্রিয়াং বিকারো যঃ শোকভীত্যাদিভির্ধ্বনেঃ' ইত্যমরঃ) রাধা-বিধুরতাং (রাধা-কাতর্য্যং) কথয় । ১২২

অনুবাদ। হে লীলাময়ি সখি (মকরমুদ্রার প্রতি সম্বোধন) তুমি কৃষ্ণের গণ্ডস্থলে লীলাবিলাস প্রকাশিত কর। তাঁহার কর্ণলতায় তোমার বাসস্থল। এই বিবেচনায় প্রণয় সহকারে আমি তোমারই শরণ গ্রহণ করিলাম। তুমি যাদবগণের অসাক্ষাতে অতীব গোপন ভাবে কৃষ্ণের কর্ণ-মধ্যে কাকুতিময়ী রাধার কাতরতা কহিও, অর্থাৎ বিনয় সহকারে শ্রীরাধার বিরহ-বেদনার বিষয় তুমি কৃষ্ণের নিকট নির্জ্জনে বলিও। ১২২

পরীরম্ভং প্রেম্না মম সবিনয়ং কৌস্তুভমণৌ
ব্রুবাণঃ কুর্বীথাঃ পতগ-বর ! বিজ্ঞাপনমিদম্।
অগাধা রাধায়ামপি তব সখে ! বিস্মৃতিরভূৎ
কথং বা কল্যাণং বহতি তরলে হি প্রণয়িতা ॥ ১২৩

পরীরম্ভমিতি। পতগ-বর (হে পক্ষি-শ্রেষ্ঠ) কৌস্তভমণৌ (শ্রীকৃষ্ণ-বক্ষঃস্থলস্থিতে ইতি শেষঃ) প্রেম্না মম পরীরম্ভং (আলিঙ্গনং) ব্রুবাণঃ (কথয়ন্) সবিনয়ং (বিনয়সহিতং যথা স্যাত্তথা) ইদং বিজ্ঞাপনং (নিবেদনং) কুর্ব্বীথাঃ (কুর্য্যাঃ কিমিত্যাহ—) সখে (ইতি সম্বোধনং) রাধায়ামপি (অসীমপ্রেমপরায়ণায়ামিতি 'অপি' শব্দঃ দ্যোতয়তি।) তব অগাধা বিস্মৃতিঃ (অত্যন্ত-বিস্মরণং) অভূৎ। হি (নিশ্চিতং) তরলে (চঞ্চলে, কৃষ্ণবক্ষসি কৌস্তভস্য সদৈবান্দোলিতত্বাদিতি ভাবঃ। পক্ষে স্বভাব-চঞ্চলে জনে) প্রণয়িতা (প্রেমা) কথং বা কল্যাণং বহতি (মঙ্গলং জনয়তীত্যর্থঃ, অপি তু নৈব বহতীতি ভাবঃ)।

অস্মিন্ শ্লোকে শেষ-চরণে অর্থান্তরন্যাসোঽলঙ্কারঃ। তল্লক্ষণং অলঙ্কার-কৌস্তভে,—'যস্মিন্ বিশেষঃ সামান্যং সমর্থ্যেতে পরেণ যৎ। সাধর্ম্ম্যাদথ বৈধর্ম্ম্যাৎ স ন্যাসোঽর্থান্তরস্য হি'। অত্র কথং বা ইত্যাদি সামান্যেন বিশেষঃ কৌস্তভতারল্যং সমর্থ্যতে ইতি লক্ষণ-সঙ্গতিঃ। 'তরলে' ইতি শ্লেষঃ স্পষ্টঃ, 'তরলো হারমধ্যগঃ' ইত্যমরঃ। চঞ্চলশ্চ, কৌস্তভস্য হারমধ্যে বিরাজিতত্বাৎ। ১২৩

অনুবাদ। হে পক্ষিবর, কৌস্তভমণিকে আমার সপ্রেম আলিঙ্গন বলিতে বলিতে বিনয় সহকারে এই নিবেদন করিও। তাহা এইরূপ :— হে সখে, অসীম প্রেমের আধার যে শ্রীরাধা তাঁহাকেও তুমি অত্যন্ত বিস্মৃত হইয়াছ। তুমি চঞ্চল, কৃষ্ণবক্ষঃস্থলে সদাই আন্দোলিত হইয়া থাক, সেইজন্য তাদৃশ চঞ্চলে প্রীতি বিধান কখনই মঙ্গলজনক হইতে পারে না। পক্ষে সাধারণ ভাবে চঞ্চল-স্বভাব জনে প্রীতি কখনই মঙ্গল বহন করে না। ইহা দ্বারা ভঙ্গীতে ইহাও বুঝাইতেছে যে, কৃষ্ণ চপলচূড়ামণি, তুমি সর্ব্বদাই তাঁহার বক্ষে বিরাজিত থাকিয়া সঙ্গ লাভ করিতেছ। চঞ্চলের সঙ্গে থাকিলে লোকের স্বভাবও চঞ্চলই হইয়া থাকে। সঙ্গের প্রভাব অতিক্রম করিবার উপায় নাই। ১২৩

মুহুঃ কূজৎকাঞ্চীমণিবলয়মঞ্জীরমুরলী-
রবালম্বী ভ্রাম্যদ্‌যুবতিকলগীতৈঃ সুর-মণে!
স কিং সাক্ষাদ্ভাবী পুনরপি হরেস্তাণ্ডব-রসৈ-
রমন্দঃ কালিন্দী-পুলিন-ভুবি তৌর্য্যত্রিকভরঃ ॥ ১২৪

মুহুরিতি। সুর-মণে (হে দেবমণে কৌস্তভ) ভ্রাম্যদ্‌যুবতিকলগীতৈঃ (ভ্রাম্যন্তীনাং রাসমণ্ডলে নৃত্যন্তীনাং গোপ-যুবতীনাং কলং মধুরাস্ফুটং

গীতং যেষু তাদৃশৈঃ তাণ্ডবরসৈঃ (উদ্দণ্ডনৃত্যবিলাসৈঃ) মুহুঃ (পুনঃ পুনঃ) কূজৎকাঞ্চীমণিবলয়মঞ্জীরমুরলীরবালম্বী (কূজন্তীনাং শব্দায়মানানাং কাঞ্চীনাং মেখলানাং মণিবলয়-নূপুরাণাং মুরল্যাঃ বেণোশ্চ রবং আলম্বতে আশ্রয়তেতি তাদৃশঃ) হরেঃ (কৃষ্ণস্য) অমন্দঃ (মহান্, তুমুল ইত্যর্থঃ) তৌর্য্যত্রিকভরঃ (নৃত্যগীতবাদ্যময়ঃ শ্রীরাসোৎসবঃ) কালিন্দীপুলিনভুবি (যমুনাতটভূমৌ) কিং (ইতি প্রশ্নে) পুনরপি সাক্ষাৎ (অক্ষিগোচরঃ) ভাবী (ভবিষ্যতি ?)।

ন খলু কৌস্তুভঃ প্রাকৃতমণিঃ কিন্তু ঘনচৈতন্যস্বরূপোঽয়মতএব তৎসকাশে অভীষ্টভাবিলীলাপৃচ্ছা সম্ভাব্যতে। উক্তঞ্চ শ্রীললিতমাধবে ষষ্ঠাঙ্কে স্বয়ংভগবতা শ্রীকৃষ্ণেন স্বমুখেন মধুমঙ্গলসমীপে সূর্য্যস্য স্যমন্তক-মণি-প্রাপ্তিপ্রসঙ্গে,—'সখে! ঘনচৈতন্যবিবর্ত্তোঽয়ং, ন প্রাকৃতরত্নসাধারণীং ধুরমারোঢ়ুমর্হতি।' এবমেব কৌস্তুভমণিরপি বিজ্ঞেয়ঃ। তথাহি শ্রীভাগবতে মাথুরবিরহিব্রজসুন্দরীভিরুক্তং শ্রীমদুদ্ধবং প্রতি ;—

'তাঃ কিং নিশাঃ স্মরতি যাসু তদাপ্রিয়াভির্বৃন্দাবনে কুমুদকুন্দশশাঙ্করম্যে।
রেমে ক্বণচ্চরণ-নূপুররাসগোষ্ঠ্যামস্মাভিরীড়িতমনোজ্ঞকথঃ কদাচিৎ' ॥

ভাঃ ১০।৪৭।৩৯

উক্তঞ্চ শ্রীরাসে,—

'বলয়ানাং নূপুরাণাং কিঙ্কিণীনাঞ্চ যোষিতাম্।
সপ্রিয়াণামভূচ্ছব্দস্তুমুলো রাস-মণ্ডলে' ॥

'বলয়-নূপুর-ঘোষ-বাদৈ'রিতি চ। ১২৪

অনুবাদ। হে দেবমণে কৌস্তুভ, যমুনা-পুলিনে শ্রীকৃষ্ণের সেই মহারাসোৎসব কি আবার নয়নগোচর হইবে? সেই লীলায় রাসমণ্ডলে গোপযুবতীগণ নৃত্য ও মধুর গান করিয়াছিলেন ও শ্রীকৃষ্ণ তাণ্ডব প্রকাশ করিয়াছিলেন। মেখলা-মণি নূপুর বলয় প্রভৃতির সহিত বেণুরব ধ্বনিত

হইয়াছিল। সেই নৃত্যগীতবাদ্যময় মহান্ উৎসব আবার কি দেখিতে পাইব ?

তুমি কৃষ্ণের হৃদয়ে সদাই বিরাজিত থাকিয়া তাঁহার মনোগত ভাব জানিয়া থাক, সেইজন্য তোমাকে এ বিষয় জিজ্ঞাসা করি। ১২৪

নবীনস্ত্বং কম্বো ! পশুপ-রমণীভিঃ পরিচয়ং
ন ধৎসে রাধায়া গুণগরিম-গন্ধেঽপি ন কৃতী।
তথাপি ত্বাং যাচে হৃদয়-নিহিতং দোহদমহং
বহন্তে হি ক্লান্তে প্রণয়মবদাত-প্রকৃতয়ঃ ॥ ১২৫

নবীন ইতি। কম্বো (হে শঙ্খ 'শঙ্খঃ স্যাৎ কম্বুরস্ত্রিয়া'মিত্যমরঃ,) ত্বং নবীনঃ (শ্রীকৃষ্ণে মথুরায়াং গতে সতি সাম্প্রতং ধৃতত্বাদিতি ভাবঃ) পশুপ-রমণীভিঃ (গোপীভিঃ) পরিচয়ং ন ধৎসে (ন ধারয়সি ?)। রাধায়াঃ গুণগরিম-গন্ধেঽপি (গুণানাং কৃষ্ণ-সুখহেতুভূতানাং ধর্ম্মাণাং যো গরিমা গৌরবং মাহাত্ম্যমিতি যাবৎ তস্য গন্ধেঽপি ঈষৎসম্বন্ধেঽপি) ন কৃতী (ন অভিজ্ঞঃ)। তথাপি অহং ত্বাং হৃদয়নিহিতং (মনোগতং) দোহদং (অভীষ্টং) যাচে (প্রার্থয়ে) হি (যতঃ,) অবদাত-প্রকৃতয়ঃ (অবদাতা শুদ্ধা প্রকৃতির্যেষাং তে। 'অবদাতঃ সিতে পীতে শুদ্ধে' ইত্যমরঃ। অত্র শঙ্খস্য শুভ্রত্বাৎ পরমপবিত্রত্বাচ্চাবদাতত্বমিতি জ্ঞেয়ম্) ক্লান্তে (আর্ত্তে জনে) প্রণয়ং (প্রেমাণং) বহন্তে (কুর্ব্বন্তি, সহৃদয়ত্বাত্তেষামিতি ভাবঃ)।

অস্মিন্ শ্লোকেঽপি শেষপাদে অর্থান্তর-ন্যাসোঽলঙ্কারঃ। ১২৫

অনুবাদ। হে শঙ্খ ! তুমি নবীন, কারণ শ্রীব্রজরাজকুমার ব্রজে হস্তে বংশী ধারণ করিতেন, অধুনা মথুরায় তোমাকে ধারণ করেন।

সেইজন্য তুমি গোপীগণের সহিত পরিচিত নহ কিম্বা রাধার কৃষ্ণসুখের হেতুভূত অসীম গুণেরও বিন্দুমাত্র তুমি জান না। তথাপি আমার মনোগত অভীষ্ট বিষয় তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, যেহেতু যাঁহারা শুদ্ধাত্মা ও হৃদয়বান্; তাঁহারা বিরহাদি দ্বারা আর্ত্ত-ব্যক্তির প্রতি প্রেম প্রদর্শন করেন—এই আশায় তোমার নিকট এইরূপ নিবেদন করিতে উদ্যত হইয়াছি। ১২৫

গৃহীত্বা গোবিন্দং জলধি-হৃদয়ানন্দন ! সখে !
সুখেন শ্রীবৃন্দাবন-পরিসরে নন্দতু ভবান্।
কথং বা তে গোষ্ঠং ভবতু দয়িতং হন্ত বলবান্
যদেতস্মিন্ বেণোর্জয়তি চিরসৌভাগ্য-মহিমা ॥ ১২৬

গৃহীত্বেতি। জলধিহৃদয়ানন্দন সখে (হে জলধিজাত সখে) ভবান্ গোবিন্দং গৃহীত্বা সুখেন শ্রীবৃন্দাবনপরিসরে (পর্য্যন্তদেশে) নন্দতু (আনন্দমনুভবতু)। কথং বা তে (তব) গোষ্ঠং দয়িতং (প্রিয়ং) ভবতু (ইত্যাশঙ্কয়াহ—) হন্ত (হর্ষে) যৎ (যতঃ) এতস্মিন্ (গোষ্ঠে) বেণোঃ (মুরল্যাঃ) বলবান্ (মহান্) চিরসৌভাগ্যমহিমা (চিরসৌভাগ্যস্য গৌরবং) জয়তি (সর্ব্বোৎকর্ষেণ বর্ত্ততে, সকৃদ্ যদৈব তে বংশীরব-শ্রবণেন তথাভূতাপূর্ব্বো হর্ষঃ অজনিষ্যৎ, তদৈব ত্বং বৃন্দাবনং প্রিয়ত্বেনানুভবিষ্যসীতি ভাবঃ)।

অস্মিন্ শ্লোকে বেণু-মাহাত্ম্যমেব ধ্বনিতং। যদ্যপি শ্রীমথুরায়াং ক্বচিদ্দ্বিভুজঃ কদাচিচ্চতুর্ভুজস্তথাপি গোপ-বেশেন মুরলীশিখিপুচ্ছ-ধারণেন চ বৃন্দাবনে এবাসমোর্দ্ধং সৌন্দর্য্যং মাধুর্য্যঞ্চ অভিব্যজ্যতে। এতদেব শ্রীব্রজবিহারিকৃষ্ণস্য বৈশিষ্ট্যম্। অতএবোক্তং শ্রীভক্তিরসামৃতসিন্ধৌ,—

'লীলাপ্রেম্না প্রিয়াধিক্যং মাধুর্য্যে বেণু-রূপয়োঃ'। ১২৬

অনুবাদ। সখে শঙ্খ, আপনি সমুদ্র হইতে উদ্ভূত হইয়াছেন ও তাহার হৃদয়ে আনন্দ বিধান করিয়া থাকেন। আপনি গোবিন্দকে মথুরা হইতে গ্রহণ করিয়া সুখে বৃন্দাবনে আগমনপূর্ব্বক আনন্দ অনুভব করুন। যদি আপনার মনে শঙ্কা হয় যে, আমার বৃন্দাবন কি রূপে প্রিয় হইবে যে আমি তথায় গমন করিব? তদুত্তরে বলি, এই বৃন্দাবনে বেণু-রবের মহাসৌভাগ্যসম্পত্তি চিরকাল পরমোৎকর্ষে বিদ্যমান আছে, সেইজন্য এস্থান আপনার অবশ্যই প্রিয় হইবে। কারণ মথুরা—ধামরূপে শ্রেষ্ঠ হইলেও মধুর বেণুরবে মুখরিত নহে; ইহাই ব্রজের বৈশিষ্ট্য। ১২৬

ইতি প্রেমোদ্গারপ্রভবমনুনীয় ক্রমবশাৎ
পরীবারান্ ভ্রাতর্নিশময়তি চানূরমথনে।
পুনঃ কোপোদ্ভিন্নপ্রণয়চটুলং তস্য নিকটে
কথামাচক্ষীথা দশভিরবতারৈর্বিলসিতাম্ ॥ ১২৭

ইতীতি। ভ্রাতঃ (ইতি সম্বোধনং) ইতি (ইত্থং) প্রেমোদ্গার-প্রভবং (প্রেম্নঃ অনুরাগস্য প্রভবঃ কারণং যস্মিন্ তৎ যথা স্যাত্তথা) চানূরমথনে (কৃষ্ণে) নিশময়তি (শৃণ্বতি সতি) পরীবারান্ (পরিজনান্ শ্রীকৃষ্ণস্যেতি শেষঃ) অনুনীয় (সন্তোষ্য) পুনস্তস্য (কৃষ্ণস্য) নিকটে কোপোদ্ভিন্নপ্রণয়চটুলং (কোপেন উদ্ভিন্নঃ উদ্গতঃ যঃ প্রণয়ঃ প্রেমা তেন চটুলং চঞ্চলং ধৃষ্টমিতি যাবৎ যথা স্যাত্তথা) ক্রমবশাৎ (ক্রমেণ) দশভিরবতারৈঃ (মৎস্য-কূর্ম্ম-বরাহাদিভিঃ) বিলসিতাং (শোভিতাং) কথাং আচক্ষীথাঃ (কথয়)। ১২৭

অনুবাদ। হে ভ্রাতঃ, এইরূপে প্রেমপ্রকাশপূর্ব্বক কৃষ্ণ শুনিতে থাকিলে তত্রস্থ তদীয় পরিবারবর্গকে অনুনয়পূর্ব্বক পুনর্ব্বার তাঁহার নিকট

প্রণয়-ক্রোধে তরলিত হইয়া অনুক্রমে মৎস্য-কূর্মাদি শ্রীভগবানের দশাবতার-লীলা কথা বলিও। ১২৭

গ্রহীতুং ত্বাং প্রেমামিষ-পরিবৃতং চিত্তবড়িশং
মহামীনং ক্ষিপ্রং ন্যধিত রসপূরে মম সখী।
বিবেকাখ্যং ছিত্বা গুণমথ তদগ্রাসি ভবতা
হতাশেয়ং কিং বা শিব শিব বিধাতুং প্রভবতি ? ১২৮

গ্রহীতুমিতি। মম সখী (রাধা) মহামীনং ত্বাং গ্রহীতুং (ধর্তুং) রসপূরে (রাগপ্রবাহে) প্রেমামিষপরিবৃতং (প্রেমৈব আমিষং মাংসাদিরূপং লোভ্যবস্তু তেন পরিবৃতং পরিব্যাপ্তং) চিত্তবড়িশং (মনোরূপং মৎস্যবেধনযন্ত্রবিশেষং) ক্ষিপ্রং (তূর্ণং) ন্যধিত (অক্ষিপৎ)। অথ (বড়িশ-ক্ষেপণানন্তরং) ভবতা বিবেকাখ্যং গুণং (সূত্রং) ছিত্বা তৎ (বড়িশং) অগ্রাসি (নিগীর্ণং, পক্ষে বিচাররূপং গুণং ধর্ম্মং ছিত্বা ইত্যাদি। এতেন শ্রীকৃষ্ণস্য মহামোহনশক্তি-প্রভাবেণ রাগোন্মত্তায়াস্তস্যা রাধায়াঃ ধর্ম্মাধর্ম্মবিচারোঽপি ভ্রংসিত ইতি ধ্বনিঃ। অতএব তস্যাঃ ন কোঽপি দোষঃ) শিব শিব (খেদাতিশয়সূচিকা বীপ্সা) হতাশা (ভগ্নাশা) ইয়ং (মম সখী) কিং বা বিধাতুং (কর্তুং) প্রভবতি (সমর্থা ভবতি, ন কিমপীত্যর্থঃ)।

ইদানীং ক্রমেণ দশাবতার-কথাবর্ণন-ব্যাজেন শ্রীমন্নন্দনন্দনস্য সর্ব্বাবতারিত্বং সর্ব্বরসাশ্রয়ত্বঞ্চ ধ্বনিতম্। অত্রামিষশব্দেন প্রেম্নি লোভাতিশয়ঃ সূচ্যতে। রূপকালঙ্কারঃ। ১২৮

অনুবাদ। আমার সখী মহামীনরূপী তোমাকে ধরিতে অভিলাষ করিয়া প্রেমরূপ লোভনীয় বস্তু দ্বারা আকর্ষণপূর্ব্বক চিত্তবড়িশ অনুরাগ-

প্রবাহে শীঘ্র নিক্ষেপ করিয়াছিলেন। তাহার পর বিবেক নামে যে সূত্র আছে, তাহা ছিন্ন করিয়া সেই বড়িশ তুমি গলাধঃকরণ করিয়াছ অর্থাৎ তাহার মনোহরণ করিয়াছ। হায়! হায়! এইরূপ অবস্থায় আমার সখী কি করিতে পারে? তাৎপর্য্য এই যে, তোমার মহামোহিনী শক্তিদ্বারাই রাধার বিবেক বা ধর্ম্মাধর্ম্ম-বিচার-বুদ্ধি অপহৃত হইয়াছে। যে বিবেকরূপ রজ্জু দ্বারা জগতের সাধ্বী রমণীগণ তাহাদের পাতিব্রত্যধর্ম্ম কুল-শীল-লজ্জা অবিচল ভাবে বাঁধিয়া রাখে, সেই রজ্জু ছেদন করায় আমার সখীর হিতাহিত জ্ঞান তিরোহিত হইয়াছে। তিনি তোমার অনুরাগ-সাগরের প্রবাহে ভাসিয়া গিয়াছেন। হায়! হতভাগিনী রাধা এখন কি করিতে পারে? তুমি নিজেই উপদেশ কর। ১২৮

বরাকীয়ং দৃষ্ট্বা সুভগ। বপুষো বিভ্রমভরং
তবাভ্যর্ণং ভেজে পরমকুতুকোল্লাসিতমতিঃ।
তিরোধায় স্বাঙ্গং প্রকটয়সি যত্ত্বং কঠিনতাং
তদেতৎ কিং ন স্যাৎ তব কমঠমূর্ত্তেঃ সমুচিতম্? ॥ ১২৯

বরাকীতি। সুভগ (হে সুন্দর) ইয়ং বরাকী (মূঢ়া মম সখী) তব বপুষঃ (শরীরস্য) বিভ্রমভরং (বিলাসাতিশয়ং) দৃষ্ট্বা পরমকুতুকোল্লাসিতমতিঃ (পরমেণ মহতা কুতুকেন লৌল্যেন উল্লসিতা মতির্যস্যাস্তথাভূতা সতী) অভ্যর্ণং (সান্নিধ্যং) ভেজে (অভজৎ। কিন্তু) ত্বং স্বাঙ্গং (স্বং শরীরং) তিরোধায় (সংগোপ্য) যৎ কঠিনতাং (কাঠিন্যং) প্রকটয়সি (প্রকাশয়সি) তৎ এতৎ তব কমঠমূর্ত্তেঃ (কূর্ম্মবিগ্রহস্য) সমুচিতং কি ন স্যাৎ? (অপি তু স্যাদেব, কূর্ম্মশরীরধারিণস্তব যুক্তমেতৎ।) ১২৯

অনুবাদ। হে সুন্দর! আমার সখী মূঢ়া অতএব শোচনীয় দশা লাভ করিয়াছে। সে তোমার শরীরের বিলাসাতিশয্য অর্থাৎ লীলায়িত

শোভা দর্শন করিয়া পরম কৌতুকভরে তোমার নিকট গমন করিয়াছিল কিন্তু তুমি তোমার স্বীয় স্বাভাবিক (নরাকৃতি) স্বরূপ গোপনপূর্ব্বক যে কাঠিন্য প্রকাশ করিয়াছ, তাহা যুক্তিযুক্তই বটে ; কারণ—তুমিই কূর্ম্মরূপে অবতীর্ণ হইয়াছিলে।

তাৎপর্য্য এই যে, কূর্ম্মাদি অবতার স্বয়ং ভগবানের অংশাংশ বা কলা, কারণ তাঁহারা দ্বিতীয়-পুরুষ হইতে আবির্ভূত হন। এখানে অংশী ও অংশের অভেদ কথনেই, 'তুমিই কূর্ম্মরূপ গ্রহণ করিয়াছ' বলা হইল। নিত্যলীলা-পুরুষোত্তম স্বয়ং ভগবান শ্রীনন্দনন্দনের স্বরূপ—নরাকার। সেই জন্য শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে উক্ত আছে,—

'কৃষ্ণের যতেক খেলা, সর্ব্বোত্তম নর লীলা,
নরবপু তাহার স্বরূপ।
গোপবেশ বেণুকর, নব কিশোর নটবর
নর-লীলা হয় অনুরূপ'। ১২৯

সদা কংসারাতে। স্ফুরতি চিরমদ্যাপি ভবতঃ
স্ফুটং ক্রোড়াকারে বপুষি নিবিড়প্রেম-লহরী।
যতঃ সা সৈরিন্ধ্রী মলয়রুহপঙ্ক-প্রণয়িনী
ত্বয়া ক্রোড়ীচক্রে পরমরভসাদাত্মদয়িতা॥ ১৩০

সদেতি। কংসারাতে (হে কংসারে) অদ্যাপি ভবতঃ ক্রোড়াকারে (বরাহরূপে, 'বরাহঃ শূকরো ঘৃষ্টিঃ কোলঃ পোত্রী কিরিঃ কিটিঃ। দ্রংষ্ট্রী ঘোণী স্তব্ধরোমা ক্রোড়ো ভুদার ইত্যপি॥' ইত্যমরঃ) বপুষি (শরীরে) নিবিড়প্রেমলহরী (ঘনপ্রেমতরঙ্গঃ) সদা চিরং (দীর্ঘকালং ব্যাপ্য)

স্ফুটং (অভিব্যক্তং যথা স্যাত্তথা) স্ফুরতি (রাজতে)। যতঃ ত্বয়া পরমভরসাৎ (পরমানন্দাৎ) সা (প্রসিদ্ধা) মলয়রুহ-পঙ্কপ্রণয়িনীং (চন্দনচর্চ্চাদানেন প্রণয়ো হস্ত্যস্যাং সা, তথাহি ভাগবতে—'ধর্ষিতাত্মা দদৌ সান্দ্রমুভয়োরনুলেপনম্') সৈরিন্ধ্রী (কুব্জা) আত্মদয়িতা ক্রোড়ীচক্রে নিজপ্রিয়ত্বেন স্বীচক্রে ইত্যর্থঃ।

অস্মিন্ শ্লোকে ভঙ্গ্যা প্রণয়াভিয়োগঃ ব্যঞ্জিতঃ। যথা বরাহ-বপুর্ধারিণস্তব দন্তাগ্রে শশিনি কলঙ্কেব ধরণী লগ্নাসীত্তদ্বৎ তব ক্রোড়ে সৈরিন্ধ্রী রাজতে, অহো শোভাতিশয় ইতি ধ্বনিঃ। অত্র ক্রোড়শব্দস্য শ্লেষঃ স্পষ্টঃ—বরাহোঽঙ্কশ্চ। ১৩০

অনুবাদ। হে কংসারি, আজও তোমার বরাহাকারবিশিষ্ট শরীরে বহুকালব্যাপী প্রেমতরঙ্গ দৃষ্ট হইতেছে। যেহেতু তুমি পরমানন্দে সেই চন্দনচর্চ্চালেপনকারিণী প্রেমবতী কুব্জাকে নিজ প্রিয়া-জ্ঞানে ক্রোড়ে ধারণ করিয়াছ। ১৩০

> চিরাদন্তর্ভূতা নরহরিময়ী মূর্ত্তিরভিত-
> স্তদীয়ো ব্যাপারস্তব হি ন যযৌ বিস্মৃতি-পথম্।
> বিনীত-প্রহ্লাদস্ত্বমিহ পরমক্রূরচরিত-
> প্রযুক্তো যস্তুয়ঃ পরহৃদয়-ভেদং জনয়সি॥ ১৩১

চিরাদিতি। নরহরিময়ী (নৃসিংহাকারা) মূর্ত্তিঃ চিরাৎ অন্তর্ভূতা (মনসি বিরাজমানা তবেতি শেষঃ); হি (যতঃ) তদীয়ঃ (নরহরি-সম্বন্ধী) ব্যাপারঃ (কার্য্যং) তব বিস্মৃতিপথং ন যযৌ (নৃসিংহাবতার-রূপেণ ত্বয়া যৎ কৃতং তদেবাধুনা ন বিস্মৃতমিতি ভাবঃ। যৎ (যতঃ) বিনীতপ্রহ্লাদঃ (বি-নীতঃ বিশেষেণ ভক্তত্বেন স্বচরণকমলে নীতঃ স্বীকৃতঃ

প্রহ্লাদঃ হিরণ্যকশিপু-তনয়ঃ যেন তথোক্তঃ, পক্ষে বিনীতঃ হৃতঃ প্রহ্লাদঃ প্রকৃষ্টানন্দঃ অস্মাকং যেন সঃ, প্রচুরবিরহদুঃখদায়িত্বাদিত্যর্থঃ) ত্বং ইহ (ভক্তোদ্ধারবিষয়ে, বিরহদানে চ) পরমক্রূরচরিতপ্রযুক্তঃ (পরং অত্যন্তং অক্রূরং সদয়ং যৎ চরিতং তেন প্রযুক্তঃ নিযুক্তঃ, তদ্রূপভক্তবৎসলচরিত-বিশিষ্ট ইত্যর্থঃ। পক্ষে পরমেণ ক্রূরেণ নিষ্ঠুরেণ চরিতেন প্রকর্ষেণ যুক্তঃ, অস্মাকং বিরহদুঃখ-দানেনাকারুণ্য-প্রকটনাদিত্যর্থঃ তাদৃশঃ সন্) ভূয়ঃ (পুনঃপুনঃ) পরহৃদয়ভেদং (পরস্য শত্রোঃ হিরণ্যকশিপোঃ হৃদয়ভেদং হৃদয়বিদারণং। পক্ষে পরাসাং অস্মাকং, অন্যৎ সমানং) জনয়সি (করোসি ইতি ভাবঃ)। ১৩১

অনুবাদ। বহু দীর্ঘকাল ধরিয়া নৃসিংহমূর্ত্তি তোমার মধ্যে অন্তর্ভূক্ত আছে অর্থাৎ হিরণ্যকশিপুর সম্বন্ধে যেরূপ সেই মূর্ত্তি দ্বারা নিষ্ঠুর আচরণ কৃত হইয়াছিল, এখন আমাদের সম্বন্ধেও সেইরূপ কৃত হইল। সকল অবতারই অবতারীর মধ্যে অন্তর্গত আছে। যেহেতু সেই অবতারের কার্য্য আজও বিস্মৃত হও নাই, নরসিংহরূপে তুমি প্রহ্লাদকে ভক্তরূপে বরণ করিয়া তাহার অশেষ দুঃখ মোচন করিয়াছিলে। এখনও তুমি 'বি-নীতপ্রহ্লাদ' অর্থাৎ আমাদের মহাবিরহদুঃখ দান করিয়া তোমার ব্রজবাসকালে যে প্রকৃষ্ট আনন্দ ছিল তাহা হরণ করিয়াছ। ভক্ত-উদ্ধার বিষয়ে তুমি পরমকরুণলীলা প্রকাশ করিয়াছ, আমাদের সম্বন্ধে কিন্তু অত্যন্ত নিষ্ঠুর লীলাই দেখাইয়াছ, যে হেতু সৌভাগ্যের চরম-শিখরে উঠাইয়া বিরহের অতলসাগরে আমাদিগকে মগ্ন করিয়াছ। এইরূপ পূর্ব্বে যেমন অদ্ভুত নখ সমূহ দ্বারা হিরণ্যকশিপুর হৃদয় বিদীর্ণ করিয়াছিলে, এখন সেইরূপ বিরহ-ব্যথা প্রদান করিয়া আমাদের হৃদয় ছিন্ন ভিন্ন করিতেছ। সেই জন্য বলিতেছি—নৃসিংহরূপে তুমি অবতীর্ণ হইয়া যে সকল কার্য্য করিয়াছিলে, এখন তাহারই পুনরাবৃত্তি হইতেছে।

মূলে 'অন্তর্ভূতা'শব্দ আছে, উহার তাৎপর্য্য-বোধে শ্রীচৈতন্য-চরিতামৃতের উক্তিটী এখানে দ্রষ্টব্য।

'পূর্ণ ভগবান্ অবতরে যেই কালে
আর সব অবতার তাতে আসি মিলে'। ১৩১

**যদাত্মানং দর্পাদগণিতগুরুর্বামন ! মুদা
মনোবাদ্যে নাট্যং ত্বয়ি বলিতয়া কল্পিতবতী।
প্রপেদে তস্যেদং ফলমুচিতমেব প্রিয়সখী
বিদূরে যৎ ক্ষিপ্তা ব্যসনকুলপাশৈর্নিগড়িতা। ১৩২**

যদিতি। বামন (ইতি সম্বোধনং) প্রিয়সখী (রাধা) বলিতয়া (তব প্রেমাতিশয়বলশালিত্বেন। পক্ষে বলিতয়া বিরোচন-পুত্রসদৃশতয়া) দর্পাৎ (গর্ব্বাৎ, মমৈবাসৌ কৃষ্ণ ইত্যেবং মধুস্নেহোত্থমদীয়াভিমানাৎ ইত্যর্থঃ) অগণিতগুরুঃ (অগণিতাঃ তুচ্ছীকৃতাঃ গুরবঃ শশ্র্বাদয়ঃ যয়া সা) মুদা (হর্ষেণ) মনোবাদ্যে (মন এব বাদ্যং যস্য তস্মিন্ চঞ্চলমানস-সংকল্পানুরূপকার্য্য-কারিণে) ত্বয়ি যৎ নাট্যং (মহাপ্রেমময়মিতি শেষঃ) কল্পিতবতী (তব নিখিলাভিলাষান্ পূরিতবতীত্যর্থঃ) তস্য (নাট্যস্য) ইদং উচিত-মেব ফলং প্রপেদে (লেভে)। যৎ (যস্মাৎ) ব্যসনকুলপাশৈঃ (বিপত্তি-সমূহরূপৈরজ্জুভিঃ) নিগড়িতা (বন্ধনং প্রাপ্তা) বিদূরে (তব সঙ্গাদিতি শেষঃ) ক্ষিপ্তা (পতিতা ত্বয়েতি শেষঃ।

অস্মিন্ শ্লোকে শব্দার্থয়োঃ শ্লেষঃ স্পষ্টঃ। যথা বলিনা বিরোচন-তনয়েন তস্য গুরোঃ শুক্রাচার্য্যস্যোপদেশঃ দর্পভরেণাবহেলিতঃ কপট-বামনায় ত্রিপাদভূমিং দত্ত্বা পাতালবাসরূপং দুঃখঞ্চ লব্ধং, তদ্বৎ মম সখী রাধা গুরুজনানামুপদেশং ত্বৎপ্রেমপ্রবাহেণ তৃণবত্তুচ্ছীকৃত্য মহাবিরহ-

দুঃখং প্রাপ। যুক্তমেতৎ, যতঃ তব বামনাবতারে প্রকটিতং মহাদৈন্য-ভরকাপট্যং নেদানীমপি ত্বয়া বিস্মৃতম্।

বিপরীতলক্ষণয়া শ্রীকৃষ্ণং প্রতি প্রণয়রোষগর্ভাক্ষেপোঽয়ং।

'মনোবাদ্যে' ইতি। যে যে তব মনসি প্রেমসংকল্পা উদিতাস্তাং-স্তানেব শ্রীরাধয়া প্রপূরিতাঃ। তব মনোবাদ্যযন্ত্রানুরূপং হি তস্যাঃ প্রেম-নাট্যম্। তব হার্দ্দানুরূপমেবৈতৎ যুক্তং তস্য ফলং দুঃখম্। ১৩২

অনুবাদ। হে বামন! প্রিয়সখী রাধা তোমার প্রেমবলে আপনাকে বলবতী মনে করিয়া গর্ব্বভরে তদীয় শ্বশ্রূ প্রভৃতির উপদেশ-বাক্য অবহেলা করিয়াছেন, কারণ তখন তিনি ইহাই বুঝিয়াছিলেন যে, তুমি তাহারই অন্যের নহ। এই রূপে তিনি তোমার মনোবাদ্যের অনুরূপ প্রেমনাট্য-কলা প্রকাশিত করিয়াছেন অর্থাৎ তোমার মানস সংকল্পানুরূপই লীলা-বিলাসাদির দ্বারা তোমার আনন্দ বিধান করিয়াছেন।

যে যে লীলার সুর তোমার মনোবাদ্যে ঝঙ্কৃত হইত সেই সুরের অনুগতা হইয়া তিনি প্রেমলীলা পোষণ করিয়াছেন। শ্রীস্তবাবলীতে উক্ত আছে; শ্রীকৃষ্ণের ধীরললিতোচিত নায়কধর্ম্মের বৃদ্ধির জন্য শ্রীরাধিকা ব্রত গ্রহণ করিয়াছিলেন অর্থাৎ দান, মান, সূর্য্যপূজা-প্রভৃতি যে সকল লীলা প্রকাশিত হইয়াছে, তাহাতে প্রেমের অন্তরায়স্বরূপ নিখিল বস্তু দুরীভূত করিয়া কেবল প্রেয়সীর প্রেমবশ্যতাই অভিব্যক্ত হইয়াছে। সেই প্রেমনাট্যের বিরহদুঃখ-প্রাপ্তিরূপ ফল যুক্তিযুক্তই বটে। যে হেতু শত শত বিরহ বিপত্তি-জালে বদ্ধ করিয়া তোমার সাক্ষাৎ সঙ্গলাভে বঞ্চিত করিয়া বহুদূরে আমার সখীকে তুমি নিক্ষেপ করিয়াছ অর্থাৎ তাহার সংবাদও যাহাতে তোমার শ্রবণগোচর না হয়, সেই রূপ বহু দূরদেশ মথুরায় গমন করিয়াছ।

বলিরাজ যেরূপ তাহার গুরু শুক্রাচার্য্যের উপদেশ অবহেলা করিয়া বামনদেবের দ্বারা বদ্ধ হইয়া পাতালে নিক্ষিপ্ত হইয়াছিল, আমার সখীর অবস্থাও তদ্রূপ। যুগে যুগে তোমার কপট ব্যবহার শাস্ত্রে প্রসিদ্ধই আছে। ১৩২

ইয়ং নাথ! ক্রূরা ভৃগুপতনমাকাঙ্ক্ষতি ততো
যদস্যাং কাঠিন্যং তব সমুচিতং তদ্ভৃগুপতেঃ।
ইয়ং তে দুর্ব্বোধাকৃতিরথ ভবদ্বিস্মৃতি-পথং
যতো যাতঃ সাক্ষাদ্‌গুরুরপি স নন্দীশ্বর-পতিঃ॥ ১৩৩

ইয়মিতি। নাথ (ইতি সম্বোধনং) ইয়ং (মম সখী) ক্রূরা (নির্দ্দয়া সতী স্ব-শরীরং প্রতীতি ভাবঃ) ভৃগুপতনং (ভৃগোঃ পর্ব্বতোচ্চপ্রদেশাৎ পতনম্ 'প্রপাতস্ত্বতটো ভৃগুঃ' ইত্যমরঃ) আকাঙ্ক্ষতি (অভিলষতি) ততঃ (তস্মাৎ কারণাৎ) অস্যাং (মৎসখ্যাং) যৎ কাঠিন্যং (ক্রৌর্য্যং মাথুর-প্রবাসস্থিতিজন্যমিতি শেষঃ) তৎ তব ভৃগুপতেঃ (পরশুরামস্য) সমুচিতং (ন্যায়সঙ্গতং)। তে (তব) ইয়ং আকৃতিঃ দুর্ব্বোধা (দুর্জ্ঞেয়া, পরম-সুকুমারতনোরভাবনীয়-দুঃখদানাদিতি ভাবঃ। ত্বং হৃন্তর্ভৃগুপতিরেব বহির্ভুবনমোহন-শ্যামসুন্দররূপেণাবির্ভূতঃ।) অথ (পাদপূরণে) যতঃ (যস্মাৎ) স নন্দীশ্বরপতিঃ (শ্রীব্রজরাজ-নন্দঃ) সাক্ষাৎ গুরুরপি (নিত্যসিদ্ধঃ পিতাপি ভবদ্বিস্মৃতিপথং যাতঃ (ত্বয়া বিস্মৃতঃ ইত্যর্থঃ)। অহো আশ্চর্য্যং পরমবৎসলঃ শ্রীমন্নন্দঃ, যো হি তব অনাদি-সিদ্ধঃ পিতা, সোঽপি ত্বয়া ন স্মর্য্যতে, দূরে আস্তাং অস্মৎপ্রিয়সখীবার্ত্তেতি ধ্বনিঃ।

তথাহি শ্রীভাগবতে,,—

'স্মরতি সঃ পিতৃগেহান্ সৌমবন্ধূংশ্চ গোপান্' ইত্যাদি।

যথা হি ভৃগুপতির্ধরণীং নিঃক্ষত্রিয়ামকরোৎ তদ্বৎ ত্বমপি পরমনৃশংসাচরণমবলম্ব্যাধুনা ত্বদ্বিরহদুঃখার্ণবমগ্নং গোকুলং প্রাণিশূন্যং বিধাতুমুদ্যোগীত্যমুধ্বনিঃ। ১৩৩

অনুবাদ। হে যদুনাথ, এই আমার সখী আপনার দেহের প্রতি অতিশয় নির্দ্দয়া হইয়া পর্ব্বত হইতে উহার পতনাভিলাষ করিতেছেন। সেই কারণ রাধার প্রতি তুমি যে বিরহদানরূপ কাঠিন্য অবলম্বন করিয়াছ, তাহা পরশুরামরূপ—তোমার যুক্তিযুক্তই বটে। ভৃগুপতি শব্দের শ্লেষে পর্ব্বতের মত কঠোরত্বও এখানে ধ্বনিত হইতেছে। সেই ভৃগুপতির মত তোমার আচরণ দৃষ্ট হইতেছে। তোমার আকার দুর্জ্ঞেয়, কারণ বাহিরে দেখিলে দ্বিভুজ মুরলীধারী পরম-সুকুমারশরীর ত্রিভুবনসুন্দর মধুর যশোদানন্দই মনে হয় কিন্তু অন্তরে সেই নিষ্ঠুর ভৃগুপতি পরশুরামের ধর্ম্ম অদ্যাপি বিদ্যমান। তিনি যেরূপ পৃথিবীকে নিষ্ঠুরভাবে ক্ষত্রিয়শূন্য করিয়াছিলেন, এমন কি স্বীয় জননীকেও পিতার আদেশে মারিতে পশ্চাৎপদ হন নাই, সেইরূপ তুমিও বিরহসাগরে মগ্ন ব্রজকে প্রাণি-শূন্য করিতে উদ্যত হইয়াছ। যেহেতু শ্রীব্রজরাজ-নন্দ, যিনি পরম বৎসল ও অনাদিসিদ্ধ পিতৃরূপে তোমার সাক্ষাৎ গুরুবর্য্য; তাঁহাকেও তুমি বিস্মৃত হইয়াছ। সেই নন্দরাজ আজ তোমার বিরহে ক্রন্দন করিয়া অন্ধ হইয়াছেন। সেইজন্য তোমার আকার দেখিয়া তোমার অন্তরের কাঠিন্য কিছুই উপলব্ধি হয় না—স্বপ্নেও ঈদৃশ বিস্ময়জনক চরিত্রের কথা মনে উদিত হয় না। ১৩৩

নিরানন্দা গাবশ্চিরমুপহৃতা দূষণ-কুলৈঃ
খল্লায়স্তে সজ্যো রঘুতিলক! গোবর্দ্ধন-তটাঃ।

বিরাধত্বং ঘোষো ব্রজতি ভবদীয়-প্রবসনা-
দিদানীং মারী চ স্ফুটমিহ নরীনর্ত্তি পরিতঃ ॥ ১৩৪

নিরানন্দা ইতি। রঘুতিলক (হে রঘুকুলবিভূষণ) গাবঃ (ধেনবঃ পক্ষে পৃথিব্যঃ) দূষণকুলৈঃ (অমঙ্গল-সমূহৈঃ পক্ষে তন্নাম-রাক্ষসবৃন্দৈঃ) চিরং (দীর্ঘকালং) উপহৃতাঃ (উপদ্রুতাঃ)। গোবর্দ্ধনতটাঃ (গোবর্দ্ধন-পর্ব্বত-সানুপ্রদেশাঃ) খরায়ন্তে (শানিততীক্ষ্ণবাণা ইব আচরন্তি, 'তিগ্মং তীক্ষ্ণং খরং' ইত্যমরঃ। শ্রীকৃষ্ণ-স্মৃত্যুদ্দীপনেন হৃদয়ং ভিনত্তীতি ভাবঃ। পক্ষে তন্নাম-রাক্ষসবদাচরন্তি।) ভবদীয়-প্রবসনাৎ (তব মাথুর-প্রস্থানাৎ) ঘোষঃ (আভীরপল্লী—গোকুলঃ) বিরাধত্বং (বিগতা রাধা যস্মাৎ স বিরাধঃ তস্য ভাবঃ, রাধাশূন্যত্বমিত্যর্থঃ তস্যাঃ মৃতিদশায়া আসন্নত্বাৎ, পক্ষে তন্নাম-রাক্ষসত্বং, তব বিরহে ভয়াবহত্বাৎ) ব্রজতি (গচ্ছতি)। ইদানীং (অধুনা) ইহ (বৃন্দাবনে) পরিতঃ (সর্ব্বতঃ) মারী (মারী মরকং, চ—সমুচ্চয়ে পক্ষে তাড়কা-রাক্ষসী-পুত্রো রাক্ষসবিশেষঃ) স্ফুটং (স্পষ্টং যথা স্যাত্তথা) নরীনর্ত্তি (পুনঃ পুনঃ নৃত্যতি।)

মারী ইতি, নিজন্ত-মৃ-ধাতোঃ রূপং মারী। শ্রীকৃষ্ণমহাবিরহ এব মারীত্বেনোৎপ্রেক্ষ্যতে, তদ্বত্তীব্র-জ্বালোৎপাদকত্বাদিতি ভাবঃ। বিরহঃ শরীরীব ব্রজে রাজতে। অতএব হে কৃষ্ণ শীঘ্রমাগত্য স্বজনান্মুদ্ধরেতি ধ্বনিঃ। অত্র 'রঘুকুলতিলক' ইতি সম্বোধনেন প্রিয়াবিয়োগাদ্যসংখ্য-দুঃখসহন-কুশলত্বং ধন্যতে, এতদংশে সাম্যম্। ১৩৪

অনুবাদ। হে রঘুকুলতিলক, ধেনু-সকল অমঙ্গল-সমূহ দ্বারা বহুদিন ব্যাপিয়া উদ্বেজিত হইতেছে, গোবর্দ্ধন পর্ব্বতের সানুপ্রদেশ সকল তোমার লীলাস্মৃতি মনে উদ্দীপিত করিয়া তীক্ষ্ণ প্রখর শরের মত আচরণ করিতেছে

অর্থাৎ ঐ স্থান সকল দর্শনমাত্রই তোমার কথা জাগরিত হইয়া হৃদয় যেন স্মৃতি-শরাঘাতে আকুল হইয়া পড়ে। তোমার মথুরা-প্রস্থান হেতু এই সমগ্র গোকুল এইবার রাধাশূন্য হইবে, কারণ তাহার মৃতিদশা আসন্না। এখন এই বৃন্দাবনে মারী অর্থাৎ মরকের ন্যায় সন্তাপপ্রদ তোমার মহাবিরহ যেন মূর্ত্তি পরিগ্রহ করিয়া নৃত্য করিতেছে। তাৎপর্য্য এই যে, এতদিন তুমি ব্রজে ছিলে, সেই মহাবিরহ আগমন করিতে সমর্থ হয় নাই কিন্তু এখন তোমার অনুপস্থিতি নিবন্ধন সে উল্লাস-ভরে বারম্বার নৃত্য করিতেছে অতএব শীঘ্র এখানে আসিয়া আমাদিগকে রক্ষা কর।

অন্য পক্ষে ব্যাখ্যা :—হে রঘুবংশবিভূষণ, পৃথিবীর প্রদেশ সকল বহুদিন রাক্ষস সকল দ্বারা উপদ্রুত হইতেছে, গোবর্দ্ধনগিরির সানুদেশ-সমূহ রাক্ষসের মত প্রতীয়মান হইতেছে, তোমার মথুরা প্রস্থান হেতু এই সমগ্র গোকুল রাক্ষসের মত ভয়াবহ হইয়াছে, এখন এই বৃন্দাবনে তাড়কা-রাক্ষসীর পুত্র মারীচ চতুর্দ্দিকে পুনঃ পুনঃ নৃত্য করিতেছে। শীঘ্র তুমি আগমন কর, তুমি রামাবতারে মারীচকে বধ করিয়াছিলে, আমাদিগকে তাহার হস্ত হইতে রক্ষা কর। ১৩৪

প্রপন্নঃ কালোঽয়ং পুনরুদয়িতুং রাস-ভজনৈ-
র্বিলাসিন্নদ্যাপি স্ফুটমনপরাধা বয়মপি।
বিতন্বানঃ কান্তিং বপুষি শরদাকাশবনিতাং
কথং ন ত্বং সীরধ্বজ ! ভজসি বৃন্দাবনমিদম্ ? ॥ ১৩৫

প্রপন্ন ইতি। বিলাসিন্ সীরধ্বজ (হে লীলাবিহারিন্ বলদেব, সীরো হলঃ তচ্চিহ্নিতো ধ্বজো যস্য সঃ) পুনঃ রাস-ভজনৈঃ (রাসসেবনৈঃ রাস-

লীলাভিরিত্যর্থঃ) উদয়িতুং (উপস্থাপয়িতুং) অয়ং কালঃ প্রপন্নঃ (প্রাপ্তঃ আগত ইত্যর্থঃ, আসন্নোঽয়ং রাসলীলাকালঃ ইতি ভাবঃ)। অদ্যাপি (অধুনাপি) বয়মপি স্ফুটং অনপরাধা (ন অপগতা রাধা যাভ্যঃ তাঃ, রাধয়া সহ বর্ত্তমানা ইত্যর্থঃ। পক্ষে অপরাধশূন্যাঃ) অতঃ শরদাকাশবনিতাং (শরৎকালস্য আকাশেন সেবিতাং ধৃতাং শুভ্রামিতি ভাবঃ) কান্তিং (দীপ্তিং) বপুষি (শরীরে) বিতম্বানঃ (বিস্তারয়ন্) ত্বং ইদং (বৃন্দাবনং) কথং (কিং) ন ভজসি (আগচ্ছসি ?)।

শ্রীভাগবতে পঞ্চষষ্টিতমাধ্যায়ে শ্রীবলদেবচন্দ্রস্য গোপীভিঃ সহ মধু-মাধব-মাসদ্বয়ে ক্ষপাসু রহোবিহারঃ বর্ণিতঃ। তত্র যা গোপ্য উক্তাস্তাঃ খলু শ্রীকৃষ্ণপ্রেয়সীভ্যোঽন্যাঃ জ্ঞেয়াঃ। অন্যথা তাভিঃ সহ বিলাসো ন সম্ভাব্যতে। উক্তঞ্চ শ্রীধরস্বামিচরণৈঃ,—'শ্রীকৃষ্ণক্রীড়াসময়েঽনুৎপন্নানাং অতিবালানাঞ্চান্যাসামিত্যভিযুক্তপ্রসিদ্ধিঃ'। 'শঙ্খচূড়বধসময়-হোরিকা-ক্রীড়ায়াং যা শ্রীকৃষ্ণপ্রেয়স্-সম্বলিততয়া রামপ্রেয়স্যোঽপি নির্দ্দিষ্টাস্তাসা-মেবেত্যস্মৎপ্রভুচরণাঃ' (সারার্থদর্শিনী)। প্রীতিসন্দর্ভোপসংহারে গৌণ-সম্ভোগ-প্রতিপাদনাবসরে সংগানস্যোদাহরণে সকৃষ্ণবলদেবচন্দ্রস্য শ্রীব্রজ-গোপীভিঃ সহ বিহারঃ দর্শিতঃ, ভবিষ্যোত্তরখণ্ডে তথৈব বিহিতঃ, নায়ং দোষাবহঃ। আর্য্যাবর্ত্তীয়প্রজানামদ্যাপি তাদৃশ আচারঃ দৃশ্যতে।' অতএব যস্ত্বং বলদেবরূপেণ বসন্তরাসক্রীড়াদিবিভ্রমৈঃ গোপীনাং রতিমুদ্দীপিতবান্ স ত্বং কথমধুনা নাগচ্ছসীতি ধ্বনিঃ। ১৩৫

অনুবাদ। হে লীলাবিলাসিন্ হলধর, পুনর্ব্বার রাসক্রীড়ার কাল আগত প্রায়। এখনও আমরা রাধাশূন্যা হই নাই—অর্থাৎ রাসলীলায় যে শ্রীরাধাই প্রধান কারণ, তিনি এখনও কোন রূপে প্রাণ ধারণ করিতেছেন অথবা আমরা নিরপরাধরূপে খ্রিয়মান আছি

শরৎকালীন শুভ্র স্বচ্ছ আকাশের মত শরীরের কান্তি-ধারণপূর্ব্বক তুমি কেন এই বৃন্দাবনে আগমন করিতেছ না ?

শ্রীবলদেবচন্দ্ররূপে তুমিই ব্রজে কত লীলাবিলাস করিয়াছ, শ্রীরাস-লীলার কাল আগত, কেন তবে উদাসীন হইয়া মথুরায় অবস্থান করিতেছ ? ১৩৫

ন রাগং সর্ব্বজ্ঞ ! ক্বচিদপি বিধত্তে রতিপতিং
মুহুর্দ্বেষ্টি দ্রোহং কলয়তি বলাদিষ্ট-বিধয়ে ।
চিরং ধ্যানাসক্তা নিবসতি সদাসৌ গতরতি-
স্তথাপ্যস্যাং হংহো সদয়হৃদয়স্ত্বং ন দয়সে ? ॥ ১৩৬

নেতি। সর্ব্বজ্ঞ (হে বুদ্ধ) অসৌ (মম সখী) ক্বচিদপি (বিষয়ে) রাগং (আসক্তিং) ন বিধত্তে (ধারয়তি)। রতিপতিং (কামং) মুহুঃ (পুনঃ পুনঃ) দ্বেষ্টি (নাভিনন্দতি তস্য শ্রীকৃষ্ণবিরহে দুঃখমূলত্বাদিতি ভাবঃ। সহি শ্রীকৃষ্ণবিরহ-কারণং অতএব তং শ্রীরাধা শত্রুত্বেন মন্যতে।) ইষ্টবিধয়ে (স্রকৃচন্দনাদ্যভীষ্টদ্রব্যায় তৎ প্রতীত্যর্থঃ) বলাৎ দ্রোহং কলয়তি (করোতি, তৎসমুদয়ং পরিত্যজতীতি ভাবঃ)। গতরতিঃ (বীতরাগা সতী আহারবিহারাদৌ ইত্যর্থঃ) চিরং (দীর্ঘকালং ব্যাপ্য) ধ্যানাসক্তা (ত্বয়ি লীনচিত্তা) নিবসতি (তিষ্ঠতি)। তথাপি অস্যাং (রাধায়াং) সদয়হৃদয়ঃ (করুণচিত্তঃ), তথাহি শ্রীগীতগোবিন্দে—'সদয়হৃদয়-দর্শিতপশুঘাতং') ত্বং ন দয়সে (নানুকম্পসে ?) হংহো (বিস্ময়ে)।

তব সমস্বভাবত্বাদপি মম সখ্যনুকম্পার্হেত্যস্মিন্ শ্লোকে ধ্বন্যতে। ত্বং হি বুদ্ধাবতারে জড়বিষয়েষ্বাসক্তিং ত্যজসি অসত্যত্বাত্তেষাম্, নারীদর্শন-মপি নাভিলষসি তাসাং সংসারদুঃখমূলত্বাৎ, নির্ব্বাণ প্রাপ্তিরূপাভীষ্টকার্য্যে দ্রোহং বাসনা-মারাদিকৃতমনুভবসি, বীতরাগঃ সন্ বোধিদ্রুমতলে

ধ্যানমগ্নস্তিষ্ঠসি, অতএব তাদৃশবিশ্বমঙ্গলমাশংসন্ করুণাঘনস্ত্বং যো পশুঘাত-দর্শনেঽপি স্বাজ্ঞারূপবেদবিরুদ্ধবাদপ্রবর্ত্তনেনাপি যজ্ঞবিধায়কবেদবাক্যানি নিন্দসি, স ত্বং কথং ত্বদেকজীবনানাং স্বজনানাং প্রাণবিয়োগেঽপ্যশ্ম-সারহৃদয়ঃ মথুরায়াং সুখং তিষ্ঠসীতি ধ্বনিঃ। বিষয়বিরতিধ্যানাদয়ঃ—স্বাভীষ্টা-লাভজনিতানুভাবাঃ জ্ঞেয়াঃ। ১৩৬

অনুবাদ। হে সর্ব্বজ্ঞ (বুদ্ধ), আমার সখীর কোন বিষয়ে আসক্তি নাই অর্থাৎ আহার বিহার অথবা জীবন ধারণেরও আসক্তি দৃষ্ট হয় না, তিনি কামের প্রতি দ্বেষ করেন, যেহেতু বিরহাবস্থায় সে পীড়া প্রদান করে, তিনি অভীষ্ট দ্রব্য মাল্যচন্দনাদি দূরে পরিত্যাগ করিতেছেন, তিনি সকল বিষয়ে বীতস্পৃহ হইয়া নিরন্তর দীর্ঘকাল তোমার ধ্যানে মগ্ন থাকেন, তথাপি কি আশ্চর্য্য ! তোমার হৃদয় করুণাপূর্ণ হইলেও তাহার প্রতি তুমি দয়া প্রকাশ করিতেছ না।

হে সর্ব্বজ্ঞ, তুমি সকলই জান, বুদ্ধাবতারে যেরূপ তোমার অবস্থা হয়, আমার প্রিয়সখীর অবস্থাও সেইরূপ। তুমি বুদ্ধরূপে জড়ীয় বিষয়-সমূহ অসদ্‌বোধে বীতস্পৃহ হইয়া থাক, স্ত্রীগণের সঙ্গ অভিলাষ করনা, কারণ উহা দুঃখের মূল। দীর্ঘকাল বোধিদ্রুমতলে নিখিল ভোগ্য বিষয় হইতে চিত্ত প্রত্যাহৃত করিয়া গভীর ধ্যানমগ্ন হও এবং নির্ব্বাণের প্রাপ্তি-উপায় অনুসন্ধান কর। সেই সময় অভীষ্ট-বস্তু-লাভ বিষয়ে বাসনা ও মারকৃত বিঘ্ন দ্বারা তুমি উপদ্রুত হইয়া থাক।

তোমার যে সদয় হৃদয় যজ্ঞে পশুহনন-ব্যাপার-দর্শনেও ব্যথিত হয় ও শ্রুতিমুখে তুমি নিজে যে যজ্ঞাদির বিধান করিয়াছ, বুদ্ধাবতারে তুমি সেই বেদ-বিধির নিন্দা কর, সেই তুমি আমার সখীর প্রতি কেন নিষ্ঠুর !

হইলে? যিনি এরূপ পরমকরুণ, তিনি নিজজন ব্রজবাসী ও দাসীগণের মৃত্যুর কারণ কি প্রকারে হইবেন? ইহা অতিশয় বিস্ময়কর ব্যাপার। নিজ আজ্ঞারূপবেদবিহিত যজ্ঞীয় হিংসা নিন্দা করায় বুদ্ধদেবের অদ্ভুত চরিত্র প্রকটিত হইয়াছে, সেইরূপ তুমিও আমাদের প্রেম নিজে প্রার্থনা করিয়া পরে তাহা উপেক্ষা করিয়া মথুরায় গমন করায় অদ্ভুত চরিত্রই প্রকাশ করিয়াছ। ১৩৬

পরিক্লেশম্লেচ্ছান্ সমদমধুপালী-মধুরয়া
নিকৃন্তন্ নেত্রান্তপ্রণয়রচনা-খড়্গলতয়া।
ক্ষমাসন্নঃ কল্কিন্নিহ চতুরগোপাহিতরুচিঃ
স্বদেশং কুর্ব্বীথাঃ পরিমুদিতধীরাধিকমিদম্॥ ১৩৭

পরিক্লেশম্লেচ্ছানিতি। কল্কিন্ (ইতি সম্বোধনং) (ইহ) বৃন্দাবনে সংসারে চ) সমদমধুপালী-মধুরয়া (মদমত্তা যা ভ্রমরপঙ্‌ক্তিঃ তদ্বৎ মধুরয়া মনোজ্ঞয়া) নেত্রান্ত-প্রণয়রচনা-খড়্গলতয়া (নেত্রান্তেষু অপাঙ্গেষু যা প্রণয়রচনা প্রেমপরিস্পন্দঃ 'রচনা স্যাৎ পরিস্পন্দ' ইত্যমরঃ, সৈব খড়্গ-লতা তয়া, প্রেমতরঙ্গিতাপাঙ্গভঙ্গ্যেতি ভাবঃ) পরিক্লেশম্লেচ্ছান্ (অস্মাকং সম্যগ্ বিরহজনিতসন্তাপা এব ম্লেচ্ছাঃ তান্) নিকৃন্তন্ (নাশয়ন্। পক্ষে সাতিশয়ক্লেশদায়িনো যে ম্লেচ্ছাঃ আচারহীনাঃ নীচজাতিভেদাঃ, তল্লক্ষণমমরটীকায়াং। 'গোমাংসভক্ষকো যস্ত লোকবাহ্যঞ্চ ভাষতে সর্ব্বাচারবিহীনোঽসৌ ম্লেচ্ছ ইত্যভিধীয়তে' তান্, নেত্রান্তপ্রেম-কটাক্ষা ইব তীক্ষ্ণা যা অসিলতা তয়া নিকৃন্তন্) চতুরগোপাহিতরুচিঃ (চতুরেষু নিগূঢ়লীলায়াং অভিজ্ঞেষু গোপেষু সুবল-মধুমঙ্গলাদিষু আহিতা স্থাপিতা রুচিঃ প্রণয়ঃ যেন সঃ। পক্ষে চকারাশ্লেষেণ ব্যাখ্যায়াং 'চ' ইতি পৃথক্‌পদং

পাদপূরণে তুরগেন অশ্বেন উপাহিতা জনিতা রুচিঃ কান্তিঃ যস্য সঃ অশ্বারূঢ়ঃ সন্নিত্যর্থঃ), ত্বং আসন্নঃ (উপস্থিতঃ পক্ষে অবতীর্ণঃ) ইদং স্ব-দেশং (বৃন্দাবনং সম্ভলগ্রামং বা) পরিমুদিতধীরাধিকং (পরিমুদিতা আনন্দিতা ধীর্বুদ্ধির্যস্যাঃ তথাভূতা রাধিকা যত্র তাদৃশং। পক্ষে প্রহৃষ্টাঃ ধীরাঃ ভক্তাঃ অধিকা যত্র তাদৃশং) কুর্ব্বীথাঃ (কুরু)। যথাহি কল্কী আবির্ভূতঃ সদাচারহীনান্ ম্লেচ্ছানসিনা ছিনত্তি তদ্বত্ত্বমস্মাকং বিরহ-সন্তাপানপহুদ। অত্র ক্লেশাঃ ম্লেচ্ছত্বেনোৎপ্রেক্ষন্তে, মহাবিরহদশায়াং ত্যক্তলোকধর্ম্মব্যবহারত্বাদিতি ভাবঃ। তথাহি শ্রীভাগবতে—'মদর্থে ত্যক্তদৈহিকাঃ'। 'তে ত্যক্তলোকধর্ম্মাশ্চ' ইতি চ। অস্মিন্ শ্লোকে দশাবতারকথা সমাপ্তা। ১৩৭

অনুবাদ। হে কল্কিন্ প্রমত্ত ভ্রমর সমূহের মত মনোজ্ঞ অপাঙ্গ ভঙ্গীতে প্রেম-প্রকাশরূপ অসিলতা অর্থাৎ প্রেমতরঙ্গিত অপাঙ্গ-ভঙ্গীরূপ অসি দ্বারা আমাদের বিরহ-সন্তাপরূপ ম্লেচ্ছ সকলকে নাশপূর্ব্বক চতুর অর্থাৎ নিগূঢ় লীলারসিক নর্ম্মসহচর সুবল-মধুমঙ্গলাদির প্রতি প্রণয় প্রদর্শন করিয়া তুমি এই বৃন্দাবনে আগমন কর ও নিজদেশে যাহাতে রাধিকার আনন্দ উপজাত হয় তদ্রূপ বিধান কর—তাহাকে সুখী কর।

পক্ষে। হে কল্কিন্ প্রমত্ত মধুপসমূহের মত মনোহর তীক্ষ্ণ অসিলতা দ্বারা সম্যক্ ক্লেশদায়ী আচারহীন ম্লেচ্ছগণকে ছিন্ন কর। তুমি অবতার গ্রহণপূর্ব্বক অশ্বারূঢ় হইয়া এই আর্য্য ভূমিতে যাহাতে তোমার আবির্ভাবে আনন্দিত ভক্তের সংখ্যা বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়, সেইরূপ বিধান কর অর্থাৎ পাপভার হইতে এই স্বীয় কৃপাচিহ্নিত আর্য্যভূমিকে মুক্ত কর। ১৩৭

ইতিপ্রেমোদগাঢ়স্থপুটিতবচোভঙ্গিরখিলং
ত্বমাবেদ্য ক্লিদ্যন্মুখপরিসরো লোচনজলৈঃ।
ততো গোবিন্দস্য প্রতিচরণমাধ্বীকপদবীং
উপাসীনো দৃগ্‌ভ্যাং ক্ষণমবদধীথাঃ খগপতে ! ॥ ১৩৮

হতা॥৩। খগপতে (হে পক্ষিশ্রেষ্ঠ হংস) ত্বং ইতি (এবং) প্রেমোদগাঢ়স্থপুটিতবচোভঙ্গিঃ (প্রেম্না প্রণয়েন উদ্‌গাঢ়ং সাতিশয়ং স্থপুটিতা বিষমভাবাপন্না বচসাং বাক্যানাং ভঙ্গিঃ যস্য তথাভূতঃ) লোচনজলৈঃ (অশ্রুভিঃ) ক্লিদ্যন্মুখপরিসরঃ (ক্লিদ্যন্ আর্দ্রীভবন্ মুখপ্রদেশঃ যস্য তথাভূতঃ সন্) অখিলং (সকলং) আবেদ্য (বিজ্ঞাপ্য) ততঃ (তদনন্তরং) গোবিন্দস্য প্রতিচরণমাধ্বীক-পদবীং (প্রতি চরণয়োঃ মধুময়ীং পদবীং স্থিতিং শরণমিতি যাবৎ মাধ্বীকাস্পদত্বাৎ) দৃগ্‌ভ্যাং (নয়নাভ্যাং) উপাসীনঃ (চরণকমলয়োর্ন্যস্তদৃগ্‌ভৃঙ্গ ইতি ভাবঃ) ক্ষণং (অল্পকালং) অবদধীথাঃ (সাবধানং প্রতীক্ষস্বেতি ভাবঃ)।

প্রতিচরণমাধ্বীকপদবীমিতি। এতেন চরণয়োঃ কমলত্বং ধ্বনিতম্। একদেশবর্ত্তি-রূপকালঙ্কারোঽয়ং, যতঃ উপমেয়চরণযুগল এব শব্দোপাত্তঃ, উপমানং কমলস্য অর্থগম্যং মাধ্বীকেনোপমান-বোধকশব্দসত্ত্বাৎ। তল্লক্ষণমলঙ্কারকৌস্তুভে 'সমস্তবস্তুবিষয়মেকদেশবিবর্ত্তি চ, আরোপ্যমানশ্চারোপবিষয়ো যত্র শব্দগৌ ॥' ১৩৮

অনুবাদ। হে পক্ষিরাজ হংস, এই রূপ প্রেম দ্বারা সাতিশয় বিষম ভাবাপন্ন অর্থাৎ দুর্গম—দুই অর্থবোধক বাক্য-ভঙ্গিসহকারে নয়নজলে মুখ ধৌত করিয়া আমাদের সকল কথা তুমি নিবেদন করিও। তাহার পর শ্রীকৃষ্ণের চরণ-কমল দুটীতে তোমার নয়নভৃঙ্গ লগ্ন করিয়া ক্ষণকাল সেইভাবে তাঁহার প্রত্যুত্তর আশায় সাবধানে অবস্থান করিও। ১৩৮

প্রণেতব্যো দৃষ্টৈরনুভব-পথং নন্দতনয়ো
বিধেয়া গোপীনাং স্মরপরিবৃতানামুপকৃতিঃ।
ইয়ং যামৈর্গম্যা চতুর ! মথুরাপি ত্রিচতুরৈ-
রিতি দ্বৈধং নান্তঃ কলয় কলহংসীকুলপতে ! ॥ ১৩৯

প্রণেতব্য ইতি। চতুর, কলহংসীপতে (ইতি সম্বোধনদ্বয়ং) নন্দতনয়ঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) দৃষ্টৈরনুভবপথং প্রণেতব্যঃ (দৃগ্‌ভ্যাং হৃদয়ে ধর্ত্তব্য ইতি ভাবঃ) স্মরপরিবৃতানাং (প্রেমপীড়িতানাং) গোপীনাং উপকৃতিঃ (উপকারঃ) বিধেয়া (কার্য্যা, অস্মাকং ত্বদ্বিরহার্ত্তানাং সন্দেশদানেনেতি ভাবঃ)। ইয়ং মথুরাপি ত্রিচতুরৈঃ যামৈঃ (প্রহরৈঃ) গম্যা (গমনীয়া, অনতি-বিলম্বেন ত্বং মথুরাং প্রাপ্স্যসীতি ভাবঃ)। ইতি (এবং বিচার্য্য) অন্তঃ (মনসি) দ্বৈধং (গমন-বিষয়ে বিতর্কং, গচ্ছামি ন বেতি সন্দেহং) ন কলয় (মা কুরু)। ১৩৯

অনুবাদ। হে চতুর, কলহংস ! নন্দনন্দনকে নয়ন দ্বারা হৃদয়ে ধারণ করিও অর্থাৎ নয়নরূপ পান-পাত্র দ্বারা গ্রহণপূর্ব্বক সেই অনুপম রূপামৃত হৃদয়ে আস্বাদন করিও। প্রেমার্ত্ত-গোপীগণের উপকার করা তোমার কর্ত্তব্য। দেখ, এই মথুরাও তিন চার প্রহরের মধ্যে প্রাপ্ত হইবে অর্থাৎ তোমার সে স্থানে গমন করিতে বিশেষ বিলম্ব ও শ্রম হইবে না, সেই জন্য সে বিষয়ে মনে কোন দ্বিধা বা সন্দেহ করিও না। কারণ ইহাতে তোমারও কোন ক্লেশ হইবেনা অথচ আমাদের মহোপকার হইবে। তুমি চতুর—প্রেম-ব্যবহার বিষয়ে বিদগ্ধ, সেই জন্য তোমার নিকট আমাদের এই অনুরোধটী অগ্রাহ্য হইবে না বলিয়া আমি বিশ্বাস করি। ১৩৯

অপূর্ব্বা যস্যান্তর্বিলসতি মুদা সারসরুচি
র্বিবেক্তুং শক্যেতে সপদি মিলিতে যেন পয়সী।

কথঙ্কারং যুক্তো ভবতু ভবতস্তস্য কৃতিনো
বিলম্বঃ কাদম্বীরমণ ! মথুরাসঙ্গমবিধৌ । ১৪০

অপূর্ব্বেতি। কাদম্বীরমণ (হে হংসীবল্লভ) যস্য (তব) অন্তঃ (মনসি) মুদা (আনন্দেন) অপূর্ব্বা (অদ্ভুতা) সারসা (সরোবরসম্বন্ধিনী) রুচিঃ (অভিলাষঃ) বিলসতি (প্রকাশতে), যেন (ত্বয়া) সপদি (শীঘ্রং) মিলিতে পয়সী (ক্ষীরনীরে ইত্যর্থঃ) বিবেক্তুং (পৃথক্‌কর্ত্তুং) শক্যেতে (প্রভবতঃ), তস্য কৃতিনঃ (কার্য্যনিপুণস্য) ভবতঃ মথুরা-সঙ্গম-বিধৌ (মথুরাগমনবিষয়ে) বিলম্বঃ কথঙ্কারং যুক্তঃ (উচিতঃ) ভবতু, (নৈবোচিতমিত্যর্থঃ ত্বং শীঘ্রং গচ্ছ ইতি ফলিতার্থঃ)। ১৪০

অনুবাদ। হে হংসী বল্লভ, তোমার মনে সরোবরে বিচরণ করিবার অদ্ভুত অভিলাষ বিদ্যমান আছে, তুমি মিশ্রিত ক্ষীর-নীরে শীঘ্রই সার বস্তু দুগ্ধটী জলভাগ হইতে পৃথক করিতে সমর্থ, তুমি এতাদৃশ কার্য্যনিপুণ; মথুরাগমন বিষয়ে বিলম্ব করা তোমার উচিত নহে। অর্থাৎ তোমার শীঘ্র মথুরা গমন করা উচিত। ১৪০

প্রপন্নঃ প্রেমাণং ভগবতি সদা ভাগবতভাক্
পরাচীনো জন্মাবধি ভবরসাদ্ভক্তিমধুরঃ।
চিরং কোঽপি শ্রীমান্ জয়তি বিদিতঃ সাকরতয়া
ধুরীণো বীরাণামধিধরণি বৈয়াসকিরিব। ১৪১

আচার্য্যং শ্রীসনাতনগোস্বামিচরণং গুরুত্বেন নমস্কৃত্য শ্রীগ্রন্থমুপসংহরতি প্রপন্ন ইতি। ভগবতি (শ্রীকৃষ্ণে) প্রেমাণং প্রপন্নঃ (প্রেমবান্) সদা ভাগবতভাক্ (শ্রীভাগবতং শাস্ত্রং ভজতি আস্বাদয়তি ভাগবত-রসিক ইত্যর্থঃ, পক্ষে নিরন্তরং ভাগবতান্ ভক্তান ভজতি সেবতে যঃ সঃ)

জন্মাবধি (আজন্ম) ভবরসাৎ (সংসারসুখাস্বাদনাৎ) পরাচীনঃ (পরাঙ্ মুখঃ অন্তর্দৃষ্টিত্বাৎ) ভক্তিমধুরঃ (ভক্ত্যা মধুরঃ জন-মনোহরঃ) সাকরতয়া ('সাকরমল্লিকঃ' ইতি গৌড়েশ্বরপ্রদত্তোপাধিবিশেষঃ তত্তয়া) বিদিতঃ (বিখ্যাতঃ) বৈয়াসকিরিব (ব্যাসনন্দন শ্রীশুকদেববৎ) বীরাণাং (জ্ঞানভক্তি-বৈরাগ্যাদিনা শ্রেষ্ঠানাং) ধুরীণঃ (চূড়ামণিঃ অগ্রণীঃ) কোঽপি (অনির্ব্বচনীয়ঃ অনন্তগুণাস্পদত্বাৎ) শ্রীমান্ (শ্রীযুক্তঃ) অধিধরণি (ধরণ্যাং) জয়তি (সর্ব্বোৎকর্ষেণ বর্ত্ততে)।

অস্মিন্ শ্লোকে ভঙ্গ্যা শ্রীসনাতনগোস্বামিচরণানাং প্রেম-বৈরাগ্যাদ্যনন্তগুণ-গরিমা ধ্বন্যতে, উক্তং হি ধ্বন্যালোকে, 'সারভূতো হ্যর্থঃ স্বশব্দানভিধেয়ত্বেন প্রকাশিতঃ সুতরামেব শোভামাবহতি। প্রসিদ্ধি-শ্চেয়মস্ত্যেববিদগ্ধবিদ্বৎপরিষৎসু যদভিমততরং বস্তু ব্যঙ্গ্যত্বেন প্রকাশ্যতে ন সাক্ষাচ্ছব্দ-বাচ্যত্বেনেতি।' ঐতরেয় শ্রুতাবপি 'তস্মাদিদন্দ্রো নামেদন্দ্রো হ বৈ নাম। তমিদন্দ্রং সন্তমিন্দ্রমিত্যাচক্ষতে পরোক্ষেণ, পরোক্ষপ্রিয়া ইব হি দেবাঃ পরোক্ষপ্রিয়া ইব হি দেবাঃ' ।৩।২৩।১৪। তথাহি শাঙ্করভাষ্যে 'পূজ্যতমত্বাৎ প্রত্যক্ষনামগ্রহণভয়াৎ'। পরমেশ্বরস্য 'ইদন্দ্র'ত্বেন প্রসিদ্ধেঽপীন্দ্রত্বেনাভিধানবদত্র শ্রীসনাতনগোস্বামিপাদানাং শ্রীগুরুত্বেন সাক্ষান্নাম্না নাভিহিতঃ). স্মৃতিরপি

'আত্মনাম গুরোর্নাম নামাতিকৃপণস্য চ।
অভিশপ্তস্য যন্নাম ন গৃহ্নীয়াৎ কদাচন'।

জয়তীতি। 'জি' ধাতোরত্রাকর্ম্মকত্বাৎ নমস্কারোঽপি ব্যঙ্গ্যতে, 'স্বাপকর্ষবোধানুকূলব্যাপারবিশেষো নমস্কারঃ, ইতি ন্যায়াৎ। তেন শ্রীপাদ-গ্রন্থকর্ত্তুর্বাচিক-নমস্কার-সিদ্ধিরিতি বাচ্যম্। যদ্বা 'জয়তি' নিত্যোৎকর্ষ-মাত্রাবির্ভাবয়তাদিতি, প্রার্থনায়াং লোডর্থে লট্ বিধানাৎ। ১৪।

অনুবাদ। যিনি ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণে প্রেমবান্, সর্ব্বদা ভাগবতরসমগ্ন বা ভক্তগণের প্রতি ভক্তিমান্, আজন্ম প্রাকৃত জড়বিষয়রসাস্বাদে বিমুখ, ভক্তি দ্বারা যিনি নিখিল মানবের মনোহরণ করেন, যিনি গৌড়েশ্বর প্রদত্ত পরম সম্মান-সূচক উপাধি প্রাপ্ত হইয়া 'সাকর মল্লিক' নামে বিশ্বে বিদিত, ব্যাসনন্দন ভাগবতপরমহংসচূড়ামণি শ্রীশুকদেবের মত যিনি জ্ঞান-ভক্তি বৈরাগ্যশীলগণের মুকুটমণি, সেই অনির্ব্বচনীয় গুণাধার শ্রীযুক্ত 'কেহ' জগতে পরমোৎকর্ষে বর্ত্তমান্ আছেন।

এই শ্লোকে শ্রীপাদ রূপগোস্বামি-মহোদয় তদীয় শ্রীগুরুদেব ও জ্যেষ্ঠ-ভ্রাতা শ্রীসনাতনগোস্বামি-চরণকে পরম শ্রদ্ধাভরে নমস্কারপূর্ব্বক গ্রন্থ সমাপ্ত করিয়াছেন। শ্রীকৃষ্ণদাস কবিরাজ-গোস্বামিপাদকৃত শ্রীচৈতন্য চরিতামৃতের মধ্যলীলার প্রথম পরিচ্ছেদে শ্রীমন্ মহাপ্রভুর সহিত শ্রীপাদ রূপ-সনাতনগোস্বামি-যুগলের রামকেলিতে মিলন-প্রসঙ্গ বর্ণিত হইয়াছে। সেখানে উক্ত আছে,—

'তাঁহা দুইজন জানাইল প্রভুর গোচরে।
রূপ সাকরমল্লিক আইলা তোমা দেখিবারে।'

পুনশ্চ,—

'শুনি মহাপ্রভু কহে শুন রূপ-দবীর খাস
তুমি দুই ভাই মোর পুরাতন দাস।'

এখানে 'দবীর খাস' শ্রীরূপ গোস্বামিপাদের গৌড়েশ্বর প্রদত্ত উপাধি ও 'সাকরমল্লিক' শ্রীসনাতনগোস্বামিপাদের উপাধি বুঝিতে হইবে। কারণ গ্রন্থ শেষে শ্রীপাদরূপগোস্বামী তদীয় পূজ্যতম অগ্রজ-বর্য্যকে 'সাকর' বলিয়া উল্লেখ করায় সকল সন্দেহের নিরসন হইল। অনেকে এ বিষয়ে উপাধি-পরিবর্ত্তনরূপ ভ্রমে পতিত হইয়াছেন।

শ্রীচৈতন্যভাগবতেও উক্ত আছে,

'শাকরমল্লিক আর রূপ দুই ভাই,
দুই প্রতি কৃপাদৃষ্টে চাহিলা গোসাঞি।
'শাকরমল্লিক নাম ঘুচাইয়া তান।
সনাতন অবধূত থুইলেন নাম'।
'দবিরখাসেরে প্রভু বলিতে লাগিলা
এখনে তোমার কৃষ্ণপ্রেমভক্তি হৈলা'।

অন্ত্যখণ্ড ৯ম অধ্যায়।

মূল শ্লোকে "শ্রীমান্" শব্দে শোভা বা সম্পত্তিযুক্ত বুঝায়। সকল সম্পত্তি মধ্যে প্রেমই শ্রেষ্ঠ। সেই জন্য শ্রীমন্ মহাপ্রভু শ্রীপাদ রামানন্দকে জিজ্ঞাসা করিলে তিনি বলিয়াছিলেন,—

'সম্পত্তি মধ্যে জীবের কোন্ সম্পত্তি গণি
রাধাকৃষ্ণ-প্রেম যার সেই বড় ধনী।'

কিম্বা স্কন্দপুরাণানুসারে,—

সর্ব্বেষাং অতুলা প্রীতিরনুরাগস্তথা ত্বয়ি।
জনকত্বাৎ তয়োর্বাপি ততঃ শ্রীমান্ হি গীয়তে॥

এইরূপ অর্থে তিনি সকল জনের প্রীত্যাস্পদ বলিয়াও 'শ্রীমান' শব্দে অভিহিত হইতে পারেন।

শ্রীপাদ সনাতনের সংসার-আশ্রম ত্যাগের পূর্ব্বেই শ্রীভাগবত শাস্ত্রে প্রীতি জানা যায়। শ্রীজীব গোস্বামিপাদ লঘুতোষণী টীকায় বলিয়াছেন,

'যে শ্রীভাগবতং প্রাপ্য স্বপ্নে প্রাতশ্চ জাগরে
স্বপ্নদৃষ্টাদেব বিপ্রাৎ প্রথমে বয়সি স্থিতাঃ,
মমজ্জুঃ শ্রীভগবতঃ প্রেমামৃত-মহাম্বুধৌ।
তেষামেব হি লেখোঽয়ং শ্রীসনাতন-নামিনাং।'

শ্রীভক্তি রত্নাকরেও দৃষ্ট হয় :—

'শ্রীসনাতনের অতি অদ্ভুত চরিত।
শ্রীমদ্ভাগবতে যার অতিশয় প্রীত॥
প্রথম বয়সে স্বপ্নে এক বিপ্রবর।
শ্রীমদ্ভাগবত দেই আনন্দ অন্তর॥
স্বপ্ন ভঙ্গে সনাতন ব্যাকুল হইলা।
প্রাতে সেই বিপ্র শ্রীমদ্ভাগবত দিলা॥
পাইয়া শ্রীভাগবত মহাহর্ষ চিতে।
মগ্ন হৈলা প্রভু-প্রেমামৃত সমুদ্রেতে॥' ইত্যাদি।

সেই জন্যই মূল শ্লোকে 'ভাগবতভাক্' পদ-প্রয়োগ দৃষ্ট হয়। ভক্তগণের প্রতিও তাঁহার সাতিশয় আদর প্রদর্শন ভক্তিরত্নাকর হইতে জ্ঞাত হওয়া যায়,—

'বৈষ্ণব-সম্প্রদায়গণে রূপসনাতন।
যেরূপ আদরে তাহা না হয় বর্ণন।
নবদ্বীপ হৈতে আইসে বিপ্রগণ যত।
কহিতে না পারি তা' সবারে ভক্তি কত'।

শ্রীমন্মহাপ্রভুর সহিত সাক্ষাদ্দর্শনের পূর্ব্ব হইতেই শ্রীপাদ রাজকার্য্যে নিযুক্ত হইয়া ভাগবতাদি শাস্ত্র আলোচনায় কাল যাপন করিতেন, যথা

'ইন্দ্রসম সনাতন-রূপের সভাতে
আইসে শাস্ত্রজ্ঞগণ নানা দেশ হৈতে।
গায়ক বাদক নর্ত্তকাদি কবিগণ।
সর্ব্বদেশী সকলে নিযুক্ত সর্ব্বক্ষণ।
নিরন্তর করেন অনেক অর্থ-ব্যয়
কোনরূপে কাক অসম্মান নাহি হয়।

সদা সর্ব্বশাস্ত্র চর্চ্চা করে দুইজন।
অনায়াসে করে দোহে খণ্ডন স্থাপন। ১৪১

রসানামাধারৈরপরিচিতদোষঃ সহৃদয়ৈ-
মুরারাতি-ক্রীড়ানিবিড়ঘটনারূপসহিতঃ।
প্রবন্ধোঽয়ং বন্ধোরখিলজগতাং তস্য সরসাং
প্রভোরন্তঃ সান্দ্রাং প্রমদলহরীং পল্লবয়তু। ১৪২

ইতি শ্রীরূপগোস্বামি-বিরচিতংহংসদূতাখ্যং কাব্যং সমাপ্তম্।

অধুনোপসংহারে শ্রীরূপগোস্বামিচরণঃ স্বয়ংভগবতঃ লীলাপুরুষোত্তমস্য শ্রীকৃষ্ণস্য পরমপ্রসাদবিশেষমেব গ্রন্থরচনায়াঃফলত্বেনাশংসতে, 'তস্মিন্ তুষ্টে জগত্তুষ্টমিতি ন্যায়েন রসানামিতি। সহৃদয়ৈঃ (কাব্যরসজ্ঞৈঃ) রসানামাধারৈঃ (ভক্তিরসিকৈঃ) অপরিচিতদোষঃ (অজ্ঞাতঃ দোষঃ রসভাবালঙ্কারাদীনাং বিচ্যুতিলক্ষণা ক্রটী যত্র, যদ্বা দোষশব্দেন প্রসিদ্ধ-শ্রবণকটুত্বাদয়ঃ গৃহ্যন্তে তে যত্র ন সন্তি তথোক্তঃ) মুরারাতি-ক্রীড়ানিবিড়-ঘটনারূপসহিতঃ (মুরারাতেঃ শ্রীকৃষ্ণস্য ক্রীড়া অন্যদনুসন্ধানরহিতাতর্ক-চেষ্টিতবল্লীলারূপা যা নিবিড়ঘটনা গহনব্যাপারবিশেষঃ তস্যাঃ রূপেণ শ্লোকেন সহিতঃ যুক্তঃ) অয়ং প্রবন্ধঃ (হংসদূতাখ্যঃ কাব্যগ্রন্থঃ) অখিলজগতাং বন্ধোঃ (সর্ব্বভূতসুহৃদঃ 'সুহৃদং সর্ব্বভূতানাং জ্ঞাত্বা মাং শান্তিমৃচ্ছতীতি গীতোপনিষদি। 'ভুবনৈকবন্ধো' ইতি শ্রীকৃষ্ণকর্ণামৃতে চ) তস্য (প্রসিদ্ধস্য) প্রভোঃ (রসকেলিকলানাট্যনায়কস্য 'অধিভূর্নায়কো নেতা প্রভুঃ পরি-বৃঢ়োঽধিপ' ইত্যমরঃ) অন্তঃ (মনসি) সান্দ্রাং (নিবিড়াং) সরসাং (মধুরাং) প্রমদলহরীং (আনন্দতরঙ্গং) পল্লবয়তু (বিতনোতু)। ১৪২

শ্রীকৃষ্ণবিরহোন্মত্তাঃ প্রেমার্ত্তিভরভাবিতাঃ,
গোপ্যঃ যং যেনিরে হংসং বরং দূতং নমামি তং।

'মাধুর্য্য-বারিধেরস্বাদমন্দধ্বনিনির্ভরাৎ।
পদ্যাদর্থমণীল্লেশে গ্রহীতুমপি দীনধীঃ'।

'আনন্দ চন্দ্রিকা'

ইতি শ্রীহংসদূতটীকা সমাপ্তা।

অনুবাদ। সহৃদয় কাব্যরসজ্ঞগণ ও ভক্তিরসিকগণের এই গ্রন্থে কোন রস ভাবালঙ্কারাদির বিচ্যুতি-লক্ষণ দোষ বা শ্রবণ-কটুতাদি নিবন্ধন প্রসিদ্ধ কাব্যদোষ অনুভূত হইবে না। (শ্রীরূপগোস্বামিপাদ দৈন্যের খনি, তাঁহার বাক্যের তাৎপর্য্য এই যে তিনি যন্ত্র মাত্র, শ্রীকৃষ্ণের প্রেরণাতেই গ্রন্থ প্রণীত হইয়াছে, সেইজন্য ভক্তগণের নিকট ইহা নির্দ্দোষ হওয়াই যুক্তিযুক্ত। ইহা তাঁহার শ্রীভগবানের প্রেরণায় বিশ্বাসই অভিব্যক্ত করিতেছে।) রসিকশেখর শ্রীকৃষ্ণের নিগূঢ় মধুররসময় লীলাবিষয়ক শ্লোক-সমূহে শোভিত, এই কাব্য গ্রন্থ নিখিলবিশ্বের পরম ও ঐকমাত্র বন্ধু, সেই বৃন্দাবনীয় লীলা-নাট্যের নায়ক-চূড়ামণির হৃদয়ে নিবিড় ও মধুর আনন্দতরঙ্গ বিস্তার করুক; ইহাই শ্রীপাদ গ্রন্থকার মহোদয় তদীয় কাব্যনির্ম্মাণের ফলরূপে প্রার্থনা করিতেছেন। শ্রীকৃষ্ণ যিনি স্বয়ংই আনন্দঘন, তিনি যদি তদীয় প্রিয়তমা শ্রীরাধিকা ও শ্রীব্রজসুন্দরীগণের মহাভাবময়লীলাবর্ণনে আনন্দ অনুভব করেন, তাহা হইলে তিনি ধন্য হইবেন। বিশ্বেশ্বরের আনন্দেই বিশ্বের আনন্দ।

শ্রীহংসদূতের অনুবাদ সমাপ্ত।

শ্রীকৃষ্ণার্পণমস্তু